John Carter Brown

Virgo #20

CONVERSION DE PIRITV, DE INDIOS CVMANAGOTOS, PALENQVES, Y OTROS.

SVS PRINCIPIOS, Y INCREMENTOS que oy tiene, con todas las cosas mas singulares del Pais, politica, y ritos de sus naturales, practica que se observa en su Reduccion, y otras cosas dignas de memoria.

SACALAS NVEVAMENTE A LVZ

EL P. FR. MATIAS RVIZ BLANCO, DE LA Observancia de N. P. S. Francisco, Lector de Theologia, Examinador del Obispado de Puerto-Rico, y Comissario Provincial que ha sido dos vezes en dicha Conversion.

DEDICALAS

AL EXCELENTISSIMO SEñOR MARQVES DE los Velez, dignissimo Presidente del Supremo, y Real Consejo de las Indias.

CON PRIVILEGIO.

EN MADRID: Por Iuan Garcia Infançon Año 1690.

JOHN CARTER BROWN

SEÑOR.

L incomparable zelo con que V. Exc. atiende à la propagacion de la Fè, y fomento de las nverſiones de aquel nueuo mundo, n excitado en mi cortedad, no leues pulſos, que me preciſan à poner à ſus ntas eſte breue volumen, cuyo conido ſucintamente expreſſa de la conſion de *Piritu*, y ſu territorio, las comas ſingulares, politica, y ritos de ſus radores, con los incrementos de ſu educcion, que oy goza feliz, vidas emplares de algunos Religioſos Conſores, martyrio de otros, y juntamena practica que ſe obſerva, con vn dictiuo en el idioma de los Indios, para

aquellos que de nueuo se consagran à
y continuar obra tan Apostolica, co
es la conversion de los Gentiles, que a
viuen ciegos con la idolatria. No tu
Jacob otra cosa con que agradecerl
Joseph, aun no conocido, y Principe
Egypto, los beneficios, que algunos f
tos de la tierra, que mandò à sus hijo
lleuassen: *Colligite de optimis fructibus t
ræ, & afferte viro munera.* Y sin duda
merecieron la estimacion, de que
digna la buena correspondencia de
cob; y para Joseph fue no corto bene
cio, en atencion de la buena volunt
con que se le ofrecia, que segun dixo S
neca: *Neque aurum, neque argentum,
quidquam eorum quæ à proximis conferun
beneficium est, sed ipsa tribuentis volunt
in lib. de Benefic.* Yo indigno hijo del m
tico Jacob, que es Padre de la Serafi
P

nilia, ſolamente puedo ofrecer vna
ligioſa correſpondencia, y el fruto
e he cogido en aquel pobre Pais de
itu, en la noticia de ſus idiomas, coſas
s particulares dèl, y ſus progreſſos en
onuerſion de ſus naturales; con cuya
ratiua eſpero excitar los animos de
chos à ſu profecucion, en que la ſu-
piedad de V. Exc. tenga nueuos mo-
os para alabar à Dios, cuya cauſa ante
las coſas zela.

Excelentiſsimo Señor
de V. Exc. humilde ſiervo.

Fr. Matias Ruiz Blanco.

LICENCIA DE LA ORDEN.

FRAY IVLIAN CHVMILL
Lector Iubilado, Ex Comissario Gener
la Orden, y actual de todas las Prouinci
las Indias Occidentales, y siervo: al P
Fray Matias Ruiz Blanco, Lector de
grada Theologia, y Comissario de nu
Conversion de Piritu, salud, y paz e
nuestro Señor Iesu Christo.

POR quanto V.P.ha compuesto v
bro, intitulado: *Conversion de Pirì*
Indios Cumanagotos, y de otras Naci
sus incrementos, ritos, y cosas mas particular
aquel Pais; y en conformidad de lo que n
tros estatutos generales ordenan, de li
cia, y comisision nuestra, ha sido censurad
aprobado por digno de salir à luz; por ta
en atencion à esto, y à que esta obra h
ser de gran servicio à nuestro Señor, y
igual fruto espiritual à las almas de los
dios, y prouecho à los Religiosos, qu

administran los Santos Sacramentos, y la Doctrina Christiana; en virtud de las presentes concedemos à V.P. nuestra bendicion, y licencia, para que obtenidas las demàs necessarias, segun nuestras leyes, lo pueda dar à la Imprenta, servatis in reliquo servandis. Dada en este Convento de nuestro Padre San Francisco de Madrid à 22. de Abril de 1690.

Fray Iulian Chumillas,
Comissario General de Indias.

Por mandado de su Reuerendissima,

Fr. Custodio Carralero,
Pro-Secretario General de Indias.

CENSVRA DEL M. R. P. FRAY Damian Cornejo, de la Regular Obſervancia de N.P.S.Franciſco, Lector dos vezes Iubilado, y Choroniſta General de la Orden.

POR comiſsion del ſeñor Don Alonſo Portillo y Cardos, Dignidad de Chantre de la Igleſia Colegial de Talavera, y Vicario de eſta Villa de Madrid, y ſu Partido, he viſto eſte breue tratado *de la Converſion de Piritu en la Provincia de Cumanà*, eſcrito por el R.P. Fray Matias Ruiz Blanco, Lector de Sagrada Theologia, y Comiſſario de dicha Converſion, y en èl no hallo coſa, que contravenga à las purezas de nueſtra Santa Fè, y loables coſtumbres, ſino muchas digniſsimas de ſu Apoſtolico zelo, y muy neceſſarias, para que los Miniſtros que ſe ocupan en la Converſion de aquellos Idolatras, logren ſu Euangelica tarea con felicidad, guiados de las experiencias de ſu Autor. Cumple eſte adequadamente con las preciſas obligaciones de ſu Santo Miniſterio, como aconſejò San Pablo: *Miniſterium tuum imple*, 2. *ad Timot. cap.* 4. *v.* 5. y explicò Hugo Cardenal: *Imple in libris faciendis, quod eſt opus pietatis, vt in illis poſteri doceantur. Hug. Card. in cap.* 2. *Apocalip. v.* 19. Eſcriuir libros que contribuyan à la publica vtilidad de la Religion, allanando las mayores di-

dificultades que se ofrecen en la predicacion Apostolica à Infieles de diuersa lengua. En la propriedad de las vozes para hazer inteligibles las verdades de nuestra Santa Fè. El estilo es humilde, y llano, sin afectacion de periodos, en que manifiesta el Autor la buena calidad de su genio, afecto à las verdades, sin aprecio de las vozes, por ser aquellas luzes del alma, y estas vna vana lisonja del oido. Assi calificò los buenos ingenios San Prospero: *Bonorum ingeniorum, & clara indoles in verbis diferentium verum amare, non verba. S. Prosper. in librum sent. S. August. 266.* Por todo lo qual siento, que se le debe dar al Autor la licencia que pide. En este Convento de San Francisco de Madrid en 1. de Mayo de 1690.

Fr. Damian Cornejo.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS el Licenciado D. Alonso Portillo y Cardos, Dignidad de Chantre de la Iglesia Colegial de Talavera, y Vicario desta Villa de Madrid, y su Partido; damos licencia, para que por lo que à Nos toca, se pueda imprimir, è imprima el libro, intitulado: *Conversiones de Cumana, y Piritu*, compuesto por el Padre Fray Matias Ruiz Blanco, del Orden de nuestro Padre San Francisco, y Comissario de dichas conversiones; atento por la censura antecedente, consta no auer en èl cosa contra nuestra Santa Fè Catolica, buenas, y loables costumbres. Dado en Madrid à 8. de Mayo de 1690.

Lic. D. Alonso Portillo y Cardos.

Por su mandado.

Francisco Diaz de Arcaute.

CEN-

CENSVRA DEL M. R. P. FR. FRANCISCO de Ayeta, de la Regular Obſervancia de nueſtro Padre San Franciſco, Comiſſario General de el Santo Oficio, Padre de la Provincia de el Santo Euangelio de Mexico, y Procurador General de todas las de las Indias Occidentales.

M. P. S.

POR orden de V. A. vino à mis manos vn libro, cuyo titulo es: *Converſion de Tiritu de Indios Cumanagotos, Palenques, y otros.* Su Autor, el Padre Fray Matias Ruiz Blanco, Lector de Theologia, Padre, y Comiſſario de dicha Converſion; y auiendole leido con atencion, no ſolo no hallo coſa que cenſurar, ſino mucho que admirar, y à el talento grande del Autor, pues en tan breue volumen cifra noticias tan particulares, verificandoſe lo que en ſemejante ocaſion dixo Seneca: *Magni artificis eſt totum clauſiſſe in exiguo.* Y à el infatigable zelo con que ſe ha empleado en la reduccion de aquellos Infieles, cumpliendo como verdadero hijo de mi Serafin Padre, lo que en vno de ſus opuſculos nos dexò tan encargado, fol. 49. *Vt ſint teſtes, & ſequaces, verbo & opere tuæ tantæ charitatis, & affectionis ad ſalutem omnium animarum, per mundum diſ-*

discurrendo, ac verbo, & exemplo prædicando: atque animas ipsius Christi pretio sanguine redemtas ad ipsum verum Creatorem, & Pastorem, ac Redemptorem animarum deducendi Pues anssioso de que se logre el precio de nuestro rescate en aquellos Infieles, sin negarse à las fatigas, ofreciendose à los trabajos, y peligros; ha caminado tantas leguas, surcando mares, y penetrando incultas, y destempladas tierras, procurando reducir sus barbaros habitadores, con exemplos, y palabras al camino de la salud eterna: por lo qual, y no auer cosa que disuene à las buenas costumbres, ni menos que se oponga à nuestra Santa Fè; y que antes si, puede ser muy util para los Ministros Euangelicos, que la insigne piedad del Rey nuestro Señor (que Dios guarde) haze conducir à crecidos gastos de su Real Hazienda, desde estos Reynos, solicitando se conuiertan, y reduzgan al gremio de nuestra Santa Madre Iglesia. Iuzgo se le debe dar la licencia que pide, pues en el Autor se verifica lo que en el cap. 31. de los Proverbios se lee: *Facta est quasi nauis institoris de longè portans panem*: Assi lo siento, salvo, &c. En este Convento de San Francisco de Madrid en 4. de Iulio de 1690. años.

Fr. Francisco de Ayeta.

SV-

SVMA DEL PRIVILEGIO.

TIENE Priuilegio de su Magestad el R. P. Fray Matias Ruiz Blanco, del Orden de N. P. San Francisco, por tiempo de diez años, para poder imprimir este libro, intitulado: *Conversion de Piritu*, como mas largamente consta de dicho Priuilegio, despachado en el Oficio de Don Manuel Negrete y Angulo, Escriuano de Camara del Consejo. En Madrid à 2. de Iunio de 1690.

FEE DE ERRATAS.

PAG. 28. n. 38. lleuarle, lee llenarle. Pag. 44 n. 48. despreciero, lee despreciaron. Pag. 95. Procurador, lee Predicador. Pag. 96. Procurador, lee Predicador. Pag. 110. cognato, lee conato. Pag. 138. n. 36. yvechis, lee yvechir. Pag. 141. n 42. itanope, lee itonope. Pag. 144. n. 46. cheucom, lee cheucom. Pag 144. n. 46. cruaze, lee cuaze. Pag. 152. n. 68. timoramar, lee timoromar. Pag. 153. n 72. equeremaze, lee equeremaza. Pag. 156. n. 79. anamtepur, lee imamtepur.

Este libro, intitulado: *Conversion de Piritu*, escrito por el Padre Fray Matias Ruiz Blanco, Religioso del Orden de San Francisco, advirtiendo estas erratas, corresponde à su original. Madrid, y Iulio 6 de 1690.

Don Martin de Ascarça,
Corrector General por su Magestad.

TAS.

TASSA.

DON Manuel Negrete y Angulo, Escriuano de Camara del Rey nuestro Señor, de los que en su Consejo residen, certifico, que auiendose visto por los señores dèl vn libro, que con su licencia fue impresso, intitulado: *Conversion de Cunzanà, y Piritu*, compuesto por Fray Matias Ruiz Blanco, Religioso de la Orden de nuestro Padre San Francisco; tassaron el dicho libro, y cada pliego dèl, à seis marauedis, el qual tiene diez pliegos, que à el dicho respecto, montan sesenta marauedis, y à este precio, y no mas mandaron se venda en papel, y que esta tassa se assiente, y ponga al principio de cada vno de los libros que se imprimieren, como consta del Decreto original, que queda en este Oficio, à que me refiero; y para que de ello conste, doy la presente en Madrid à 10. dias del mes de Iulio de 1690. años.

Don Manuel Negrete y Angulo.

PRO-

PROLOGO AL LECTOR.

EN este ceñido volumen ofrece mi cuydado indiuiduales noticias de la nueua conversion de los Indios Cumanagotos, y de otros adjuntos, cuya economia, y gentilicos ritos refiero con toda ingenuidad, y las mas particularidades de aquel Pais, sus progressos en la Fè, vidas exemplares de algunos Religiosos conversores, y glorioso martyrio de otros, con cuya sangre quedò rubricada en èl su Fè, y constancia. Bien considero, que el assunto requeria mas dilatado campo, mas no lo permiten mis flacas fuerças, y diuersas ocupaciones. Recibe benevolo mis buenos deseos, y especial desvelo, que he aplicado en no omitir cosa digna de reparo, que aunque sucinto el tratado, contiene todo lo essencial del assunto, y sus circunstancias. Elegi el ser breue, cautelando el ser molesto, ò notado de necio, segun aquello del Sabio: *Stultus verba multiplicat. Eccles.* 10.14. Lo tribial del estilo apoya lo ingenuo de la historia, cuya narratiua sin artificio, no des-

me-

merezca en su verdad el credito, que otras han logrado en el juyzio de los mas prudentes. Me dediquè à escriuirla, obligado de la indigencia, que nuestra España tiene de noticias de esta nueua conversion, con las quales espero se excitaràn muchos à su prosecucion con fervoroso empeño. De aquel Pais se puede entender aquello de el Euangelio: *Messis quidem multa operarij autem pauci. Mat. 9.37.* La necesidad, no solo es grande, sino extrema, segun se puede colegir del processo deste libro. El Señor con su gran misericordia prouea de Ministros, que con sana Doctrina, y buenos exemplos saquen à aquellas almas de su ceguedad, ignorancias, y errores. Vale, & pro me ora.

IN-

INTRODVCCION HISTORICA.

CAPITVLO PRIMERO.

DE LA TIERRA DE PIRITV, DE sus frutos, temperamento, y varias especies de animales que ay en ella.

LA Prouincia de Piritu tiene su asiento en la Costa, que comunmente llaman de Tierra Firme en las Indias Occidentales; media entre las dos Prouincias de Veneçuela, y de Cumanà, ò Nueua Andaluzia. La de Veneçuela se remata en el cabo de Cuadera, ò Ensenada de Higuerote, y la de Cumanà en el Rio, y Valles de Santa Fè, de donde corre la Costa Oestehoeste, hasta el dicho cabo de Cuadera, en que se comprehende toda la tierra, que tocò à la Conquista, y

jurisdicion de Don Iuan de Vrpin, y tendrà de longi
tud seſenta, ò setentà leguas; en cuya mediania està e
Puerto de Piritu, adonde los Nauios no pueden da
fondo sino vienen apartados de la tierra, mas los Bar
cos, y Piraguas si. Los Rios que salen al Mar son, el d
Pertigalete, Guantar, Neuery, Vnare, Vchire, Cupira
Papàro, Higuerote, y Curiepe. En las riberas de Neue
ri, vna legua distante del Mar, està fundada oy la Nue
ua Barcelona, lugar de Espanoles, el mas cercano à l
Conuersion de Piritu. Tiene poco mas de cien vezi
nos, gente ociosa, cuyo viuir depende de que los In
dios les vayan à sembrar quatro granos de maiz, al
gun cazaue, y tabaco. Entran à la Conuersion con cu
chillos, cuentas de abalorio, lancetas para las flechas
y otras drogas à comprar de los Indios, gallinas, hil
de algodon, tabaco, y otros frutos, que à los dicho
Espanoles les tienen quenta, y tambien à los Indios, en
particular las herramientas, de que necesitan mucho
para sus menesteres. Y fuera cosa muy conueniente
que en aquel Pais no faltasse este genero de mercan
cia, porque los Indios no se viessen obligados à bus
carlas entre los caribes, que las adquieren de los Fran
ceses, con quienes tienen comercio, y comunicacion
por el Rio de Guarapiche.

2 El Mar de toda esta Costa, en algunas ensena
das, y bocas de los Rios, es abundante de pescado, y de
mucho marisco, de que se sustentan los naturales, que
son mas aficionados à esta especie de alimento, que à
la carne. En los Rios, algo caudalosos, se crian mucho
cai

caimanes, animales muy grandes, y ferozes de la forma de lagartos, color de tierra, y armados de conchas muy recias; tienen el lomo à la manera de asierra, y no tienen lengua, y aunque hazen presa debaxo del agua, no pueden comer sino en tierra, ò sacando la cabeça fuera del agua; si cogen à algun hombre, ò à otro animal, lo sumergen hasta que lo ahogan, y luego lo sacan à tierra para comerselo: por ocasion de estos animales, en las orillas de los rios es necessario andar con mucho cuydado, y vigilancia, porque si ay alguno ya cebado con carne humana, sale à tierra en sintiendo alguna persona, y haze sus diligencias por cogerla: tienen la carrera veloz, mas para bolverse à vn lado, ò otro, son tardos, y torpes. Matan, y se comen à algunos Indios, por la confiança, y gran descuido con que viuen, que es en tanto estremo, que nunca rezelan falalidad que les puede suceder, ni toman escarmiento. Los caimanes del Rio de Vnare en aquella Costa, son los mas ferozes, y atreuidos, por causa de la mayor concurrencia de Indios que vàn à pescar por sus orias. Es tan viuo el olor à almizcle, que arrojan de si estos animales, que no se puede soportar; tiene cada uno quatro buches, y los suelen guardar los Españoles para adereçar el tabaco. Labados con orines, y puestos algun tiempo al ayre, se suele templar el olor. Los Indios Tucuyos, y otros comen la carne del caiman, y la manteca, he oìdo dezir, que es medicinal, y sirve para curar los lamparones.

3 Las playas de Piritu son muy buenas, y apaci-

bles;ay en ellas algunas salinas de que sin beneficio se saca todo el año la sal muy blanca,y de mejor calidad que la de Araya,que es muy fuerte. En el Puerto viejo de Piritu ay vna mina de piedraazufre muy abundante,que si se beneficiara podia ser de mucha vtilidad. Los montes de la Marisma son impenetrables, por lo espinoso de su arboleda alguna cosa distante del Mar es toda la tierra bien alta,y montuosa, cria preciosa maderas de que se fabrican las casas, y demàs edificios,y cosas necessarias; en algunas partes ay abundancia de cedros,y otros arboles muy gruessos,de que fabrican los naturales vnos Baxeles enterizos, que llaman Canoas,en que nauegan por el Mar, y por los Rios Crian los montes variedad de frutas siluestres, y lo ordinario de ellas es poca medula, y mucho hueso, y todas son en la sustancia, y apariencia muy diferentes de las que se crian en nuestra España. Las de mejor calidad se llaman *Maaa*,*Cuechue*, *Paicuruco*, *Guamache*,*Ceeyp*, *Mamacha-pa*, *y Acrori*. De todas, de su forma, y gusto, ò sabor, dirè alguna cosa con breuedad.

4 La fruta que los Indios llaman *Mada* es abundante,se cria en qualquier montaña, y durarà en acabarse quatro,ò cinco meses. Comenla los naturales con gran seguridad,porque es alguna cosa purgante, y por mucha que coman,no les haze mal. Producenla vnas matas espinosas à la manera de las zauilas, y cada vna echa vn racimo grande, cuyos granos tienen la forma de las vellotas,aunque son mucho mas gruessos;su me-

du-

dula es blanca, y dulce, la cascara es aspera, y amarilla en estando madura. En tiempos de necesidad se sustentan los naturales con esta fruta, aunque no coman otra cosa, y es sin duda la de mejor calidad entre las otras silvestres. El *Cuechue*, es vna fruta como las moras, color verde, aun estando madura; tiene el sabor muy dulce, y suaue, dura muy poco tiempo, porque luego que llega à sazon se aceda, y pudre. El arbol que la produce es recio, y de su coraçon se saca tinta para teñir amarillo, ò pagiço; de los mas gruessos se fabrican las mazas de los ingenios del açucar.

5 El *Paicuruco* tiene la forma del alcaparron, y la flor es como la que llaman de la passion; producenla vnas matas semejantes à las de la valsamina, es comida gustosa, su medula es blanca, y el sabor muy semejante al de la vba moscatel; no haze daño, aunque se coma mucha; es algo calida, y purgante, dura poco porque luego se aceda, y pudre. El *Guamache*, es vn arbol todo esmaltado de espinas en forma de roseras, y de èl toma la denominacion la fruta que produce. Esta es menuda, y redonda, es muy olorosa, y dulce; no tiene otra calidad, que ser flemosa, y de poca substancia. Cocida la cascara de este arbol, el vaño tibio, cura, y sana las llagas, y otras inflamaciones de las piernas.

6 Las otras tres especies de fruta, las producen vnas plantas espinosas, que no echan hojas. Las dos primeras son como higos de Tuna, aunque mas gruessas: la vna tiene la cascara, y medula encarnadas, y la otra la cascara encarnada, y la medula blanca. La viti-

ma no ſe diferencia nada de los higos de Tuna. Todos ſon muy ſimples y de poca ſubſtancia. Otras muchas frutas ay, que vſan comerlas Indios, y de que hazen bebidas, con que ſe ſuelen embriagar, porque lo ordinario es beberlas acedas para que tengan fuerça.

7 Crian los montes, y lagunas gran ſuma de raizes comeſtibles, de que ſe valen los naturales en tiempo de neceſsidad, en que ſuelen faltarles los granos de maiz, de que hazen el pan cotidiano; y por eſto aquellos Paiſes ſon mas prouidos que los de Eſpaña, por la diuerſidad de cosas que ſuplen la indigencia de el pan; de las quales los Indios tienen particular noticia, y raro conocimiento. Se experimenta vn prodigio de la diuina prouidencia en qualquier montaña, porque ay vnos arboles, que llaman *Marapa*, cuyas raizes, aunque ſea en el Eſtio, tienen cantidad de agua clara, y dulce, con la qual los caminantes pueden ſatisfacer muy bien la ſed en aquellos parages, que no ſe halla agua. La caſcara de eſtos arboles cocida, vañandoſe con el agua, ſana las inflamaciones, y llagas de las piernas, como la del *Guamach*, de que ya diximos.

8 Son muy prouidos los montes de muchas cosas neceſſarias, y meneſterosas, que ſirven ſin mas diligencia, ni artificio, que el de la naturaleza. nacen arrimados à los arboles varias eſpecies de vnos como cabellos, que abiertos à la manera de la mimbre, ſirven para atar; y como no les dè el Sol, ni el agua, ſon incorruptibles. Ay tambien cantidad de vna eſpecie como pita, que llaman *Carùata*, de que ſe hazen ſogas, y

otras

tras diuersas cosas; sacase con gran facilidad. Criase tra especie muy fina en los llanos de adentro, y varias speçies de palmas, cuyo jugo no es mala bebida, y el almito cocido es bueno de comer.

9 En algunos rios de la costa, y de los llanos, ay muchos arboles de azeite, que es muy precioso balsamo para curar las heridas; se ha de aplicar caliente, y reserva de pasmo, y de corrupcion la parte lesa, y la ana. Crianse tambien muchos arboles de copal, y de tra resina como pez, que llaman *paramai*; el sahumerio de esta conforta el cerebro, y mitiga los dolores de abeça. Es aromatica, y con ella hazen los Indios los mpates de las flechas.

10 Los frutos que siembran, y cultiuan los naturales son, maiz, vnas raizes de que hazen el cazaue, algun tabaco, vatatas, calabazas, melones, y çandias, y algun axengibre, platanos, y alguna caña dulce; y de todo cogen, y cultiuan poco, por poco aplicados al trabajo, de que tratarè quando refiera su estilo, y politica. Del maiz ay seis, ò siete especies, y es de diuersos colores, vno que llaman *amapo*, dà à los quarenta dias; es muy menudo, y tiene muy pequeña la maçorca, y assi lo hazen pan dèl sino poco, que lo mas lo comen assado antes que se endurezca. El maiz de que comunmen te hazen el pan es muy tierno, y facil de moler: este para preservarlo del gorgojo, se le dà humo fuerte algunos meses. El de dos años no nace, y assi no sirve para sembrar: en la costa rinde mas que en la tierra dentro, lo comun es diez fanegas el celemin. Pocos

años acuden bien las aguas en la coſta de Piritu, de que ſucede andar ſiempre el maiz eſcaſo.

11 Ay dos eſpecies de raizes, de que hazen el cazaue; las vnas ſon mas grandes que las otras, y todas tienen la forma de las vatatas. Las mas comunes ſon agrias, y el jugo que tienen es veneno mortifero, y es bueno para curar la hiriſipela, vntando la parte con èl. Para hazer el cazaue, rallan la raiz, y rallada la meten en vnos eſtiladeros de caña, y deſpues que ha eſtilado todo aquel caldo venenoſo, la ſecan al Sol, y de ella forman vnas tortas redondas de medio dedo de gruello, y las cuecen, y aſsi ſe comen en lugar de pan, y es lo mejor para hazer baſtimento en los viages que ſe ofrecen; porque el pan de maiz, ſino es freſco, no ſe puede comer, y vno, y otro es bien trabajoſo para los que ſe han criado con pan de trigo. El pan de maiz no percibé ningun licor, el cazaue ſi, porque es mas poroſo, y comido con leche cauſa hidropeſia.

12 La otra eſpecie de raiz no tiene veneno, aſſada es buena de comer, y ſe aſsimila à la caſtaña en el guſto; la llaman los Indios *Cachite*, de vna, y otra ſe ſaca almidon tan bueno, y aun mejor que el de trigo, que ſe vſa en la Europa. Las ramas de eſtas raizes ſon parecidas à las del ſauco, algo mas nudoſas: las guardan los Indios en partes humedas, y deſpues hechas troços pequeños, en ſiendo tiempo las buelven à ſembrar, y arrojan las raizes como los dedos de la mano. Crianſe en quatro, ò ſeis meſes, ſegun la calidad de la tierra: de el cazaue vſan los Indios caribes hazer bebida, llaman

le

le *Capino*, y recien hecha es dulce, mas luego se pone aceda, y embriaga, como la bebida que hazen del maiz los Indios Cumanagotos.

13 El tabaco que benefician los Indios, aunque es de buena calidad, no tiene tanto cuerpo como el de la Habana. No se puede criar de riego, sino en tiempo de lluuias; porque sino se mojan, y laban las hojas, no arde bien: es muy molesto de beneficiar, y quiere mucha limpieza, y mucho cuydado en deshijarlo quando està capado. Comido es poderoso, y eficaz remedio contra las mordeduras de las serpientes ponçoñosas, que son muchas en aquel Pais.

14 El agengibre que produce aquel Pais, es de muy buena calidad, sus hojas son como aquellas que bretan las quentas que llaman lagrimas. No lo vsan en las comidas; si lo toman por medicina para los dolores de estomago, y disenteria: el platano se puede contar entre las frutas de mejor calidad, y mas necessaria: La planta no es arbol, aunque es bien alta, verde, y lisa; està compuesta de capas à la manera de la cebola; tiene las hojas largas, y muy anchas. Luego que llega al termino de su magnitud, arroja vna mazorca pramidal morada, y como se vàn abriendo sus hojas, si vàn descubriendo los platanos como los dedos de la mano; crecen, y maduran en poco tiempo, y en estando en sazon se ponen amarillos; no tienen hueso, y son de muy buen sabor. Ay tres especies, vnos mayores que otros; los mayores son como los pepinos, y los menores son mas dulces, y olorosos. Cada pie de platano no

dà

dà mas de vn fruto, y luego ſe corta; quedan al pie cantidad de hijos, y aſsi el plantage nunca ſe acaba, antes ſi và en aumento, y es neceſſario entreſacarlos.

15 Con los platanos ſe amadrinan los arboles de el cacao, que ſon amigos de la ſombra, y enemigos de el Sol: tienen la forma de los naranjos, y la hoja ſe aſſimila mas à la del nogal. El cacao lo producen en vnas maçorcas, que ſalen arrimadas al tronco à la manera del fruto de la higuera, la caſcara grueſſa, y en las entrañas eſtàn los granos de el cacao apeñuſcados, y embueltos con cierta medula blanca, y mantecoſa. La manteca del cacao es buena para las quemaduras; en creciendo el arbol del cacao, que llega à cerrar con el conjunto, y ſe puede hazer ſombra, mata al platano, en pago del beneficio que recibiò dèl ſiendo pequeño, y aſsi es ſimbolo de la ingratitud, propriedad que reyna en todos los Indios.

16 La fruta del platano con razon ſe puede llamar el mànà de las Indias, por ſu prouidencia, porque con ella viuen, y ſe ſuſtentan todos los Eſclauos, Indios, y demàs gente que aſsiſte al trabajo; y ſu abundancia en aquellas coſtàs es ocaſion de que en ellas aya muchos Eſpañoles vagamundos, que ni ſirven à Dios, ni al Rey. El platano verde, y aſſado ſirve de pan, y maduro de vianda: aſſado es muy bueno, y ſe le puede dar à los enfermos. La caſcara de los platanos aſſada, y aplicada bien caliente à los lamparones, los conſume, mata, y ſana. Paſſado el platano, ſe puede guardar; es fruta de todo el año, y ſe cria mejor en parts hu-

humedas, mas los de secano, son mucho mejores, y mas dulces.

17 La piña es fruta muy Real, es muy semejante en la superficie, y forma à la del pino, aunque mucho mayor, producela vna mata semejante à la zatila; cada mata arroja vna; en llegando à sazon se pone amarilla, y es muy olorosa, quitasele la cascara, y se haze ruedas, y assi se come; es dulce, con alguna punta de agrio. El agua de la piña, es muy buena para el mal de orina, y finalmente es la fruta mas preciosa de las Indias, y que haze ventaja à todas las de España. Sus matas no es necessario plantarlas mas de vna vez, porque siempre vàn en aumento à la manera que queda dicho del platano, y en qualquier tierra producen con facilidad, y las ay en algunos montes silvestres, y tan buenas como las que se cultiuan. Estas son las cosas que produce la tierra de Piritu, sin otras de que no doy noticia, porque no son tan particulares, y por la breuedad. Aora se sigue dezir algo de su clima, y temperamento.

TEMPERAMENTO DE LA TIERRA de Piritu.

18 LA experiencia ha conuencido el que toda la tierra es habitable, sean sus zonas frias, ò calientes; y ay en algunos parages cosas tan opuestas, y contrarias, que à no verse fueran increibles; porque no ay cosas mas contrarias, que el frio, y el calor, y con

y con todo en diuersas partes de las Indias se hallan tan contiguos, como que en distancia de quatro leguas se experimenta vno, y otro; el Puerto de la Guaira es todo el año caliente, y subiendo à Caracas à las dos leguas es temperamento frio, y ay vn paramo, aunque es corto. Toda aquella Costa està en altura de diez à onze grados, y siendo calida todo el año, se vèn à las espaldas del Puerto de Santa Marta Serranias neuadas, que conservan la nieue continuamente. En cinco, ò seis leguas que tiene de trauesia la Isla Margarita, en la vanda del Norte corre el temporal con España, toçante à las lluuias que empieçan por Octubre; y en la vanda de el Sur empieçan las lluuias por el mes de Iunio; son secretos todos de la diuina prouidencia, que la Phisica natural no penetra, ni puede comprehender.

12 El temperamento de Piritu es calido todo el año: reynan en èl los vientos que llaman Brizas, con los quales se rempla mucho el calor de la Region, que quando ay calmas es excesiuo. En tiempo de lluuias es mas intenso, por los grandes vapores que arroja de si la tierra. Estas empieçan desde el mes de Iunio, y duran hasta Octubre. Los buenos años llueue todos los dias algo, y siempre que llueue ay tempestad de truenos, y relampagos, si bien caen pocos rayos, y assi no vsamos conjurar las nubes. Los dias son casi iguales todo el año; con el continuo calor se debilitan mucho las fuerças, y se exala el calor del estomago, y assi dispuso Dios, que los alimentos de aquel Pais sean todos li-

ligeros; y de poca subſtancia, y por esta causa no me admira, que los Indios sean dexatiuos, y poco aplicados al trabajo; y de la misma manera se buelven los Españoles, que pallan à aquellas partes, y aun con mas extremo que los naturales se hazen ociosos, y enemigos del trabajo. Siendo el clima, segun tengo referido, todos los dias del año, y à todas horas es saludable el vaño en los rios, y nunca haze daño: el Rio de Cumanà es muy saludable para vañarse, y assi es total alivio de sus moradores. El agua dèl, ay Autor que escriue, que cria nubes en los ojos, mas yo creo, que no es sino la mucha piedra de cal sobre que està fundada la Ciudad, en que hiere, y repercute, ò reuerbera mucho el Sol, y assi empece à los ojos. Para conservar la salud en todo aquel Pais, serán los mejores reparos, comer poco, vañarse à menudo, euitar quanto se pudiere andar al Sol, y no mojarse los pies con el rocio, que es muy dañoso; escusar todo lo posible las sangrias, que debilitan mucho, y deterioran las fuerças mas que en España.

ESPECIES DE FIERAS, Y DE OTROS *animales que produce la tierra.*

20 COMO toda aquella tierra es tan montuosa, ay en ella diuersas especies de fieras, y otros animales, como son Leones, Tigres, dos castas de Ossos, Antas, Saginos, Puercospines, Conejos, tres, ò quatro especies de Monos, Ardillas, y todos son co-

mes-

meſtibles, ſalvo los monos, de los quales ſolamente vna eſpecie, que llaman *Araguata*, la vſan comer los naturales, ſegun dirè deſpues.

21 Los Leones no ſon tan grandes como los Africanos, ni crian guedeja, mas en todo lo demàs ſe aſsimilan à ellos. Se ſuſtentan de la caça, y la carne es muy buena para comer; ay dos eſpecies: Los que ſon gateados, ſon mas ferozes, y valientes, mas no ſon tan dañoſos como los Tigres; ni he oìdo, que Indio alguno aya ſido herido, ò muerto de Leon. Los Tigres ſon grandiſsimos, y muy ferozes, hazen preſſa en la gente, y en los ganados, y aſsi en acercandoſe à alguna poblacion algun Tigre, ſe procura vatir el monte haſta matarlo, por el daño que haze. Tiene la piel muy pintada, y es buena para ſillas, y alvardones: Peligran algunos Indios por los Tigres, aunque tambien los flechan, y matan. Suelen matar vna fiera de eſtas de vn flechazo, y qualquier otro animal, porque ſon muy dieſtros en ſus armas. El Tigre ſe encarama en los arboles, y ſuele campear las noches mas obſcuras, y tenebroſas. En los llanos ſe crian muchos, por la abundancia de caça, y de ganado vacuno que ay en ellos: por ocaſion de eſtas fieràs, no ſe puede caminar de noche ſin mucho rieſgo; y ſi ſe ofreciere, ſerà bueno lleuar algun buen perro, y no caminar ſolo, ſino con algun Indio armado. El Tigre viue de la caça como el Leon, à quien ſuele ſeguir para comer lo que le ſobra. Come la caça aunque eſtè dañada, lo que no haze el Leon. De las vñas del Tigre vſan los Indios traer gargantillas

por

por trofeo, y tambien las hazen de los dientes de qual-
quiera fiera, y de otros animales que matan. Los que
caminan por los llanos, no duermen en las aguadas por
causa de los Tigres, sino toman agua, y se vàn à dor-
mir à otra parte, por assegurar las cabalgaduras, que
en sintiendo la fiera huyen, y con dificultad las hallan
luego.

22 Los Ossos son mucho menores que los de Es-
paña, y tienen diuersa forma, porque la boca la tienen
tan abreuiada como la yema de vn dedo; la lengua lar-
ga à la manera de la lombriz. Sustentase de las hormi-
gas con vn modo raro; meten la lengua en los hormi-
gueros, y luego que la sienten cargada de hormigas, la
laman adentro, y se las tragan. Matanlos los Indios
para comer, y no tienen mas semejança à los Ossos, que
en las vñas, y braços; y assi tengo entendido, que son
de diuersas especies. En algunas partes de la gouerna-
cion de Caracas, se crian otros animales, que llaman
Salvages, que tienen forma humana, silvan, y andan en
los pies, y en quatro corren mas que vn caballo, y es-
tos presumo que son los legitimos Ossos, que se crian
en Indias, cuyos huessos son medicinales.

23 El Anta es la gran bestia; tiene poco pelo, el
cico romo, y es del tamaño de vn becerro, y tiene las
ñas hendidas. La carne se come, y es la de mejor ca-
dad de todas las silvestres; abundan mas estos anima-
es en los llanos, las vñas son buenas para el mal de
oraçon. Los Saginos son como los jaualies, y ay dos
species, los vnos son rucios, y los otros pardillos: es-

tos

tos tienen el ombligo en el lomo entre los dos jamones, ſon buenos para comer, y andan en tropas. Los Indios para matar cantidad, luego que dàn con ellos, flechan vno, à cuyo ruydo acuden los demàs, y aſsi ſubidos en los arboles, los flechan ſin rieſgo, y en matando à vno, que es la guia, huyen los demàs. Es ſecreto particular, que enſeña la experiencia: tras de eſtos animales ſuele andar el Tigre, y al que ſe deſcuyda lo hiere de muerte, y luego ſe encarama en vn arbol; y entendoſe los demàs baxa à comerlo, que aunque es tan feroz, y valiente, ſin duda lo hizieran pedaços.

24 Los Puercoſpines ſon menores que los de Eſpaña, mas tienen la miſma forma, y la carne es buena para comer; ſon blancos, y no abundan mucho: ſe encreſpan, y deſpiden las eſpinas haſta que ſe deſnudan de ellas. Los conejos ſon parecidos à los de Eſpaña, y ſon algo mayores, ſe encaman ſobre la tierra a la manera de las liebres: crianſe muchos en las reſtingas del mar; en la Isla Margarita abundan, y en la tierra de Araya. Los de la Isla de Coche amargan mucho, y aſsi no ſe pueden comer. Otra eſpecie ay de vnos animales mayores que conejos, la oreja pequeña, y el pelo rojo, y aſpero, le llaman los Indios *Acuri*, y es bueno de comer. Los rios, y lagunas crian otros ſemejantes, aunque mayores; tienen la cabeça como el becerro, y ſe comen en dias de peſcado, andan en tropas, y es menester gran ſubtileza para matarlos: les llaman los Indios *Capigua*. De los monos ay varias eſpecies, vnos mayores que otros, y todos tienen cola, abundan en

las

s montañas que ay fruta, y se comen el mãiz de las menteras. Las hembras traen los hijuelos pegados en s espaldas, flechanlas los indios, y assi los cogen. Ay na especie que son grandes, muy vermejos, y tienen rbas à la manera de los machos; estos son los que omen los Indios: salen à temporadas à caçarlos, y he- nos quartos los traen assados; son animales feissimos, se crian en las montañas mas fertiles, y frondosas. Crian, demàs de estos animales, aquellos montes gran antidad de venados, no son tan grandes como los de spaña, y se hallan en ellos algunas piedras veçales, ue tambien las guardan los Indios para remedios. os polvos de esta piedra, tomados en agua tibia, son emedio eficacissimo para el pasmo.

CAPITVLO SEGVNDO.

DE LOS REPTILES, SAVANDIJAS VENENOsas, y de otras plagas que ay en esta tierra.

25 ENTRE los Reptiles tiene el primer lugar vna especie, que llaman los Indios *Cani*, y os Españoles *Ycotea*; tiene la forma de Tortuga, aunque es menor, y mas vistosa: en los llanos se crian muchos, y para cogerlos pegan los naturales fuego à los ajonales, y ellos huyendo del fuego se recogen à las rillas de las lagunas, adonde los hallan en gran cantidad. Los higados de estos animales son muy tiernos, gustosos; se comen assados, y se han de yntar con la

hiel: ſon muy recios de morir, que ſuelen eſtar hechos pedaços, y aun tienen viua la cabeça. Se conſervan mucho tiempo ſin comer, ni beber: ponen hueuos, y no los anidan, ſino los largan por el monte, y aſsi procrean. La hembra es mejor de comer que el macho, y ſe conoce, en que la concha de abaxo es igual: rellenos, y guiſados en la concha ſon muy buena comida, y ſe comen en los dias de peſcado.

26 Criaſe otra eſpecie de vnos mucho mayores que los erizos, mas no tienen puas, ſi eſtàn todos armados de vnas conchas blancas, y ſe comen tambien en dias de peſcado. Viuen en cuebas ſubterraneas, y les llaman los Indios *Cachicam*: tres eſpecies de ratones, que ſe crian en el monte, ſon tambien comida vſual de los naturales, mas no comen los ratones caſeros; y ſon muy pocos los animales que dexan de comer, como ſon, dos eſpecies que ay de lagartos; à la vna llaman *Iguana*, tiene como coſa de vna vara de longitud, es verde, con algunas pintas varias. Eſte animal cria vna piedra, cuyos polvos ſon eficaz remedio para el dolor de hijada, y deshazen las piedras, que ſe crian en la vegiga.

27 Para domar Dios la ſobervia, y tirania de Faraon, le embiò diuerſas plagas, como ratones, moſquitos, y otras ſavandijas, cuya moleſtia inſoportable le obligò à conocer la diuina juſticia, y ſus rigores: *Exo.8. v.19. Digitus Dei eſt hic.* Lo miſmo ſucede en eſte Pais, aunque ſus naturales ſon tan Barbaros, que todas las plagas para ellos ſon contingentes fra-

ca-

aſos, y las mas extraordinarias las atribuyen al Demonio, como cauſa, que creen es de ſus infortunios. Crianſe diuerſas culebras, cienpies, arañas, niguas, y otras ſabandijas ponçoñoſas, gran ſuma de garrapatas, y moſquitos tan enfadoſos, que ſon inſufribles; guſanos de monte, y otras ſabandijas, como ſon hormigas de diuerſas eſpecies, morciegalos, de las quales coſas referirè lo mas particular.

28 Las culebras, cuyas mordeduras ſon ponçoñoſas, ſon las de caſcabel, las de coral, las hormigueras, y otras amarillas. Las de caſcabel ſeràn de vna vara de largo, color de tierra, y en el remate de la cola tiene vnos como caſcabeles en orden; es animal torpe, comenla los Indios, deſechando ſolamente la cola, y la cabeça; tiene el veneno en los dientes, mas no es incurable ſi ſe acude con tiempo. Las culebras de coral ſe llaman aſsi, porque la piel es de tres colores, y compueſta como de vnos corales largos, encarnados, blancos, y negros; no es tan grueſſa como la de caſcabel: ſu veneno dizen que es mortifero, y con auer muchas, no he viſto todavia algun Indio mordido de ellas. Las hormigueras ſon vnas, cuya cola es roma, igual con la cabeça, mas grueſſas que las de coral; las llaman los naturales *Quiagueque noto*, que quiere dezir, abuela de la hormiga. Crianſe en los hormigueros, y ſon muy venenoſas, y torpes. Los cien pies ſon grandes, como coſa de vna tercia, y muy negros; ſu mordedura cauſa gran dolor, aunque no es mortifera. Crianſe muchos, y juntamente gran cantidad de alacranes. Crianſe tam-

bien en las lagunas culebras muy largas, y grueſſas; vi matar vna, que le medi ſiete varas y media que tenia de longitud, color morado, la cabeça grande, y aplanchada, los ojos tan pequeños como vnas lantejas; tenia dos ordenes de dientes muy agudos, y la punta de la cola la guardaron los Indios, y dixeron ſer contra el veneno de las flechas; tenia el grueſſo de vn muslo, y dixeron, que aun era pequeña reſpecto de otras. Ay otra eſpecie, que con el aliento aturden, y entorpecen la caza, y aſsi la matan; ſe tragan vn venado entero, y ſon bien grueſſas, y largas.

29 Ay dos eſpecies de arañas venenoſas; las vnas ſon tamañas como vna mano, negras, y peludas; tienen los extremos de los pies encarnados: Las otras ſon tambien negras, del tamaño de la vña del dedo mas pequeño; tienen la boca como el cangrejo, y la mordedura de eſtas es incurable, y mortifera. Crianſe entre las peñas, y en los huecos de los arboles podridos; en viendo los Indios alguna, ſe azoran, y la llaman *Ycuriqui*. Las niguas ſon vna caſta de pulgas pardas, y muy ſubtiles; ſe meten entre el cutis, y la carne en qualquiera parte del cuerpo, y con particularidad entre las vñas de los pies, adonde crian, y ſe hazen grueſſas, como los queſillos de las malvas; cauſan mucho dolor, y ſon enconoſas; y ſi ſe deſcuydan en ſacarlas, ſe aumentan, y vàn comiendoſe los pies; en ſacandolas, es neceſſario guardarſe, y no mojarſe los pies; es plaga intolerable, y la mejor contra es la limpieza, cuydando de que todos los dias ſe varran, y rieguen las caſas. En

los

los sitios arenosos se crian mas, y no las ay en tiempo de aguas.

30 Plaga es tambien la suma de garrapatas que crian los montes; ay tantas, que no es menester mas que tocar en qualquiera rama para quajarse todo el cuerpo de ellas, y causan mucha começon, y molestia, en particular vnas, que ay muy menudas: para quitarlas, es lo mejor remojar vnas hojas de tabaco, y con ellas darse vna fletacion en todo el cuerpo, y con esto se caen, y mitiga el ardor, y começon que dexan. Los mosquitos son insufribles, y ay mas especies de ellos que en España. En el Rio de la Madalena son tantos, que sino vsaran los nauegantes de vnos toldos, ò pauellones de lienço, no pudieran viuir. En algunos parages cubren el Sol à la manera que las nubes, por causa de los mosquitos; presumo que los naturales hazen sus casas en las eminencias, y sitios de menos humedad. Ay tambien gran suma de morciegalos muy grandes, muerden à la gente en las yemas de los dedos, y assi es necessario tener gran cuydado con tapar los pies de noche: sacan mucha sangre, tanto, que si continuan, ocasionan la muerte, particularmente en la gente pequeña por mas descuydada en taparse de noche. En medio de que los morciegalos son tan dañosos, so.i tambien prouidencia para consumir los mosquitos, de que se alimentan.

31 Los gusanos de monte, se engendran en el cuerpo entre el cutis, y la carne; de la picadura de vn mosquito, causan grande escoçor, y si se descuydan en

sacarlos,crecen mucho. El remedio para quitarlos, es vntar con tabaco de polvo la parte àzia donde tiene la boca,y apretar por la contraria con el dedo; y assi salen con facilidad; dexan en la carne vna llaga concaba mas luego se sana sin mas remedio. Concluyo este capitulo con las hormigas tan astutas, que el Espiritu Santo las haze sabias,y dechado de pereçosos: *Prou. 6.6. Vade ad formicam piger,& disce sapientiam.* Ay en estos Paises varias especies, vnas dañosas, y otras prouechosas. Las dañosas son vnas, que se comen los arboles frutales,y si son de los de España los persiguen mas,menos à la higuera por mordaz, y aspera. Otras se comen las ropas;otras en picando causan calentura. Las prouechosas son vnas medio blancas, que vienen à temporadas,y esquadronadas; entran en las casas, y escudriñan todos los rincones,y agugeros, y matan, y se comen quantas sabandijas ay, como culebras, cien pies,arañas,alacranes,y luego se vàn. Es gran merced de Dios,y digna de toda estimacion entre otras muchas que su Magestad nos haze en aquella tierra; como que hasta aora, por su bondad, ningun Religioso ha sido lastimado de fiera, ni de sabandija, auiendo tantas como tengo referidas en estos dos capitulos, y es cosa por cierto bien notable.

32 Passando vn Religioso el Rio de Vnare,en la Canal,se le bolcò la canoa,y los Caimanes le hizieron el habito tiras, y llegò à tierra sin lesion alguna en el cuerpo;el Ornamento, Caliz, Breuiario, y Missal intactos,que aun no pudo aduertir como sucediò, si solo

que

ue se hallò en tierra con todo lo que lleuaua, y con el abito despedaçado de los caimanes. No se crian chinches en aquel Pais, ni los que son nacidos en España rian piojos. En las casas se crian vnos gusanillos, muy pequeños, blancos, y muy tiernos; los llaman los Indios *Muco*. Estos caminan reparados con vna como vayna, que forman de la tierra; y si dàn con alguna ropa, por mucha que sea, en vna noche se la comen toda. Punto increible à los que no lo han visto. Finalmente sobre las plagas que en España suelen dar à los sembrados, ay vna casta de ratones mayores que los caseros, que tienen dos como talegu illas à los lados del pescueço, en que cargan el maiz, y se lo lleuan à sus madrigueras Cargan de vna vez como vna docena, ò mas de granos, y son particulares los años que los ay. Otro animalillo como garduña se cria, color rucio, y con tres listas blancas en el lomo, que arroja de si tan pestifero olor, que contamina el ayre. Le llaman *Mapurichi*, y lo comen los Indios: lo he puesto entre las plagas de aquella tierra, porque el fastidio que ocasiona con su mal olor, es plaga, y grande. Estas son las cosas mas particulares de que he podido hazer relacion, y se crian en aquel Pais de Piritu: en el capitulo siguiente tratarè de las aues, observando el estilo que hasta aqui.

CAPITVLO TERCERO.

DE DIVERSAS ESPECIES DE AVES QVE produce eſta tierra, y de ſus particularidades.

33 EN medio de tantas incomodidades como ay en aquellas tierras por ocaſion de las fieras, y ſabandijas, de que hemos tratado en los capitulos antecedentes, ay muchas aues, cuya hermoſura deleyta la viſta, y ſu manſedumbre entretiene, y motiua à prorrumpir en alabanças del Criador. En la hermoſura, y diuerſidad de colores hazen mucha ventaja las aues de aquel Pais à las de Eſpaña. De ellas ay diuerſas eſpecies, como ſon loros, cotorreras, y otros ſemejantes, cuya hermoſura, y habilidad cauſa admiracion. Los loros tienen vna particularidad, y es, que aprenden mejor la lengua de los Indios, que la Caſtellana; y es con tanta tenacidad, que el que habla lengua de Indio, no percibe otra, aunque ſe trabaje mucho por enſeñarſela.

34 Otra eſpecie ay tan pequeña como los gilgueros, pico corvo, muy verdes, y los enquentros de las alas azules; eſtos hablan tambien, y demàs remedan todos los cantos que oyen de otras aues: les llaman los Indios *Pupitiri*: y para que hablen bien, ſe ha de criar vno ſolo. Ay tambien muchos Cardenales, admirables en el color, y canto: crianſe en las reſtingas del mar, y

ſon

son tan astutos en hazer sus nidos, que los naturales con dificultad los hallan para coger los polluelos. Otra casta de pajaros de musica ay, que llaman *Turicha*, del tamaño de los Cardenales: tienen las alas blancas, y negras, el pecho negro, y lo restante de el cuerpo naranjado; son grandes cantores, y de mucho brio, y coraçon; se encrespan, y pelean con los gallos. Puestos en la mano se encrespan, y cantan: andan sueltos, y vienen à comer à la mesa; limpian con el pico los dientes de vna persona, y hazen tantos embustes, que ocasionan notable diuersion. Vno de estos animalejos criè yo tan particular, que en saliendo de casa à visitar los enfermos, ò à otras diligencias, salia tras de mi bolando, y se me metia en la capilla, hasta que bolvia à casa. Dormia en la Celda en vna estaquilla que estaua en la pared, y era mi dispertador dos horas antes de el dia, à cuya hora se sacudia las alas, y cantaua como los gallos, hasta que me dispertaua; con que el cuydado de aquella criatura en alabar à Dios à aquella hora, me alentaua, y reprehendia mi descuido, y pereza. Otras auecillas ay tan sumamente pequeñas, que serán del tamaño de vn escaravajo. Sustentanse del rocio de las flores, y tienen vnos visos, y colores tan hermosos, que no me parece los podrà imitar el arte. Los hueuos que ponen son como los granos de culantro; estos aplanchados, son muy buenos para regiſtros de los libros.

35 Crianse tambien para el sustento de los hombres diuersas especies de aues, semejantes à las de Es-

pa-

paña, como son palomas, tortolas, perdizes, codornizes, muchos patos en las lagunas. Las perdizes, aunque se assimilan à las de España, son mayores, de diuerso color, y canto. Crianse en algunos parages vnos como pauos blancos, y negros, pico, y pies amarillos, y en la cabeça vn penacho de plumas negras, y muy lustrosas, de que componen los Indios vnas coronas, que se ponen en sus fiestas. Otras dos especies ay de vnas aues como gallinas, y mayores, de que ay abundancia, y todas las matan los Indios con sus flechas para comer. He referido lo mas particular de las aues, y en el capitulo siguiente harè relacion de la economia, politica, y ritos de los Indios, notando breuemente todo lo mas particular, y digno de memoria.

CAPITVLO QVARTO.

DE LAS NACIONES DE INDIOS DE AQVEL Pais, de su economia, politica, y ritos supersticiosos.

36 DIZE el Espiritu Santo en el Eclesiastes 1. 15. que es infinito el numero de los necios; en cuya classe, no solo se deben computar los malos Catolicos, y alucinados pecadores, sino todos los sectarios, y aquellos que aun viuen engañados con falsas Religiones, è inutiles ritos; y de todos los menos malos, son los Indios idolatras, à cuya noticia aun no ha llegado la luz del Euangelio: que como esta

es

s la vnica antorcha, que Dios puſo en el mundo, para
noſtrar el camino à los que ignoran, y yerran: en ſu
uſencia es preciſo, que todas las acciones de aquellos
niſerables tengan por fundamento la ignorancia, fin-
iendo numen de las coſas criadas, que experimentan
nas pias, y bienhechoras, y procurando raſtrear la ſu-
rema deidad, mas por el beneficio, que por otra coſa.
O ſumo bien, cuya propenſion es hazer fauores! co-
nozcante todos los infieles, embiales, Señor, tu pala-
ra para que no yerren, y te tributen las alabanças, que
el demonio embidioſo te tiene vſurpadas con ſus fal-
ſos oraculos, y apariciones engañoſas. Y pues aunque
engañados de las conueniencias terrenas, y caducas,
por ellas preſumen hallar, y conocer al Criador. Con-
fundaſe el Catolico, à quien eſtas miſmas le apartan
de conocerle, amarle y ſeruirle, idolatrando en el oro,
plata, regalos, y otras mundanas conueniencias.

37 Tiene aquella Prouincia diuerſas naciones de
Indios, como ſon Cumanagotos, Palenques, ò Guari-
ues, Cores, Tumuzas, Chaimas, Farautes, Cuacas,
Aruacas, Cariues, y otras. Los idiomas de eſtas tres vl-
timas, ſon totalmente diferentes de los demàs, y algu-
na coſa guturales, y dificiles. Los de las demàs nacio-
nes ſe diferencian en parte; preſumo que por la ma-
yor proximidad, y comunicacion de vnas con otras.
Los Cumanagotos ſe diferencian de todos, porque
tienen alcoholados los ojos, que en ellos es gala el al-
coholarſe. Los Cariues ſon mas diſpueſtos, y hermo-
ſos, mas alentados, muy limpios, y nada pereçoſos pa-
ra

ra el trabajo; hazen sus casas con mucho primor, y todos los demàs los respetan, y temen. El ordinario alimento del Cariue, es el cazaue que come siempre fresco, platanos, pescado, ò carne de monte: no comen carne de vaca, ni tocino; alguna vez comen carne humana de aquellos Indios con quienes tienen guerra, y los hazen por trofeo, no para sustentarse. No admiten hechizeros como los otros; viuen muchos juntos en vna casa, y assi las casas son muy grandes, esphericas formadas de madera, con tres naues, y techadas de palma con curiosidad. En lo interior vsan de particiones en que se alverga cada familia, y ordinariamente son todos parientes los que habitan en vna casa. De sus ritos particulares no tengo noticia, porque aun no hemos podido entrar à predicarles: en vna ocasion me vino à ver vno, que era principal, y ofreciendole yo que comiesse, no quiso admitir el combite, porque ayunaua por auer muerto à vno.

38 A los Capitanes, ò Caudillos de esta nacion, los eligen con vnas ceremonias crueles, y raras: A los pretensores los hazen primero ayunar algunos dias, luego les dàn à beber vna tutuma grande de pimientos desleidos, la qual ha de beber el paciente sin asco, ni la menor demonstracion de sentimiento. La tercera prueba, aun es mas horrorosa; lleuanle el cuerpo de vnas hormigas, que ay mordedoras, y brauas, con las quales està el espacio de tiempo que les parece suficiente para probar su paciencia, y valor: y si en estas pruebas no mostrò flaqueza, le aclaman superior, y le obe-

bedecen todos mientras viue, y siguen como à su
ey, y Señor. Es cosa cierta, que si con todos los am-
icioſos se hizieran estas diligencias, no huuiera tan-
os, y que huuiera mejores Caudillos, y Capitanes en
os Exercitos, menos gala, y mas brios. Tengo gran
ompasion de aquesta Nacion, porque si admitieran
Fè, siento que auian de ser mejores Christianos, q̃ los
emàs Indios; mas los agrauios que han recibido de al
unos Espaſioles, nos han cerrado mas la puerta. I izẽ
lgunos, que son traycioneros, mas no dizen la causa;
o la sè, y la callo, porque no la puedo remediar. En
quella Prouincia, salieron à cierto lugar cantidad de
Caribes à pedir paz, y à estableceria con el Gouerna-
lor, y el Teniente, poco temeroso de Dios, y saltando
l derecho natural, los dexò descuydar, y les cogiò las
rmas, y diò orden de que los matassen, y assi lo hi-
ieron. Crueldad indigna de Barbaros, no digo yo de
Espaſioles. En otra ocasion hizieron lo mismo con los
Caribes de Amana, que estauan de paz, y les adminis-
rauan los bastimentos, y noticias de los mouimientos
del enemigo Frances, à quien los Chaimas dieron en-
rada por el Rio de Guarapiche para despoblar el lu-
gar de San Carlos, que no despoblaron, sino los mis-
nos Espaſioles; y para retirarse, quitaron las vidas à
os pobres Caribes, entrando en sus casas de paz, y con
dolo. Otros muchos daños experimentan aquellos mi-
erables, cuyo miedo, y horror les ocasiona el que no
dmitan à los Ministros del Euangelio; y estos traba-
an mas en defenderlos de las tiranias, que en reduc-

cir-

cirlos,y hazerlos Chriſtianos. Entrè en vnos Indios que me admitieron con buena voluntad, y ſacaron po primera condicion , que no auian de entrar à ſu tier r Eſpañoles;tal es el horror que les tienen. Fuera coſa muy moleſta referir todos los lances que ſobre eſt particular han ſucedido,he puesto eſtos , en defenſa d aquella Nacion;y para que el que los leyere le pida Dios,que por ſu miſericordia abra la puerta para qu tantas almas le conozcan,y ſe ſalven.

39 Los cabeças,ò Principales de las otrasNacio-nes,ſe leuantan , por ſer grandes labradores , por va-lientes,ò por hechizeros celebres; y ordinariamente e Indio que tiene mucha familia , y parentela,es princi-pal cabeça,à quien ſucede el hijo mayor. Caſanſe co muchas mugeres , y la primera es la mas reſpetada Suelen hazerlas à todas caſa, y ſementera à parte para conſervar paz,y para que cada vna crie , y cuyde ſu hijos. Siendo ancianos ſuelen criar algunas mucha-chas deſde muy pequeñas para ſus mugeres, por cauſa de ſer la region caliente todo el año ; andan deſnudos varones,y hembras , ſalvo que las verendas las honeſ-tan,y tapan con vnas fajas de algodon que texen,muy labradas.Eſtas las texen las mugeres , cuyo exercicio es cuydar de las coſas tocantes à la caſa , y comun ha-bitacion,como hilar , guiſar la comida , hazer el pan, las ollas,y demàs vaſijas neceſſarias, traer agua , y le-ña,y acarrear el maiz,y demàs frutos de las ſemente-ras;texer las hamacas en que duermen,y otros exerci-cios ſemejantes.Los varones no tienen mas exercicio, que

ie hazer los ceſtos, ò canaſtillos neceſſarios para el rvicio de la caſa, los aſsientos, cuydar de ſus armas, ir caçar, ò peſcar, y hazer la roza para la ſementera; ſponer la tierra, ſembrarla, y limpiarle la yerva, y udar à coger el fruto; y ſin duda trabajan mas las ugeres que los varones.

40 Viuen diſperſas las familias por los montes en oblaciones pequeñas; para lo qual buſcan los cerros, ſitios eminentes, llanos, arenoſos, y de menos hume-ad. Las caſas las forman de madera, redondas al mo-o de los almiares: con ſu encamarado, y la techum-re empieza deſde la tierra, hecha de cortezas de ar-oles, de enea, junco, palma, ù de otras yervas, que ſon parentes para eſſo; ponenla con curioſidad, y muy onjunta para que dure mas. En lo interior de las ca-s ay diuerſos pilares de madera, en que cuelgan ſus amacas para dormir. Eſtas ſon vnas como mantas de godon muy bien texidas, con rapacejos en las dos abeças, y con torzales del miſmo algodon, ù de pita; os recogen, y forman dos como anillos de donde las uelgan, y colgadas las eſtienden, y ſe acueſtan en llas. Otro genero de hamacas hazen como redes, que o ſon tan acomodadas, ni durables: en cada pobla-ion entre las caſas, ay vn patio, ò plaça muy llano, y mpio, en medio del qual hazen vna enramada adon-e ſe reparan del Sol; hazen ſus fieſtas, vayles, conſul-as, y otras coſas para el placer. No ay fieſta, ni vayle in preuencion de bebida, de maiz, y de otras frutas, on que ſe embriagan; y algunas vezes es con tanta

deſ-

deſtemplança, que ſe enojan vnos con otros, y pelean, y ſe matan; y ſi dos ſe deſafian, ninguno de los circunſtantes ſe leuanta à meterlos en paz, ni el pariente toma la demanda, haſta que el vno eſtà herido, ò muerto. Los hueſpedes no entran en las caſas, ni hablan con las mugeres; politica harto buena, y que importara mucho la conſervaſſen ſiempre; mas ſiendo Chriſtianos, y ya poblados la olvidan, porque con la mayor comunicacion parece les crece la malicia.

41 Todos vſan de flecha, y arco, y de vnas como paletas de madera muy recia, que llaman *macana*: matan qualquiera animal corriendo, aunque ſea vn conejo, y con las flechas matan el peſcado, con redes, y otros diuerſos inſtrumentos. Corren, y andan mucho, y trepan por qualquier arbol con gran ligereza: ſon todos grandes nadadores, y muy amigos del vaño; en la guerra ſon crueles, y ſiempre que han de pelear ſe calientan con la bebida, para embrauecerſe, y ſentir menos. Pintanſe todos de achiote, y de vna goma, que llaman *Carapa*; dizen que es defenſiuo para el Sol, y aſsi lo vſan varones, y hembras. Las flechas de guerra ſon herboladas con vn veneno mortifero, tan actiuo, que en raſguñando, es incurable la herida: y aſsi, por no laſtimarſe, las traen encañutadas, y aſsi las diſparan. El veneno es confeccion de el menſtruo, de yervas nociuas, y de animales ponçoñoſos. Para la caça vſan de flechas ſin yerva, que hazen comunmente de hierro, ù de cañas muy recias, y toſtadas, de maderas recias, ù de puas de rayas. Los arcos ſon de ma-

de-

ras fuertes, muy labrados, y luſtroſos, largos, y dere-
os, no combados, les templan las cuerdas quando
en, y quando llegan à caſa; las deſtemplan. Andan
mpre con las armas en la mano, y no ſalen de caſa
ellas. Aman tiernamente à ſus hijos, y no los caſti-
n, porque dizen ſe moriràn: los traen quando pe-
eños cargados en los braços, ò en vnas como fajas
algodon: tienen las mugeres gracia para criar los
imalejos que cogen, y ſino comen les dàn el pecho.
n liberales; y nada codicioſos, y ſienten que les di-
n miſerables; del algodon que ſe cria por el monte
abundancia, y muy bueno, cogen lo preciſo, y lo
màs lo dexan perder. Son poco aplicados al trabajo,
o ocaſiona el calor de la tierra, y debilidad de la
omida, y lo omiten muchas vezes, confiados en las
yzes, y frutas del monte: aguantan mucho la ham-
e, y ſon muy pacientes, y ſufridos en ſus enfermeda-
s. Se curan con yervas, y rayzes, y ſuelen ſajarſe to-
o el cuerpo en ſintiendo abundancia de ſangre; tie-
n mucha dieta, y no varian de alimento. Si la enfer-
edad es graue, llaman à vn hechizero para que los
re con enſalmos: eſte los chupa, y los ſopla, clama,
vocando al demonio, y le ruega, que no ſe lleue al
fermo, que todavia puede viuir: y ſi por deſgracia ſe
uere, los parientes matan al Medico, porque errò la
ra. Ay eſcuela de ellos, adonde les enſeñan à invo-
r al demonio, y otras ceremonias ſuperſticioſas. Dàn
cion de noche, y à eſcuras, y ponen guardias para
e no entre nadie à ver lo que hazen. Tienen tal Fè

los Indios con ellos, que presumen son los señores d
la vida, y de la muerte, y assi les tienen gran miedo
Estos son los Sacerdotes suyos, y Maestros dogmati
zantes, y los mayores enemigos que tenemos los Mi
sioneros, como Ministros que son del demonio: predi
can contra nuestra doctrina, si bien sus ceremonias,
artes diabolicas no tienen fuerça, ni virtud contra no
sotros, permitiendolo Dios para su desengaño; ma
ellos nos tienen por hechizeros de superior gerarchia
y ya se rezelan mucho de nosotros: les llaman los In
dios *Piazame*; traen particulares diuisas, como son vn
faja ceñida por la cabeça, braçaletes de quentas en lo
braços, y vnas como planchuelas de fuente, que haze
de caracol; dos calavacillas, en vna traen vna yerv
tostada, que llaman *aye*, que mascan, y es buena par
la dentadura, y en otra vna calecilla, con que pone
los dientes negros, y en el remate de vn palo, con qu
la aplican à los dientes; traen vn idolillo sentado e
forma de mono, que dizen es su Dios. Estos son lo
Sacerdotes de los Indios, à quienes temen, y respetan
estos los Profetas, que les adiuinan sus malos, ò bue
nos fracasos; y en sus adiuinaciones vsan de vn cigarr
de tabaco con ciertos granos de vno como incienso
en que le ofrecen al demonio sacrificio, para que le
dè oraculos. Son grandes embusteros, y malignos,
suelen matar à algunos con hechizos, ò con veneno
que con cautela aplican à la bebida, brindando
quien quieren mal. En las curas de los enfermos so
muy interessados, y ordinariamente son de mal gesto
y de

elante de nosotros estàn açorados, è inquietos.
42 La politica de los Indios, es respetar mucho à
ancianos; no se sientan los moços con ellos; no co-
n las hembras con los varones: à qualquier huespe-
luego le sacan de comer, y de beber; trabajan à tor-
ceon, solo por la comida: en los tratos vsan de cam-
, y no ay entre ellos moneda alguna; las cosas que
zen para alguna compra particular, no las daràn
r otra, aunque sea de mas valor; son muy voluntа-
s en los tratos, y no admiten en ellos consejo, aun-
e les tenga mejor quenta, y assi los engañan co-
nmente. Las mugeres en sus partos no se resguar-
n, paren en el campo, ò adonde les coge la necessi-
d; y en pariendo, se vañan, y vañan la criatura, y no
zen mas diligencia: y si el parto es algo recio, se sa-
n de casa à parir al monte. Crian los hijos sin res-
ardo alguno: algunos Indios viuen mucho, no pade-
n aquellas enfermedades ordinarias de los Españo-
, como dolores de muelas, mal de orina, ni otras se-
jantes. A sus difuntos, si son principales, los assan, y
elen gastar en el funeral ocho dias, cantando, y llo-
ndo sus proezas; despues los entierran sentados con
s armas, con comida, y bebida para el viage, y con
das sus alhajas; de lo que queda, qualquier pariente
heredero forçoso, el que primero coge la prenda. En
uriendose alguno, suelen dexar la casa, y mudarse à
ro sitio, por parecerles que està alli el demonio, à
ien atribuyen todos sus desastres, y infortunios. Las
ras que hazen à los difuntos son, juntar todos los

huessos de la comarca, con solemne procession, y ju
cos los lloran, y luego los echan en vna como camp
na, que tienen formada de rajas de buena leña, y l
pegan fuego, y despues espolvorean las cenizas por
ayre; de las quales tienen entendido, que se forman l
nubes, y las lluuias; y con esta diligencia se sepultò
memoria de los difuntos. No dotan à las hijas co
otra cosa, que darles buen marido, y los nouios sirve
al suegro vn año à la manera que Iacob sirviò à La
uan por casarse con Raquel. Heredan los hermanos
las mugeres de los hermanos difuntos, y tienen algu
nas otras ceremonias de Iudios, como comer junto
en cierto dia del año vn venado assado en pie, y co
las armas en las manos. La comida no la guisan co
otra cosa, que sal, y pimiento, y lo ordinario es co
merla assada. Se acuestan temprano, y se leuantan d
madrugada, y siempre tienen candela debaxo de su
camas. Nunca salen al trabajo antes que el Sol calien
te: en el trabajo, en sentandose vno se sientan todos
no aran, ni caban la tierra, sino rozan el monte, y l
queman, y en llouiendo, que està blanda la tierra, sie
bran à golpes el maiz, hoyando con vnos palos de pi
derecho, y despues si sale alguna yerva la limpian, y n
hazen mas diligencia. Cada tercer año hazen roz
nueua para sembrar, huyendo de la molestia de la yer
va. Forman las sementeras con primor, y son muy afi
cionados à comer el maiz quando està aun tierno. Co
men con mucha flema, y la tienen en todas las cosa
que hazen: generalmente son de vista muy perspicaz,
d

grande tino ; porque aunque se emboſquen por
ellos montes, nunca se pierden. Obſervan los tiem-
por las eſtrellas , y los meſes los diſtinguen por las
as. Remedan à los animales con toda propriedad, y
eralmente son habiles para hazer qualquier coſa
manos ; y qualquier coſa que vèn la idean , y for-
n con propriedad, y con menos inſtrumentos de los
inarios, que se vſan en qualquier arte. Todos los
s nacen blancos, y deſpues el Sol, y la vntura que se
en los buelve de color ametalado ; crian cabelle-
, y las cuydan mucho , aſsi los varones , como las
nbras. Todos se oradan las orejas , y los varones
ernilla que eſtà entre las dos ventanas de las nari-
, adonde ponen vnas medias lunas de plata , y lo
mo en las orejas. Las hembras vſan traer en las
jas arracadas, que forman de manillas de caracol,
e coco. Son muy aficionados à quentas, y à corales,
que vſan pulſeras, y gargantillas , y la mayor gala
las mugeres, es vno que llaman *maritur*, compueſto
ſartas de corales, de perlas , y otras quentas del an-
o de tres dedos, que se atan en la cintura. Suelen en
fieſtas eſtarſe vaylando ocho dias continuos ; y el
e mas monſtruoſo se pinta , eſſe eſtà mas hermoſo.
los vayles remedan à los animales de la tierra , y à
pezes , y vaylan à compàs de pies en rueda dados
las manos, cantando vnos, y tocando otros. El can-
es lugubre, acompañado de tambor , y de vnas gay-
gruesſas. Si se cae alguna coſa, la cogen, y leuantan
n el pie como los monos por no abaxarse. Su mayor

cuydado, es eſtar alegres, y deſechar la melancoli
que para nada es buena; y tienen razon, porque ſon d
tal naturaleza, que ſi ſe melancolizan, ſe acueſtan, y ſi
otro accidente ſe dexan morir. El eſtilo de ſaludarſe
es dezirſe vno à otro, *eres tu? has venido? llegaſte? eſt*
bueno? y à los hueſpedes en llegando, nadie les habla
ni hablan haſta que ha paſſado vn rato, porque dize
eſtàn aguardando à que llegue ſu alma; diſparate d
marca mayor. Quando ſe combidan vnos à otros par
la guerra, vienen los menſageros, con arco, y flechas
entran en la poblacion, y en medio del patio diſpara
por alto vna flecha, que cae, y ſe claua en la tierra; ſi
principal admite el combite, ſe leuanta, y coge la miſ
ma flecha, y la buelve à diſparar en la meſma forma;
con eſto dà à entender ſerà vno de los de la liga, y ſin
quiere, ſe eſtà quieto ſin hazer demonſtracion, y e
menſagero ſe deſpide. Eſtas ſon las coſas mas particu
lares que he podido notar de la economia, y politic
de los Indios de aquel Pais; de que ſe infiere ſer gente
que no ſon meramente barbaros, como otros que a
ſin genero de republica, y que viuen como irracionales,
les, ſi diſpueſtos para imprimir en ellos la Religion,
ritos de republica Chriſtiana; y ſegun dexò eſcrit
aquella admirable muger Maria de Ieſus de Agreda
entre todos los Infieles del mundo, los mas diſpueſto
para recibir la Fè ſon los Indios de la America. S
Diuina Mageſtad diſponga el que aya operarios, qu
ſe alienten à paſſar para ſu reduccion.

45 Los ritos, y diabolicos embuſtes con qu
aque

uel gentio viue engañado, son innumerables; pon-
è con breuedad los que pudiere. Es cosa assentada,
ue todos son idolatras, y es cosa particular, que ro-
os aborrecen al demonio, y le tienen gran miedo, le
man *Yboroquiama*; atribuyenle todas sus enfermeda-
es, trabajos, y infortunios; y assi quando llaman à los
echizeros para que los curen, es para que echen al
emonio de casa, que con esso se irà la enfermedad; y
los las mas vezes los engañan, y se meten vnas pie-
recillas en la boca, que arrojan luego con cantidad
e flemas en la mano, y las arrojan fuera de casa, y les
azen creer con aquello, que ya se fue el demonio, y
on esso quedan consolados, aunque con la enferme-
ad en el cuerpo. Confiessan la inmortalidad de las al-
nas, y que en separandose de los cuerpos vàn à otro
ugar; vnas à sus heredades, y las mas à vna laguna
ue llaman *Machira*, adonde se las tragan vnas cule-
ras que ay muy grandes, y las passan à vna tierra de
lacer, adonde se entretienen en vayles, y otras fiestas.
Debe de ser aquella laguna Astigia, que fingieron los
Poetas: yerran mas en esto, que entienden que las al-
nas de los irracionales son inmortales tambien. Quá-
lo el Indio trae algun venado, ò jauali del monte, sale
a muger con vna tutuma de la bebida que hazen de
naiz, y le abre la boca al animal, y le dà de beber por
agassajo, para que el alma de aquel refiera à los otros
el buen trato que le han hecho. Quando paren las mu-
geres, los maridos no salen à trabajar al monte algu-
nos dias, porque no se lastime, ò muera el recien naci-

do. Quando matan à alguno ayunan; en enfermand
del achaque ordinario las hembras, las hazen ayunar
y las encierran algunos dias, para que se purguen, y s
habiliten para la generacion: en esta ceremonia no pa-
rece ay superstition: tributan al mar del pescado qu
matan, y à la tierra quando siembran, echan junta-
mente algunas quentas de aualorio, perlas, ò corales,
en pago del beneficio que de ella reciben. Al sapo tie-
nen por Dios de las aguas, y por esso no le matan; y
suelen tener en sus casas vn sapo debaxo de vna olla, y
lo castigan, y riñen quando no llueue. Tales son sus
Dioses en quienes confian: son muy aguereros, y à los
cometas los tienen por fatales siempre. No salen de
noche de sus casas por las estantiguas que se les apa-
recen, y amedrentan. Su principal adoracion la tienen
en los vayles, y borracheras, y assi son todos deshones-
tos, y supersticiosos; los hazen al tiempo que cogen los
frutos, ò vienen de sus pesquerias, que hazen particu-
lares. Dos vayles tienen, que formalmente son idola-
tria: el vno es con vn instrumento, que llaman *Purma*,
formado de dos calabaças, y de vno como tambor, en
que cantan los mas principales coplas de repente, y à
este canto le llaman *empoican*, y à los lados del instru-
mento, tienen dos idolos formados de madera, y el so-
nido es como de ataual, y se oye tres, ò quatro leguas,
si el viento no es contrario. Otro vayle tienen, en que
traen vnas formas de pescados hechas de madera en
la mano, y no es este vayle de los ordinarios. Es su-
persticion tambien vnos coquillos que traen como

tin-

nteros , en los quales tienen rayzes particulares , y
ervas para tener ventura en la pesca , y vnos como
uernecillos de venado negros, que cria vn escarauajo,
los traen para ser venturosos en la caza. Algunos
echizeros toman formas , y apariencias de tigres , y
tras horrorosas arrojando fuego , y hazen otras de-
onstraciones, que ocasionan horror, y espantos. Sue-
en tambien poner en los caminos figuras de lagartos
nterradas, y otras; y los que las pisan adolecen , y en-
erman. Otros muchos daños hazen, de que consta tie-
en pactos expressos con el demonio : en las funciones
e guerra, y en otras , consultan à los hechizeros para
econocer los malos, ò buenos sucessos. Los supremos
Dioses de los Indios son el Sol , y la Luna , en cuyos
clipses hazen grandes demonstraciones ; tocan inst-
rumentos velicos , y toman las armas en señal de que
os quieren defender , les arrojan maiz para aplacar-
os, dàn vozes , y les dizen , que ellos se enmendaràn,
rabajaràn, y no estaràn ociosos; cogen las herramien-
as, y vàn à trabajar al monte à la hora de el eclipse.
Vna ocasion de estas me cogiò à deshora, y durmien-
o, y fue tal el ruydo , que se leuantò en la poblacion,
ue me obligò à salir de casa ; y fueron tales las de-
onstraciones que hizieron , que no los pude meter
or camino, y tuue que reir bien con los desatinos que
ezian, y hazian. Estaua la Luna eclipsada, y ellos de-
atinados, vnos cortando à toda prisa palos en el mon-
e, otros dando vozes en el pueblo , y las mugeres sa-
ando à toda prisa maiz de las casas , que arrojauan à

la

la Luna, y todo esto à media noche, sin otras cosas, que con la obscuridad no pude advertir. Tales son las demonstraciones que hazen, quando juzgan enojados à sus Dioses falsos: confusion es de los malos Christianos, que teniendo ofendido con culpas, y enojado al Dios verdadero, se estàn de asiento en ellas, sin hazer caso, ni la menor diligencia por aplacarlo, y ponerse en su gracia, y amistad.

CAPITVLO QVINTO.

DE LA CONQVISTA DE ESTA TIERRA, y del estado en que hallamos los Missioneros à sus naturales.

46 DIOS nuestro Señor, en cuya mano està el coraçon de el Rey (segun dixo el Sabio: *Prov.* 21.) y los aciertos de sus operaciones excito ardientes deseos en nuestro Catolico Monarca Don Felipe Quarto, de reducir à la Fè Catolica, y à su Real obediencia à los Indios naturales de aquella Prouincia; para lo qual nombrò su Magestad Gouernador, y Capitan General à Don Iuan de Vrpin, de Nacion Catalan, sugeto de buenas prendas; y Letrado, à quien la fortuna auia seguido aduersa, y puesto en el estado de vn pobre Soldado de la fuerça de Araya, adonde sirviò algunos años. Encargòse de aquella Conquista, con obligacion de poblar, y sugetar à los Indios, y ponerlos en forma, y con Ministros que los educassen; hi-

zc

o tambien obligacion de fundar tres Ciudades de Eſpañoles; en premio de lo qual ſu Mageſtad le auia de hazer merced de vn titulo. Concedieronſele algunos priuilegios, que conducian à la pacifica poſſeſsion de ſu cargo, y conueniencias de ſus Soldados; de que conſta auerſe engañado el Padre Mariana, que haze al dicho Don Iuan de Vrpin Conquiſtador de las Islas de Varlovento, y no lo fue ſino de la Tierra Firme, de que hemos tratado. La pobreza de eſte Cauallero fue ocaſion de que tuuieſſe muchos emulos, con cuyo pretexto le calumniaron en los Conſejos otros pretenſores de la dicha Conquiſta, embidioſos, ò intereſſados. Que bien dixo el Apoſtol San Pablo, 1. *Tim.* 6. 10. que la codicia es raiz de todos los males. Eſta fue la que reynò en aquellos tiempos, como en eſtos, y la total cauſa de que aquella tierra ſe quedaſſe por conquiſtar, y reducir, en daño de los pobres Indios.

47 Entrò Don Iuan de Vrpin con trecientos Soldados, que pudo juntar Eſpañoles, de la Gouernacion de Caracas, de la Margarita, y de otras partes, con los quales diò principio à la Conquiſta. Fundò con eſta gente vna Ciudad, que le llamò la Nueua Barcelona, de caſas de choza, con la qual diò principio à lo pactado. La Barcelona que ay oy, no es eſta ſino otra, que formò Don Sancho Fernandez, con los vezinos que auian quedado de la que fundò Vrpin, y con los de el Pueblo de San Chriſtoual de Cumanagoto, que ſegun ya diximos, eſtà en las Riberas del Rio *Neueri*, vna legua diſtante de la mar, y media de Barcelona la Vie-

ja.

ja. El motiuo que tuuo el dicho Don Sancho Fernandez para juntar estos dos lugares, fue vna concordia, y paz por continuas disensiones que tenian; que aun en tiempos de Don Iuan Vrpin auian salido à campaña vnos contra otros, y cada dia tenian riñas, y discordias, de que los Indios acaso se holgarian, y no recibian muy buen exemplo; y siendo los Conquistadores de esta calidad, què buen fin se podia esperar en la Conquista?

48 Guerrearon muy poco tiempo, y tuuieron algunos choques con los Indios, cuyos cabeças, y principales salieron juntos, y sin armas à pedir la paz, cómo la pidieron al Gouernador, y quedò assentada. No faltò quien le aconsejasse, y dixesse, que ya tenia toda la tierra pacifica, y conquistada, y que tratasse de ir poblando en forma, y encomendando los Indios à sus Soldados, y Capitanes. Malogrò la ocasion, presumiendo, y rezelando, que se tendria por negocio de muy poca consequencia la Conquista, que en tan corto tiempo estaua concluida, sin reparar que acaso Dios se la auia facilitado, para que aquellos Gentiles recibiessen la Fè, y se salvassen. Preualeciò la razon de estado, y assi aplicò su conato à otras pretensiones ambiciosas, que le costaron muchos pleytos, y ruydos. Desprecieron todos la Conquista de las almas, y se dieron à hazer vaquerias en los llanos, à matar toros, y hazer corambre, sin mas prouidencia, que si huuieran ido à ranchearse, y desfrutar aquella tierra (como la desfrutaron sin orden) y à servirse de los pobres Indios,

dios, como si fueran sus esclauos, sin atender à mas: porque los Indios se quedaron sin poblar en sus montes dispersos, y en sus idolatrias, y supersticiones, y assi los hallamos los Religiosos, y estàn todavia los mas.

49 Muriò Don Iuan Vrpin cargado de pleytos, y sobre, y dexò en su lugar al Capitan Diego de Vrbès, el qual tuuo tantos emulos, que perdiò el credito, en cuya defensa muriò en la Isla de Santo Domingo. Este Conquistador fundò la Ciudad del Vatei, Titulo de San Miguel, en las Riberas del Rio Vnare, en tan mal sitio, que no se lograua ningun hijo. Por esta causa, y por disensiones de los vezinos se despoblò. En esta Ciudad auia gran plaga de hormigas en la Iglesia, y auiendolas conjurado el Cura, que era Clerigo, desampararon todas la Iglesia, y se le fueron à su casa. Finalmente de la Conquista no se sacò otra cosa, que pleytos, y discordias de Españoles, enredos, y testimonios, tantos, que no fuera posible su conclusion; y este fue el enredo de Cumanagoto, que declarò vn demonio en Seuilla; estaualo conjurando vn Religioso, y diò de señal vn real de plata, y preguntado, que de donde lo traìa, respondiò, que de Cumanagoto, adonde auia ido por èl, y que dexaua hecho vn enredo, que auia de durar muchos años. En la dicha Barcelona sucediò, que vn Español, poco temeroso de Dios, y mal Christiano, leuantò vn testimonio à cierto Religioso, cuya inocencia manifestò Dios con vn exemplarissimo castigo, y fue, que auiendo testificado el actor auer visto con sus proprios ojos lo que falsamente imputa-

ua,

ua, entrambos ojos se le saltaron del casco subitamente, que huuo declarado su dicho, y quedò ciego. Refiere este caso el Padre Fray Ioseph Caravantes, Capuchino, y Predicador Apostolico, y aun viuen oy sugetos testigos oculares del sucesso, y que yo conozco.

Yo A otro Religioso mi compañero, reprehendiendo à cierto Español sobre algunas injusticias que hazia con los Indios, negandoles la paga de su trabajo, y queriendose quedar con ella, lo amenaçò, diziendo le auia de dar vn valazo; y saliendo de la poblacion con vn compañero que lleuaua, al compañero inadvertidamente se le disparò la escopeta, y lo matò. Assi pagan los que maltratan, y pierden el respeto à los Sacerdotes, y Ministros de Dios, cuyos consejos siempre vàn dirigidos à la mayor seguridad de las conciencias, y defensa de los pobres Indios, en cuya reduccion se exercitan. Gouernando Don Sancho Fernandez de Angulo aquellas Prouincias, se quexò el Cabildo de Barcelona de los Religiosos de Piritu, con vn informe harto siniestro, en que dezian ser ocasion de que los Indios no saliessen à hazerles sus sementeras, y otras cosas bien indecentes, y agenas de la verdad. Satisfizo el Superior de las Missiones, con las grandes sementeras que aquel mismo año tenian cultiuadas con los Indios; y en castigo de la calumnia, permitiò el Señor, que el rio saliesse de madre, con tanto exceso, que anegò todas las tierras, y las sementeras se perdieron. Muchos, con razon, lo atribuyeron à castigo de la Diuina Iusticia, y otros a la con-

tin-

ngencia de las causas naturales; mas lo primero es
as veridico respecto de las circunstancias que auian
recedido. Estos exemplares he referido, por ser muy
otorios, y para que sirvan de escarmiento, y se vean
os desastrados fines que acarrean la codicia, y desor-
enadas ambiciones de algunos.

51 Por ocasion de los litigios que auian excita-
o los pretensores de la Conquista de Vrpin, consultò
u Magestad à Don Fernando Lobo, Obispo que à la
azon era de Puerto Rico, y à cuya Diocesi toca aque-
la Costa, y le ordenò le informasse de aquella tierra, y
del estado, y disposicion de los Indios. Hizolo aquel
Principe con toda Christiandad, y viendo que ningu-
no de los pretensores aspiraua à otra cosa, que al pro-
orio interès que esperauan del servicio de los Indios, y
le ninguna suerte à hazer la causa de Dios, ni cum-
lir con la Real intencion, lo puso en su Real noticia
n vn informe, cuyo contenido fue, no necesitar aque
la tierra de ser conquistada con armas, que con Reli-
giosos de nuestro Padre San Francisco, que fuessen à
redicar à los Indios con la Cruz, y apostolicamente
os pacificarian, y reducirian à Dios. Tomòse esta re-
olucion, y su Magestad mandò suspender las armas, y
que cessasse la Conquista, y se agregaron al gouierno
le Cumanà las dos Ciudades de Barcelona, y Cuma-
nogoto. Dizese, que Don Iuan Vrpin les dexò à algu-
nos de sus Soldados apuntados algunos Indios, para si
u Magestad les hiziesse merced de darselos en enco-
mienda; no sè con que fundamento, quedando los In-

dios

dios sin poblar, ni reducir, segun tengo notado: de la misma manera pudo apuntar todos los Caribes de Orinoco, y de Guarapiche, que no viò, aunque estauan, y estàn en la tierra de su jurisdicion: ni las leyes consienten semejantes apuntamientos de Indios, ni encomiendas, aun no siendo Christianos, en que fue engañado su Magestad en algunas encomiendas que huuo en Cumanagoto, de Indios no reducidos, ni poblados, à los quales hazian salir à trabajar de los mõtes con esse pretexto, sin cuydar los Encomenderos de cosa que tocasse al bien de sus almas; y lo peor es, que ninguno ha dexado satisfacion.

CAPITVLO SEXTO.

ENTRAN LOS PRIMEROS RELIGIOSOS en la tierra, padecen singulares trabajos, y fundan algunos Pueblos.

52 LLEGò el dichoso tiempo, en que la Magestad de Dios tenia decretado se diesse principio à la reduccion, y conuersion de aquellos pobres Gentiles, no con armas materiales, que son instrumentos de la violencia, sino con armas espirituales de la Diuina Palabra, mas poderosas, segun dixo el Apostol, 2. *ad Corint. cap.* 10. Despachòse la primera Mission de ocho Religiosos de la Santa Recoleccion del Abrojo, y fue nombrado por su Comissario el Padre Fray Iuan de Mendoza, Prouincial que auia sido de

e la Florida, Religioso de singular virtud, y muy ex-
erto en conuersiones de Indios, que en aquella hera se
allaua en los Reynos de España. Llegò à Cumanà el
ño de 56. dia de la Aparicion de San Miguel; gouer-
ando aquella Prouincia Don Pedro de Briçuela, Ca-
allero muy Christiano, y zeloso. Dispuso despachar-
os à la tierra de Piritu, con alguna gente armada, que
es assistiesse hasta dexarlos entre los Indios, dandoles
entender por vn Interprete, como los Religiosos iban
sus tierras por orden de su Magestad à enseñarles la
Ley de Dios, y hazerlos Christianos. Recibieronlos los
ndios, y luego los Españoles se fueron; dexandolos
omo corderos entre lobos, y sin otra preuencion, que
n ornamento muy viejo para que celebrassen, que
uian dexado vnos Religiosos Capuchinos; que fue-
on assignados para la Isla de la Granada; y por ha-
lar en ella à los Franceses, se retiraron; y estuuieron
lgun tiempo en vn sitio, que llaman Piritu el Viejo, y
n otro que se llama *Cocheima*, adonde tuuieron dos
Puebleçuelos, y baptizaron algunos Indios, antes que
uessen los Religiosos Obseruantes: y sin duda los Re-
uerendos Padres Capuchinos se huuieran quedado, y
continuado con igual acierto la conuersion de aquella
ierra, si para entrar en ella huuiesse precedido orden
de su Magestad; mas la necessidad les obligò à estar
retirados en aquel Pais, por la ocasion que tengo refe-
rida. Escriuir por extenso los trabajos, que aquellos
Apostolicos varones padecieron, y padecen oy los que
se exercitan en las nuevas fundaciones que se ofrecen,

pedia mas dilatada hiſtoria. Referirè algunos, de que podrà el prudente Lector colegir los otros. No tenian mas alimento que vn poco de cazaue, ò pan de maiz, algunas rayzes, ò frutas, tal vez alguna carne de monte, ò peſcado, y de eſto lo que buenamente les ofrecian los Indios; y muchas vezes les pedian la paga. No querian hazer nada que les rogaſſen de valde, ſino por algun interès, aunque fueſſe traerles vna poca de agua; y aſsi ſe veìan obligados à ir por ella, y traerla acueſtas vna legua diſtante de la poblacion. Tanta era la eſcaſez, y el trabajo, que les coſtaua particularmente el Verano, que no la podian coger llouediza. Huuo Religioſo, que perdiò la viſta por algunos dias de neceſsidad, y de hambre: mas el Señor, por quien padecian todos aquellos trabajos, los confortaua con mejor alimento de conſuelos eſpirituales, conformidad, y valor para padecer aquellos, y otros trabajos mayores por ſu amor, y por la ſalvacion de aquellas almas tan ciegas, y engañadas. Tentaronlos los Indios por todos caminos, para ver ſi ſe iban, y los dexauan. Hizieron experiencias de ſu caſtidad, y paciencia, y les machinaron la muerte diuerſas vezes, incitados de los hechizeros, que ya rezelauan la ruina de ſus embuſtes, y falſas doctrinas. A eſtos trabajos acompañauan otros, como ſon, eſtar en vna region todo el año caliente, toda montuoſa, llena de fieras, y de diuerſas ſavandijas ponçoñoſas, y moleſtas, en vnas pobres caſillas de choza. Entre vna gente infiel, y barbara, cuyo idioma no entendian, y preciſados à darſe à entender

con

on ellos por señas. Este vltimo, en mi sentir, excede à
os demàs, que padecen los Religiosos conuersores:
as con el fauor de Dios, y la perseuerancia no ay di-
cultad que no se vença, como es constante para los
xperimentados, que con espiritu, y zelo Apostolico se
an dedicado à las conuersiones. Rezauan los prime-
os con los Indios la Doctrina Christiana en el idio-
a nuestro, aunque inutilmente; y en el idioma de los
ndios les dauan à entender las cosas que podian.
aptizauan à los pequeñuelos en el articulo de la
uerte, y no antes; de que se originò, el que los hechi-
eros persuadieron à los Indios, que sus hijos se mo-
an porque los baptizauan. Dura oy en algunos esta
alsa presuncion, entendiendo, que si los baptizan se
an de morir; y assi quando estàn enfermos muy al ca-
o, y sin fuerças, en viendo à los Religiosos se incor-
oran, y dizen, que todavia estàn fuertes, y que no se
uieren morir. Con los tales se trabaja mucho, por
ersuadirlos à que el Baptismo no quita la vida del
uerpo; antes si la causa en el alma, limpiandola de la
nfermedad de la culpa. Con vno me sucediò, que es-
ando muy al cabo, y sin esperanças de vida, y auiendo
rabajado algunos dias en persuadirle que fuesse
Christiano, me respondia, que no lo queria ser por no
orirse. Se llamaua *hauiri*, que es lo mismo que le-
huzo. Compadecido de su ceguedad, y miseria, me
ieron impulsos de prometerle, que si se hazia Chris-
iano, y recibia el Cuerpo de Dios Sacramentado, su
Magestad le sanaria, y daria salud. Admitiò la prome-

sa, y lo hize Christiano, y comulguè, y luego al punt
empeçò à sentirse mejor, y conualeciò de su enferm
dad, y le diò el Señor salud, y quedò desengañado d
su error, y temores. En todos tiempos està la diuin
misericordia preparada para dar luz, y remedio à lo
que yerran; y por esso dize el Señor: *Apocalipsi.* 3. y
estoy à la puerta, y llamo. Los llama tambien por mi
dio de sus Ministros, y estos deben siempre llamar co
Fè, y confiança, excluyendo temerosos rezelos en lo
lances semejantes del credito de la infalible verdad d
la Fè, para extirpar los errores, y remediar à las al
mas engañadas con inuencible ignorancia. Sobre l
qual dixo el Apostol, 1. *Corint.* 14. que las señale
fueron dadas para los infieles, y no para los fieles
pues como la Fè, y sus soberanos misterios son de su
perior esfera à lo que puede alcançar la razon natu
ral, es preciso se confirme con señales, para que con
uencidos por ellas los infieles, no tengan escusa d
perseuerar en sus errores, y les sea la verdadera,
Christiana Religion suficientemente promulgada. E
ignorancia presumir, que vna gente criada en vno
montes, sin mas tradicion, ni Escrituras Diuinas, n
Humanas, que las costumbres barbaras de sus padres
y antepassados, y ceremonias supersticiosas, han d
creer à lo que les dizen vnos hombres Estrangeros, d
diuerso trage, y costumbres, sin mas señales, que de
zirselo. Porque si bien los podràn conuencer con ra
zones, de que viuen errados en muchas cosas, en otra
muchas no hallaràn razones naturales con que po
der

rlo hazer,ni menos para perſuadirlos, à que los en-
ntos de ſus hechizeros,ſon falſas apariencias, y que
doctrina que de nueuo les enſeñan,es la verdadera,
rebelada del Supremo Dios para ſu eterna ſalud. Y
or eſſo les dixo el Señor à los Iudios, arguyendoles
perfidia:las obras que yo hago dàn teſtimonio de
i;ya que no creeis mi doctrina, creed à mis obras
arauillòſas,que otro ninguno ha hecho. *Ioan.* 10. *v.*
4. De lo qual ſe conuence, el que demàs de la Doc-
ina,y buen exemplo, es neceſſario aya ſeñales pro-
igioſas,para que los infieles no tengan eſcuſa, y pue-
an ſer conuencidos de muchos de ſus errores.

53 Heme dilatado alguna coſa ſobre eſte parti-
ular,para perſuadir à los Miniſtros, que paſſan à las
Conuerſiones; el empeño, y dificultad à que ſe expo-
en,y que no ſolamente es neceſſario, que vayan deſ-
udos de carne,y ſangre,y de todo lo que es corporal
onueniencia,ſino llamados con interiores mociones
el Eſpiritu Santo,y con conſejo de los que lo pueden,
deben dar,como que vàn à pelear contra todo el in-
ierno (*Epheſ.* 6. *v.* 12.) y à obrar marauillas,ſi lo pi-
iere la neceſsidad,haſta derramar ſu ſangre en cre-
dito de la Fè,y predicacion del Euangelio. *Theſ.* 2. *cap.*
2. Viuo exemplo nos han dexado en la Conuerſion
de Piritu,en confirmacion de eſta verdad,algunos,que
han padecido inmenſos trabajos, y otros que han da-
do ſus vidas,y derramado ſu ſangre en teſtimonio de
ſu doctrina, cuya perſeuerancia ha ſido confuſion de
os infieles,y exemplo de los compañeros, que aun

perseueran hechos elefantes de la Religion Catolica à vista de su sangre inocente, con que quedò rubrica da su Fè, y constancia. No huuo Martires en esta Conuersion hasta el año de ochenta, en el qual se hallaua con mayores incrementos la Christiandad, y extirpada en gran parte la idolatria, y en ocasion, que por la concordia, y paz de los Indios Cumanagotos, y Guaribes, se iba facilitando la Conuersion de los Caribes, y de otros muchos, segun dirè en su lugar.

54 Con la perseuerancia en los trabajos, y buenos exemplos, lograron los primeros Religiosos el fundar quatro poblaciones de Indios, que se sacaron de aquellas montañas, y la primera fue la de Piritu, adonde fundaron vna pobre Iglesia del titulo de la Concepcion, y por ocasion de la falta del agua, mudaron esta poblacion à otro sitio mas cercano à la mar, adonde ay vna fuentecita milagrosa, de cuya agua se sustenta oy la mayor parte de los Indios. La segunda poblacion, la fundaron quatro leguas mas adentro, cuya Iglesia fue del titulo de Santa Clara, y por la penuria del agua, que era muy escasa, y de mala calidad, se quitò esta poblacion, y se incorporò con otra, que se hizo en las riberas del rio Vnare, que oy perseuera. La tercera poblacion la hizieron con Iglesia del titulo de San Antonio, que no tuuo subsistencia por causa de los Indios. Esta penuria de las pocas, y malas aguas, la tuuimos algunos años por causa de los Indios, que no consentian el poblarse en las riberas de los rios. Y assi bebiamos el agua siempre sucia, y cenagosa, y de muy

mal

nal olor, y caliente. Este fue vno de los grandes trabajos, y mortificaciones que nos han hecho padecer aquellos Barbaros, para probar nuestra perseuerancia; nos ha costado mas trabajo el mudar algunas poblaciones junto à los rios, que fundarlas de nueuo. La primera Misson passò à aquellas partes, siendo Comissario General el Reuerendissimo Padre Fr. Alonso de Prado; y algunos años despues, informado su Magestad de las graues necessidades que padecian los Religiosos, se sirviò de librarles en las arcas Reales de Caracas siete mil y quinientos reales en cada vn año para su vestuario, y para el Culto Diuino, y les mandò dar ornamentos, y campanas para las Iglesias. Con el mismo zelo, y Catolica liberalidad continua nuestro gran Monarca Don Carlos Segundo el fomento de aquella Conuersion, auiendo prorogado otros doze mil quinientos reales mas, despachado otras tres Missiones, y concedido ornamentos, y campanas para otras nueuas Iglesias, que se han ido fundando.

CAPITVLO SEPTIMO.

DE OTRAS QVATRO MISSIONES QVE han passado à esta Conuersion, de las poblaciones que han fundado, y de algunos casos portentosos que han sucedido.

55 EL Diuino Labrador, que empeçò à sembrar el grano puro de su Euangelio, en

aquellos coraçones incultos, no ha cessado de embia
obreros, que con espiritu Apostolico han penetrad
aquellos montes, y malezas, enarbolando la Sant
Cruz, adonde nunca fue vista, ni adorada, y reduciend
fieras à la mansedumbre de corderos. Llamalos el Sa
grado Texto Caçadores, y assi no es nueuo el que s
expongan al cansancio, à los rigores del Sol, hambres
y sedes, sin otros riesgos, à que hazen frente con la
mira de lograr el fin que pretenden. Hasta el año de
ochenta y tres han sido despachadas quatro Missio-
nes de Religiosos, que se sacaron en diuersas Prouin-
cias de España; y el mayor numero ha sido de la Santa
Prouincia de Andaluzia. Contar la fervorosa aplica-
cion, y zelo con que todos se han aplicado à la propa-
gacion de la Fè en nueuas fundaciones que han he-
cho, y muchas almas que han baptizado, y reducido,
pedia mas tiempo que el que yo tengo para poderlas
referir. Doze lugares son los que han fundado las qua-
tro vltimas Missiones, sin otros que la perfidia de los
Indios, y los contratiempos han despoblado. La po-
blacion de San Iuan del Guariue, fue quemada, y as-
solada por los Indios el año de ochenta. Las que que-
dauan en ser quando yo sali, que fue por el mes de
Mayo del año de ochenta y ocho, son treze; y en Es-
paña he tenido noticia de auerse principiado otra en
la nacion de los Indios Cores. En todas ha obrado el
Señor señales, assi para conuencer, y sacar à los natu-
rales de la ceguedad en que estàuan, como para casti-
go de su terquedad, y perfidia. En la poblacion de Pi-

ritu,

itu,vn Indio principal, diò con vn palo à vn Reli-
gioso,porque le reprehendia sus vicios ; y en castigo
le su barbara ossadia,se le secò todo el braço,y le tuuo
valdado toda su vida.Otro Indio,morador del Pueblo
de San Miguel,perseueraua en su infidelidad,por oca-
sion de dos mugeres con quienes estaua casado ; amo-
nestòle vn Religioso diuersas vezes, diziendole, que
temiesse el castigo de Dios, y tratasse de dexar la vna,
y hazerse Christiano.Hazia mofa el desdichado de las
amonestaciones saludables, que el Religioso le daua;
y vn dia que fue à pescar à la boca del Rio Vnare, es-
tando acostado entre las dos mugeres,cayò vn rayo, y
lo matò,dexandolas à ellas sin lesion alguna.

56 Estando yo en la reduccion de los Indios *Characuares*,entre otros, auia vno que tenia cinco mu-
geres,obstaculo el mayor que esta gente tiene para re-
ducirse,y hazerse Christianos.Prediquele varias vezes
detestando su lasciuia, y terquedad, y entre otras co-
sas,le dezia, que sino las dexaua Dios se las auia de
quitar:y assi se lo pedia à su Magestad en mis Sacrifi-
cios,y oraciones. Caso bien particular, que siendo to-
das las mas bien moças,y robustas, fueron enferman-
do,y à todas las baptizè en el articulo de la muerte, y
quedò solo el que tan ciego estaua.Y considerando las
demàs,que auia en el Pueblo, la breuedad con que se
le auian muerto las cinco mugeres, no auia ninguna
que quisiesse casarle con èl. Entrò en acuerdo,y se hi-
zo Christiano,y me rogò le buscasse vna India Chris-
tiana para casarse con ella, porque tenia muchos hi-
jos,

jos,y tenia la caſa ſin gouierno. Fue eſte caſo tan pa
ticular en aquel Pueblo, que haſta los infieles lo cel
brauan. Otro Indio Chriſtiano, de el Pueblo de San
Clara, que era principal, y ſe llamaua Don Diego M
narcima, engañado, y pervertido, ſe auia amancebad
con otras dos mugeres, madre, y hija. El Religio
compadecido de ſu perfidia, le amoneſtaua repetida
vezes, que ſe bolvieſſe à Dios y no ſe dexaſſe arraſtra
de ſu deſordenado apetito, y que temieſſe las penas d
Infierno. El obſtinado ſolia reſponder, que èl bien ſa
bia, que el Infierno es vn lago de fuego profundo,
muy ſemejante à la mar, y que en eſtando allà, con
tiempo, y la continuacion lo ſentiria menos. Eſto de
zia el infeliz, y vn dia ſe le apareciò el demonio co
demonſtraciones de quererſelo lleuar: valiòſe de l
Cruz, y Roſario, y todo turbado, y eſpauorido, abro
quelandoſe con ella, ſe vino à guarecer de la Igleſia
Paſſado eſte lance, no tuuo ninguna enmienda; y otr
dia eſtando acoſtado en ſu hamaca, le dieron tre
buelras en ella, ſin ſaber quien, y lo dexaron ſin habla
Vino à dar quenta de eſte ſuceſſo vna de las mugere
à caſa del Religioſo, el qual fue à ver al paciente, qu
hallò en la miſma forma, y aſsi muriò ſin alguna ſeña
de penitencia; que quien reſiſtiò à los llamamiento
de Dios tan particulares, juſto es que pague ſu oſſadia,
quedando hecho eſcarmiento para otros.

57 A la poblacion de Santa Clara ſaliò vn Indio
Barbaro de aquellos montes, por ocaſion de que ſe le
apareciò el demonio en forma eſpantoſa, y por man-
dado

ido de Dios le obligò à que se viniesse à oìr la doc-
ina del Euangelio; y en testimonio traìa vna señal
mo sello en las espaldas, hecha con vn hierro ar-
endo, que le durò por muchos dias. Me contò este
so el Religioso fundador de dicha poblacion de
nta Clara, que era vno de los de la primera Misìon.
n testimonio de la predestinacion, y eleccion de al-
unos, ha obrado el Señor casos portentosos. Fue vno
que le sucediò à vn Religioso, que caminando por
na montaña, lleuaua vna mula, y à vn Indio mance-
o en su compañia; y auiendo llegado à vn parage, la
ula se parò, sin querer passar adelante por diligen-
as que hizieron. Deliberò el Religioso el esperar vn
to, y considerando alguna nouedad en el sucesso; la
ula se apartò del camino, y començò à caminar por
montaña sin vereda. Siguiòla el Religioso, y auien-
o andado como cosa de media legua, descubriò vna
asa de vn Indio montaraz, en la qual hallò vna cria-
ura recien nacida en los vltimos vales de la vida: to-
nò agua, y la baptizò con grande gozo de su espiritu,
luego tomò el camino con la mula sin dificultad. O
isericordia inmensa del Altissimo! quien pudo mo-
er à aquel irracional, y hazerle guia, y mudo inss-
rumento de la predestinacion de aquel alma inocen-
e? Guiauas, Señor, à tu Pueblo con vna coluna de fue-
go por el desierto en la obscuridad de la noche, y en
os desiertos de Piritu guiaste à tu siervo Fray Manuel
de Yangues (que assi se llamaua el Religioso) por vn
rracional, para que te sirviesse, y remediasse à aquel

al-

alma que te alabarà eternamente en compañia de todos los bienaventurados.

58 Hallauàme yo en la nueua reduccion de los Indios Topocuares, adonde ſaliò vn Indio de edad de cien años, con ſu familia: dile à entender los miſterios de la Fè algunas vezes, y la neceſsidad que tenia de hazerſe Chriſtiano para ſalvarſe. Paſſaronſe algunos dias ſin que le vieſſe, y eſtando vno de ellos en la Igleſia para rezar viſperas, me ſenti ſobreſaltado, y con raras inquietudes, y ſe me ponia en la imaginacion, que aquel viejo eſtaua en alguna graue neceſsidad, ò muy enfermo. Tal fue la vateria que me dieron aquellas imaginaciones, que no pude rezar, y me ſali de la Igleſia con intentos de ir à buſcarlo. Fuy à ſu caſa, y hallando la puerta cerrada, la abri, y entrè, y lo hallè en ſu hamaca acoſtado, y ya moribundo. Alegròſe de verme, y quexandoſe me ſignificò, que auiendo mandado à ſus nietos que me llamaſſen, no lo auian querido hazer; que èl ſe moria, y queria ſer Chriſtiano. Inſtruìlo en las coſas de la Fè lo ſuficiente, y notè, que todas ellas le ocaſionauan grande alvoroço, y con eſpecialidad la vniuerſal reſurreccion de nueſtros cuerpos: y auiendoſe incorporado, me rogò lo hizieſſe Chriſtiano: hizelo, y à poco rato eſpirò, dexandome tan gozoſo, y conſolado, quanto las circunſtancias del caſo dàn à entender baſtantemente.

59 En lo mas remoto de aquellas montañas diò el Señor à entender, que tiene algunas almas eſcogidas, y les embia el remedio quando, y como conuiene, ſe-

egun lo manifiesta el siguiente suceſſo. Por los años
le 1674. huuo vna vniuersal hambre en aquellas tier-
as, de que morian muchos Indios en diuersas partes.
Teniamos pocos Pueblos todavia, y era mucho el gen-
io circunvezino, que aun viuia ciego, y sin noticia, ni
uz de la Fè. Lastimados yo, y mi compañero, de que
antas almas muriessen sin remedio, resolvimos salir
por ver si podiamos lograr el darle algun fruto à Dios
baptizando algunas criaturas moribundas. Salimos de
la Poblacion de San Miguel, sin otra preuencion, que
algunas tortas de maiz, y vn poco de pescado salado, y
vn muchacho que nos guiasse. Discurrimos por bre-
ñas, y caminos, ò veredas bien fragosas, y baptizamos
algunos parbulos que hallamos moribundos, y que sus
madres los auian dexado, porque la necessidad, y fla-
queza no les daua lugar, ni permitia el que pudiessen
criarlos à sus pechos. Vn dia que nos hallauamos bien
engolfados, y sin bastimento, por auersenos acabado el
que sacamos, el muchacho que nos guiaua se hallò
perdido, sin vereda por donde pudiessemos proseguir
nuestra derrota. Diximosle, que se baxasse por vna
quebrada, ò arroyo que alli auia; hizolo, y al cabo de
vn rato nos llamò, y mostrò vna casa, que estaua en la
eminencia de vn cerro bien fragoso, y que apenas se
diuisaua. Subimos à ella sin camino, y con mucho tra-
bajo, y entrando, hallamos lo interior sin otra cosa, que
vnos tizones de candela, vna tinagilla con agua, y vna
criatura recien nacida, que no tenia otras señales de
estar aun viua, que los ojos, los quales abria, y cerraua

de

de quando en quando. Baptizela, no sin lagrimas de compassion, y mi compañero, y yo dimos repetidas gracias à Dios, cuya misericordia incomprehensible dispuso por aquel medio de que nos perdiesse el muchacho, el remediar, y salvár aquella alma tan estremamente desvalida, y necessitada. Fuera cosa importuna el contar otros lances bien extraordinarios, que en aquel viage nos sucedieron.

60 Sea corona de nuestro assunto vn caso portentoso, que sucediò en la Poblacion de San Lorenço de Indios Characuares. Auia vna India infiel, cuyo marido se ausentò por vn año, con el pretexto de ir à trabajar à la Prouincia de Caracas. En este tiempo la dicha le faltò à la fidelidad, y sintiendose preñada, y rezelosa de que su marido bolviesse, procurò por varios modos el aborto, que nunca tuuo efecto. Llegòse el dia del parto, y se retirò à la montaña, adonde pariò vn hijo. Obligada de los passados temores, y rezelos, y por otra parte oprimida del maternal amor, y no sufriendo el derramar con sus manos la sangre de su hijo inocente, hizo vn hoyo, y lo enterrò viuo. Crueldad la mas estraña, y horrorosa que se puede dezir de madres: mas Dios que tenia aquel alma predestinada, dispuso el que viniendo à la Poblacion la agressora, la encontrasse otra India, tambien infiel, la qual le preguntò, que adonde dexaua lo que auia parido? ella le declarò el sitio, y como dexaua vn hijo muerto, y enterrado. Llegaron juntas al Pueblo, y la tal consorte, motiuada de la curiosidad, ò lo que es mas cierto, de so-

peranos impulsos, se fue al sitio con su marido, y ca-
ndo la tierra, hallaron la criatura viua, aunque yer-
, y muy lastimada. Embuelta en vn paño me la tra-
ron escondida; hizela Christiana, y puse por nom-
e Bentura, y viuiò quinze dias. Siete horas estuuo
baxo de la tierra, segun hize el computo, obseruan-
la hora en que fue enterrada de su madre, y en que
sacaron. O gran Dios de las misericordias, y porque
minos tan raros dispones la execucion infalible de
s decretos! Borraste, Señor, de aquella cruel madre
s intentos de derramar con sus manos la sangre de
quel inocente, y auxiliaste à otra igualmente infiel,
ra que le procurasse su remedio: Quien puede com-
rehender tus Diuinas disposiciones? Quien conociò
s secretos juyzios, ò fue tu Consejero? Tocamos tus
ortentosos, y admirables efectos, y en ellos se suspen-
e el humano juyzio, sumergido en el abismo de su
eptitud, en que le sobran motiuos que venerar, con-
sandose rendido, è incapaz de alcançar à percebir-
s; y por esso dize el Señor: diuersos son mis caminos
los vuestros. Conservò su Magestad por muchos
odos la vida de aquella criatura, porque la tenia es-
gida, para que como hermosa azuzena en el Paray-
, regada con el agua del Santo Baptismo, siempre
esca, y fragrante, le alabe en las eternidades. Fue co-
de admiracion, que siendo aquel gentio de tal na-
raleza, que por ningun modo estilan, ni quieren las
ugeres criar hijos agenos à sus pechos, todas se
frecieron compassiuas à criar aquel niño, y aun
pre-

preſumo, que la abundancia de amas le abreuiò l
vida.

CAPITVLO OCTAVO.

ESTILO QVE SE OBSERVA EN LA REDVC cion, y conuerſion de los Indios.

61 EL Eſpiritu Santo dize en los Cantares *Cantic.* 2. no querais diſpertar à mi ama da haſta que ella quiera. En cuyas palabras ſe dà à en tender el eſtilo con que los Miniſtros Euangelicos han de procurar de los infieles la reduccion, ſolicitando por los medios mas ſuaues, y voluntarios diſpertarlos del ſueño de la infidelidad, y ya diſpiertos, inſtruirlos con todo amor, buenos exemplos, y doctrina; porque la Ley de Dios, que es ſuaue yugo, no les parezca carga peſada. Mandò Dios à Moyſes, *Numer.* 20. 8. que le hablaſſe à vna piedra, y el auerla herido con la vara, fue motiuo de la diuina indignacion, y obſtaculo para que entraſſe à la tierra prometida. Rezelo de la imprudencia, y mal mortificadas paſsiones de la naturaleza, graue impedimento que puede ocaſionar en los Indios mayor dureza, y obſtinacion, y el que los Gentiles, que aun eſtàn à la mira, cierren la puerta al Euãgelio, y queden ſin remedio. Por lo qual exortò en el Señor à los Religioſos, que quiſieren paſſar à las Indias, reconozcan con toda madurez los motiuos de ſu vocacion, la qual ſino es fundada en puro eſpiritu, y

zelo

lo Apostolico de salvar almas, exponiendose à todos
bajos, y peligros, quales son dexar su patria, padres,
rientes, y amigos, licitas, y religiosas conueniencias
sus Prouincias, passando à temperamentos incon-
odos, y à regiones estrañas à tratar con gentes indo-
itas, y barbaras, ser à mejor escusar el transito.

62 Corderos deben ser, y muy armados de la
ciencia, y mansedumbre, si quieren ganar almas:
Matth. 10. 16 Prudentes, y sencillos, aplicando todo
conato, principalmente en administrar la Doctrina
os que la ignoran, y sufriendo sus miserias, y defor-
nes, y assi verán logrado el fruto de su trabajo. Esta
la politica que enseñaron Christo nuestro Señor, y
s Apostoles por palabra, y exemplo, y todos aque-
os que han seguido sus pisadas. Debense persuadir
dos, que vàn à padecer como Pastores vigilantes, los
gores, y trabajos inmensos, que precisamente ha de
er en la obscura noche de vna infidelidad, sin otros
uchos, que desde que se assignan en España se han
e ofrecer en caminos, en malas posadas, en necessi-
des muchas, à que los Comissarios no podràn acu-
r en todas ocasiones. Por esta causa ordena nuestro
dre San Francisco à los Superiores, que solo dèn li-
ncia para passar à los Infieles à aquellos Religiosos
e vieren ser idoneos para embiar. A este fin la San-
dad de Adriano Sexto en su Bula primera: *Adrian. Bull. 1. Pro conuersione Indorum*, onera las concien-
as de los dichos Superiores, diziendo: *Super quo conf-
entias suorum Superiorum, qui eos nominare, & licen-*

tiare debent oneramus. Fia la Silla Apoſtolica de la pru dencia, y buen zelo de los Prelados, punto de tant conſequencia, para que la eleccion de los ſugetos ſe tal, que moralmente ſe aſſegure el fruto que por la Miſsiones ſe pretende. Eſte conſiſte ya en manutene en la Fè Catolica à los Indios conuertidos, ya en nue uas conuerſiones de otros, que aun viuen en la Genti lidad, à cuya ocupacion, y exercicio vàn expueſtos to dos los que paſſan à las Indias, y aſsi es ineuitable, qu llenen eſpiritu para todo, y que no ſe mueuan de ligero, por otras ideas de diuerſa linea, ò rumbo, que allà les ſerviràn de grauiſsimo deſconſuelo, y ſe veràn ſi remedio, ni modo para bolverſe à la quietud de ſu Conventos, y Prouincias. Conſideren aquel adagio que dize: *Parbus errorin principio maximus fit in fine* Preuengan los rieſgos, y penalidades imaginables, po que todas ſe pueden ofrecer entre los Indios, ham bres, ſedes, plagas, teſtimonios, muertes atrozes, ſi otras coſas innumerables, ſe exponen à padecer en aquellas tierras; todo lo qual, ſi el eſpiritu, y vocacion es de Dios, ſe padece con notable tranquilidad; porque *Minus iacula feriunt quæ præuidentur, & nos tolerabiliu mundi mala ſuſcipimus, ſi contra hæc per præſcientiæ cli peum munimur. S. Greg. Homil. 35. in Euangel.* Palabras muy del intento, que dixo el gran Padre S. Gregorio. Punto es el mas graue de la Religion el permiſo, y licencia de los que han de paſſar, y aſsi teman los Superiores, à cuyo cargo eſtà, no ſe dexen arraſtrar de las conueniencias de ſus Prouincias, eſtorvando, que paſ-

ſen

n los sugetos, que son de letras, virtud, y prendas, de
e se puede fiar vna cosa tan importante, y del servi-
o de Dios. Por graduados que sean, si Dios los lla-
a, importa menos la conueniencia propria, que la
lvacion de vna, ò muchas almas, que acaso los espe-
n. Y en esto à los mas idoneos debieran exortar, y
imar mucho, en atencion del aumento, y manuten-
on de la Fè, y de cooperar à la solicitud, y desvelo de
uestro gran Monarca, de cuya conciencia el descargo
tà vinculado en gran parte en aquellos Religiosos,
ue de la Orden de nuestro Padre San Francisco pas-
n à las Indias: y aquellos que en este particular no
oraren con la prudencia, y eficacia que dicta la con-
encia, desembaraçada de humanos respetos, tengan
or sin duda, que demàs de no cumplir con su obliga-
on, se hallaràn incursos en vna excomunion papal,
ue sino es reservada se incurre *ipso facto*, y sin plena
tisfacion de los daños espirituales, y temporales que
casionaren, que suelen ser muchos, no pueden ser ab-
ueltos. Para que lo crean, oygan las palabras de
drian Sexto, Sumo Pontifice, en la Bula ya citada:
ales autem fratres, sic nominatos, aut licentiatos, ab eo-
em Superioribus, strictè præcipimus sub excommunica-
ionis pœna ipsofacto incurrenda, ne aliquis inferior au-
eat aliqualiter impedire, etiam si pro tunc essent in offi-
jis Confessionis, Prædicationis, Lectionis, Guardianatus,
ustodiatus, Ministeriatus, Provincialatus, aut Comissa-
iatus Generalis quibus non obstantibus transire positos, &
ibeant. De estas gerarquias deben ser los sugetos, y

llenos del eſpiritu de Dios, para paſſar à las Indias, los que no ſon aſsi, vàn errados. Y ſiendo idoneos, au que ſean de las dichas graduaciones, no pueden l Prouinciales, ni aun los Generales impedirles el tra ſito, ſin contrauenir à la intencion de ſu Santidad quedar incurſos en excomunion mayor ipſofacto, ſ gun conſta de las palabras ya citadas.

63 Sea preuencion para los que ya ſe hallar entre los Indios, vn caſo que refiere el Padre Fra Iuan Baptiſta, de la Prouincia del Santo Euangelio, ſus aduertencias. En cierto lugar de Indios, ſe quex ua vn Religioſo, de la mucha terquedad que tenian pocos indicios que dauan de ſer buenos Chriſtiano cuyas quexas, como las oyeſſen algunos de ellos, di ron ſatisfacion con las ſiguientes razones: apliquen l Padres tanto deſvelo, y ſolicitud en enſeñarnos la Le de Dios, quanto los Sacerdotes de los idolos en enſ ñarnos la ſuya, que de eſſa ſuerte conſeguiràn el qu los Indios ſeamos buenos Chriſtianos. Indubitabl me parece el que ſi nueſtras diligencias en predicarle la verdad, y deſengañarlos, ſon iguales (ſino mayores à las que aplican los Miniſtros de la mentira; demà de cumplir con nueſtro miniſterio, ſegun el conſejo de Apoſtol, *ad Timot.* cooperarà el Señor, y harà qu preualezca, deſterrando las tinieblas de ſus ignoran cias. Hanme motiuado à eſta digreſsion diuerſas ra zones, de las quales vna es, la graue compaſsion qu tengo de todos los Indios, cuya infidelidad es ſolo ne gatiua, originada de ſuma ignorancia, y ſu dureza n

e de opoſicion alguna que tengan à la Ley deDios,
eſta ſiento la abraçan de mejor voluntad por me-
del amor, y agaſſajos que con rigores, ni aſpere-
.Eſte me ha conſervado entre ellos muchos años, y
portarme con toda manſedumbre, he viſto efectos
rauilloſos; por lo qual deſeo, que en todas las con-
ſiones ſe practique eſta politica ordenada, con que
graràn notables incrementos: dirè de la de Piritu lo
e pudiere en eſte capitulo.

64 El principal eſtudio, y cuydado, que el Supe-
r, y demàs Religioſos ponen à los principios, es
ocurar grangear las voluntades de los Indios prin-
ales mas cercanos, y obtenida eſta, el Prelado ſe-
la al Religioſo, ò Religioſos que han de ir à la nue-
reduccion. Eſtos ſe parten ſin otras preuenciones,
e el merito de la ſanta obediencia, vn ornamento
ra celebrar, y vn muchacho para que les ayude. Con
Indios buſcan ſitio aparente para fundar la pobla-
on, en el qual la primera diligencia es leuantar vna
uz grande, y exortar à los circunſtantes à que ſe
nquen de rodillas, y la adoren, dandoles à entender
n breuedad de Sermon en ſu lengua, los profundos, y
eranos miſterios de nueſtra redencion, y muerte
Ieſu Chriſto, para la ſatisfacion de todos los peca-
s del mundo, cuya doctrina les vàn à enſeñar, ſin
ra mira, que ponerlos en el camino del Cielo, que
ſaben. Deſpues, ayudados de los miſmos Indios,
rman vna como chozuela de paſtores, en que ſe al-
rgan en tanto que la poblacion ſe fabrica. Padecen

muchos trabajos por lo inconmodo de la habitacion por los mosquitos, y diuersidad de sauandijas que a à los principios, y por la grande omision con que lo Indios andan, los acompañan en todas las faenas, car gando con ellos las maderas, y demàs materiales par las casas. Forman la Iglesia toda de madera con l decencia, y curiosidad posible, y vna quadra para l escuela, y educacion de los Indios. En la casa de su ha bitacion ponen clausura suficiente para que no pue dan entrar las mugeres à lo interior; ni se sirven d ellas, sino de los muchachos, de los quales quatro, ò seis assisten à los Religiosos para guisar la comida cuydar de la limpieza de la Iglesia, y de la casa; ofi cian las Missas en los dias solemnes; y ay algunos tan habiles, que sin saber la lengua Castellana, saben lee la lengua Latina, y cantan las Epistolas en el Coro En poco tiempo saben ayudar à Missa todos, y la Doc trina Christiana en su lengua materna. Tres horas an tes que amanezca se leuantan los Religiosos à la ora cion mental, à prepararse para el Santo Sacrificio, y preuenir lo que han de predicar; y en rompiendo el al va mandan tocar las campanas, y acuden todos lo Indios de la Poblacion à la plaça, y puestos en orden los varones à la mano derecha, y las hembras à la iz quierda, sale vno de los Religiosos, y puesto en medi de todos con vna Cruz en la mano, manda salir à dos de los muchachos, que cantan, ò rezan la Doctrina Christiana, y la repiten todos. El Religioso toma aquel punto que le parece, y sobre èl haze vna platica, la

qual

al acabada, haze con todos vn acto de contricion, y
Christianos se quedan à oir la Missa, y los infieles
vàn à sus casas. La gente adulta no se obliga à mas
ra que tengan tiempo de assistir à sus casas, y fami-
s. La gente pequeña acude à la escuela à hora com-
tente, y à la tarde rezan la Corona en la Iglesia; y los
bados se cantan la Letania, y Salve de nuestra Se-
ra. Comulgan y confiessan los Christianos, para cũ-
r con el precepto de la Iglesia, y algunos en algu-
s fiestas, y las principales se celebran con la solem-
dad possible: en algunos Pueblos se haze Procession
Semana Santa, y se açotan los Indios en la misma
rma que los Españoles.

65 Este es el ordinario estilo que observan todos
s Religiosos en la conuersion, y educacion de los In-
os: el demas tiempo lo gastan en visitar à los enfer-
os, en baptizar parbulos, ò adultos, en administrar
s demàs Sacramentos, y en rezar el Oficio Diuino, y
tudiar la lengua. Viuen separados en la poblacion, ò
duccion que los pone la obediencia, acompañados, ò
los. Los Pueblos estàn poco distantes vnos de otros,
assi con facilidad se comunican, y se consuelan. No
juntan sino es para la eleccion de Prelado, ò para al-
una consulta de importancia, en que es necessario oir
parecer de todos. El Superior cuyda de todas las
cessidades corporales, que los Indios no pueden so-
rrer; visitalos muy à menudo, y los anima à la per-
uerancia. Esta es en suma la politica, y estilo, que en
conuersion de Piritu se practica; y deben zelar los

ſucesſores en toda conformidad para ſu propagacion
deſengaño, y vtilidad de aquellos infieles; y qualquie
otro eſtilo, o nouedad, es preciſo ſe oponga à las ſan
tas, y loables coſtumbres de los mayores, muy digna
de ſer imitadas: y amoneſto à los que ſe conſagraren
ſir de nueuo, que à los principios han de ſer diſcipulos
y no Maeſtros; ni ſe dexen vencer del proprio genio,
habilidad, porque lo ordinario es tentacion, y ſuel
coſtar muy caro. Y como dize el adagio, adonde quie
ra que fueres, haz como vieres: y ſi alguno preſumier
mejores aciertos, fuera del ordinario eſtilo de los an
teceſſores, viuirà engañado, y con el tiempo, y la ex-
periencia entrarà en acuerdo, y verà, que qualquier
nouedad es dañoſa para aquel gentio.

CAPITVLO NONO.

DE ALGVNOS RELIGIOSOS QVE HAN *fallecido en aquella Conuerſion con opinion de Santidad.*

66 ACOSTVMBRAVAN los Lacedemonios tener en ſus caſas las efigies de los Eroes, (*Boſeos in ſuo nucleo.*) que en ſu Republica auian florecido en virtudes, y hazañas prodigioſas con ciertas diuiſas, que eran mudas lenguas de ſus triunfos. Enſeñauanlas à ſus hijos como norma de ſu educacion, y criança, y les dezian, moſtrando les las efigies, ſi fuereis ſemejantes à eſtos, ſereis como aquellos. Eſta idea

ſigue

gue tambien la Republica Christiana, poniendo à la
ista las efigies de aquellos, que florecieron en virtu-
les, y en perfecta obseruancia de los diuinos manda-
os, como dechados, y exemplares de nuestras opera-
iones. Y el referir sus vidas, no es otra cosa, que for-
nar vna perfecta idea, para aquellos que con igual
mulacion los quisieren imitar. Ha tenido la conuer-
ion de Piritu algunos varones esclarecidos en virtud,
zelo Apostolico; de los quales me ha parecido ha-
er memoria, y por complemento de mi narratiua, en
l capitulo siguiente tratarè de los que con su sangre
an regado aquella nueua viña del Señor, y padecido
rueliisima muerte à manos de los infieles.

67 El primer Religioso que falleciò en la con-
uersion, fue el Venerable Padre Fray Iuan de Mendo-
a, hijo de la Santa Prouincia de la Concepcion, el
ual en su juuentud fue llamado del Señor al Aposto-
ico exercicio de la conuersion de los Indios. Passò à
a Florida, adonde trabajò muchos años, y fue Prouin-
ial. Vino à España, y por su mucha virtud, y buenos
reditos, le señalò la Religion, è instituyò Comissario,
y Prelado de estas nueuas conuersiones. Abraçò esta
nueua Cruz, consagrandose à Dios en las aras de la
obediencia, y qual Fenix en su ancianidad, renouado
en los incendiosos deseos de salvar almas, mereciò el
ver formada la planta de aquella nueua Iglesia, y lo-
grado el fruto de sus trabajos. Padeciò todos aque-
llos que ya dexamos referidos con gran constancia, y
fortaleza. Fue muy obseruante de su regla, y Prelado
vi-

vigilantissimo. Era el primero en los mayores trabajos, y peligros: fue en persona à la nueua reduccion de los Indios Tagares, en la qual padeciò inmensos trabajos, è incomodidades, y siempre falto de salud; nunca descaeciò su espiritu: en aquel exercicio Apostolico le llamò el Señor para si, y huuo indicios muy vehementes, de que muriò de vn mortal veneno, que le dieron los Indios. No tengo mas noticias que poder referir de este Apostolico varon, por no auerlo conocido; las expressadas son las que he podido adquirir de algunos de sus compañeros. Yazen sus huessos en la Parroquial de la Nueua Barcelona, y fue sepultado primero en la de San Christoual de Cumanagoto.

68 Sucediòle en el oficio de Comissario el Padre Fray Francisco Gomez Laruel, hijo de la misma Prouincia de la Concepcion, natural de Portillo, y vno de los fundadores del Conuento de Recoleccion, que se fundò en la Ciudad de Victoria, de donde saliò assignado para la conuersion de los Indios. Le conoci algunos años, y en su Religiosidad, y modestia era vn perfecto dechado de nuestro Padre San Francisco. Fue algunos años Maestro de Nouicios en el Conuento de el Abrojo, y varon estatico, de eleuadissimo espiritu, y de continua oracion. Celebrando vna vez Missa, le vieron leuantado de la tierra, y todo absorto en contemplacion de las cosas de el Cielo. Tenia continua presencia de Dios, y assi sufriò poderosos trabajos, y desconsuelos con marauillosa constancia. Este siervo de Dios es el que llegò à perder la vista à manos de la ne-

ceſsidad, y hambre en los principios de la conuer-
on. Es tambien à quien el Indio diò de palos, cuya
ſſadia fue caſtigada del Señor, ſecandole el braço, y
ano, con que auia cometido el delito: generalmente
ie amado de los Indios, y con grauiſsima dificultad
e perſuadia, à que huuieſſe Indio Chriſtiano que fueſ-
e malo. Era ſu defenſor, y Padre, y los trataua con
randiſsima manſedumbre, y cariño. Solicitaua con
ucho deſvelo el que las Indias ſe honeſtaſſen; para lo
ual juntaua el hilo de algodon y el lienço que podia,
lo diſtribuia luego entre ellas, para que ſe viſtieſſen.
Con la ancianidad tenia la memoria algo canſada, y
ſsi ſe atareaua en el eſtudio de la lengua, trayendo
ontinuamente el quaderno en la mano, y lo que per-
ebia, luego lo ponia en practica, enſeñando, y exor-
ando à los Indios. Nunca los caſtigò, ſino es con la
alabra, y ſantos conſejos, por la graue compaſsion
que les tenia. Fue dos vezes electo Superior de las cò-
erſiones, y como buen Paſtor, aunque ya muy ancia-
o, y quebrantado de los trabajos, ſe exponia à los ca-
ninos, penetrando aquellas incultas breñas, ſin aten-
ler à los peligros, calores, lluuias, y otras deſtemplan-
ças de los tiempos. Fundò el Pueblo de la Concepcion
de Piritu, y hizo vn viage à Eſpaña, y lleuò vna Miſ-
ion de Religioſos, y mereciò ver logrado el fruto de
ſus trabajos, en onze lugares que quedauan ya funda-
dos quando paſsò de eſta vida à la eterna. Finalmente
ya anciano, y colmado de meritos, ſiendo Prelado, le
llamò el Señor, en cuyas manos entregò ſu eſpiritu por

el

el mes de Iunio de 77. en el Pueblo de San Buenaventura el antiguo, del qual fueron trasladadas ſus cenizas à la Igleſia del Pilar de Indios Cumanagotos. Me aſſegurò ſu Confeſſor, y Padre Eſpiritual, que deſde que entrò en la Religion nunca cometiò culpa graue por lo qual, y por ſus muchas virtudes, y buenos exemplos, es digno de eterna memoria.

69 Siguiò los paſſos à eſte ſiervo de Dios el Padre Fray Diego de los Rios, morador del miſmo Conuento de Victoria, y Religioſo de muy buen exemplo, y de raras prendas, y habilidades. Era Pintor, y de tan particular genio, que qualquier coſa la fabricaua, y hazia, como ſi fueſſe conſumado en qualquier arte. Fundò la poblacion de San Miguel, y ſu Igleſia, adonde fabricò la Capilla mayor, y la adornò de pintura. Con particulares aſeos, y primores viuiò muchos años, ſiempre ocupado en la conuerſion de los Indios, à los quales tratava con grandiſsima manſedumbre: induſtriaua à los muchachos en la muſica, y les componia canciones en ſu lengua, que cantauan en la Igleſia en las fieſtas principales. Era humildiſsimo, benigno, y apacible, y aſsi ſe arraſtraua las voluntades de todos. Ardia en deſeos de dar la vida por Dios nueſtro Señor, y ſolia dezir, que deſeaua ver conſumidas todas ſus carnes en ſervicio de ſu Mageſtad, y bien de las almas. Concediòſelo el Altiſsimo en vna enfermedad tan penoſa, que ſe le conſumieron todas ſus carnes, y hecho exemplo de paciencia, ſufriò mucho tiempo aquel trabajo con marauillosa conſtancia, y paz. No ſe viò que-

xar

ar nunca, y assi dezian los Religiosos del Convento le Caracas, adonde auia ido à curarse, que dos Religiosos de Piritu auian muerto en su Conuento, y que l vno les auia dexado exemplo de paciencia, y el otro le obediencia. El exemplo de paciencia fue este siervo le Dios, que hecho firme roca en medio de graues dolores, nos dexò testimonio de la quietud, y tranquilidad de su espiritu. Disuelto ya su cuerpo con los rigores de la enfermedad, entregò su espiritu al Señor el ño de 70. y bolò à recibir el premio de su admirable aciencia, dexando edificados à todos los que assistieon à su muerte: descansan sus huessos en la Iglesia de ueſtro Padre San Francisco de la Ciudad de Caraas.

70 De los Religiosos de la segunda Mision, floeciò en virtudes el Padre Fray Manuel de Yangues, Predicador, hijo de la Santa Prouincia de Castilla, natural de Guadalaxara, y Maestro de Nouicios, que actualmente era en el Conuento de nuestro Padre San Francisco de Madrid, quando se consagrò à la conuersion de los Indios. Era este siervo de Dios de espiritu, y zelo infatigable, y assi anduuo muchas leguas hecho siempre Pregonero Euangelico, con grande edificacion, y fruto. Siempre predicaua Apostolicamente en as calles, ò plaças, ò adonde hallaua la ocasion mas portuna. Era otro Elias en su zelo, y los incendios de u caridad le salian al rostro. Nunca hablò palabras ue no fuessen de edificacion, ni tuuo rato ocioso; porue todo el tiempo lo ocupaua en el bien de las almas,

mas, en el estudio de las lenguas; y en sus exercicio
espirituales. Era muy continuo en la oracion mental,
en los caminos; con los compañeros no hablaua otr
cosa, que palabras de vida eterna, autorizadas con d
uinas Escrituras, y sentencias de los Santos Padres
Tenia tan sugeta la carne al espiritu, que si alguna ve
se recogia à dormir, en el espacio de vn credo canta
do, se leuantaua otra vez; y admirados le preguntaua
mos, si auia ya dormido, y dezia que si, y que auia so
sado mucho. Era en sumo grado prudente, y assi sien
do Superior, nunca aconsejò cosa, ni reprehendiò, qu
no sacasse fruto. Solia dezir, que en los Prelados aui
de auer mucha espera, y escoger tiempo oportuno pa
ra que la correccion aprouechasse à los subditos, y n
les dañasse. Era de eficacissima persuasiua, y proponi
sus dictamenes, no à bulto, sino muy fundados co
graues, y modestas razones, y assi con suma paz, y su
uidad persuadia à qualquiera à lo mejor, y mas per
fecto. Predicò muchas vezes Mission en Cumanà, y e
Caracas, porque se subia en vn terron que auia en l
plaça à predicar, no le conocian por otro nombre, qu
el Padre del terron. Acabando de predicar vn dia en l
Nueua Barcelona, en la puerta de la Iglesia, cortò v
Español à otro la cara, y el siervo de Dios reconocien
do la poca enmienda que auia en aquella Ciudad, y
desacato referido, sacudiò las cendalias, y se saliò d
ella, y no bolviò mas à predicar. Trabajò incesante
mente en la inteligencia de los idiomas de los Indi
de aquella Prouincia, sobre que compuso algunas re
gla

las,y fue el primero que en lengua de los Indios tra-
uxo la Doctrina Christiana. Era humilde, manso, y
muy modesto en sus acciones ; de mediana estatura, el
abello castaño obscuro,y la barva bermeja,y el rostro
ecoso;los ojos pintados, y resplandecientes, y el ros-
o encendido,y de muy pocas carnes. Fundò el Pue-
lo de Iesus Maria,y Ioseph de Caigua,de Indios Cu-
anagotos,y trabajò tanto en el fomento de las con-
ersiones,que perdiò la salud, y la vista ,y se le extin-
uiò el calor natural. Fue remitido al Conuento de
Caracas para su curacion,y en el camino,en vna cues-
a que llaman de *Capaya*, cayò la mula , y lo cogiò de-
axo;y saliendo , ayudado del Religioso que lo lleua-
a,le preguntò:hermano mio,se ha lastimado la mula?
l Religioso le dixo:Padre,y V.R.se ha lastimado?y èl
dixo : por la misericordia de Dios , no siento otro
rabajo,ni lesion,que el de mi enfermedad.En este via-
e le hizo el Señor vn fauor tan especial, como fue,el
ue passando por vna hazienda de cacao , que està en
Rio,y Valle de Capaya,yendo, como iba, ciego to-
lmente , mereciò el ver vna Cruz que alli auia , y
dorarla.Llegò à Caracas tan debilitadas las fuerças,
con tan poca apetencia à la comida , que con gran-
isima dificultad passaua algun bocado. Este fue el
nce en que diò à entender su prompta obediencia;
orque todas las vezes que el Guardian del Conuento
e mandaua,que comiesse, se violentaua hasta que co-
ia todo lo que se le administraua.Suplia la santa obe-
iencia todos los imposibles , que ocasionaua el acci-
den-

dente,con admiracion de los circunſtantes ; los qua-
les prorrumpian en diuinas alabanças,conſiderando e
fervoroſo empeño , con que aquel Apoſtolico varon
preciſaua à la naturaleza,en ſu mayor reluc̃ta , y faſti
dio. Perſeuerò todo el tiempo de ſu enfermedad en di-
uinos coloquios , y pedia , que dos Indiecitos que l
acompañaron , en ſu idioma le cantaſſen el acto d
contricion,el qual repetia con ellos ; y encendido en
amor diuino , ſe ſuſpendia todo el cuerpo en el ayre,
como que ſu eſpiritu daua indicios de querer bolar à
ſu Criador. En eſtos eſpirituales fervores le hallò la
muerte,bien deſnudo , pobre , y deſembaraçado para
pelear en el vltimo conflicto. Recibiò los Sacramen-
tos,y al adminiſtrarle el de la Extrema Vncion , dixo
coſas admirables ſobre ſu vtilidad en preſencia de la
Comunidad,que oyendole eſtaua abſorta. Aſsi entregò
à Dios ſu eſpiritu el año de 76. y ſu cuerpo fue enter-
rado en la Capilla de la Soledad , en ſepultura nueua.
Dexò edificada à aquella Prouincia con ſu exemplar
vida,y muerte,y à todos con vniuerſal ſentimiento, en
auer perdido vn varon tan Apoſtolico. Eſta es vna
breuiſsima ſuma de ſu exemplar vida , y heroycas vir-
tudes,en que pudiera mi pluma coger mas prolonga-
do el buelo;pero las muchas ocupaciones , y mis fla-
cas fuerças,no lo permiten. Quietame el auer referido
de eſte ſiervo de Dios algunas coſas , para que la omi-
ſion no ſea cauſa de quedar ſepultado en el olvido,
como otros muchos dignos de eterna memoria.

71 Aora ſe me ofrece el tratar del hermano Fray
An-

onio de la Concepcion, Religioso Lego, cuya fer-
nte caridad con los enfermos excedia à qualquiera
mana ponderacion. Era natural de Seuilla, y se lla-
ua Leonardo de Rueda: passò de seglar à las Indias,
stuuo en la Nueua España: traginando por la mar
aquellas Costas, le cogieron diuersas vezes los Pi-
as; robaron su pobre caudal, y lo maltrataron: pade-
o otros diuersos contrastes de la fortuna, con los
ales entrò en profunda consideracion de los peli-
os del siglo; y mouido de superiores impulsos, se sa-
o de la Ciudad de San Christoual, adonde tenia su
bitacion; y llegando à la Conuersion de Piritu, pi-
ò con toda humildad el habito de vn pobre Dona-
o: con èl viuiò algunos años con tan buen exemplo,
ue diò muy bien à entender los aciertos de su voca-
on. Sus principales cuydados, y desvelos fueron,
uydar, y curar à los enfermos, hecho Medico en lo
ue alcançaron sus fuerças, y caritatiua aplicacion;
ecisado de su buen zelo, y de la necessidad, solicitò
n libro, que yo le llamaua Sanalo todo, en que tenia
s ratos de estudio, y con èl hazia juyzio de las en-
rmedades, y hazia los medicamentos, y los aplicaua
on milagroso acierto. La caritatiua aplicacion le hizo
ntender de pulso, y de orina, y como si fuera vn Me-
ico muy docto, y experimentado, trataua de las en-
ermedades, y observaua sus terminos. Curò raras en-
ermedades, assi de los Religiosos, como de los In-
ios; y lo hazia con tanta sal, que siempre que visitaua
los enfermos, discurria alguna diuisa con que po-

derlos diuertir, y alegrar. En teniendo algun enfer
de mucho cuydado, no sossegaua, ni dormia, estudia
do modos, y remedios como aliuiarlo, en que daua
dicios de los grandes incendios de caridad que ardi
en su pecho. Por instancias de los mismos Religio
tomò el habito, y professò, y se mudò el nombre, y q
so llamarse Fray Antonio de la Concepcion. Fue
primer Nouicio de la Conuersion, y Religioso obs
vantissimo de su Regla, desnudo, y pobre. No desca
ciò vn apice de los caritatiuos exercicios que a
tenido siendo Donado; antes si à la nueua obligaci
añadiò nueuas ocupaciones en servicio de las Co
uersiones; y su mayor gusto era, el que le mandasse
Hizo muchos viages por mar, y por tierra, manda
de la obediencia, y le sacò el Señor siempre de m
chos, y graues peligros. En estos exercicios Santos
cogiò la muerte, y le lleuò el Señor estando en la Co
uersion el año de 82. dexando edificados à todos c
sus Religiosos procederes, y Santos exemplos.

70 Es muy digno de memoria el Venerable P
dre Fray Christoual de la Concepcion, que falleciò
la reduccion de los Indios el año de ochenta y och
por el mes de Abril, que auiendo sido vno de los R
ligiosos de la primera Mission, viuiò treinta y d
años, siempre ocupado en la educacion de aquell
Gentiles. Fue hijo de la Santa Prouincia de la Co
cepcion, natural de Laredo, y muy obseruante de
estado, y Regla. Las Santas ceremonias, y demàs cos
tocantes al Culto Diuino, las obseruaua, y trataua co
a

deriſsimo cuydado,y decencia. Era de grandiſsima mplança en el comer,y no bebia vino en las Quareſ-as,aunque lo tuuieſſe.Supo el idioma de los Indios,y n èl les predicaua , è inſtruìa en las coſas de nueſtra anta Fè,y con muy eſpecial cuydado en los Domin-os,y fieſtas principales. Padecia diuerſos achaques, era de complexion muy tenue , mas nunca deſcaeciò u eſpiritu en procurar el bien de las almas. Era muy plicado à la leccion de coſas deuotas, y con eſpecia-dad à las vidas de los Santos , de las quales leìa vna ada dia,y eſta era ſu vnica diuerſion ſobre los exerci-ios cotidianos. Enſeñaua à los Indiecitos à cantar anciones deuotas antes de rezar la Corona de la Virgen nueſtra Señora , en cuyo exercicio ocupaua, y ntretenia los fervores de ſu eſpiritu.Fue acerrimo de-enſor de los Indios , por cuya cauſa padeciò algunos alos tratamientos de los Eſpañoles,à que correſpon-ia con agaſſajos , y Santos conſejos. Conſumido ya on los trabajos,lleno de dias,y de meritos,le llamò el Señor,en cuyas manos con toda paz , y conformidad ntregò ſu eſpiritu por el mes de Abril del año de 88. Y auiendo aſsiſtido el Prelado, y otros Religioſos à ſu nuerte,luego que eſpirò , mandaron à los Indiecitos, que fueſſen à doblar las campanas; mas ellos con mo-iuo ſuperior no hizieron ſeñal de difunto , ſino eſtu-uieron repicando mas de vna hora , ſin advertirlo los Religioſos,haſta que el ſiervo de Dios eſtaua ya amor-tajado,y colocado en el feretro. Fue coſa muy digna de reparo,en que parece quiſo el Señor , que aquellos

que auian recibido ſu ſaludable doctrina, celebraſſ
la hora de ſu dichoſo tranſito con aquellas demon
traciones, y no con clamores funebres.

CAPITVLO DEZIMO.

DE LOS RELIGIOSOS QVE HAN PADECID
martyrio à manos de los Infieles en aquella nueua Conuerſion.

71 PARA oſtentacion del diuino poder en l
reduccion del mundo, no eſcogiò el Seño
humanas potencias, ſino lo mas flaco, y debil, en vno
pobres, à quienes puſo precepto de ir entre fieras co
mo corderos expueſtos al ſacrificio, y tolerancia de l
perſecucion, y muerte. Porque ſi à mi (dixo el Señor
me han perſeguido, conſiguientemente os han de per
ſeguir à voſotros, porque no es el Diſcipulo ſobre e
Maeſtro. Corria el año de ochenta, en que eſta Con
uerſion ſe hallaua con toda tranquilidad, y muchos in
crementos, aſsi en Poblaciones, como en la gran ſum
de almas ya reducidas al ſuaue yugo de la Fè Catoli
ca. Eſtaua reciente la nueua Concordia de los Indio
Palenques con los Cumanagotos, Naciones tan opueſ
tas, que en ſus guerras, y lides ſe comian los vnos à lo
otros. Fue milagroſa la paz que ſe eſtableciò entre eſ
tas dos Naciones, y la diſpuſo el Señor por inveſtiga
bles caminos de ſola ſu prouidencia, como puerta qu
auia de ſer para que entraſſe el Euangelio à otras mu
chas,

as, que aun estàn ciegas en la idolatria.

72 Empeçada à formar la Poblacion de San Pa-
o de los Indios Palenques con tan buenos princi-
os, como son ciento y ochenta familias, que se esta-
n poblando en las Riberas del Rio Vnare; el enemi-
o comun, que siempre vela por estorvar el bien de las
mas, incitò à los Indios Guariues à dar guerra à los
lenques, procurando estorvar su reduccion. Forma-
n cuerpo de Exercito con las preuenciones Milita-
s que acostumbran; y vn dia al amanecer pusieron
rco à la Poblacion de San Pablo para quemarla, y
atar à sus moradores. De estos fueron sentidos, y se
usieron en arma con tan buen orden, que consiguie-
on vna milagrosa victoria de los enemigos, de los
uales apressaron ciento; no muriò ninguno de los de
Poblacion. Desarmados los contrarios con sus prin-
pales Caudillos, que tambien fueron apressados, se
atò de pazes, que se estableciero con gusto de to-
os, quedandose en la Poblacion los cien Indios con
us principales. Era mucho el gentio de los Guariues,
assi se tratò de que se poblassen en sus tierras; para
o qual fue señalado el Padre Fray Sebastian Delga-
o, Sacerdote, y el Hermano Fray Iuan Villegas, hijos
e la Santa Prouincia de Andaluzia, y mis compañe-
os en la dicha nueua poblacion de los Indios Palen-
ques. Consagraronse à aquella nueua reduccion, en la
qual trabajaron con tanto zelo, que al año tenian for-
mado vn lugar de docientos vezinos, y baptizados
muchos con vniuersal consuelo de todos los demàs
Religiosos conuersores.

73 En esta tranquilidad se hallaua aquella Pr
uincia ; mas algunos de los Indios principales de l
Pueblos mas antiguos pervertidos , con todo secre
solicitauan su desolacion. Vn año entero gastaron e
consultas para quitar la vida à todos los Religiosos,
bolverse à los montes à viuir en sus ciegos , y superst
ciosos ritos. Despachauan siempre los mensageros c
vnos Pueblos à otros à deshoras de la noche , caute
lando el que no fuessen sentidos. Dieron veneno à al
gunos principales,que eran afectos à los Religiosos,
con agassagos procuraron atraer à su voluntad lo
animos de otros. Zelaron de sus hijos ya Christiano
sus deprauados designios:pactaron el dia, y hora de l
sangrienta execucion , con seña que corriesse por to
dos los Pueblos.Reconuinieron à los Indios Guariues
como mas modernos , à que fuessen los primeros qu
executassen lo pactado.

74 Llegò el dia diez y ocho de Iulio del año d
ochenta, y à la madrugada , en ocasion que salia l
Luna,cercaron el lugar, y la Iglesia,en la qual estauan
los dos Religiosos como corderos,que en breve auian
de ser sacrificados. Echaron los Infieles vn pregon en
la plaça,y dixeron:matemos à estos Padres , y à todos
los demàs que son sus afectos , y oyen su doctrina.
Acometieron à la Iglesia como sangrientos lobos , y
entrando en ella , al Religioso Lego le dieron con vn
carcaxe de flechas por las espaldas. Leuantòse , y ha-
blò con el Sacerdote su compañero , y los dos juntos
lloraron. Dieronle vna puñalada por el pecho , y con

vna

macana le partieron la cabeça por dos partes, con quales heridas espirò à vista de su compañero. Al erdote le dieron dos heridas mortales en la cabe- y fue caso portentoso, que con la primera, que le ietrò el casco hasta las cejas, perseuerò en pie, pre- ando à los que le matauan; y considerandote ya rtalmente herido, les rogò, que le dexassen morir à acio. Quien pudo ò Soldado de Iesu Christo, co- nicarte tanta fortaleza, sino aquel Señor por quien deciste? Deseauas, y rogauas mas prolongada muer- porque durassen mas tus penas, y dolores. Conoci, y perimentè los fervores de tu espiritu, y assi te confi- ro en tu martirio constante, y abrasado en deseos de decer, y derramar tu sangre en confirmacion de tu octrina, y credito de la Fè, cuya propagacion te puso esse dichoso conflicto. Diste tu vida como buen astor por no desamparar los inocentes corderillos, ue con inmensos trabajos auias agregado al rebaño e la Iglesia. No te faltaron rezelos de lo que machi- aua la ingratitud de aquellos Barbaros; mas no escu- ste el padecer cruelissima muerte por no desacredi- r tu Fè, ni desamparar à tus ouejas.

75 Saquearon los infieles la pobre Iglesia, des- rozaron los ornamentos, y demàs cosas sagradas; y sin acar los cuerpos le pegaron fuego, y hasta que passò l sacrilego incendio, no los sacaron. Ataronles vnas so- as por las gargantas, y los arrastraron por la plaça; y rrimandolos à vna grande Cruz, que alli auia, con ir- ision, y mofa les dixeron: Como aora no nos llamais

à la Igleſia? Como no tocais las campanas, para q
vamos à oìr la palabra de Dios? Eſtas, y otras coſas
mejantes les dezian, en que dieron manifieſtas ſeña
de ſu perfidia, y del mortal odio que tenian à la F
Arrojaron los cuerpos de los Religioſos en vn hoy
en que ſe hazia el barro para las caſas; dieron fuego
todo el lugar, y ſe retiraron à los montes: eſto es
ſubſtancia lo que declaran Indios teſtigos de viſt
que yo examinè con todo cuydado ſobre el martir
de ellos dos Religioſos, y ſus circunſtancias.

76 Deſpacharon la ſeña à la poblacion de Sa
Pablo de Indios Palenques, que los hallò ya diuidido
en vandos; y por auer preualecido los buenos, no
preſiguiò la matança de los demàs Religioſos. Se hu
uieran ſin duda perdido todas las conuerſiones, ſi
Señor con ſu miſericordia no huuiera ſolidado en lo
animos de muchos Indios la perſeuerancia, la qual fu
ſieno para los mal intencionados, que excitaron aque
lla perſecuciòn. Caſi dos dias eſtuuieron los cuerpo
de los Religioſos ſin poderles dar ſepultura, y auiendo
los Indios de la poblacion de San Antonio entrado à
ſacarlos, los hallaron ſin ſeñal de corrupcion, con las
heridas freſcas, y al leuantar de la tierra el del Reli-
gioſo luego arrojò gran cantidad de ſangre por la he-
rida que tenia en el pecho. Tenian entrambos los ha-
biros quemados haſta la cintura, y en los cuerpos no ſe
reconociò, ni minima leſion, ò indicios de auer eſtado
en las llamas, como lo eſtuuieron. Venerò el fuego
aquellos cadaueres, como joyas, que ya eran precio-
ſa

as en el diuino acatamiento. A la Cruz adonde los rrimaron ya muertos, y arraſtrados, aplicaron leña, y uego para quemarla, y ſe conſervò ileſa. Repartiòſe ntre los Eſpañoles, y con ſu contacto han ſentido mu-hos remedio en ſus enfermedades, y dolencias: eſtos rodigios, y otros obrò el Señor en teſtimonio de que us muertes le fueron muy aceptas, y para conſuelo de os fieles. La noche q̃ los Indios eſtauan en conſulta, y onfirmados ya en ſu malicia, ſe hallauan vnos Reli-ioſos en Piritu ſentados junto à vna meſa, y eſtando l tiempo tranquilo, y ſereno, ſe leuantò de àzia la po-lacion del Guariue vna nubecica pequeña, y luego ue eſtuuo alguna coſa ſubleuada, ſe abriò con vn re-ampago, y trueno horroroſo, y al miſmo inſtante apa-eciò entre los Religioſos en el plan de la meſa vna ſtrella de notable magnitud, y perſeuerò el eſpacio uficiente en que todos lo pudieron ver, y notar. Deſ-aneciòſe la nube, quedando todos admirados, y con reſumpciones de que auia ſido ſeñal de alguna gran-e nouedad.

77 El Padre Fray Sebaſtian Delgado, que era el acerdote, fue natural de Gibraltar, hijo vnico de ſus adres; tomò el habito, y profeſsò en la Santa Prouin-ia de Andaluzia; era de muy maduro juyzio, y habili-ad, aunque de pocos años: ſu virtud, y recogimiento e puſieron en eſtado, no ſolo de perfecto Religioſo, ſi-o en tanta candidez, y jouialidad como la de vn ni-ño. Conſagròſe à ir à la conuerſion de los Indios con anto fervor de eſpiritu, y aplicacion, que en vn año

ſupo

ſupo el idioma de aquella Prouincia, y predicaua en èl con toda propriedad. Trabajò ſumamente en aquella nueua reduccion, y ſalia à los otros pueblos à buſcar maiz para los Indios, porque ellos el que tenian lo eſcondian en los montes cõ fin de andar vagueando, y el Santo Religioſo ſe lo ſolicitaua à fin de tenerlos quietos, y conſolados: amaualos tiernamente, y à coſta de ſu ſudor, y fatigas les procuraua todo el bien que podia, ſolicitando por eſtos medios atraerlos al conocimiento de Dios. Vn año eſtuuo conmigo en los Palenques, y en todas ſus palabras, y acciones le experimentè vn Serafin muy Religioſo, y modeſto. En los mayores trabajos ſe moſtraua mas alegre, y riſueño, y aſsi le quiſo el Señor coronar con tan glorioſa muerte; yaze ſu cuerpo en la Capilla mayor de la Igleſia de San Antonio, en las Riberas del Rio Vnare, con ſu medio habito, porque permitiò el Señor, que con el que auia padecido por ſu amor, fueſſe enterrado, y no con otro.

78 El Religioſo Lego, era natural de Marchena, hijo de padres nobles, y de la miſma Prouincia de Andaluzia, era vn bendito varon, y muy enfermo, por cuya cauſa en Eſpaña lo tenian por inutil. Paſsò à la conuerſion de Piritu, en la qual, no ſolo mejorò de ſus achaques, ſino que trabajò muchos años, y ſupo las lenguas de los Indios con propriedad. Acompañaualos à ſus faenas, los exortaua, y animaua, y ſe mereciò, y grangeò entre ellos eſpecial cariño. Era perfecto Frayle menor, y tan pobre, que no tenia mas de vn habito muy

ıy roto,y vn ſombrero de palma , que le auian dado
Indios.Solia andar ſin cendalias,con vnas ſuelas de
ero crudo de vaca atadas con vnas tomizas de pal-
ı.Hallòſe en muchas fundaciones nueuas, y en todas
ciò mucho ſu trabajo,y aſsiſtencia ; por lo qual fue
ñalado para aquella nueua reduccion , adonde fue
aetado,y muerto por los infieles. Su cuerpo con el
ɛdio habito eſtà ſepultado junto con el de ſu compa-
ero en la ſobredicha Igleſia de San Antonio.

79 En eſte miſmo tiempo ſe hallauan mudando la
oblacion de Ieſus Maria , y Ioſeph , que llaman de
aigua,el Padre Fray Iuan de Solorçano,Predicador,
natural de Xerez de la Frontera , y el hermano Ma-
uel de Ieſus,Donado, natural de Galicia , entrambos
ijos de la Santa Prouincia de Andaluzia. Y el Indio
rincipal,como era vno de los de la liga , hallando la
caſion oportuna para executar con mas ſecreto ſu ſa-
a,determinò el darles veneno con que murieſſen.
iòſelo en vna ocaſion,que fatigados, y ſedientos lle-
aron à ſu caſa à pedirle vna poca de *Tamuga* , que es
ıa bebida de maiz. Luego que la bebieron ſe ſintie-
on mortalmente heridos , y murieron muy en breue.
eclarò el agreſſor ſu delito , y la eſpecie de veneno
ue les diò para quitarles las vidas. No ha faltado
uien diga,que la mutacion del pueblo fue la ocaſion
e eſtas muertes;mas no es obſtaculo , ni nota de auer
adecido la muerte à manos de vn Indio ya perverti-
do,y que no ſolo eſtaua en animo de matar à los dos,
ino à todos los demàs Religioſos. Y eſta depraua da in-

inrencion es constante, que la tuuo mucho antes que
tratasse de la mejora de su pueblo, y fue à los Pale
ques à consultar sus designios, y èl fue el principal mo
tor de todo. Demàs de lo dicho, la mejora, y mutacio
de su pueblo fue muy racional, porque la falta de la
aguas era causa de que sus moradores pereciessen d
hambre, sin otras grauissimas incomodidades, que n
refiero; y al mismo tiempo se mejoraron de sitios otro
tres lugares por las mismas causas, en que conuinieron
todos los principales. Lo cierto es, que los motiuo
fueron odio mortal que tenia à los Religiosos, y à l
Religion Christiana, y mucha propension à viuir à l
antigua vsança de los montes, y en sus supersticiones.

80 El Sacerdote muerto con veneno, era vn Apos
tolico varon, que desde que viuia en España tratau
mucho de su recogimiento, y era de mucha oracion,
de la qual sacò feruorosos deseos de consagrarse à
Dios, como lo hizo, y despues de auer trabajado algu
nos años en la conuersion de los Indios, vino à España,
y lleuò vna Mision de Religiosos el año de 78. El
Hermano Manuel de Iesus saliò del Conuento de Xe
rez en compañia de los Religiosos de la segunda Mis
sion, y su mucha virtud, y buen espiritu motiuaron al
que fue Comissario à que lo lleuasse: trabajò veinte
años en la fabrica de las Iglesias, y sus mayores glo
rias eran ir à pie por aquellos montes à buscar, y cor
tar maderas. Era incansable en el trabajo, à que junta
ua la oracion, y recogimiento de su espiritu, que era
muy sobresaliente. Con auer sido el artifice de todas

las

s mas de las casas, nunca tuuo celda para su vso, y assi se recogia por los rincones. Frequentaua mucho los cramentos, y en general sentir, de los Religiosos fue empre muy siervo de Dios, y de virtud muy solida. uitòle la vida el veneno que le dieron, con grandissima violencia, y aceleracion: à su cuerpo se le diò sepultura en la dicha Igle sia de Iesus Maria, y Ioseph de aigua, y al de su compañero en la de Piritu, sobre las radas de la Capilla mayor, al lado de la Epistola. Descansad en paz fortissimos atlantes de la Religion Christiana, gloria, y honra de la Serafica Familia, pues acabò la obscura noche de vuestros trabajos, y tribulaciones, y llegò el dia de vuestro descanso, y gloria: a os gozais con la corona de vuestros triunfos, y reyais con Christo, en cuyo obsequio, è imitacion entregasteis vuestras vidas al cuchillo. Dignos sois de eterna memoria, y mi cortedad no alcança à expressar de uestro Apostolico zelo los incendios: y assi digo con l gran Padre San Cipriano: *Cipr. Epist. 6. lib. 2.* con que alabanças os predicarè fortissimos Martyres? La ortaleza de vuestro pecho, y perseuerancia en la Fè, on que elogios la podrè explicar? Sufristeis los tormentos hasta el fin, y vna durissima contienda; no os endisteis à los tormentos, antes si los tormentos se indieron à vosotros. El fin que estos no dieron, lo dieon vuestras coronas. Vuestra inexpugnable Fè no la oudieron vencer las heridas. Corria vuestra sangre, que auia de apagar de la persecucion los incendios: recioso es vuestra muerte, que con vuestra sangre cõprò vuestra inmortalidad.

SY-

SVPLEMENTO DE LA HISTORIA.

LA primera Misſion fue deſpachada con orden d ſu Mageſtad, el Señor Don Felipe Quarto, fier do Comiſſario General de las Indias el Reuerendiſs mo Padre Fray Alonſo de Prado, por los años del Se ñor de 1656. Los Religioſos fueron ocho de la R coleccion de la Santa Prouincia de la Concepcion, cu yos nombres ſon los ſiguientes.

El Padre Fray Iuan de Mendoza, Comiſſario.
El Padre Fray Franciſco Gomez Laruel.
El Padre Fray Diego de los Rios.
El Padre Fray Antonio Mateo.
El Padre Fray Felipe Perez.
El Padre Fray Domingo de Buſtamante.
El Padre Fray Pedro del Rio.
El Padre Fray Chriſtoual de la Concepcion; todos Sa cerdotes, cuyas patrias, y edades no ſe puſieron en regiſtro, ſegun ſe podrà ver à folio 430. en cuya mar gen ſe nota, que los Religioſos de eſta conuerſion, de de ſu principio han eſtado, y eſtàn inmediatamente ſu geros al Reuerendiſsimo Padre Comiſſario General que reſide en la Corte, y totalmente eſſentos de lo Prelados de las Indias; de que ſe infiere, que la ſubor dinacion que tuuieron à la Prouincia de Santa Cruz d Caraças, fue ſolo haſta el año de 1660.

Por eſte tiempo paſsò à Eſpaña el Padre Fr. Fran ciſco Gomez, ſiendo actual Comiſſario, à ſolicitar otra

Miſ

ísion de Religiosos, algunos ornamentos, y campa-
as, y juntamente alguna limosna, que se situasse para
no, cera, y vestuario de los Religiosos; todo lo qual
Magestad concediò, segun consta por sus Reales Ce-
ulas. Esta segunda Misión se compuso de doze Re-
giosos Sacerdotes, y dos Legos, cuyos nombres, pa-
ias, y edades son como se siguen.

El Padre Fray Francisco Gomez Laruel, Comissa-
o, natural de Portillo, hijo de la Santa Prouincia de
Concepcion, de edad de 36. años.

El Padre Fray Domingo de Palermo, Siciliano, que
omò el habito en el Conuento de Palermo, Lector de
Theologia, de edad de 60. años.

El Padre Fray Iuan Ramirez, hijo de la Prouincia
e Granada, natural de Montoro, de edad de 30. años.

El Padre Fray Lucas Ganso, hijo de la Prouincia de
Burgos, natural de Escalante, de edad de 35. años.

El Padre Fray Diego Moreno, Predicador, hijo de
a Prouincia de Castilla, natural de Masegoso, de edad
e 37. años.

El Padre Fray Manuel de Yangues, Predicador, hi-
o de la misma Prouincia de Castilla, natural de la
Ciudad de Guadalaxara, de edad de 30. años.

El Padre Fray Francisco de Segura, Predicador, hijo
e la misma Prouincia, natural de la Villa de Socue-
la, de edad de 29. años.

El Padre Fray Francisco de Aparicio, Procurador,
ijo de la misma Prouincia, natural de Siguença, de
dad de 33. años.

El

El Padre Fray Chriſtoual Andres, Predicador, hij
de la miſma Prouincia, natural de Yeuenes, de edad d
29. años.

El Padre Fray Iuan Gardoy, Confeſſor, hijo de l
Prouincia de Andaluzia, natural de Garnica, en Viz
caya, de edad de 40. años.

El Padre Fray Diego de Ribas, Procurador, hijo d
la miſma Prouincia de Andaluzia, natural de Carmo
na, de edad de 30. años.

Fray Nicolàs de Leon, Coriſta, hijo de la Prouinci
de Granada, natural de Montilla, de edad de 21. año

El Padre Fray Franciſco de Acuña, de la Prouinci
de Andaluzia, de edad de 27. años.

Fray Iuan de San Ioſeph, Religioſo Lego, hijo de l
miſma Prouincia, y natural de la Villa de Capilla, d
edad de 30. años.

Fray Iuan Ramirez Zancarron, Religioſo Lego, hij
de la Prouincia de Andaluzia, y natural de Lebrija, d
edad de 30. años.

El Padre Fray Lorenço de Fanlo Ximenez, Predi
cador, hijo de la Prouincia de Aragon, natural de Can
fran, de edad de 29. años. Eſte Religioſo ſe aſsignò e
eſta Miſsion en lugar del Padre Fray Iuan Ramirez
el qual deſde Cadiz ſe bolviò à ſu Prouincia.

En eſta Miſsion ſe aſsignaron tambien, y paſſaron
las conuerſiones.

El Hermano Manuel de Ieſus, Donado, cuya vid
dexamos tratada.

El Hermano Iuan Duarte, Donado, hijo de la San
ta

Prouincia de Andaluzia, y natural de Lepe.
Esta Misson passò à costa de la Real Hazienda, se
n consta por cedulas de su Magestad, la vna despa-
da en Tolosa en 12. de Iunio de 1660. y la otra,
es segunda en la misma Ciudad, dia, mes, y año,
in parece en el registro. Concediò su Magestad as-
simo ornamentos, y campanas, Calizes, Missales,
iales, y demàs cosas necessarias al Culto Diuino,
in consta por cedula despachada en veinte de Iu-
de 1660. años.

Librò tambien 12544. reales de plata en las arcas
ales de Caracas en cada vn año, para vino, cera, y
uario de los Religiosos, como consta por cedula
pachada en Madrid en 31. de Iulio de 1660. Con-
àò assimismo su Magestad otra cedula, expedida
el año de 1656. en que concediò para cera, vino,
eyte, y vestuario ochocientos, y tantos pesos en cada
año, y por vna vez ochocientos reales para com-
r quatro caualos para cargar el agua; y por auer
cho reparo los Oficiales Reales de Caracas sobre
as limosnas, en caso que faltassen algunos Religio-
, ordenò, que no obstante pagassen enteramente di-
as limosnas, que les estàn consignadas, como por
dula de 21. de Iunio de 1662. consta. Los Comissa-
s, Superiores de esta conuersion, fueron perpetuos
sta 31. de Marco de 1664. años, en cuyo tiempo
spachò patente el Reuerendissimo Padre Fray An-
es de Guadalupe, para que fuessen trienales. Auiendo
stituido su Reuerendissima en Comissario, y Supe-

rior al muy Reuerendo Padre Fray Manuel de Yar
gues, segun parece por patente, dada en San Francis
de Madrid en 13. de Iunio de 1666. años.

De los Religiosos de esta segunda Misson, se bo
vieron à España por enfermos habituales, el Padre F
Diego Moreno, el Padre Fray Diego del Rio, el Pad
Fray Francisco de Segura, el Padre Fray Domingo d
Palermo el Padre Fray Diego de Ribas, el Padre Fra
Nicolàs de Leon, y Fray Francisco de San Ioseph, R
ligioso Lego el Padre fray Francisco de Acuña.

Gouernando la Reyna nuestra Señora, Madre d
nuestro gran Monarca Don Carlos Segundo, por l
años de 1670. y siendo Comissario General de las In
dias el Reuerendissimo Padre fray Antonio de Somo
za, vino à estos Reynos de España el R. Padre fra
Domingo de Bustamante, el qual fue instituido Prela
do de las conuersiones; y juntamente se concediò fa
cultad, para que sin recurso à España se eligiessen e
ellas los sucessores, y que pudiessen dar habitos à al
gunos Nouicios, y otras cosas tocantes al gouierno, se
gun consta en el registro à fol. 291.

Le concediò su Magestad, que Dios guarde, vn
Misson de catorze Religiosos, y son los siguientes lo
que passaron.

El Padre fray Domingo de Bustamante, Comissario
hijo de la Prouincia de la Concepcion.

El Padre fray Francisco de Gaona, hijo de la mism
Prouincia.

El Padre fray Francisco de la Vega, hijo de la mis
ma Prouincia.

El Padre Fray Domingo Martinez, Predicador, hijo la Prouincia de Aragon, y natual de Calatayud, e estaua incorporado en la Prouincia de Andalua.

El Padre fray Matias Ruiz Blanco, hijo de la Prncia de Andaluzia, que auia leido Artes, y fue de ueuo instituido Lector de Artes, y Theologia de las nuerfiones, natural de la Villa de Estepa, de edad de .años.

El Padre fray Alonso de Iesus, hijo de la misma rouincia, natural de Galicia, de edad de 28. años.

El Hermano fray Iacinto Perez, Corista, hijo de la isma Prouincia, natural de Espartinas, de edad de 9. años.

El Hermano fray Francisco Mateos, Corista, hijo de Prouincia de San Miguel, natural de Zafra, de edad e 20. años.

El Hermano fray Martin Pacheco, Corista, hijo de misma Prouincia, natural de Merida, de edad de 19. ños.

El Hermano fray Iuan Ordoñez, hijo de la Prouinia de Andaluzia, natural de Ossuna, de edad de 19. ños. Este Religioso se ahogò en el Rio de Cumanà, y o auiendo podido hallar su cuerpo, à los 30. dias saiò sobre las aguas, incorrupto, blanco, y sin señal de hogado, los braços en Cruz, caso bien portentoso, de que se tomò fee autenticamente. Yaze el cuerpo en el Conuento de nuestro Padre San Francisco de dicha Ciudad.

El Padre frāy Diego de Ribas, Predicador, hijo
la miſma Prouincia, que auiendoſe venido à Eſpa
paſsò ſegunda vez.

El Padre fray Iuan de Solorçano, Predicador, h
de la miſma Prouincia, natural de Xerez de la Fron
ra, de edad de 28. años.

El Hermano fray Gregorio de San Ioſeph, Religi
ſo Lego, hijo de la Prouincia de la Concepcion.

El Hermano fray Iuan Villegas, Religioſo Leg
hijo de la Prouincia de Andaluzia, natural de March
na, de edad de 20. años.

A eſta Miſsion le concediò ſu Mageſtad otr
1 2 ℔ ſ 44. reales en las arcas Reales de Caracas, y o
den para que ſe puſieſſe vn preſidio de 24. ſoldado
con ſu Cabo, para la ſeguridad de las conuerſiones,
qual no ſe ha pueſto por obra. Se concediò aſsimiſm
nueua prorrogacion de 7 ℔ 168. reales, por cedula de
pachada en 29. de Iunio de 671. Diò ſu Mageſtad o
namentos, y campanas.

Siendo Comiſſario General el Reuerendiſsimo Pa
dre fray Iuan Luengo, paſsò à Eſpaña por Comiſſari
Miſsionero el R. P. fray Domingo Martinez, el qu
muriò en ſu Prouincia de Aragon; y en ſu lugar fu
nombrado el R. Padre fray Iuan de Solorçano, que à
ſazon ſe hallaua en Eſpaña, y lleuò la Miſsion, que
Mageſtad tenia concedida, cuyos Religioſos ſon lo
que ſe ſiguen.

El Reuerendo Padre fray Iuan de Solorçano, Co
miſſario, cuya vida, y muerte dexamos tratada.

El Padre fray Luis Maldonado de Rojas, Predica-
,hijo de la Santa Prouincia de Castilla, natural de
amanca,de edad de 39.años.

El Padre fray Francisco Alvarez, Predicador, hijo
la Prouincia de Aragon, natural de Zaragoza, de
d de 33.años.

El Padre fray Tomàs Ocon,Predicador, hijo de la
ouincia de Andaluzia,natural de Xerez de la Fron-
a,de edad de 35.años.

El Padre fray Tomàs Guerrero,Predicador,hijo de
Prouincia de los Angeles, natural de Mondoñedo,
edad de 34.años.

El Padre fray Baltasar Lopez, Predicador, hijo de
Prouincia de Andaluzia, natural de Alcalà de Gua-
ira,de edad de 30.años.

El Padre fray Sebastian Delgado, hijo de la misma
ouincia,natural de Gibraltar, de edad de 26. años.

El Padre fray Iuan Ramos, Predicador, hijo de la
ouincia de los Angeles,natural de Tocina, de edad
26.años.

Fray Francisco Tizon,Corista, hijo de la Prouincia
Andaluzia, natural de Gibraltar, de edad de 22.
os.

El Padre fray Luis de Torres,hijo de la misma Pro-
ncia,natural de Xerez,de edad de 40.años.

Fray Iuan Solano, Religioso Lego, hijo de la Pro-
ncia de los Angeles,natural de la Villa de Arevalo,
edad de 25.años.

Fray Diego de Astorga,Religioso Lego, de la Pro-

uincia de Andaluzia, natural de Cadiz, de edad de 2(
años.

El Hermano Ioſeph de San Franciſco, Donado, (
la miſma Prouincia, natural de Arroyuelos, en Portu
gal, de edad de 28. años, tomò el habito en la conuer
ſion para Religioſo del Coro, profeſsò, y ſe ordenò Sa
cerdote; es el ſegundo profeſſo, y ſe mudò el nombre,
quiſo llamarſe fray Franciſco de San Ioſeph. De lo
Religioſos de eſta quarta Miſsion, llegaron à las con
uerſiones ocho Sacerdotes, vn Coriſta, dos Religioſo
Legos, y vn Donado, y aſsi el numero de Religioſo
que auia en Piritu por los años de 1678. conſtaua d
21. Sacerdotes, ſeis Religioſos Legos, y quatro Do
nados; de los quales faltaron por auerſe venido à Eſ
paña los ſiguientes; el Padre fray Luis Maldonado; (
Padre fray Luis de Torres; el Padre fray Franciſc
Alvarez; el Padre fray Iuan Ramos; el Padre fray Bal
taſar Lopez; el Padre fray Tomas Guerrero; el Padr
fray Tomàs Ocon; el Padre fray Diego de Ribas.

En eſte tiempo deſpachò el Reuerendiſsimo paten
te ſobre algunas coſas tocantes al gouierno, en que inſ
tituyò Prelado de las conuerſiones, al R. Padre fray
Franciſco de Aparicio, ordenando, que èl, y ſus ſuceſ
ſores tuuieſſen la miſma autoridad, que tienen los Co
miſſarios Prouinciales en las Prouincias. Advocò à ſ
miſmo ſu Reuerendiſsima la confirmacion del dich
Comiſſario, derogando la forma que auià dado ſu an
teceſſor, la qual el año de ochenta y tres bolviò à eſ-
tablecer el Reuerendiſsimo Padre fray Chriſtoual de
Viſ

ò plenamente, confirmando los estatutos que se hi-
ron por el Discretorio de las conuersiones, que oy
bservan.

En dicha patente de gouierno se determinò huuies-
ello, que fuesse conocido en nuestra Orden. Assi-
mo, que los muy Reuerendos Padres Prouinciales
Santa Cruz de Caracas visitassen las conuersiones,
si mismos, y no por otros. Se despachò tambien pa-
te, para que los Religiosos que con legitimas cau-
no pudiessen perseuerar en las conuersiones, se pas-
sen à dicha Prouincia de Santa Cruz, adonde su
uerendissima los daua por incorporados.

Nuestro gran Monarca Don Carlos Segundo, con-
nuando el mayor fomento, y propagacion de estas
nuersiones, se sirviò de conceder las mercedes si-
ientes Limosna de azeyte para alumbrar el Santis-
no Sacramento en las Iglesias que de nueuo se aulan
ndado, situandola en las arcas de Cumanà, en los
ectos de Encomiendas, por cedulas de 22. de Agos-
de 1677. años. Estas no han parecido, ni puesto en
ecucion, de que ignoro la causa.

Nueua prorrogacion de 7ǁ168. reales por otros
is años, por cedula de 22. de Agosto de 1677. ocho
rnamentos, y ocho campanas de à quintal, por cedula
e 13. de Septiembre de 1677. nueua prorrogacion
or 10. años de los 12ǁ544. reales, por cedula de 13.
e Septiembre del mismo año de 77. Librò su Mages-
d à los Indios recien conuertidos de tributo por el
empo de 20. años, por cedula despachada en Madrid

en veinte y nueue de Mayo de mil seiscientos y c
thenta.

Otra prorrogacion de los 12ȳ544. reales, por c
dula de 29. de Mayo de 1680. y 7ȳ168. reales, por c
dula del mismo dia, mes, y año, cuyas cantidades fu
ron concedidas por el tiempo de diez años. De lo qu
se vè el incomparable zelo con que su Magestad Ca
tolica atiende à esta obra ante todas cosas por ta
Apostolica, y tan del servicio de Dios, y de su Rea
aceptacion.

Siendo Comissario General el Reuerendissimo Pa
dre fray Christoual del Viso, por los años de 1681. s
me diò comission para passar à los Reynos de España
adonde llegue à los onze meses de viage; y auiendo
presentado mis despachos en el Supremo, y Real Con
sejo, se sirviò su Magestad de concederme otra Mis
sion de 18. Religiosos, los catorze Sacerdotes, y quatro
Legos, que por dos vezes tuue assignados; y por auer
me faltado al embarcar algunos, lleuè la Mission in
completa, y solo passaron los siguientes.

El Padre fray Francisco Martinez, Predicador, hijo
de la Prouincia de Andaluzia, natural de la Villa de
Vtrera, de edad de 30. años.

El Padre fray Alonso Bommas, Predicador, de la
misma Prouincia, natural del Arajal, de edad de 28.
años.

El Padre fray Iuan Perpiñan, de la Prouincia de
Cataluña, de edad de 30. años.

El Padre fray Iuan Cols, de la misma Prouincia, de
edad de 28. años.

El

El Padre fray Iuan de Carmona, de la Prouincia de ndaluzia, natural de Marchena, de 26. años.

El Padre fray Chriſtoual de Molina, de la miſma rouincia, natural de Medina-Sidonia, de edad de 9. años.

Fray Franciſco Rodriguez, Coriſta, de la miſma rouincia, natural del Zauzejo, de edad de 20. años.

Fray Tomàs Ordoñez, Coriſta, de la miſma Prouin-a, natural de Moron, de 22. años.

El Padre fray Diego de Aſtorga, que auiendo veni-o de Religioſo Lego en mi compañia, ſe ordenò Sa-rdote, y paſsò ſegunda vez.

Fray Iuan Garrido, Religioſo Lego, de la miſma rouincia, natural de Antequera, de 30. años.

Fray Franciſco Atiença, de la miſma Prouincia, na-ural de Archidona, de 25. años.

Fray Pedro Zapata, de la miſma Prouincia, natural e Xerez, de 30. años.

El Hermano Marcos Garcia, Donado, de las Mon-añas de Ouiedo, ſaliò de la caſa grande de Seuilla, de lad de 20. años.

Concediò ſu Mageſtad en tiempo que paſsò eſta liſsion, doze ornamentos de ſeda, para celebrar, y mponer los Altares; doze Miſſales, doze Manuales, y oze Copones de plata para Cuſtodias del Santiſsimo acramento. Nueua prorrogacion de los 12544. rea-s por otros diez años. Orden para que ſe formaſſe el reſidio de los ſoldados Eſpañoles, aumentando el nu-ero haſta 30. lo qual no ſe puſo en execucion. Cedu-

la

la para que las limoſnas ſituadas en Caracas ſe pagaſ-
ſen con toda preciſion, de qualeſquier efectos que pu-
dieſſen pertenecer à la Real Hazienda, que tampoco
ha ſurtido efecto. Otra cedula para que los Indios de
las conuerſiones ſean libres de encomienda, y de tri-
buto. El miſmo año de 83. ſe diò à la prenſa el Arte, y
Bocabulario de la lengua de los Indios, con vn Cate-
ciſmo, y directiuo para confeſſarlos. De todo lo ex-
preſſado ſe colige la ſuma piedad con que nueſtros
Monarcas ſe han eſmerado, y eſmeran en las reduc-
ciones de aquel nueuo mundo, y propagacion de la
Religion Chriſtiana, aplicando con toda liberalidad, y
Real magnificencia cantidades conſiderables de ſu
Real patrimonio para eſte fin, en que Dios nueſtro Se-
ñor es glorificado.

Es muy digno de memoria, el fomento que han te-
nido las conuerſiones por los Gouernadores de aque-
lla Prouincia. El primero, en cuyo tiempo tuuieron
principio, fue Don Pedro de Briçuela, Caualleró de la
Orden de Santiago, que con Chriſtiano zelo, y toda
aplicacion, executò los ordenes de ſu Mageſtad, deſ-
pachando à los Religioſos con la ſeguridad neceſſa-
ria, haſta que quedaron entre los Indios. En alguna
ocaſiones les ſocorriò ſus neceſsidades, y en todo e
tiempo de ſu gouierno ſe eſmerò todo lo poſsible, en
que las conuerſiones ſe continuaſſen en aquella paz, y
tranquilidad conueniente.

Con igual aplicacion atendiò à eſta obra Don Iuan
Brauo de Acuña, el qual en perſona paſsò à Piritu con
pre-

uenciones militares, con las quales anduuo gran-
te de la Prouincia, solicitando la paz con los In-
os principales, la qual assentò con los Palenques, los
ales, aunque le dieron palabra de poblarse, y recibir
os Religiosos, despues no la cumplieron. Este Go-
rnador à la retirada dexò dispuesta la poblacion de
us Maria, y Ioseph, que llamaron de Caigua, en cu-
sitio, auiendo enarbolado la Santa Cruz, se celebrò
iesta del Corpus, en que predicò el Padre fray Ma-
el de Yangues, y se hizo la procesion con toda la
emnidad posible, con admiracion de los Indios, y
ificacion de los Españoles, que se hallaron gozosos
que se le tributassen al Señor de Cielo, y tierra re-
rentes cultos, adonde nunca auia sido conocido, ni
lorado. Hizo el Gouernador algunos agasajos à los
dios, y muchas caricias, todo à fin de que se redu-
sllen, y se conseruassen con los Religiosos. Acabada
ta jornada, le lleuò el Señor, y con su falta se siguie-
n notables atrasos en las conuersiones.

El año de ochenta y vno passò à gouernar aquellas
rouincias Don Iuan de Padilla Guardiola y Guz-
an, Cauallero de la Orden de Calatraua, y del Con-
jo de su Magestad, cuyo zelo excede à toda pondera-
ion. Hallò aquella Prouincia encendida en pleytos
e los Españoles, y algunos Indios de las conuersio-
es leuantados, por auer muerto à los Religiosos, cu-
os martyrios dexamos referidos.

Este Cauallero ante todas cosas diò prouidencia
ara la pacificacion de los Indios, formando cuerpo de
exer-

exercito con todas las coſas neceſſarias, con que ſe h
zo vna entrada à los Indios Guarines; ſe cogieron,
caſtigaron algunos principales, y aſsi quedaron l
Indios eſcarmentados, y las conuerſiones pacificas. E
Cumanà compuſo el Caſtillo de nueſtra Señora de
Cabeça, haziendole cureñas à toda la artilleria, y v
puente leuadiza; allanò vn cerro, que impedia la viſ
al varrio de San Franciſco, y compuſo vn algiue de
fuerça de Araya, y en todo lo demàs obrò conforme
ſu mucha nobleza, Chriſtiandad, y auentajadas letra
Durò poco tiempo ſu gouierno, por cuya cauſa mu
chas coſas importantiſsimas que dexò principiadas, n
tuuieron efecto.

El que oy gouierna es Don Gaſpar Mateo de Acoſ
ta, Maeſtro de Campo, de cuyas prendas tengo po
ſin duda, que ſu gouierno avrà tenido ſingulares acier
tos. Hallò aquella Prouincia implicada con los pley
tos, y diſenſiones, que auia ocaſionado ſu anteceſſor
las voluntades de los Eſpañoles muy diſcordes, lo
caſtillos deſproueidos de viueres, y los Soldados deſ
nudos, y hambrientos. Diò principio à ſus operacio
nes, proueyendo la fuerça de Araya de baſtimentos,
dando algunos ſocorros à los ſoldados. Hizo vna eſta
cada muy fuerte al caſtillo de San Antonio, que eſtà e
la eminencia; vn algiue, y almacen con quarteles para
los ſoldados, y algunas cureñas en el caſtillo de nueſ
tra Señora de la Cabeça. Puſo tambien la artilleria e
el de San Antonio: diò prouidencia para la fundacio
del Pueblo de Bordones, que es de Indios de Piritu,

qu

ue yo asistí; y finalmente en todo ha obrado como uy atento, y zeloso en el servicio de Dios, y de su lageſtad: los demàs Gouernadores, en orden à las onuerſiones, no hizieron cosa digna de memoria, por ue vnos se moſtraron neutrales, y otros nada fauora- es; de que se han ocasionado muchas quiebras, è in- uietudes, y el que los Religiosos ayan andado por los ribunales defendiendose à si, y à los pobres Indios; ue es tal la desdicha de estos tiempos, que aquellos ue les auian de ayudar en la propagacion de la Fè, y educcion de las almas, les son obstaculo. El que aque- as Prouincias no estèn todas reducidas, lo impide la sfaciable codicia de algunos, que por servirse de los ndios à su salvo, y de valde, no quisieran que huuiesse ntre ellos Religiosos, y porque no se presuma temeri- ad, ò pasion, sucediò el año de 81. que vn Procura- or de la Ciudad de Barcelona, pidiò en nombre del abildo, el que los Indios de Piritu saliessen à servir los Espanoles de valde.

El año de ochenta y seis, el Cabildo de la Barcelona izo vn informe à la Real Audiencia de Santo Do- ingo sobre este particular, y sobre otras cosas bien ontrarias à la verdad; de que resultò vna prouision eal à fauor de los Indios de Piritu, en que se ordenò e le pagasse à cada Indio por vn dia de trabajo vn real e moneda acuñada; siendo assi, que antes no se les pa- aua sino medio real en los generos que tenian, y que- ian los Espanoles con ganancia exorvitante en los recios, y aun no se dauan por contentos, porque que-

rian

rian ſalieſſen à ſervir de valde. He referido eſtas c
ſas, para que conſte la mucha razon con que los Rel
gioſos trabajan en informar à ſu Mageſtad, ſolicita
do la defenſa de aquellos pobres, ſin la qual no es po
ſible que ſu reduccion tenga el logro que ſe pretend
eſte preſumo no ſe podrà conſeguir, ſino ſe cierra
puerta à los pretenſores de encomiendas, cuya adm
niſtracion es conſtante ſe ha practicado ſin obſerua
cia de las leyes; y no ha ſido otra coſa eſtar encome
dados los Indios, que vna ſervidumbre, y eſclauitu
paliada, y lazo de perdicion para los miſmos Eſpañ
les; no porque las leyes que diſpuſieron las encomie
das no ſean muy juſtas, ſi porque ſu obſervancia ſe v
ciò deſde los principios, faltando el temor de Dios
reynando la codicia.

En vna encomienda de Indios de la Gouernacion
Caracas, muriò el Encomendero; y eſtando vn dia
Religioſo que aſsiſtia en la encomienda en la puer
de la Igleſia, viò paſſar al dicho Encomendero apriſi
nado, y cercado de demonios, que le iban açotand
cruelisimamente, y atormentandolo con ſeñales man
fieſtas de ſu eterna infelicidad. Oì eſte caſo à vn Rel
gioſo de la Prouincia de Caracas, y las hiſtorias eſtà
llenas de otros muy ſemejantes, en que pudieran to
mar eſcarmiento, y temer la diuina indignacion, l
que con tanto cognato aſpiran ſolo à ſervirſe de l
Indios, que ſu Mageſtad les ha encomendado, fiand
les ſu Real conciencia, que ſolo atiende à que ſe l
adminiſtre el paſto eſpiritual, y que viuan libres de l

v

ejaciones, y tiranias que suelen hazerles algunos po-
o temerosos de Dios.

Preguntado aquel siervo de Dios Gregorio Lopez,
e si se condenauan muchos de los Indios, se dize
espondiò, que de ellos pocos, y por ellos muchos. Fi-
almente predicando vna vez San Luis Beltran en la
iudad de Santa Marta, exprimiò vna tortilla de maiz,
saliò sangre de ella, y dixo el Santo à sus oyentes: no
s otra cosa lo que comeis, sino sangre de los pobres
ndios. En estos exemplos parece muy claro, quanto
fende al Señor el mal trato que reciben de algunos
spañoles aquellos miserables, y la injusticia de los
ncomenderos, que no los defienden, ni ponen en for-
ma, que puedan ser instruidos en la Fè Catolica,
contentandose solo con el titulo, è interes-
ses caducos, que de ellos
perciben.

F I N.

PRAC-

PRACTICA QVE AY EN LA EN
ſeñança de los Indios, y vn directiuo para qu los Religioſos puedan conmodamente inſtruir los en las coſas eſſenciales de la Religion Chriſtiana.

APROBARON eſte tratado los Reuerendos Padres Miſsioneros.
Fray Chriſtoual de la Concepcion.
Fray Iuan Gardoy.
Fray Franciſco Tizon, en 24. de Febrero de 1688.

AL LECTOR

MOTIVOS DE ESTA OBRA.

LA dificultad de comprehender Peregrinos idiomas, la computò el Real Profeta entre los graues trabajos, que experimentò Ioſeph entre los Gitanos: *Linguam, quam non nouerat audiuit. Pſalm. 60.* En tanto que iluſtrado con ſobrenatural luz, ſe hallò Maeſtro, y oraculo de toda aquella Gentilidad; y no ſin miſterio grande coloca el Apoſtol entre las gracias del Eſpiritu Santo, la noticia de las lenguas, y ſu interpretacion: *Alij genera linguarum, alij interpretatio ſer-*

mo-

num. Dificultad, que sin superior influencia no se
iera vencer: conocenlo assi los experimentados, y
se han visto entre Naciones Barbaras, cuya econo-
a se opone *exdiametro*, à todo lo que es racional; mas
que tales tienen terminos muy proprios, con que
à entender sus internos conceptos. Hame conuen-
o, y puesto en esta verdad la experiencia, y con el
eo que me atsilte de aliuiar à los Religiosos Con-
fores, debo advertirles dos peligros, que notò el
n Padre San Geronimo en su Vulgata traduccion, y
be zelar qualquiera Interprete. El primero es, cor-
mper la sentencia, substituyendo vn termino por
o. El segundo, añadir, ò quitar terminos al texto;
rque lo primero, serà enseñar doctrinas falsas; y lo
gundo, defectuosas en graue perjuyzio de la Fè.

2 Cauteloso con estos presupuestos, he trabajado
ez y ocho años, que ha me exercito en la Conuersion
los Indios de Piritu, en rastrear los terminos de su
oma mas genuinos, para proponerles los misterios
nuestra Santa Fè; y por tener entendido, que en la
imera traduccion de la quotidiana doctrina estauan
estos mas terminos de los necessarios, y algunas ila-
ones opuestas à la verdad, con algunos terminos no
uy proprios por ocasion de los Interpretes poco ver-
dos en nuestro idioma Castellano, me dediquè à tra-
ucir de nueuo la Doctrina Christiana, expurgandola
e algunas vozes Castellanas, por no inteligibles pa-
los naturales, y de otras de su idioma por super-
uas; y assi compuse la Doctrina, y Catecismo, que di à

la estampa el año de ochenta y tres.

3 Mas aunque mi traduccion obtuuo el assenso, comun aprobacion de los mejores, y mas versados I terpretes de aquel Pais; y que mediante ella, se exper mentò menos molesta, y mas facil la instruccion d los Indios Catecumenos, se excitaron algunos escr pulos, y dudas, por ocasion de vnos Indios Interprete que mal intencionados ocultauan la verdadera signif cacion de vn termino muy necessario, è importante, que me fue preciso responder: y no ay duda en que ca da dia se irà aclarando mas esta materia, porque segu dixo San Geronimo: *Quod melius intelligimus melius, & preferimus. Præfation. in pantateuc.* Y si la fiel ignoran cia, segun dixo Augustino, es mejor que la temerari ciencia: *Melior est fidelis ignorantia quam temeraria scientia, in* 1. *d.* 41. Supla à mi cortedad la fidelidad que en declarar la legitima significacion de las voze de este idioma observo.

CAPITVLO PRIMERO.

DOCTRINA CHRISTIANA.

Techecamo Echepatopo.

El presignarse.

4 SANCTA Cruz yucur pueque.
Amna yotodo compoy.
Amna quetupcaK yechem.

Amna

na ytonepe.
uerte yechet pueque.
ierte daquer.
iritu Sancto daquer.
echanchy.

EL PADRE NVESTRO.

AMNA Papue, Capiau maze, ayechet tina-machenchy, amna ùya cap otco, aùyare ne-nonoyau Capiau neca. Curcom amna vya Chahua-otco. Amna n achircom ompaccaK amaneca mom-cain amna yotodocom. Amna quenotapteK ymach-pra quivechetcom, CapoicaKcom daquer, temère irepra poy. Enecanchy.

EL AVE MARIA.

6 SANCTA Maria Capyechemo temere ito-noapune nechy para amuere pocmene hua-icham yamtau temere. Temere ytono ymner ayenac mieche nechi. Amiere tichan amnapueque ymach-aquimnomo, enepecatque chahuanà. Qui vacpuircom au daquer. Enecanchy.

SIMBOLO DE LA FE.

YMOROMAZE, tchui yechempueque temere ytono. Cap inei, nono, temere autohcom ya-quer. Ymoromaze timner pueque amna yechemo

chorope netij , tehui huarich euta capuin venya
MueK huarich eutacapuin poi nenai yaquer. Mu
itupurpe,equichi tunotaquen pona tecpuenipze na
pui amna potai. No no yahuan yaca neptei,pocmato
mo yacumcom ipiachet. Azoroauchichquene , tau
quipchenechi , azoroau niau cure nahmuy tauaquip
chamo yamtau.Muen itpurpe capiaca nonocui . Mey
ivepuir temiacare.Inanonurcom inedamo ùya cap yu
chet.Inanonurcom irimnomo morom pachet yaca da
ropochetcom.Ymoromaze Eſpiritu Sancto pueque,te
mere techecamo huemamtene yaquer. Ymoromaze
techecamo pocmatomo tinircom pueque tiùiemte
pueque nateut. Ymoromaze mueque yechem temer
ymeipe amnamachircom mompocan. Ymoromaze te
mere tauaquipchamo temiacare cure ivamuircon
aquipupra yvechetcom.

PRECEPTOS DE LA LEY DE DIOS

8 CAPYECHEMO temere ineipe nanonur
com emia temere.

Zozoroar capoiatocom Capyechemo ynamachet.

Tautohcom azaque zopona amna yehmarcom ipune-
vechet amnaneca ozpune.

Capodato Capiechemo ipune vezne temere autohcom
yopoiene.

Yvenadoto Capiechemo yechet echepravezne ehue-
terene.

Zozoroar techecamo Quirua yetariau atavenepcapra
vezne.

par cumcom inamar.
tpar ytopapra vezne.
ui choponar, Ecupravezne.
que zoponar emempapra vezne.
roao choponar ememtepra vezne, ipotachipra da-
uer.
pe choponar, autò puit echehuane capra vezne.
a temere autècom muquir ycunumupra vezne.
yechemo punotocom temarcom punotocon da-
uer encom nanonurcom muiateu.

PRECEPTOS DE LA SANTA IGLESIA.

o TECHECAMO vyaquene autoheom nanonurcom petpe.
poyato, quiruanecomyau misa metatechi.
enadoto, amachircom mequerematechi vchui
muer chirque yau, yvacpanoriau daquer, capye-
chemo, ymner yep dapueche yaquer.
goroar capyechemo ymner yep chapuechir aàia-
com nanonuriau.
zpar aùiacom nanonuriau mechenematechi.
etpar, amazaquircompueque mepeptechi capye-
chem pataruya.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANT
Madre Iglesia.

CACVMCOM yepich com azaque ypona.
Capoyato, amna yecheptetopo Cacumco
Corocatopo.
Yvenadoto, quimoromarcom yapereptetopo.
Zoçoroar amna vequeremar quimachircom ypoc
topo.
Yuzpar capyechemo ymner yep cacumcom huapt
topo.
Ypetpar, qui pirichircō yacoi quiropuircom yepich
Tchui choponar, Horden.
Azaque zoponar, tipuiteamo imamtetopo.

DIALOGO DE LA DOCTRINA CHRISTIANA

M. Eneque nan capyechemo temmere yneipe?
D. Te hui yechemo acoiupra pocme, ep pepuin, acc
yupra cherpe, acoyupra teipe aquipuin yaquer te
mere ytono. Mechemana Papuer, imner, Espirit
Sancto daquer, mechamo zozoroarcom tehui quen
yechem nateu, temere zozoroarcom vezpur tehu
quene ivechir potai.
M. Papuerte temere ytonoca?
D. Yna Papue.
M. Ymnerte temere itonoca?
D. Yna Papue.

M. E

Espiritu Sancto temere itoncca?
Yna Papue.
Ater zozoroar yechemcom temere itonocom?
Huachique Papue, temere, ytono tehui yechem quene yvechir pueque.
Mechamo zozoroarcom pueque eneque Totope netij?
Temere ytono ymner quene.
Eneque huarai meche yechemo?
Temere ytono ymner Totope daquer quanerene.
Etcano Temere ytono ymner Totope netiy?
Temere amnapotai yvaquipchet Tuvacpuirque amnamachircompueque yepeprechet.
Et cama nacpui?
Equichy tunotaquem pona tecpuenipche.
Tauaquipche nechneica meche yechmo?
Huachique Papue, yvaquiptupurpe, azoroauniau cure nahmui.
Chaguanà etenan?
Capyechemo ymner neca quene capiau nache temere pachetyau daquer.
Toto neca etenan?
Capiau nache, misa vryetau daquer.
Temere Toto capiaca meche yechemo vpiaca yuterca?
Huachique Papue.
Enequiamo Capiaca meche yechemo ũpiaca yutercom?
Techecamo quene Cheut ymoromadamo, ynano-

nurcom ynedamo daquer.

M. Curepnomo, Cheut ymoromamnomo, inanom com irimnomo daquer acha yutercom yv.c.u com yau?

D. Autôtaca timoro minque yvechetcompara.

M. Toto, yvaquiptupurpe ete yuter autò taca?

D. Acumto aquipuinpe yvechirpueque.

M. Techecamo ymachtaquimnomo et inircom T mere ytono ypocachetcom?

D. Temere ymachircom echequeremarcom, tevech repuircom yaquer timarchircom pueque.

M. Toto aquipade yvechiriau, Papue huachique yv chirau echequeremachet et inir Temere yto ypocachet.

D. Timachircom pueque tchuanyai tevecherepui Temere ytono ipune daquer, ipueque Chenuturia eneca ycuar.

ACTO DE CONTRICION.

12 VREYECHEM Temere ytono ymne daquer quaner ene. Pocmene avechi pueque cupocaK. Vre machircom huezmenaze co apotay, apune huechirpueque daquer. Huecherepea chim, autòdau ymachrapra huechi ùre machircom hueque remachim, yenutuaze apueque cu- pocachim.

CA-

CAPITVLO SEGVNDO.

ATISFACESE A ALGVNAS DVDAS sobre esta traduccion de la Doctrina.

3 SVPONGO que en esta traduccion he procurado interpretar las vozes de el idioma ſtellano, de que inutilmente se ha vſado hasta aqui, n otras del idioma de los Indios, proprias, ò equientes en el sentido, y que explican muy bien lo ſtancial de los misterios, en que es necessario sean truidos; porque segun notò San Geronimo *de optim. interpret.* en las versiones, no tanto se ha de atenr à lo material de las vozes, quanto à su formal ſigicacion, y sentido: y supuesto que en el natiuo lenage ay vozes, con las quales se les pueden dar à ender los diuinos misterios, è instruirlos en lo que de creer, es cosa irracional entender, que con termis, y vozes del idioma Castellano, que no saben, ni ienden, puedan venir en conocimiento de lo que se dize, y promulga.

14 De que se infiere tambien por necessaria conquencia, que dichas vozes del lenguage Castellano, a precisso se traduxessen en otras inteligibles para los dios, ò que ayan estado, y estèn con inuencible igorancia de aquellos misterios de Fè, que por ellas se s han promulgado. Vno, y otro concluyo con este dima; ò tiene vozes la natural lengua de los Indios pro-

proprias,ò equiualentes para promulgarles los Di
nos misterios,ò no las tiene ? Si las tiene , luego se c
ben promulgar con ellas. Si absolutamente no las t
ne,luego repugna,que los tales misterios se les pued
promulgar sino en lenguage Castellano ; at sic est, q
este no le entienden (como lo supongo) luego se sig
por necessaria consequencia , que es preciso se tradu
gan los misterios de Fè en su natiuo idioma , ò que
estèn con ignorancia inuencible de ellos.

15 Supongo tambien , que los terminos Castell
nos entremetidos con los del lenguage de los Indi
no solo son inutiles , mas tambien juntos confund
los vnos la significacion de los otros ; à la manera q
si yo en Castilla dixesse vna oracion, interpolando v
zes Castellanas con Mexicanas , Arabigas, ò Griega
fuera ignorancia intolerable hazer juyzio de que n
entendian hablando à vn tiempo en terminos de d
uersos idiomas;antes si los vnos fueran obstaculo pa
la inteligencia de los otros,en que no ay duda.

16 Mas no obstante que estos supuestos son ta
euidentes,podrà replicar alguno , y dezir , que en vr
de los Concilios Limenses ay precepto para que en
traduccion de la Doctrina Christiana , quando falte
terminos de los lenguages de los Indios, se suplan co
otros de la lengua Castellana : luego no obsta la inter
posicion de vozes Castellanas con las de qualquier
otro idioma de los Indios.

17 Respondo,que el precepto del Concilio tien
en caso que en qualquiera idioma no se hallen termi

no

s formales,ò equivalentes, con que traducir, ò ex-
car los misterios, y demàs cosas tocantes à la Doc-
na Christiana,y assi aunque no es obstaculo,en caso
e no se hallen otros,con ellos nunca se podrà conse-
ir el que entiendan los misterios de la Fè, lo qual es
eno de duda.

18 Lo segundo replicarà, que es caso recio int-
uir de nueuo vna gente ruda, que està ya acostum-
ada à oìr la Doctrina Christiana mixta con vozes de
lengua Castellana, que aunque no entienden, se les
ueden declarar con terminos de su lengua.

19 Respondo,que caso mas recio es,que estèn to-
a la vida,y aun se mueran sin entender algunos mis-
rios,ni creerlos;y aunque se les puedan explicar, no
o podrà hazer el que no tuuiere bastante comprehen-
on de las lenguas, ni el que solo se aplica por cum-
limiento,contentandose con que rezen lo cotidiano,
n declararles mas; y assi es muy necessario, que lo
ue rezan cotidianamente,sea de suerte,que lo puedan
ntender sin mas explicacion,siendo possible, como lo
s,en esta lengua.

1 o tercero, podrà replicar, que las palabras, *Dios*,
esu Christo, *y Santa Maria Virgen*, de que se ha vsado
n las primeras traducciones, no era inconueniente
que se dexassen por no ocasionar nouedad.

20 Respondo, que mayor inconueniente es, que
gnoren los misterios que por ellas se dàn à entender;
y que mayor nouedad para los Indios, es proponerles
vozes Castellanas,que no son de su idioma, y que no

en-

entienden, pudiendo, con las que son de su idiom
darles à entender lo que con dichas vozes Castellan
no se les puede declarar.

21 Confirmase esta verdad, porque si lo que sig
nifica esta palabra *Dios*, nunca se les propone en termi
nos de su lengua, tampoco podràn tener conocimient
de su significado, y consiguientemente no podràn tene
Fè del primer articulo, que confiessa ay vn Señor, qu
es Criador de todas las cosas. Lo mismo digo de l
palabra *Iesu Christo*, cuyo significado, es ser Hijo dest
Criador, y juntamente de vna Muger Virgen: todo l
qual se declara muy bien con las palabras de mi tra
duccion en el idioma de los Indios, lo qual no podrà
negar el que lo sabe.

CAPITVLO TERCERO.

DE ALGVNAS DVDAS SOBRE LA PRIMERA traduccion, de que consta mas claro lo importante de esta vltima.

22 EN la primera traduccion de la Oracion del
Pater noster, estaua traduciua la peticion,
que dize: *No nos dexes caer en la tentacion*, en esta for-
ma: *amana quemamoz poy machircom vnu*; las quales pa-
labras, segun su legitima significacion, dizen, no nos
hagas caer en pecados; porque, *quemamoz poy*, signifi-
ca, *no me hagas caer*; lo qual assi dicho, es absurdo, y
està condenado, como lo està esta proposicion, *Deus est*
au-

mali, y por esso en mi traduccion quitè la dicha brá, *quemamoz poy*, y en su lugar puse *Capoicac*, que controuersia significa, apartame; y en la dicha peti- puse aora, *amna quenotapteK*, *imachtapa quilechet-*, que quiere dezir, amparanos, ò defiendenos, para no pequemos, que es lo mismo, que dezir: no nos es caer en la tentacion.

3 En la vltima peticion se puso esta palabra *am- uetupcaK*, que quiere dezir: venganos, en que errò nterprete, pues no es lo mismo dezir libranos, ni en o el texto de la oracion se halla pala a que deno- venganza, y por esso quitè la dicha palabra *quetup- K*, y traduxe assi *capoicaK com yaquer temere curepra*; lo qual sin controuersia dize, y apartanos de todo nalo: lo qual es muy conforme à la vltima peticion, geno de todo escrupulo.

CAPITVLO QVARTO.

SVELVENSE ALGVNAS DIFICVLTADES de la primera traduccion del Simbolo de la Fè.

4 LA primera traduccion del Simbolo de la Fè contenia graues dificultades; lo vno, r la falta de palabras, que se suplieron con las de el ioma Castellano; lo otro, por no auer hallado en el nguage de los Indios la palabra, que formalmente gnificasse el assenso del entendimiento, que es preciso ra intimarles la obligacion que tienen de assentir à los

los diuinos misterios que se les promulgan, y exerci
tarlos en que hagan actos de Fè. Acerca de lo qual
de notar, que la ignorancia del dicho verbo, ocasiona
ua en los Religiosos conuersores discordia, y varie
dad; y assi sobre esta palabra *Credo in Deum*, para de
clarar la lengua de los Indios, hauo tres traduccione
que pondrè con toda legalidad.

25 La primera dezia: *àre yekua man Dios*; la se
gunda: *yekua mana tekui quene Dios mana quanereu*;
tercera: *ycatemaze Dios pueque*; la primera no declar
mas que, *yo se*: porque la palabra *Dios*, no la entendia
los Indios: la segunda declara: *sè que ay vno solo*
verdad: la tercera dezia: *Tengo gusto, ò complacencia*; d
las quales consta, que aunque los Indios entendiera
la particula *Dios*, se infiere, que solo podian hazer e
tos actos, sè, ò conozco que ay vn Dios, ò conozco qu
ay vn Dios verdaderamente; y finalmente tengo gusto
ò complacencia en Dios, porque la palabra *ychuam*
na, segun su verdadera significacion, no es otra cosa
que *conozco, ò se*; y la palabra *ycatemaze*, no signific
otra cosa, que gustar, ò tener complacencia, y en tod
rigor solo significa gustar con el paladar.

26 Los dichos tres modos de explicar, ù de inter
pretar la palabra *Creo en Dios*, los excluì por las razo
nes que se siguen; la primera, porque la palabra, *y*
huamana, solo significa qualquier conocimiento, ò sim
ple noticia del objeto, sea cierta, ò probable; at sic es
que el ral conocimiento no es el assenso, que llama
las escrituras acto de Fè actual, como no lo son el co
no

imiento scientifico, ni opinatiuo, si son incompati-
, circa idem obiectum, en vn entendimiento: luego la
palabra no era conueniente, pues por ella no se ex-
llana el acto de Fè necessario en qualquier adulto
a la justificacion.

7 Confirmase esta razon; porque tambien los
ntiles Philosofos tuuieron conocimiento de vn Dios,
os Mahometanos de que ay Christo; y es cierto,
e los tales no tuuieron, ni tienen Fè; luego para creer
los misterios, no basta qualquier noticia, ò conoci-
ento de ellos sin el assenso especial: luego no auien-
termino proprio, que en este idioma lo signifique,
plica que los Indios puedan hazer actos de Fè acer-
de los diuinos misterios que se les promulgan.

28 Confirmase lo segundo; porque tambien los
lios infieles, y pertinazes, preguntados de los miste-
os, responden, que los saben, mediante el continuo
o que tienen de oirlos, y dizen *yehuamana*; at sic est,
e los tales no assienten à ellos, ni tienen Fè; luego es
ñal manifiesta, de que la tal palabra no significa el
assenso.

29 Consta de la definicion de la Fè, que pone, y
plica muy bien Nicolao Turlot: *Fides est donum Dei,*
lumen quo illustratus homo firmiter assentitur omnibus
æ Deus reuelauit, & nobis credenda proposuit, siue illa
ripta sint, siue non sint. Turlet in Thesaur. 1. part. cap.
Luego otro conocimiento, ò noticia que no sea este
dubitable, y firme assenso de los misterios rebelados,
o es acto de Fè; de que se conuence, que sino se pro-

cu-

cura indagar en el idioma de los Indios termino, verbo, que lo signifique, ni podrà constar si lo dàn à que se les propone, ni tampoco instruirlos en la obligacion que tienen de creer.

30 Contra estas razones ay vna replica fuerte d capitulo 17. de San Iuan, que dize: *Hæc est vita æter vt cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti I sum Christum: Ioann.* 17. v. 3. Luego el conocimien de vn Dios verdadero, y del mediador, es lo mism que el acto de Fè, de que vamos hablando.

31 Respondo, que el conocimiento de que habl este texto, no es qualquiera, sino aquel que se tiene po la Fè, que es el assenso indubitable, y firme acerca d los misterios rebelados. Consta, porque no puede se conocimiento opinatiuo, ni scientifico, aunque sea so brenatural, que los bienaventurados tienen conoci miento intuitiuo de los misterios creibles, y no tiene Fè de ellos, ni la pueden tener; y los hereges opinan so bre algunos articulos, y dogmas de Fè, y en los tales n ay Fe de ellos, sino conocimiento dudoso, y opinatiuo y assi aquella palabra *cognoscant* del Texto de San Iuan, se debe explicar con otras muchas que ay en l Escritura Sagrada, que explican mas claramente el assenso de la Fè.

32 Declaro mas mi intento con lo que sucede en la Fè humana, que aunque tengamos noticia de algunas cosas, que nos quentan las historias, sucede que no assentimos à ellas, ni les damos credito, ò porque tienen alguna dificultad, ò por no comprehender su posi-

sibi-

lidad, y no repugnancia: luego es cierto, y notorio, e no es lo mismo tener noticia de la cosa, que assen- à ella, ò creerla. Parificando aora nuestro assumpto, go, que los Indios bien pueden tener noticia de los sterios que se les predican, y el conocimiento de os que se les administra por la enseñança cotidiana, con esta perseuerar incredulos, y sin assentir à ellos, mo sucede; luego la Fè no es qualquiera noticia, ò nocimiento, sino especial, cuya obligacion es preciso rsela à entender en su idioma.

33 La necessidad de este assenso consta clara- ente de aquellas palabras de San Pablo en la Epis- a ad Hebreos, adonde dize: *accedentem ad Deum ortet credere quia est. Ad Hebr.* 11. Adonde es de no- r, que no dize, *oportet scire, vel cognoscere*; y en esto se ndan los Theologos con Santo Tomàs 2. 2. q. 6. art. para probar la necessidad de este assenso, tomado rigor, no por la conexion, ni orden de las dos po- ncias, segun le pareciò à Cayetano, sino como dixo subtil Doctor: *Quia Deus hunc actum potius quam um acceptauit. Scotus in 3. d.* 24. Que la necessidad de e assenso de Fè *stricto*, es porque Dios aceptò este to, y no otro para la justificacion. Y assi el Concilio ridentino dize, que sin èl es cosa imposible agradar Dios, ni justificarse el hombre: *Sine qua* (inple fide) *illi vnquam contingit iustificatio. Trid. Sess.* 6. *art.* 1. luego sin el assenso que es rigorosamente Fè, ningun dulto se puede justificar aunque tenga noticia, y co- ocimiento de los misterios. Es doctrina de San Agus-

tin citado del Maestro de las Sentencias por las siguie
tes palabras.

34 Dize assi en el lugar de la margen, §. *Po
hoc quæri solet.* lit.C. *Cum fides sit de non aparentibu
& non visis, vtrum etiam sit de incognitis tantum? Si eni
est de incognitis tantum, & de his videtur esse tantum qu
ignorantur. in 3. d. 24.* Y mas abaxo: *Sciendum est qu
cum visio alia sit interior, alia exterior, non est fides
subiectis exteriori visioni, est tamen de his, quæ visu int
ricri, vtcunque capiuntur; quia cum fides sit exauditu n
modo exteriori non potest esse de eo, quod omninò ignoratu*
Y concluye, diziendo: *Nemo tamen potest credere
Deum nisi aliquid intelligat, cum fides sit ex auditu pr
dicationis.*

35 De esta Doctrina se concluye con toda clar
dad, no solo que la Fè no es qualquier conocimient
sino que à ella se supone conocimiento, y noticia de
misterio creible, porque repugna, que se crea lo q
totalmente se ignora; y tambien, que si à los Catec
menos no se les instruye despues de darles à entend
las cosas de la Fè, en que assientan à ellas, no las cre
ràn, como sucede, auiendoselas promulgado much
vezes, que aun perseueran dudosos, ò incredulos.

36 La otra palabra, *ycaterazè*, es aun mas ager
del intento, porque solo significa gustar con el pal
dar; y aunque significasse tambien la complacencia
los misterios que se les predican, ò la pia afeccion, n
se estiende, ni puede estender à mas, ni à significar
assenso del entendimiento; y no ay duda, que mucha

ſas ſe oyen con guſto, aunque no ſe crean, ni ſe les credito: y aſsi el vn modo, ni el otro de interpretar palabra *Credo* del Simbolo; no ſe puede vſar, como n agenos de ſignificar el aſſenſo formal.

CAPITVLO QVINTO.

LOS VERBOS QVE EN LENGVA DE los Indios de Piritu ſignifican creer.

37 CON la variedad que dexo explicada en el capitulo antecedente, corriò algunos os la cotidiana inſtruccion de los Indios, vſando ca- Religioſo de aquellas vozes, que le parecian mas arentes en graue perjuyzio de la conformidad que ben tener en las Doctrinas los Miniſtros Euangeli- s entre infieles; lo qual es tan neceſſario, quanto dà ntender el ſiguiente caſo.

38 Entraron en vn Reyno ciertos Religioſos, con imo de predicarles la Fè à los naturales, que eran olatras, y como entre los hombres (por timoratos e ſean) nunca dexa de auer variedad de dictamenes, rece que entre los tales la huuo, acerca de propo- r à los infieles los miſterios de la Fè; y como eſta ateria ocaſionaſſe entre ellos alguna diſcordia, y lle- ſſe à noticia del Rey, guiado de la razon natural, los mò, y dixo, que ſe ſalieſſen de ſu Reyno, y que deſ- es que eſtuuieſſen conformes podian bolver à pre- carles. Caſo cierto bien particular, y que perſuade,

quan importante es el que aya conformidad en la Doctrinas entre los Miniſtros, para euitar ſoſpecha entre los infieles, y que ſe logre con paz el fruto de l predicacion.

39 En atencion de lo importante que es eſta m teria, la primera vez que me hizieron Superior de l Conuerſion de Piritu, encarguè à todos los Religioſ encomendaſſen à Dios eſte negocio, y deſpues junt todos, y auiendo implorado el diuino eſpiritu en v Miſſa que ſe cantò, los Indios mas capazes, è interpr tes de mayor ſatisfacion, auiendo conferido entre ſi e te punto, declararon dos verbos, que formalmente su idioma ſignifican *creer*; el vno es, *ymoromaze*; el ot es, *huecmaze*: eſte vltimo, dixeron declaraua el aſſen del entendimiento, entre la nacion de los Indios C managotos, y que el primero es mas general en aqu lla Prouincia, y ſignifica lo miſmo.

40 Conformes en eſte ſentir, y gozoſos de au hallado la margarita eſcondida, ſalimos todos de junta, y deſpues varios lances, y pruebas que cada v ha hecho, han aſſegurado la ſignificacion de dich verbos, y con eſpecialidad el primero de que por m comun he vſado en mi traduccion. La primera prue la tuue yo en vna ocaſion, que ſe leuantaron à los m tes cantidad de Indios infieles; y compadecido de miſeria, y ceguedad, les embiè vn menſagero, que l amoneſtaſſe ſe bolvieſſen à oìr la palabra de Dios, c aquellas razones que el Señor me diò à entender; auiendo buelto el dicho menſagero, ſin conſeguir n

ne dixo: *ymoromapra metateu maimur.* Esto es, oye-
mi embaxada, y no la creyeron: no pudo suceder el
ce mas à proposito, para prueba de la significacion
dicho verbo *ymoromaze.*

31 Otro lance le sucediò al Venerable Padre Fr.
bastian Delgado, à quien los Indios Guariues quita-
la vida por predicarles la Fè, el qual estando en
rta ocasion predicando, notò auerse leuantado vn
iel, llamado *Guaicai*, y dixo en voz clara estas pala-
is: *Timoromateu imaimur*; esto es, no crean su doc-
na de este, y es sin duda, que en la ocasion no pudo
tenderse en otro sentido la dicha razon; y el mismo
vzio hizo de ella el dicho Padre Fray Sebastian, à
ien oì el caso, segun queda referido. Otras muchas
periencias omito por la breuedad.

32 Concluyo esta materia con dezir, que el Reli-
oso que se ocupare en la Conuersion de los infieles,
be tener especialissimo cuydado, y estudio en la in-
igencia de los idiomas, y observar los lances parti-
lares, en que los tales se dàn mas à entender: es muy
portante, porque en ellos se suelen comprehender
gunas vozes muy proprias, y formales, para persua-
los en las cosas tocantes à la Fè, y buenas costum-
es; y adviertan, que es ignorancia muy crasa presu-
ir, que los han de conuencer con razones que no
an de su idioma, y segun su genio, y practica; y que
ablarles en lengua Castellana, serà lo mismo, que
edicar à sordos; y cierto es grauissimo desconsuelo
ujr entre gente, cuyo idioma no se entiende; mas no

se aflija ninguno, aunque passen algunos años sin po
derles hablar, que con el fauor de Dios, poniendo v
poco de cuydado, se consigue, y cada dia con el vso d
oirlos, y hablarles, se haze mas facil. Huuo vn Reli
gioso Lego en esta conuersion, llamado Fray Iuan Vi
llegas, que era vn bendito varon, y al parecer inepto,
muy tosco; este con la costumbre de andar con los In
dios en el monte, y en las demàs funciones que se ofre
cian, llegò à comprehender tanto el lenguage de di
chos Indios, que no se diferenciaua de ellos quand
hablaua. Este Santo Religioso padeciò martirio en
tre los Indios Guariues, en compañia del Venerabl
Fray Sebastian Delgado, de quien hize mencion atràs
Y auiendo ido por su cuerpo, passadas ya mas d
treinta horas despues que lo mataron, arrojò gra
cantidad de sangre por vna de las heridas, que teni
en el pecho. Glorificado sea Dios en sus siervos.

BREVISSIMA EXPLICACION de los Articulos de la Fè, preceptos de el Decalogo, y Sacramentos de la Santa Iglesia en lengua de los Indios de Piritu.

33 LO que dexamos traducido hasta aqui, e
todo lo essencial que toca al Catecismo
porque no es otra cosa Catecismo, ò *Cathechesis*, qu
vn

declaracion,ò tradicion de los misterios de la Fè, eligion Christiana, propuestos con preguntas, y uestas,y assi Catechista,es lo mesmo, que el Maes- que instruye for mando preguntas; y Catecumeno, l Discipulo que responde à las preguntas que le ha- el Maestro en el Cateci smo, ò instruccion. Esta se ua en la primitiua Iglesia,no por escrito,sino de pa- ra,porque no viniessen los misterios de la Fè escri- à manos de los infieles; y con el odio,que tenian à Religion Christiana,con irrision los conculcassen, y ofanassen. Traelo assi Nicolao Turlot en su Tesoro mero 1. *Turlot in Tesau. num.* 1. y se colige de aque- s palabras de San Pablo: *Communicet autem is qui ca- biçatur Verbo ei,qui se catechiçat in omnibus bonis.Ga- . 6.*

34 Consta lo antiguo del Catecismo, pues se ha do en la Iglesia desde el tiempo de los Apostoles; y gun refiere el sobredicho Autor, los Sermones de uellos primeros Maestros de la Fè,no tenian mas ar- cio,que el del Catecismo, con que breuemente inf- ian à los conuertidos en la Religion Christiana. itaron à los Apostoles,San Cirilo Hierosolimitano, sus Catecheses, San Agustin en su libro *de Catechi- ndis rudibus.* Gregorio Niseno en su oracion magna, atechisthica, San Vicente Ferrer, de quien es- iue el Autor de su vida estas palabras: *Neque dum- t ætate prouectos sublimium rerum capaces, sed etiam eris certis horis ad se vocatos instituebat, docens eos emadmodum se cruce signarent, &c. Surius 5. April.*

Es de llorar cierto la miseria de nueſtros tiempos, q
que vemos à los mas de los Predicadores inuentar cad
dia nueuos artificios en los Sermones, mas para
aplauſo, que para la inſtruccion de ſus oyentes, deſpr
ciando el imitar à los Apoſtoles, y ſiguiendo la artif
ciosa, y humana Sabiduria, de que daràn ſin duda e
trecha quenta: à los tales llama la Sagrada Eſcritu
Nubes ſin agua: *Nubes ſine aqua; quæ à Ventis circunf
runtur, Iudæ Epiſt. Cathol.* porque aſsi como las Nube
que ſon eſteriles, y faltas de humedad para regar
tierra, no ſirven, y con facilidad las deſvanece el vie
to; aſsi ſon los Maeſtros, que ſu doctrina la compon
de artificio, mirando al aplauſo, y eſtimacion, mas q
al aprouechamiento de las almas; trabajan, y ſe deſv
lan en vano, y ſon del viento de la vanidad del mun
arraſtrados con facilidad, y aſsi malogran ſus eſtudio
y con ellos no aprouechan à ſi, ni à los Pueblos, de q
nace tanta ignorancia, como experimentamos de
Doctrina Chriſtiana, y tan poca enmienda en los v
cios, que vàn creciendo cada dia mas por eſta cauſa.

35 Suponiendo aorà, que el Cateciſmo que dex
mos compueſto, mas es para inſtruir con breuedad
la gente pequeña en los rudimentos de la Fè, y Do
trina Chriſtiana; para explicarla con mas extenſion
los Indios adultos, pondrè en los parrafos ſiguient
vna breue explicacion, de que ſe podrà valer el Rel
gioſo conuerſor en las ocaſiones que concurren, aſ
Chriſtianos, como infieles à oìr la palabra del Euan
gelio, para explicarles algun miſterio, ò precepto;

con

cluirà ſu platica, amoneſtandoles la obligacion que
nen, y neceſsidad de creer, y obrar lo que les enſeña
a que ſe ſalven, y diga con ellos el Acto de contri-
n, ſegun eſtà à fol. 120. num. 12.

§. I.

Declaracion del primer Articulo de la Fè en lengua de los Indios.

6 CAP yechemo temere ineipe aupiaucom ne-
chi ayahuancomyau daquer Cheutcom
nere chaguanà capai huaze, tenepe anetazetcom.
amnan ache aupiaucom echema quaneràto yeque-
nachet. Netazman penà machirte potai. Penatoro-
m ipocotariapà, ivoroquiamo yempuzmar pueque
tazmateu. Muerepueque amiamorcomo yahua pra.
nepe etateK maimur. Ehuetereneca yvechirchoto?
iachique. Capiacano mana quane. Cap choto mu-
irpe nache muere pueque tiche. Chechemarpe ma-
chechemo maium. En huequeremachim chaguanà
e; pocme quetateK. Capyechemo tehui quene nache,
nere inei. Meche acoyupra pocme nache, aquipuin,
ppepuin. Meche quene tiuià neehi acoiupra. Meche
otai cure amna mana. Amna vezpur amnaùia mu-
am. Cap, nono, Parahua choto mechepueque tiche.
upiaucom nache. Quehuancom yenerpueque mana.
uia onamupra tehui; temere ipocotar pueque. Me-
ne yechemo amna ytonope. Ipenepra mahteu ta penà-

re

re ypocotap narpueque. Enec nei cap chich, nono, cho
to autohcom yaquer, echitapra amiamorcamo peni
Enipueque ipocotapra. Tinitipiancom menateze; ene
nijcom echitapra; muerepueque aiaguapracom, Mue
yechem equerematopo tinitipiamcom. Camtau com
revechiriapà eppepuin ivechis potai quenurconqu
enetepra. Ta quene tonamze, capiau teneze. Ann
vmo mueKe. Huaptercom pueque nache. Amna yto
mueKe. Cap inei amna vya, temere autohcom yaqu
ypunotocom quene enetechim.

37 Pocmano yvechetpe choto, capoyequanè in
moromar mueK yechemo, cap, nonodaquer yneipe t
huiquene mana Capoyatone mueKe, tiuià pueque n
chi capoiato tevechir pueque, acoiuprane; temere tau
tohcom, ipueque nateu, tinitipiamcom. Eneca omm
romateK amiamorcomo. Piazamo yeut quene metat
ze penà chocomaimur, ichercuiurcom potai ayem
puzmateucom. Et me pateu muquiamoro? Tuhuech
tircom; tipotachircom. Imorom aprapue. Chaguar
quane metateche; tehui yechem quene nache temer
ineit. Meche vpiaca capiaca yutepanoriau choto t
cheque ivechir, imachtapra. MueKe nanonurcom ina
mar. Penatoroyeut tehuan yai imopcar. Eneca iriar
ivaquiptupurpe; chacum capiaca epichim mueKy
chem vpiaca tacreche ivechetpara. Enmana quane; on
moromateK. Echempuzmacate K. Chahuanà cateK
vreyac. Vreyechem temere itono imner,

&c. fol. 11. num. 12.

§. II.

Explicaſe el ſegundo, tercero, y quarto Articulo de la Fè.

CHIARE tepocore avepuircom cap yechemo yeutu aiacumcom huaptetopo ypocohetpe. Huechitaze auiacom; temchunem etpueque impra? enetepra pueque. Yaznachet echemapra a. Chenchumnor potai tehuarepra temchune neca na curepuin, capyechem yeutu imoromapuin. Echepra iuya capiaca iutechet. Chichpueque cuariapà ampe metateu, epape mechepateu. Etpotai? penatoveut ipotachir tehuanyau nache. Nemai capo; muepurpe pa etachim.

39 Tenepe etateK. MueK yechemo temere ineipe, nà cuaze, tehuiquene ivechir iapà, timreque chaer açarà ipe mana. Imnerte, yum huarai nache. Azamar tohuozpunecom yau, ipoyecom Eſpiritu Sanmenecactan. Eneca mechamo zozoroarcom ezeucom etcapra nateupara. MueK zozoroaono, Eſpiritu ncto chichet. Papuerte necamana, ymnerte neca yaer, temere ytono ezcaze, iguaraicom, mechamo vepur tehuiquene, ivechir potai. OmmoromateK, mueK chemo temere ytono tehui quene tyvechiriàpa, Paerte mana, imnerte mana, Eſpiritu Sancto daquer na. Mechamo zozoroarcom vezpur te hui, tehui yeemquene. Penà nequere man quimoromachetcom.

Imai-

Imaimur quena huequeremazam, tehuare vezneda ayahuancom yau atapuechi, mumoromatechi da quer.

40 En maimurur penà tonamze, eneque nequer mam?ater choto?equeremapra. Cap yechemo nequ reman, amna yehua ivechet. Tucche mutuan penatoro com uya, muchiamo yepateucom. Yontacanocom te pateche tare anetacetcom. Tetaze ivichiriapa imoro mapra; etapra panemeechi. Etcama ipune avechircos meche yechemo amna itono ipocotapra vezneda Etcama ipueque mecmatechi? Ypueque imoromano yenutnoi yaquer, Capiaca yuter. Imoromapuin, enu puin yaquer itepra. Tehuare eteK iboroquiamo ayem puzmanonocon. Chaguanà cateK vre neca.

§. III.

Explicase el Soberano misterio de la Encarnacion, Muert y Pasion del Señor, Baxada à los Infiernos, Resurreccion, y Subida à los Cielos, con la venida à juzgar.

41 AMNA yechem, cap nono ya quer itpurpe choto huachique ivechiriau, tai. Choto t tene. Huarazo tiche yezpurpe huarich tuupiar ine Mechamo camcom capoiato com, 'yumupra, ichan pra yaquer. Temere itono ineicom. Muquia moro pu que temere amna meenam. Cap itono tivechir tua huarazo capoiato vya, tuupiar vya daquer.

42 Mu

42 Muquiamoro tiche yechpurpue iuiacom ene-
ncham ; menateuca cap , menateuca nono;temere
tò com.Encom iaze auyacom auncurcom vya da-
er.Amiamorcomo itanope huaçe vre. Cupune ave-
ircom,vre nanonur erteK.Eneca iria hue apunecom
echi vre,aquipupra metechi,itopupra daquer.Et ia-
muquiamoro?titono ninamateuca ? inamapra. Ina-
nur yateuca?ipra. Ivoroquiamo nempuz maicom.
panazcar mumoromateu ; muen pueque machtateu
echemo inamapra , tere. Imach taprare pocmatomo
rei;timachir pueque , quiropuircom quivacpuircom
epiateu.Muquiamo machir potai , capyechem yoto-
ocom amna meenan. Muenpotai imachtaquipnomo
ahteu ivoroquiamo mucuicom machirpe ian , erè-
ne.Cap penà cumcom muquirpe. Timachirpotai ti-
ze.Terè.Eneca machir yepichi cap yechemo enucu-
a re;tiemche nechy cap amna ùya. Nono yahuan
oron patar tiemcaze quane.

43 Metateze cumcom nir penatoro. Metateze,
uquiamo machir pueque imachtaquipnomo temere
nna meenan. Temere curepnar , cupiaucom nache,
achirpe iam. Eneca quiverchircó yau penare,mueK
p yechemo acoiupra pocmene tevechirpuequere,
iipuequecom nitinimui. Muen potai timner aqui-
iinpe,acoiuprane , temere yechempe ivechiriau tum
iarai, quipotaicom ivaquipchet , tehui huarich euta-
apuin venyau chotope netij. Choto yepque tipomte-
e,mueque huarich eutacapuin poie nenai cap yeche-
o imner, quimachircom pueque tecpuenipche iva-

quin

quipchet. Quemiacanocom menepeptan tuvacpuirqu
tum nanipcar caropo. Amnanotarpe nechy cap yech
mo ymner. Camtaucom nechy penà cap yechemar y
quere machet amna vya. Icome eteK. Capiaca yupi
cano ezpanoriau choto; ipueque imoromar, imacht
pra. Ipueque nenuturumza, ivoroquiamo yeut ipot
chir nezmenei capo. Cap yechemo, amna yechem
amna itono daquer, meche inamariaumà capiaca c
cumcom eptechim. Enmana ymaimur. Quane. Omm
romateeK. Machir nazaticai capo, imachtapra teter
cupunecom echi mueKe.

44 Autò maimur etateK. Cap yechemo imn
azaque encom nache cap yechemo imner, choto y
quer. Cap yechemo imner neca, eppepuin, aquipui
acoiupra tum huarado. Choto necare quenam tugue
nacpui quimachir compotai. Ivaquiptupurpe che
chacumto nono yahuan yaca meneptan penatoroco
pocmatomo yacumcom, ipiachet, chaquer capiaca y
rechetcom. Enecapà cumcom machir penatoro tepe
teze. Cap temiacà tiemcaze amna vya, mia vtechetco
cap yechemo nanonur titene.

45 Mueque yechemo amna machircom pueq
tuhueze; azoroau chishquene equepe, azoroau ni
vvaquipturpe cure nahmui aquipra yvechet temiac
Muen itpurpe tacrechene tipueque ma capiaca non
cui. Tamnopze tum yac ezcaze capiau nache. Me
autò dau epijim chiche yacoiyau, pocmatomo tech
camo vya cap yutchet, mo tacreche ivechetcom, iupi
acoiupra. Pocmatomo yepet eneca echir. Curepnom
echer

emnomo daquer morom pachet yacanaropochum-
n. Timachircom yepetpur tuza. Mò ivoroquiatom
aquipupra tivotcarcom. Enecapa pocmatom cu-
nomo yamtai,ivazapoicarcom. Amiamorcomo ca-
ca iutepanoriau temere enyeut ommoromateK; cap
hem nanonur erteK ipune eteK muequire. Enecapa
cumcom, avacpuircomyau tepocore ecactatechi
pcom yetai,capiaca iutercom pueque ivoraquiamo
ecaromoze. Tehuare echeKpue. Vre necacateK
guana. Vre yechem,&c. fol. 11. num. 12.

§. IV.

Explicase,que quiere dezir creo la Santa Iglesia Catolica.

QVICVARCOMYAV aùiacom: ymoroma-
ze temere techecamo huemam tene. Mu-
moromatechi techecamo temere tupatau-
n tarizcaze teverchicom iapa imoromatpur te hui-
ene veznedau,ozoponaneca nateut touozpune com-
i,cap yechemo imner inamar ipueque. MueK ye-
emo capiaca yutetpurpe autoh techecamo anonto
ei,chemiacanot yepachetcom. Mechere techecamo
n neca mana. Cheut cap yechemo yeut neca tina-
ze. Enecapa quiverchicomyau,quehuancom yman-
e potai,yemarcom neca cap echematau amna na-
e. Echemnomo curepnomo,ivoroquiamo mucuicom
a ozpumpra. Mechamo, ipotachir imoromar pue-

que,

que,cap echema netazman yuiacom. Tavacpuirco
y au enetechim. Muen potai cuaze, cap yechem tir
matene,cheut timoromatene; yenercom pueque ma
mueKe.Huaptercom pueque mana mueKe,tyniti pi
com amna.Quehuancom yener compueque mana,
ya onamupra.Amna nir pocmano yepet capiau nac
Quivacpuircom yau tenetechi. Curepnompoy epet
Cheucom etapra,apunecom yau cruaze.

§. V.

*Explicase la Comunion de los Fieles,el perdon de los pe
dos,la Resurreccion de los muertos,la Vida eterna de
los justos, y el castigo eterno de los
reprouos.*

47 ETCACVAN;ymoromaze techecamo, p
matomo tinirconque tiui enter pue
nateut? en icuar:temere choto te cheque ozpune c
yau tipuima mtece nateut, muenpotai tehuincom p
mano nir, autò com vientan. Enipueque tehui ive
nemariau,autòcom pueque mecheneman. Eneca ta
pocmano nir temere chemarcom ùia mana.

48 Chequeremariau amna; ymoromaze cap
chemo mompocan amna machircom. Eneca meta
chim.Quipanapamuircom yau,quimachircompueq
quivecherepuircomyau daquer, mueque yechemo
cateucom. Eneca echi, temere machir ezequerema
papue vya, cacumcom yepichcom temere yapue

Mu

ien manà amna machir catapo.

49 Autò maimurpe nache eneca ; ymoromaze te-
ere tauaquipchamo cure ivamuircom aquipupra ive-
etcom temere chirque pueque. Quanè ommoroma-
K;chiche yacoi epijym mueniau, cap yechemo nano-
r pueque temere equepetom cure ivamuircom aqui-
pra ivechetpe.Equepeton nonahue tauatamcaze ive-
ircom iàpa;cap yechemo temiàca irircom , tacum-
mque imamteza daquer. Muen iàu techecamo poc-
atomo tiueyucamo chich guarai etechi. Echemnomo
veyupra tipanapam chene etechin,ivoroquiamo mui-
iicom neca.Muen chich yacoivau pocmatomo teche-
mo curepnom poi yy azapoicarcom. Curepnomtu-
urepnarcom yepeptezé acoiupra nono yaguan yaca
otechim,mò tumorominque echircom acoiupra. Te-
necamo pocmatom cap yechemo nanonur , inircom
otai,pocmàno yepet pur dapueche capiaca eptechim.
Muentè capiau tarechim acoiupra , tiveyucamo chich
opoiene. Tepocore, imoromna , iropupra. Entemere
apiau nache cap yechemo vpiau , cheur imoromada-
no vya yutchet. Tenepe etateK entemerecuaze;inama-
eK cap yechemo. Eneca iupiaca meptechi. Chahuanà
ateK vie yaKut,fol. 120.num. 12.

50 En estos parrafos tenemos ya explicados los Articulos de la Fè,segun se contienen en el Credo , en el lenguage de los Indios,en estilo muy breue,con que sin molestia puedan ser instruidos en todo lo que debẽ creer,y esperar para salvarse. En los parrafos siguientes explicarèmos lo que deben obrar , segun se expresa en los diez preceptos del Decalogo.

§. VI.

Explicase el primer precepto de la Ley de Dios.

51 CAP, nono daquer yechemo nanonurco emiatemere. Penatorocom ùia penà neq reman tùczam tipueque mà. Enneca tiuyà amna ùia t uequeremaze, onamupra. Azoroao capoiatocom mu yechemo ynamachetpe. Tautohcom, azaque zopo quemarcom ypune vechet ozpunecom neca. Eneca zozoroar capoyato nanonurpe, yepateucom, capyech mo amna itono tupune echir quehuanconque, quini conque, cunurconque yac. Temere mutuan amnaùi eneca pà temere pueque tinamaze yvechir mueq yechemo.

52 Capoyato nanonur, zozoroarcom nanonuan Capoye, capyechemo ipune tipotaiquenam autohco yopoiene. Chacono; tinitipiancom tehui temere iton teca nuptono, cap yechem quenam temere itonope na che. Zozoroar; ataihuarcom tijtono; choto emiatopo emiepra. Temere ytono tehui quene mana, tipueque ma, cure aquipuin eppepuin, acoyupra, temere autoh com tinitipian com quanè. Tempuz mazamo, ataihua com yemier pueque ipuequecom menutuateu. Ater te mere yechempe choto emiatopo? amna itonope acoiu pra cure, acoyupra pocmano, acoyupra tehuarono, te mere anompe, ypueque amna nache. Meche inei cap chich, Nuro, chirque, nono, Paragua. Erepa, tuto, ecna com, choto. Muerepueque tinamache yvechir. Enman quane. Autoh maimur enemateK ayahuancom iai Abuecheti com imoromapra, iboroquiam yac ima- iiimpapra, itampapra, Piazamo maimur etapra. Me-

cha-

no potai tempuzmache mana choto. Cap yechem napuin, cheut imoromapuin, ipueque eutque net- imaium ipoconopza machtan, iboroquiamo mu- e nache. Timachir potai, capyechemo yotodope he. Echerepupra veznedau, capiaca itepra echi.

§. VII.

Explicanse el segundo, y tercero Mandamiento de la Ley de Dios.

3 CHACONO nanonurpe, capyechemo eche- pra vezne ehueterene. Amna ytono ye- et echemna; muenipueque quimtaucom chemiechet- quene yvechir. Amna itono tinamache, aropuircom i aniɕteK, mueKe cap yechemo, ùyemtei acuar- m, eneca anotaptercom, echenepra tivechiriapà cu- ucom nache vyemtechetcom. Quipuequecom itinim- et yaquer. Ennanonur, ipra mana, ypotachiricpuin eut yemanupnoipe; capyechem yehuamana icuariau. nna itono poçmene ivechir pueque, potachir, ma- irte yaquer mezmenemian, muen potai quane quene eutpateK, ypota chipra.

54 Zozoroar nanontupur. Techecamo quiruane u atavenepcapra vezne Tehuenque huezne. Echem, mo tiquirua comyau, tehuenque nateu, puequetem- mo. Muereneca techecamo tiquiruacom yau, te- ienque yvechircom, atavenepcapra. Cap yechem ieque, yehuar etàchet. Chaquer yma yumpachet, yuia yepacat nei. Papue ùia echitapra quiruane yau techecamo, yvatavenepcaniau, ma- chtateu.

§. VIII.

Explicanse el quarto, y quinto precepto de la Ley de D

55 YVZPAR nanonurpe nache ; amcom i
mar. Cumcom nateu yepadamcom,tun
zamo,cachimnom,anontocom , mechamo temere
punecom neca, ipune vezne quechemcom nanonu
Cumcom nanonur pocmano iza , imuepteza,tiropu
comyau,charimteriau,yhuaptezacom,ennanonur ti
maze. Mucrenecamà huarich tiuyeque tuupiar na
ipueque.Huarazo tipachir ipune azapozmapra oz
ne comyau. Aepadamcom ayacumcom yumcom n
muina matechcom mechamo temere inamapra , n
chirpe mana.

56 Ypetpar nanonurpe , ytopapra vezne. Ch
huetono,ytopadono yaquer machtateu Muere puec
oznotaprezacon quihuercom namariaumà , mueni
quene ytopavezne machir pepratnan. Autò ipanaz
imachtachetpe machirpetnan. Tumaimurque chem
pe nanipcar,ipoconopuir yaquer, machirpe mana. E
com temere echepateK,imachtapra avechetcom.

§. IX.

Explicanse el sexto, y septimo Mandamiento de la Ley de Dios.

57 TEHVI chonoponar nanonur,ecupra vez
Huaricham yaK apuircom pepra ecup
Cureprane mane tautò pachir chemempar. Pocma
quenam tipachir yac vezne. Eneca capy echemo na
nuanet. En nanonur inamapuinpe mana , temiarq
ihuazarcanei,auto yemiarque daquer. Auto ezetar c
chet imozponoy machtau. Huarazo timter vye che
n

nachtan. Enmachir curepranetnan ; muen potai iche tevechiriapà tiparchir imà timter vye ecu-vechir,machirpe yvechir pueque. Huarichamyac iumpar,chaquercom ymachtachet machirpetnan. ca machtateu curepnom , tucurepnarcom poray. nano ivechetpe choto tipachir yac quene ivechir, ere itono nanonur namar ipueque. Curepuin vez-au,moron patau epeptechi ivoroquiatom yac. Te e echeK.

8 Azaque zoponar nanontupur ; emempapra ne. Autò muquircom , chequincom yaquer che-npar,machirpe mana. Emempatono,chechem vya iacà yutur. Yutpurpe yaquer, temempatpur Papue yvezequeremar imachirpe. Eneca temempateu onuam amna yechemo.

§. X.

Explicanse el octauo,noueno, y dezimo preceptos de la ley de Dios.

AZOROAV choponar nanonur ememtepra vezne,ypotachipra yaquer. Machirpe ma-nememter,potachir yaquer. Muen potai quanè que-quicuarcom yau, ememtepravezne. Yaquer , me-mo nanurcom tinamatechim. Quane yvechiriapà, ò machir autòcom ypocotamnomo yehua choque-nar , machirpe mana muen potai autòcom machir nam che,onamcapra. Chequeremariau huere, quanè ,potazpe daquer , temiacà chehuacom timaimur ipueque empepra mana caza ; tipoconopze yehua echiriau tinememter ipocar , yepacatir ipueque. èca iripnariau capyechemo ypocapra.

60 Machirpe mana, autò pueque echerupter c
miercaza tucuarpueque. Autòcom yehua imramar
poconopce inemier, ypoconopcazet. Machirpe m
techequeremariau papue yac timachircom chonam
Papue vya quene temere amachircom tehui ezne
onamcateK, capyechemo emiacanope ypocacetcom

61 Yuzpe choponar nanonur, autò puit echeg
ne capra vezne, incham. Autò puit ipene vezne ch
chet, machirpe mana. Ipanamuir huaricham, mach
petnan. Autò huarich ipenanomapra, avechircom, e
teK.

62 Emiatemere nanonurpe nache, autò muq
com, ycunumupra vezne. Autò tauatamache ive
puequere, ycunumupra avechircom, ticununque v
nedau choto, machtan. Auto muquircom iptono t
pocazetpe, tinenazcazetpe, huaricham curepnom
yutchet tohuozocurcom yepepteche machirpe nac
Encom nanonurcom huequere maze auyacom mui
matechi, capyechemo nanonuan. Ynamadamo cap
canocom. Inamamnomo, ivoro quiatom vpiaca ep
chim quane. Tenepe etateK.

Explicacion de los siete Sacramentos de la Santa Iglesia.

63 QVanè cza, cacuncom ropuir machirten
na. Capyechemo ymner quimachirc
yepizcom muetnam, cacumcom rop
pur cachet. Muereneca quimachircom catopo mu
yechemo pocmano tevechirpueque mutuan amnau
Capoyato acumto yepichi, tuna yecheptetopo nac
Aycheptercom yau anecaptarcom coi ycaza; muen

a

achircom yepichi capoye mapueza teche, cap ye-
mo ymner com metiateze. Muen tuna, ayahuancom
ocatopo. Acumto Timachircom pueque mozcoro-
.Ivoroquiamo mucuipar ticaze pà.

64 Pa anetachetcom; cuaze, Tuna choto nechep-
opo temere imachir catopo nache. Muen yac capye-
emo punotope tiche. Penà quenepa timachir pueque
odo eza, tinechepterpueque tipocaze mana. En ir-
eque mana mueKtuna queguancomyau, capyeche-
ymner tuhueze ivacpuirpueque quimachircom
emiacanocom tauacpuirque epepteza.

65 Echepuin cachipra tevechiriau, pa chechep-
opo dapueche; timachir Compueque necherepui
po, capyechemo pueque nenutuicapo, temere cheut
querema teze nimoromai capo. Penatoro yeut cure-
in nezmenei capo. Encom temere iza patecheque
echir. Eneca atapue chipra vezne yecheptetopo,
echepter marene muenè. Enmaimur imoromapuin,
machircom pue que echerepcapuin, techeque tevechir
pa, echepuin paneme echi.

66 MueKtuna queguan comyau zozoroarcom ir
ueque mana. Capoye; y voroquiamo mucuipar ticaze,
apyechemo ymnerpe meraman choto techeque, poc-
natomo yemarpe. Muen iau inecheptetpurpare yvac-
uriau huere, capiaca chacum tepchà yuterpue remo
quanè.

67 Chacono tuna nir; techequen acumto pueque
uctopo muetnan, muen yac techeque echemnomo
antau tupocotaze. Zoz oroar tuna nir; chechepterpue-
que choto timacace mana autòcom acumto yepichcom

pà dapuechc. Enyacoi cuaze ; techeque pocmano vy
quene captiemcazè mana. Curepnomo ùya echemn
mo ùya daquer tiemche. Eneca tai cap yechemo.

Confirmacion.

68 CHACONO acumto yepichi nache, cumo
romarcom yapereptetopo. Techeque p
ipirichpur, tehuan yau timoramar yapereptetopo yàr
En ineca choto nechepter timachir caripueque , tip
pirichopo yac chacum tapereptechc. Capyechem yc
teipe imoromachet. Ipueque yvaquipchet. Muerenec
techeque yahuan yau checheptetopo iucur tiche, ipue
que mà echemnompoi tercaçe mozpocoran, muerene
ca mà tiperpirichopo pueque autò yuctopo chagua
yau nache , capyechemo imner ataquet neca , yvoro
quiamo yecatomochet.

69 Encom yucurcom potai techecam curepono
mo, nonoyahuan yau tupocotaze etechin, tumoromin
que; tucpaze ivechircom iàpa , cap yechemo ataquet
com neca, tucurepnarcompotai , yvoroquiamo mucui
com yantau echenetechi. Terè. Enchacono yuctop
yac cap yechemo mana pereptan, curepuin yeutu que
huancom yai yematopot. Muere pueque cuaze teche
camo ùya curepuin yeutu aiaguancom yai enemateK,
pocman yeutu pà atapuechi.

Sacramento de la Penitencia.

70 ZOZOROAR acumtò yepichi mana teche
camo machircom pocatopo. En yepichi
yac timachir com pueque yvechereptupiamo cap ye
chemo mompocancom. Enmana temere machirtecom
Papue vya chequeremar tivecherepneque tipana pam
ze

machtar puepue. Pa ezequeremachet, temere ima-
nechehuaretai capo, machpe nozpoco tai. Muen
curepuimpe tevechirpueque necherepui; tehanyai
ana pamze timachircom eznepra tegui neque re-
i. En iriau, tipocaze yvechir.

71 Ectonocom, tamicacamo, ygueipanocom,
empadamo, yneztomo, Piazamo, itampatonocom,
chamo temère techeque, yvechircom iàpa, tima-
ircom pueque echerepcapra veznedau, Papue vya
equeremapra yaquer, capiaca itepra etechim. Tima-
ircom yepichi apuechipnarcom pueque. Tupatau-
m mana, epeptepra amna mutuam. Auyà comoro
hepteK amachircom enequerematek, cap yechemo
ocachetcom. En mana quimachircom yepichy cha-
no. Choto yvacpanoriau, Papue inaniquir chaquer
equeremachet. Cap yechemo nanonurpe mana che-
. Eneca pa imachtatpurpe, timiàca ipunòtope yhue-
. Chacum capiaca yutechet. Tehuare necheu puè,
equeremapra aquipupra.

Sacramento de la Eucaristia.

72 CAP yechemo ymner aquipuprare, tupun
equeremaze, tenapchem yetau neznei, cuu-
laucom yvechet, cacumcom huaptezet yaquer. En
ana yutpur cazpuinine, cacumcom huaptetopo yac
opateucom. En mana chep, vr yetau tuponteze. To-
amze mueznan mueK yechemo caquercom yvechet-
e. Capiaca yuterpuequet, misa vr yetaca tonamze
neepian, eneca tai penà; capiaca vter iàpa, ayaquer-
om huechi. Muere pueque muen vryetau neznei, no-
aptezetcom, yaper eptechetcom.

73 Pà anetazetcom, ayehuaretateK, penà cuaz
acumto, machir ipocat purpe, ocurepe neca mueznar
tureipe daquer. Epte tureiparneca pocman tenapcher
yac ticaze, muennecare, acumto tureipar machir itpur
capyechemo ymner yepque ticaze pà, cherepar poc
man tevechir pueque, acumpto mazapereptan. Etatel
misa vryetaca, tihuocur yetaca yaquer capyechem
imner meepian, ichetaucom nachequanè cure, capia
neca, mueK tenapchen atamcapnaripema. Eneca p
ihuocur yetau mueK yechem mechucurto nache qua
ne. Chep yaquer tenapchem yetau. Aquipuimpe teve
chir pueque tenapchem yetau temere nache tepque
tacum queyac. Huocurto yetau yaquer muen irèma.

74 MueK yechemo ycuarpueque, timoromateze
cazpui niutpurpueque tapuezateche, quenurconqu
enepuin tivechiriàpa. *Ex Augst. serm. 147. de tempor*
Eniechemo ynei cap, et cama ynei enepra amna. Non
ynei, chich, paragua, autòcom yaquer; etcàma ineicon
enepra. Acumtocom irpueque nache. Autòcom ticha-
mo opoi, enecanateu, amna enepra. Eneca cuaze cap-
yechemo nirpe mana, timner misa vryetau vezne, huo-
curto yetau yaquer. Timoromatene, echenepra teve-
chir iàpa. Imaiumpe nachequanerene.

75 Pà etateK: techecamo vrquene mana, chenè,
Padapueche timacaze yvechircom, timachir equere-
maza capoye. Eneca metatechi; amna yep equepe ive-
chiriau pema, echerepaptepra nache; techerepapter ià-
pa, echere papter marene. Enneca acumto timachir po-
tai equepe guarai nache. Echerepapter iàpa enpocma-
no tenapehe m yac, echerepapter marene. Timachir

pue-

eque ozcorocai capo. Mueniau pa inapuechir. Poc-
atomo yerepar quene mana. Curemnomo vya topo-
chem neca. Muen potai tehuare vezne.

76 Techecamo vya cuaze; mueK yechemo pa da-
ieche, azarai vetu patpue te vechenemache ivechir-
om, enapteprane, eincheprane yaquer eza. Ompoco-
iteK, cap yechemo ymner mapuezateche quane.
Muempotai pichipticom vya, caucatom vya daquer
chutupra, ypocotamnar compueque. Tehuare necheu.

Extrema Vncion.

77 YPETPAR acumto yepich mana ocurepe-
ton pirichpur. Ipirichpur yacoipe nache
riapchem yaticapanor yeppachetpe. En yepichi yac
riapchem machircom echeguarecatupiamcom capye-
chemo monpocan. Acumto yapiaptupur ticazepà. En
yepichiyac, vaquipne yetariau, ivoroquiam nempuz-
mar necato mochum. Tiapchem vacpuir chepra vez-
nedau, yvoroquiamo tehuarene mana, ipuequere, yem-
puzmachetpe. En yepichi yac tiapchem popian capye-
chem ezpanoriau. Yut purnaze cacumcom, quepcom
yaquer yeppachet. Muere pueque, yvacpanoriau te-
cheque Papue ùia nepecai tipirichir yacoi apue chi-
prare, azaticanono pue.

78 Tiapchem yep, ipirichirpema, chacum cap-
yechem pirichan, manapereptan chaguan, quanerato
imaimur atapuechet. En irpueque mana tiapchem ya-
huanyau, chacumyetai, cheppirichir quenam teneche;
capyechemo nir ene pra. Enyepichi pa dapueche, tiap-
chem, capyechemo ipune yvechir; timachireom pueque
yvecherepuir, mueKyechem pueque enutuchu. Ezpa-
no-

noriau huere, iropuir poptupur tuchum quane. Eneca nimoromai.

NOTA.

Por no ser necessaria para los Indios la explicacion del Sacramento del Orden, la omitimos, concluyendo con la del Sacramento del Matrimonio.

Matrimonio.

79 Yacoy yepichimana, tipuitcamo, tiuiecamo yaquer imamtetopo. Tipuit tar pueque mana techeque, tipuit yaconoptechet imrevechetcom. Papue autohcomyehua ipuittariau choto; capyechemo emiacano, ipachir mutuan, tuupiar yvechet, ozpune yvechetcom, et caprane tavacpuir quenam ipuitcar. Eneca pa ivechetcom huarato ùia tupachir mutuan capyechemo. Tohuozo cur potai quene ecna paneme, ipuit tipra huarazo techeque. Techeque inamtetpur tipachir yac et capuin, capyechemo itupra mana apachircom, inechetpe temiacare; yhuaptechetcom mutuanet; azapozmapraozpune. Cure yvechircom yau pema, huarazo yep tipachir muquir quenam. Huarichir yep yaquer, tuupiar muquir quenam etateK. Enipueque autòcom yaquer vezne, machir cachiprane mana.

80 EtateK, ipuitipra yvechir choto tichan yac, tichanipter yac, timaKe yac, timacur yac, tipichi yac, temchir yac, tipaiche yac, tunoto yac, tauorpur yac. Taurècom timaquiamcom yac, ipuittipra, cuaze. En ineca huarich mecham o yaquer cuaze yùiepra. Mecamo yaquer tipuitc amo, tinyecamo yaquer, etcapra tevechiriaupema mac htateu. Ipuitiprare amiamorcomo

no enequaremateK papue vya, ipocotazet capoie, to-
amche apuechipracom pue apuitcom.

81 Choto puit tehuiquene yvechir; capyechemo
anonuan. Huarich tuupiar poi, etcaprane, cure yve-
hiriau pema. Eneca huarazo tuupiarpoi et capra. Te-
hecamo vya cuaze. Tipuitcamo tehui nazaticai ca-
po, tehui ivaquiptupurpe, pàre autoh yaquer vezne. Te-
hecamo, echemnomo yac ipuit tipra. Techeque hua-
chique, yvechiriau tuupiau ivechet, Papue vya nechi-
cai capo. Papue ituriau, pamana, chaquer vezne. Eche-
puin yvechir iapa, ipune, nchuanemiacai techeque, ipa-
neme ivechet. Papue ituprare apuitcom, chaquercom
ecupra, machirpetnan chaquercom vezne. Tehua-
ereK ivoroquiamo ayempuzmanonocom. Encem te-
mere cuaze erteK capyechemo apunecom echi, capia-
ca ayacumcom eptechim quanè.

En la forma que queda expreſſa hallarà el Religio-
ſo Conuerſor vn directiuo de todos los miſterios de
nueſtra Santa Fè, y demàs coſas neceſſarias para inſ-
truir à los adultos en ſu lenguage natiuo; en el qual he
procurado ceñir las razones todo lo poſsible. Ceda to-
do en gloria, y honra de Dios trino, y vno, de la In-
maculada ſiempre Virgen Maria nueſtra Señora,
de mi Padre San Franciſco, del Apoſtol
San Pablo, vaſo de eleccion, y luz de
los Gentiles, y de todos los
Santos.

VER-

VERSOS EN LENGVA DE LOS INDIOS PARA celebrar el Nacimiento del Señor.

ACHEPTEK tacreche
temere arepti
pichipti yeneche
yechemo Cachpuin.
Nepi morepare
Choto curepuin
yvenar puequere
timachir yepit.
Nimoromai capo,
nenuturumui
timachir potai
yvecherepuir.
tipocmar puequere.
nenai pichipti,
cupune compueque
tuhueze yvacpuir.
apotai menichan
eneta yhuichir,
echerepcaK quanè
ezmenemKe amachir.
Micn meenan pue
yechemo cachpuin,
tichan veznodau
huarich eutacapuin.
Yumupra tateu
chotope yhuetir

qua-

quanè ivechir pueque
ymoromachim.
AZarai vetun yau
yvenar mueKuptiK,
huerena yetau
tichan ymomuir.
Quipotaicom quanè
eneca nechi,
muerepueque cuaze
ycome yvechir.
Azoroau chich quene
nonahue yvechir
cure ivamuir pare
nono ihuezeuchir.
Muen itpurpe cuaze
capiaca apichim
aquipupra tacreche
tumpanapo yvechir
chiche yacoyau
temiacà epiyim
chaquer pocmatomo
capiaca eptechim.
Eneca cap echi
pocmano muquir
curepnomo ùya
apoto titir.
Ymoromna meenan
mueque huarichir
chenar tacrechene
chemiau napuèchi.

Menichan mueKe
temere yhuichir
cacumcom inchatei
nicoro cachim.
Onopota pue
ayechem vptiK
yùia enepecachà
ayacum yepit.
Ycotocom vya
hueque remachim,
ycomemnar pueque
ypueque tepuin.
En maimur quanè
ymoromapuin
tiuyà mezmenan
choto curepuin.
Irpenena echi
techequen machir
tucurepnar pueque
echerepcapuin.
Maicomo tacreche
temere arepti
pichipti temietene
yechemo cachpuin.

LAVS DEO.

NDICE DE LAS CO-
ſas particulares de eſtos Tratados.

A

boles particulares, folio 6.
engibre, para que lo vſan, folio 9. numero 14.
gua de piña, para que es buena, folio 11. numero 12.
rañas venenoſas, folio 20. numero 29.
ies, folio 24. numero 33.
ilidades de vna, folio 24. numero 34.
ies otras, folio 46. numero 35.
grauios hechos à los Cariues, folio 29. numero 38.
rmas de los Indios, folio 32. numero 42.
cto de Contricion en lengua de los Indios, fol. 120. numero 12.

B

rcelona la Nueua, folio 33. numero 47.
neficio que haze el platano al cacao, folio 9. n. 15.

C

aymanes, ſu forma, y braueza, folio 3.
acao, como es la planta, folio 9. numero 15.

Cascara de platano, para que es buena, folio 10. n. 16
Climas contrarios en breue distancia, fol. 11. num. 18
Cumanà, su sitio es dañoso para la vista, y porque cau
sa, fol. 12. num. 19.
Caça de jaualies, como la hazen los Indios, folio. 16
num 23.
Conejos, fol. 16. num. 24.
Culebras muy grandes, fol. 20. num. 28.
Culebras, que con el aliento aturden la caza, fol. 19.
Culebras ponçoñosas, fol. 19. num. 28.
Caso milagroso, que sucediò à vn Religioso, f. 22. n. 32
Cumanagotos en que se diferencian de los demàs In
dios, fol. 27. num. 37.
Cariues, su politica, fol. 28 num. 38.
Caudillos, como los eligen, fol. 28. num. 38.
Caudillos de otras Naciones, como se leuantan, foli
30. num. 39.
Caçaue, como se haze, fol. 8. num. 11.
Camas que vsan los Indios, fol. 31. num. 40.
Curacion de sus enfermedades, fol. 33.
Combite que hazen para sus guerras, fol. 38.
Confiessan la inmortalidad de las almas, fol. 39. n. 45
Conquista de aquella tierra, fol. 42.
Conquistador, quien fue el primero, fol. 42. num. 46.
Conquistador segundo, fol. 45 num. 49.
Caso que sucediò con las hormigas en la Ciudad de
Vatei, fol. 45. num. 49.
Castigo exemplar de vn Español de Barcelona, fol. 45

Castigo exemplar de otro, fol. 46 num. 50.
Causas porque se prohibiò la Conquista, fol. 47. n. 51.
Conquista espiritual, y entrada de los Religiosos, folio 48. num. 52.
Como fueron à la tierra de los Indios, fol. 49.
Caso de vn Indio, que no se queria hazer Christiano, fol. 51.
Códucense otras quatro Missiones de Religiosos, f. 55.
Castigo exemplar de vn Indio, fol. 56. num. 55.
Caso que sucediò à vn Indio casado con muchas mugeres, fol. 57. num. 56.
Casos que han sucedido sobre la predestinacion de algunos, fol. 59.
Caso portentoso de vn niño, fol. 64. num. 60.
Como se entra à nueuas conuersiones, fol. 69 n. 64.
Concordia de los Indios Cumanagotos, y Palenques, fol. 84. num. 71.
Conspiran algunos principales para matar à los Religiosos, fol. 86. num. 73.
Caso milagroso de vn Religioso que se ahogò en el Rio de Cumanà.
Caso de vn Encomendero, fol. 110.

D

Dias son casi iguales todo el año en aquel Pais, folio 12. num. 19.
Diuersas especies de frutas, y sus formas, fol. 5.
Diuisas de los hechizeros, fol. 34.

Dioses que adoran los Indios, fol. 41.
Doctrina Christiana en lengua de los Indios, fol. 11.

E

Entierros de los Indios principales, fol. 42.
Estilo con que se saludan, fol. 38.
Eclipses, demonstraciones que hazen en ellos, fol. 4
Estilo que se observa en la reduccion, fol. 64.
Excomunion que incurren los que estorvan à los ido
neos à que passen à las Indias, fol. 67.
Explicacion de los Articulos de la Fè en lengua
los Indios, fol. 137.
Explicacion de los Mandamientos de la Ley de Dio
fol. 146.
Explicacion de los Sacramentos, fol. 150.

F

Frutos que cultiuan los Indios, fol. 7. num. 10.
Fundaciones que hizieron los Religiosos, fol. 54.
Fundaciones otras, fol. 55.
Fomento que han tenido las reducciones de alguno
Gouernadores, fol. 106.

G

Gran bestia, y su forma, fol. 15. num. 23.
Garrapatas, fol. 21. num. 30.
Gusanos de monte, fol. 21. num 31.
Gusano otro que come la ropa, fol. 23. num. 32.
Garduña de mal olor, fol. 23. num. 32.

erra que huuo con los Indios, fol. 44. num. 48.
ia vna mula à vn Religioso milagrosamente, folio
59.
uernadores que han ayudado à la conuersion, fol.
160.

H

ormigas dañosas, y prouechosas, fol. 22. num. 31.
onras de los difuntos, fol. 36.
jas, como las dotan, folio 36.
echizeros se transforman, folio 41.

I

otea, que es, folio 17. numero 25.
uana, que es, folio 18. numero 26.
iomas diuersos, folio 27. numero 37.
forme de Barcelona, y su resulta, folio 109.

J

ualies, folio 16. numero 23.

L

eones, como son, folio 14. numero 21.
oros, y su particularidad, folio 24. numero 34.

M

laderas, folio 4.
lontes, y su prouidencia, folio 6. numero 8.
lonos particulares, folio 17. numero 24.

Muer-

Muerte del primer Conquistador, folio 45. num. 49.
Motiuos que deben tener los Religiosos que pass
folio 53. numero 53.
Martirios de algunos Religiosos, folio 86.

N

Niguas, como son, folio 29.
Naciones de Indios de aquel Pais, fol. 46. numero 3

O

Ossos, como es su forma, folio 15. numero 22.

P

Platano, folio 9. numero 14.
Piedra vezal, folio 17. numero 24.
Pajaros muy pequeños, que hablan, folio 24. num. 3
Politica de los Indios, folio 35.
Primer Comissario, folio 37. numero 65.
Primera Mision, folio 94.
Practica en la enseñança, folio 112.
Piñas, folio 11. numero 17.

Q

Quarta Mision que passò, folio 100.
Quinta Mision, folio 104.

R

Rios de la Costa de Piritu, folio 2.

yzes comestibles, folio 6.
sinas aromaticas, folio 7. numero 9.
yzes del caçaue, folio 8 numero 11.
paros para la salud, folio 13 numero 19.
ptiles, folio 17.
tos snpersticiosos, folio 39. numero 45.
spuesta de vnos Indios, folio 68. numero 63.
ligiosos que han muerto con opinion de santidad, folio 72.
duccion de los Palenques, folio 84. numero 72.
ligiosos que se bolvieron à España, folio 102.
spuesta de Gregorio Lopez, folio 111.

S

po, lo tienen por Dios de las aguas, folio 40.
linas sin beneficio, folio 4.
uandijas diuersas, folio 19. numero 27.
periores, que Religiosos deben aprobar, folio 67.
cramento de la Penitencia, folio 152. numero 70.

T

auaco, es contra veneno, folio 9. numero 13.
emperamento de Piritu, folio 12. numero 19.
ercera Mision folio 98.

V

alsamo, folio 2. numero 9.
a ño, es saludable, numero 19. folio 12.
iuienda de los Indios, folio 31. numero 40.

Vay-

Vayles,y cantos,folio 37.
Vayles idolatricos,folio 40.
Vida, y muerte del Padre Fray Iuan de Mendoza folio 73. numero 65.
Vida, y muerte del Padre Fray Francisco Gom Laruel, folio 74 numero 68.
Vida, y muerte del Padre Fray Diego de los Ric folio.76.numero 69.
Vida,y muerte del Padre Fray Manuel de Yangu folio 77.numero 70.
Vida,y muerte de Fray Antonio de la Concepcio folio 80.numero 71.
Vida, y muerte del Padre Fray Christoual de Concepcion,folio 52.numero 70.
Verbos,que significan creer en lengua de los Indi fol. 132.numero 39.
Versos en lengua de los Indios,fol. 158.

F I N.

EGLAS PARA LA INTE-
ligencia de la lengua de los In-
dios de Piritu.

Diſpueſtas por el miſmo Autor.

PROLOGO.

CONCLVIDA la introduccion Hiſtorial de la conversion de Piritu, y practica en la reduc-
n de ſus naturales, tuve por ineſcuſable el con-
ar todo lo demas q̃ conduce à la mejor inſtruc-
n de los Religioſos Converſores; para la
al ofrezco compendiadas todas las reglas, que
tenecen à la Gramatica de eſtas lenguas, las
ales juntas con el ſiguiente agregado de vozes,
àn prueba conſtante, y direccion muy firme que
egure ſu mejor inteligencia.

Mas aunque eſta materia ſe diò à la prenſa el
o de 83. ſu eſtilo no fue tan eſtenſo, ni acomoda-
à la neceſsidad de los nueuos; por cuya razon
é pareciò preciſa eſta nueua forma, diſpueſta con
as latitud de vozes; aunque reducidas ſus reglas
compendio mas breue con que ſe puedan apren-
er mas facilmente los diuerſos modelos que tie-
en de hablar aquellos Idolatras.

Su natural idioma ſe compone de diuerſidad de

vozes, por ser vn agregado de varias nacio
que juntas en vn territorio componen otro Ba
y assi en breue distancia varian las vozes, desu
que para dezir, v.g. no sè, dizen *jahuapra* vnas
zes, otras *ipocotapra*, otras *nanpragate*, otras *n*
otras *nanahuaze*, y otras *caone*. De esta suerte d
rencian las palabras, siendo vno el significado
seis, ò mas modos de hablar synonomos, como
cede en la lengua Latina, y otras.

Es, pues, muy importante, el notar la varie
de vozes, encomendandolas à la memoria p
exercitarlas siempre que se ofreciere oportunid
y esta es la mejor prueba de su verdadera intelig
cia. Tambien lo serà el reducir mentalmente
lengua de los Indios todo lo que se habla de o
nario en las conversaciones; porque con esso se
quiere habito en llamar las especies, y formar q
quier concepto con promptitud, y este serà vn c
tinuo estudio que aprouecharà mas que otro q
quiera.

Al contrario: Serà graue obstaculo el que
nuestros se acostumbren à hablar à los Indios
medio de interprete; porque demas de auer poc
ò ninguno que sea legal en declarar todo lo qu
le propone, se acostumbraràn à esso; y assi tarde
nunca curaràn de aprender, y cada dia se les h
mas dificil esta materia. Finalmente, aquellas c
sas que piden secreto no las reuelan los Indios
Religioso, que no entiende, y sabe su lengua; p
q

e no gustan de que otro de su nacion sepa lo que
uelan, y porque de hazerlo pueden peligrar sus
das: Punto es este grauissimo, y muy digno de
e todos lo adviertan, por lo que conduce à la ma-
r seguridad, y acierto en las nueuas reducciones.

AD OPVS CONVERSIONIS EXORTATIO Auctoris.

HOmines, & iumenta saluabis Domine, quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus. *f.35.v.7*

Non longe à vero sensu ivit, qui de Americæ in-
olis Prophetam locutum præsumpserit. Licet enim
atura homines fatear, ipsorum vita, tot vicijs, tot-
ue erroribus plena apparet, quod quasi in iumen-
orum naturam transisse videantur. At etiam hæc
umenta saluabis Domine, quia tu solus in miseri-
ordia diues; facieſque ad naturam hominum redi-
; es enim omnipotens.

Luxque vera quæ illuminat omnem hominem
enientem in hunc mundum. *Ioan.* 1. Ille etenim no
usOrbis in solis ocasu, longeq; distans, non te cog-
ouit; illiusque in colæ locuti sunt falsa, quia erra-
erunt à fide. Qua propter quasi oves sine pastore,
n montium latebris dispersi, & nudi miseram vitam
gunt.

Proh dolor! quot animæ Christi sanguine redem-
æ à lupis deuorantur! Quot parui panem petunt,

& non est qui frangat eis; & sic fame pereunt! Pr
digus illæ licet peccauerit, substantiam dissipa
viuendo luxuriosè; attamen patrem nouit vt pos
resipiscens redire. Cæterum miseri noui Orbis i
colæ, te Patrem misericordiarum, & Deum tot
consolationis, neque nouerunt, neque noscunt: q
ergo via ad Patrem redire quibunt, vt misericor
in venire possint?

Rursus, ille prodigus aiebat: *Peccaui in Cælum, coră te. Luc. c. 15.* Cur non contra te? Quia licet pecc
uit, attamẽ Patrem ad quẽ rediret conoscebat. N
sic infidelis sui creatoris ignarus; qui licet contra
Domine, peccet, te non cognoscit, & tequasi orbat
coram te peccare nescit. Infelices illi vere sunt, q
Deum verum non agnoscunt; at multo infeliciore
qui neque agnoscunt; neque verum Patrem esse c
dunt. Qua propter avide poscebat Philippus: *Dom
ne ostende nobis Patrem, & sufficit nobis. Ioan.* 14.

Felicissimos equidem iudico Verbi Dei Apostol
cos fatores, quos nostra Hispania pie offerat, & C
tholica Maiestas destinat. Nouarum gentium lum
na, fidei decus, eiusdem propagatores fidelissimo
ex Minorum viridario colectos, & Christi Ie
Crucifixi perfectos imitatores proclamo. *O qu
Speciosi sunt pedes Euangelizantium pacem, Euange
zantium bona!* Vtinam harissimi in nostris visce
bus crescat desiderium infidelibus Christum præd
candi; eisdemque viam salutis demonstrandi. Pe
gamus alacriter, nam qui incæpit opus misericc

Pa

ter ipse perficiet vsque in diem Christi Iesu, cui nor,& imperium.

RATADO PRIMERO DEL NOMBRE, Y primera parte de la oracion.

1 EL nombre en esta lengua, aunque es declinable no diferencia los casos por las rminaciones como en la lengua Latina, sino por has particulas, que siempre se posponen, y son has mismas en todos los nombres, y pronombres, gun se verà adelante.

2 El nominatiuo, que es caso que ordinariamente se junta con verbo, y sin èl no ay oracion, se abla en esta lengua assi, v.g. *patamotcan, yechemo, anouuan*, el señor lo manda, *tiapchen meniquian*, el nfermo duerme.

3 El genitiuo, que llaman de possession, en esta lengua no se distingue del nominatiuo, mas generalmente se antepone el posseedor à la cosa posseìda; exemplo, *ɔmpatar*, casa de mi padre, *coçeder*, iente de ciervo, *equere ɣptar*, pie de tigre, *equicha ureter*, hoja de arbol.

4 El datiuo, que es comunmente de daño, ò rouecho le forma esta particula, *ùya*, pospuesta al ombre, ò pronombre; exemplo, *yechem ùya*, para l señor, *arepti ùya*, para el mancebo, *amner ùya areK-henè*, lleua esto para tu hijo, *enyutuaçe ayechem ùya*, sto doy para tu señor.

El acusatiuo, que es persona que padece, ò ri
prepoſicion, es ſemejante al nominatiuo; exempl
cap huenaçe, veo el Cielo, *equere ihuaçe*, matè el T
gre, *topcom huaraze*, lleno las piedras.

5 El vocatiuo en que ſe pone la perſona c
quien hablamos, es tambien ſemejante al nomin
tiuo; exemplo, *yechem amucuipe ûre*, ſeñor yo ſoy
ſiervo, *arepti ayaquer hueutpace*, mancebo conti
hablo.

6 El ablatiuo en que ſe pone la coſa, ò lug
de donde nos aparramos, en eſta lengua lo for
la particula *poi*, ò *poye*, poſpueſta al nombre; exe
lo, *açapoicaK curepnom poi*, apartate de los malc
tambien forma el ablatiuo la letra *i*, y *n*, y el
particulas, *cuai*, y *yai*; exemplos, *patai mehpian*,
caſa viene, *patau mana*, en caſa eſtà, *tuna cuai mephi*
tunacuau mana, del agua viene, en el agua eſtà; eſt
diferencias con que forman los ablatiuos, ſon irr
gulares, de las quales no ſe puede dar razon otr
que el vſarlas los Indios comunmente con eſta v
riedad.

7 El ablatiuo, que llaman de inſtrumento,
forman ſiempre poſponiendo eſta particula, *q*
exemplos, *topque*, con la piedra, *equichque*, con
palo, *ypterque* con el pie, *emiarque* con la mano.

8 El numero plural lo forman eſtas particul
com, *tom*, *amo*, *damo*; exemplos, *yechemcom*, ſeñor
chotecom, hombres, *arepticom*, mancebos, *equichto*
palos, *tunuagamo*, viejos, *huarichamo*, mugeres, *ip*

amo, los que sacan, *cayapatom*, los peones; esta iuersidad de perticulas es tambien irregular, y lo se colige del vso de los naturales.

Exemplo de las declinaciones de los nombres.

Singular.

N. yechem.	Señor.
G. yechem.	Del señor.
D. yechem ùya.	A, ò para el señor.
Ac. yechem.	Al señor.
Voc. yechem.	Señor.
Abl. yechem poy.	Del señor.

Plural.

N. yechemcom.	Señores.
G. yechemcom.	Señores.
D. yechemcom ùya.	A, ò por los señores.
Ac. yechemcom.	Los señores.
Voc. yechemcom.	Señores.
Abl yechemcom poi.	De los señores

s ablatiuos que corresponden à estos romances, *con*, *por*, los forman estas particulas, *pueque*, ò *po-* ò *yac*; v. g. *yechem pueque*, por el señor, ò *yechem ai*, *ayechem yac mepichi*, con tu señor iràs.

Exemplos de nombre, y verbo.

11 *Yechem huenace*, veo à mi señor, *im patar hue-* ce, la casa de mi padre veo, *yechem ùya huaraçe* enè, para mi señor lleuo esto, *yechem patar poi me-*

necattan, de casa de mi señor saliò, *patai meep* de mi casa viene.

Diuision del nombre.

12. La primera diuision del nombre es en tantiuo, y adgetiuo; en esta lengua los sustant son, *tuna, nono, top*, que significan agua, tierra, dra, y otros semejantes, que se hallaràn en el t ro.

13 Los adgetiuos son, *pocmano, cherpano, c puin, teguareno*, que significan, bueno, sabio, m entendido; mas es de saber, que en esta lengua adgetiuos no tienen mas de vna terminacion, ta corresponde à los tres generos masculino, fe nino, y neutro; v. g. *guarazo teipano*, el varon fue *guarich teipano*, la muger fuerte.

14 El nombre se subdiuide en proprio, ò ap tiuo; el proprio en esta lengua es; v.g. *Atagua, C raca, Apeda, Mapi, Marumo, Yaguarayma, Paraguan* todos son de Indios particulares, *Pirichu cuar, A ria cuar, Guaiquiri cuar, Guerimno cuar*, que son no bres proprios de Lugares. Apelatiuos son, *anon yechem*, y otros semejantes.

15 Los nombres adgetiuos positiuos los h comparatiuos esta particula, *pichaca*, pospuesta superlatiuos, esta particula *ne*; v. g. *teipano*, fue *teipano pichaca*, mas fuerte, *teipanone*, muy fuerte, *pè*, fuertemente, *teipe pichaca*, mas fuertemente, *pene*, muy fuertemente. De la misma suerte los

b

lan en numero plural; v. g. *teipe tom*, fuertes, *teipe m pichaca*, mas fuertes, *teipetomone*, muy fuertes.

16 Los participios de preterito se hazen tambien comparatiuos, y superlatiuos con las dichas articulas; v.g. *tucumace*, cosa cocida, *tucumace pichaca*, mas cocida, *tucumacene*, muy cocida, ò *tucumapuerem*.

17 Los adverbios que disminuyen la significacion del nombre son, *pichaca*, *ptic*, *empuizque*, *empuizcano*. Para dezir muy poco, dizen, *pichacane*, *empuizcane*, ò *empuizcanone*, ò *pickaca ptic*.

TRATADO SEGVNDO DEL PRONOMBRE
Segunda parte de la oracion.

18 AViendo ya tratado de los nombres, su declinacion, y diuisiones, serà bien digamos de los pronombres, segun el estilo Gramatical de sus diferencias.

Pronombres primitiuos

19 Vre.	Yo.
Amnere.	Tu.
Muche.	Aquel.
Amna.	Nosotros.
Amiamorcomo.	Vosotros.
Muchiamo.	Aquellos.

20 Los casos de dichos pronombres, y de todos los otros se diferencian del mismo modo que en los nom-

nombres; v.g. *vre ùya*, para mi, ò *ùya*, solo, implicit el pronombre, *vre poy*. de mi, *vre pueque*, por mi, *vr yac*, conmigo; y assi los demàs. Nota vn modo d hablar syncopado muy elegante, en que se vsa sola mente de la primera letra, supliendo las demàs de pronombre; v. g. *à ùya*, ò *amuere ùya*, para ti. Si l primera letra fuere consonante, equiuale esta letr *y*; v.g. *mueche ùya*, ò *y ùya*, para aquel, *y ùyacom*, ò *mu chiamo ùya*, para aquellos, *apueque*, por ti, *ypueq com*, por ellos, *apueque com*, por vosotros. De los qua les exemplos consta que la *a* de los pronombres, *amuere*, y *amiamorcomo* sustituye por ellos sola, y l letra *y* por los pronombres *muchiamo*, y *muech*. Tambien el pronombre *amua* los suplen estas parti culas *qui*, ò *cu*; v.g. *quiguercom*, nosotros mataremos, *qui quarcom*, dirèmos, *cucar com*, quemarèmos. Otras vezes los suple la letra *t*; v.g. *tepichi*, ò *amua mepichi* nosotros iremos.

21. Para los pronombres acusatiuos ay variedad de letras que los suplen, las quales se pondràn en la conjugacion del vèrbo.

Pronombres demonstratiuos.

22 Meche. Este.
Chen, ò en. Esta cosa.
Muck. Aquel.
Mechamo. Estos.
Ecom. Estas cosas.
Vrere. Yo mismo.

Amue-

Amuerere.	Tu mismo.
Muecrere.	Aquel mismo.
Amnare.	Nosotros mismos.
Amiamorcomoro.	Vosotros mismos.
Muchiamoro.	Aquellos mismos.

Pronombre sui.

Tipueque.	De si.
Tiuya	Para si.
Taquer.	Consigo.
Chaquer.	Consigo.
Tiuyà.	Por si.
Tipueque mà.	Por si.
Tiuyà puè.	Por si.
Tiuyà mana chene.	Esto està por si.

Pronombres deriuatiuos.

Yequin.	Cosa mia animada.
Muchir.	Cosa mia inanimada.
Avequin.	Cosa tuya,&c.
Amuchir.	Cosa tuya,&c.
Chequin.	Cosa suya,&c.
Tequin.	Cosa suya,&c.
Ymuchir.	Cosa suya,&c.
Amna muchir.	Cosa nnestra.
Amiamorcomo muchir.	Cosa vuestra.
Muchiamo muchir.	Cosa de aquellos.

25 El plural lo forma la particula *com*, pospuesta; v. g. *yequin com*, *muchir com*. Los nombres

Pe-

patrios, son *patadono*, *yeemar*, mi pariente, y otros s
mejantes.

De los pronombres juntos con nombres.

26 Quando los nombres comiençan con, *a*, *e*, *o*, l
letras que los dan à entender à los pronombre
son *a* para la primera persona, y para la segunda *a*
y para la tercera *ch*, *o*, *t*; exemplo, *apue*, braço, *a*
puer, tu braço, *chapuer*, ò *tapuer*, su braço. Suelen
tambien expressar los pronombres; v. g. *vre dapue*
mi braço, *amuere yapuer*, tu braço, *mueK yapuer*,
braço, y assi los demàs, salvo que el pronomb
amna, que es lo mismo que *nos*, ò *noster*. Con el nom
bre se pone expresso, ò en su lugar, si el nombre co
miença con *a* se pone *c*; v. g. *capuer com*, nuestros br
ços; si con *e* se pone *K*; v. g. *Kenurcom*, nuestros ojos
la misma *K* substituye si los nombres comença
con *o*, *u*.

27 Si los nombres comiençan con consonante
para la primera persona, sino se expressa el pro
nombre, se habla el nombre desnudo, y para la se
gunda se pone *a*, y para la tercera se pone vna *y*; v. g
pucutpue, mi cabeça, *apucutpue*, tu cabeça, *ypucut*
pue, su cabeça. Para las demas personas se pone e
pronombre expresso; v. g. *amna pucutpue*, nuestra ca
beça, &c. y lo mismo se observa hablando en plu
ral, pospuestas las particulas, *com*, *tom*, &c.

TRA

RATADO TERCERO DEL VERBO, TERCERA parte de la oracion.

28 SVpuesta la difinicion del verbo comun entre Gramaticos, con Antonio, lib. 1. l. 54. digo que los verbos de esta lengua se reduen à cinco clases, segun la variedad de presentes finitiuos; y assi los de la primera hazen, ò tienen infinitiuo en *ar*; v. g. *chacar*, cauar, *ycar*, quitar. os de la segunda hazen el infinitiuo en *er*; v. g. *arer*, lleuar, *chener*, mirar. Los de la tercera hazen infinitiuo en *ir*; v. g. *hueniquir*, dormir, *chamiquir*, oler. Los de la quarta hazen el infinitiuo en *or*; g. *chopor*, hallar, *icamor*, vaciar. Los de la quinta azen el infinitiuo en *ur*; v. g. *chayur*, tostar, *xpur*, far.

29 Los modos en sus finales son de vna misma orma, de suerte que el indicatiuo acaba en *ce*, ò *che*. l imperatiuo en *c*, ò *K*. El subjuntiuo en *chi*, y los nfinitiuos, segun queda dicho en el numero antecedente; exemplo, *icuce*, ò *icache*, yo quito, *mucace*, u quitas, &c. *encaK*, quita tu *Kenàchi*, yo quite, *car*, quitar. De aqui consta la disposicion con que se hablan los quatro modos principales, que son ndicatiuo, imperatiuo, subjuntiuo, è infinitiuo.

Formacion de los tiempos.

30 Los tiempos se forman en esta lengua por algunas dicciones que se juntan al verbo; y es de

notar que todo presente indicatiuo es tambien pr
terito perfecto; v. g. *huenace*, yo miró, ò mirè, *ica*
yo quito, ò quitè, *huopohuace*, yo hallo, ò hallè,
assi los demas generalmente.

31 Los presentes indicatiuos, comunmen
empieçan con esta silaua *hu*, si sus primeras vocal
son *a*, *e*, *o*, v. g. *huacaçe*, yo cauo, *huepacè*, yo enseñ
huopohuacè, yo hallo. Y si las primeras letras s
consonantes, empieçan dichos presentes con *y*; v.
ycaçe, yo quito, *ypaze*, yo flecho, *ynaçe*, yo dex
De esta regla se sacan algunos anomalos, com
manaze, yo vaylo, *nariaçe*, yo buelo, y otros.

32 El preterito imperfecto de indicatiuo
forma esta diccion *puerè*, pospuesta al presente; v.
icaçepuere, yo quitaua, *huenaçepuere*, yo miraua.
pluſquamperfecto le forma esta diccion *tacai*, po
puesta à las letras essenciales del verbo, que se ha
llan en el presente infinitiuo; v. g. *huepatacai*, yo an
enseñado *huenetacai*, yo auia mirado, *icatacai*, yo au
quitado; algunas vezes le corresponde à este tiem
po el romance de preterito.

33 Los presentes indicatiuos, segun queda no
tado, num. 30. son preteritos, y demas vsan otro pr
terito, que es de cosa passada de mas tiempo, y
forma con vna *y* pospuesta à las letras vocales d
infinitiuo; v. g. *huacai*, yo cauè *icai*, yo quitè, *huene*
yo mirè, ò he mirado, *ii*, yo hize, *nerii*, se hizo.

34 El futuro imperfecto lo forman estas part
culas, *chi*, ò *chim*, ò *chum*, ò *chu*, cuya variacion e
oc

casionada de la vltima letra vocal del infinitiuo, que en vnos es *a*, *o*, *e*, y en otros son *ò*; v. g. *ycatki*, ò *cachim*, yo quitarè, *huenechi*, ò *huenechim*, yo mirarè, *huopochu*, ò *huopochum*, yo hallarè. Al presente infinitiuo le suele algunas vezes corresponder el romance de este tiempo; v. g. *ater*, irè. *emehauter*, luego iràs, *emehicar*, luego lo quitarè, y assi hablan otros.

35 Futuro perfecto no le halle regularmente en esta lengua; y assi tratarèmos del modo sujuntiuo, cuyo presente lo forma esta diccion *cèi* pospuesta à la vltima vocal del infinitiuo; v. g. *ycachi*, yo quite, *quenichi*, yo mire *quenapicki*, yo coma.

36 El preterito imperfecto de sujuntiuo lo forma esta diccion *pueremo*, pospuesta al presente infinitiuo; v. g. *ycarpueremo*, yo quitara, *huenapùir pueremo*, yo comiera, &c. El preterito perfecto lo forma esta diccion *yapà* con el infinitiuo; v. g. *ycariapà*, aunque aya quitado *cheneriapà*, aunque aya mirado, *mopeariapà*, aunque aya arrancado. En la conjugacion se verà con mas claridad este tiempo.

37 El futuro de sujuntiuo lo forma la particula, ò diccion *tupùrpe*, pospuesta à la vltima vocal, ò cõsonante del infinitiuo; v. g. *icatupurpe*, despues que quitare *enaptupùrpe*, despues que comiere, *yrenenaptupurpe*, despues que yo huviere comido, *anenaptupurpe*, despues que tu huvieres comido, *ynenaptupurpe*, despues que aquel huviere comido.

38 Los imperatiuos en esta lengua salen regularmente de los presentes infinitiuos, poniendo en lu-

lugar de la *r* vltima vna *K*, y en lugar de la *ch* pri
mera, si la vocal es *a*, *an*, y si es *e*, *en*, y si es *o*, *on*; v. g
chacar, cauar *anacaK*, caua tu, *chener*, mirar, *eneK*
mira tu, *chopor*, hallar, *onopoK*, y assi los demàs; co
aduertencia, que si la vltima letra del infinitiuo e
consonante, ò por razon de sincopa, ò por ser de
verbo, despues de la *K*, que forma el imperatiuo
añaden vna vocal *e*, *u*, *o*, v. g. *icapuir*, texer, *encapKe*
texe tu, *ypir*, buscar, *enipKe*, busca tu, *chapor*, cauar
anapoK, ò *anapoKo*, caua tu.

39 La tercera persona de singular de este tiem
po la forma esta letra *n* antepuesta à la primera vo
cal del infinitiuo, y esta letra *y* pospuesta à la vltim
vocal, ò consonante; v. g. *nacai*, cabe aquel, *nenei*
mire, *nenapi*, coma, *nepi*, venga. La segunda person
de plural se forma del mismo presente imperatiuo
poniendo esta particula *teK*; v. g. *encateK*, quita
vosotros, *areteK*, lleuad, *eneteK*. mirad, *enapteK*, co
med. La tercera de plural se compone de la tercer
de singular, poniendo en lugar de la *i* vltima *teu*,
es *e*, y si es *o*, *tou*; v. g. *nacatou*, caven aquellos, *nare*
teu, lleuen, *nopotou*, hallen, *napotou*, caven. Algun
vezes multiplican dichas particulas en la segund
persona de plural; v. g. *enapteKete*, comed, *areteKet*
lleuad, *eincheKete*, bebed, y otros assi; los quales so
modos de hablar irregulares, ò corruptela del idio
ma.

40 Este modo imperatiuo compone vna fra
muy elegante con esta particula *tà*, en lugar de la *K*
c

la segund a de singular, y en la de plural antes de
particula *teK*, v.g. *eneK*, mira *eneta*, anda mira,
tateK, andad, mirad, *enap*Ke, come, *enapta*, anda,
me, *enaptate*K, andad, comed, y assi los demàs
neralmente.

Infinitiuo.

41 El infinitiuo se forma regularmente de las
ras mas transcendentales del verbo, que compo-
n el participio de preterito (llamo transcenden-
es à las del presente, que se conservan en todos
tiempos) à estas, si los verbos son de *a*, *e*, *o*, en lu-
r de la *t* primera se pone *ch*, y al fin se pone *r*, qui-
la la particula *ze*, ò *che*, con las quales queda
mado el presente infinitiuo; v. g. *tacace*, cosa ca-
da, *chacar*, caber, *teneze*, cosa mirada, *chener*, mi-
, *topoze*, cosa hallada, *chopor*, hallar.

42 Si los verbos son de *i*, que comunmente los
ales del indicatiuo son *iaze*, v.g. *hueniquiaze*, *ypia*
, y otros assi: En vnos se añade à las dichas le-
s del participio *r* en otros *ir*, y en otros *ùir*; v. g.
che, cosa buscada, *ipir*, buscar, *tehuenicche*, cosa
rmida, *hueniquir*, *tenapze*, cosa comida, *chenapuir*,
mer, *chamichir*, moler, *teiche*, cosa bebida, *cheir*,
ber. De esta regla se sacan algunos anomalos, que
la observan, como *cùarinar*, bolar, cuyo partici-
o de preterito, es *tarine*, y otros assi.

43 Sean exemplos para las cinco clases de in-
itiuos los siguientes, *tapoicaze*, cosa aparra-

chapoicar, apartar, *tareche*, cosa lleuada, *charer*, ll
uar, *tamicche*, cosa molida, *chamichir*, moler, *topoz*
cosa hallada, *chopor*, hallar, *tamoze*, cosa comença
da, *chamor*, començar, *tipuze*, cosa asada, *ypur*, asa
con estos exemplos queda confirmada esta regla
la formacion del presente infinitiuo.

43 La formacion de los gerundios, si es en ve
bos de mouimiento, la haze esta particula *topo*, v.
yetatopo, *huepiaze*, suelen tambien syncopar este
dezir, *yetatpo*, en los demas verbos vsan de dich
particula *topo*, añadida à las transcendentales de
verbo; v.g. *yenetopo* de mirar, *icatopo*, de quitar, *yena*
topo, de comer.

44 El gerundio acusatiuo lo forma vna de e
tas particulas, *che chet*, *nei*, *neit*, y alguna vez *chu*
v.g. *itache*, ò *icachet*, *icanei*, ò *icaneit*, à quitar, *yena*
chua, à comer, *ycachua*, à quitar; las quales partic
las se posponen, segun parece à las letras del p
te infinitiuo. Suelen hablar dicho gerundio com
de genitiuo, vsando de la particula *nei*; v. g. *erep*
yenenei, *huepiaçe*, vengo de ver el maiz.

45 El gerundio ablatiuo lo forma esta partic
la *pueque*, pospuesta al infinitiuo; exemplos, *icarpu*
que, por quitar, ò quitando, *chenerpueque*, por mira
chenapuirpueque, por comer, y es generalissimo m
do de hablar.

CON

CONIVGACION DE EL VERBO substantiuo.

Modo indicatiuo, tiempo presente.

Huaçe.	Yo soy, estoy,&c.
Maçe.	Tu eres,&c.
Mana,ò naçe.	Aquel es,&c.
Amnamana.	Nosotros somos.
Amnanaçe.	Nosotros somos.
Maateçe.	Vosotros sois,
Maateu,ò naten.	Aquellos son.

silaua *çe*, la mudan en *che*, expressando la *h*, y di- *huache*, *mache*, *nache*,&c. Para vsar de este verbo interrogacion, anteponen esta particula *ca*, v. g. *camana*? Estàs aì? *Mocanan*? Estas aì? *Pocmecamana*? às bueno?&c.

Preterito imperfecto.

Huaçe puere.	Yo era estaua, &c.
Maçe puere.	Tu eras,&c.
Mana puere.	Aquel era,&c.
Naçe puere.	Aquel era.
Amnamanapuere.	Nosotros eramos.
Maateçe puere.	Vosotros erades.
Maateu,ò nateupuere.	Aquellos eran.

gunas vezes anteponen al verbo la particula *pue-* .g. *mòpuere huaçe* aì estaua yo, *tapuere mana*, a qui aua aquel.

Preterito perfecto.

49 El presente tiene ordinariamente significacion de preterito, y demàs ay otro, que es como sigue.

Huechy.	Yo fuy, ò he sido.
Mechy.	Tu fuiste, &c.
Nechy.	Aquel fue.
Amnanechy.	Nosotros fuimos.
Meteu.	Vosotros fuisteis.
Neteu.	Aquellos fueron.

Preterito plusquamperfecto.

Huetacaï.	Yo auia sido, &c.
Matacaï.	Tu auias sido.
Etacaï.	Aquel auia sido.
Amna metacaï.	Nosotros auiamos sido.
Metacatei.	Vosotros auiais sido.
Etacatei.	Aquellos auian sido.

Con interrogacion lo hablan assi; v.g. *huetaca Inchateuca?* Dixeron que yo auia estado? *Metaca* Auias tu estado? Y assi los demàs.

Futuro imperfecto.

Yo Huechim.	Yo serè, estarè, &c.
Mechim.	Tu seràs.
Echim.	Aquel serà.
Amnamechim.	Nosotros serèmos.
Metechim.	Vosotros sereis.
Etechim.	Aquellos seràn.

e tiempo se habla tambien sin expressar la *m*; v.g. *ne huechi*, serè bue no, *pocme mechi*, seràs bueno?

Futuro perfecto.

Huaneim.	Yo avrè sido.
Maneim.	Tu avràs sido.
Naneim.	Aquel avrà sido.
Amna maneim.	Nosotros avremos sido.
Mateim.	Vosotros avreis sido.
Nateim.	Aquellos avràn sido.

a hablar este romance, no sè si avrè sido, *uerena ee*, y assi las demàs personas antepuesta la partí- *na*, que significa *no sè si*; v.g. *moqueina*, no sè si *epiyimna*, no sè si vendrà, y otros assi.

Modo imperatiuo.

Echke.	Sè tu.
Nechy.	Sea aquel, estè, &c.
teK.	Sed vosotros.
cheK.	Sed vosotros.
Neteu, ò necheu.	Sean aquellos.

a hablar este tiempo con *que*, ponen vna *t* al fin; *ne echKet*, que seais buenos, *pocme nechit*, que sea no, *pocmatomo neteut*, que sean buenos, &c.

Modo optatiuo, ò subjuntiuo.

Huechi.	Yo sea este, &c.
Mechi.	Tu seas, &c.
Echi.	Aquel sea.

Amnamechi.	Nosotros seamos.
Tetechi.	Nosotros seamos.
Meteu.	Vosotros seais.
Neteu, ò necheu.	Aquellos sean.

Modo negatiuo.

54 Huechnono.	No sea yo.
Techy.	No seas tu.
Echnono.	No sea aquel.
Amna echnono.	No seamos nosotros.
Teteu.	No seais vosotros.
Echtono.	No sean aquellos.

Aqui es de notar, que la *t* en las segundas persona es la negacion; y en las demàs las particulas, *nono tono*, para los demàs tiempos vsan las negaciones *huachique*, *pra*, y *pepra*, *puin*, *pepuin*, *mnar*.

Preterito imperfecto de subjuntiuo.

55 Huechir pueremo.	Yo fuera, seria, &c.
Mechir puerem o.	Tu fueras, &c.
Echir pueremo.	Aquel fuera.
Amnamechir pue remo.	Nosotros fueramos.
Meter pueremo.	Vosotros fuerais.
Eter pueremo.	Aquellos fueran.

Presente de subjuntiuo con particula que equiuale à cum, *ò* quando.

56 Huechiriau.	Quando yo sea.

Aue

echiriau. Quando tu seas.
echiriau. Quando aquel sea.
navechiriau. Quando nosotros seamos.
uechircomiau. Quando nosotros seamos.
echircomiau. Quando vosotros seais.
echircomiau. Quando aquellos sean.

e modo de hablar es muy constante, y segun pa-
e se forma del infinitiuo, pospuesta la particula,
, quando tu seas bueno, te querrè yo, *pocma no*
chiriau, apune huechi ùre.

Preterito perfecto de subjuntiuo.

Huechir iapà. Aunque yo aya sido.
Auechir iapà Aunque tu, &c.
Yvechiriapa. Aunque aquel, &c.
Amuauechiriapa. Aunque nosotros, &c.
Quiuechircomiapa. Aunque nosotros, &c.
Auechircom iapa. Aunque vosotros, &c.
Yvechircom iapa. Aunque aquellos, &c.

Plusquamperfecto.

Huechiriaupuerena. Yo huviera sido.
Auechiriaupuerena. Tu huvieras sido.

demàs es como el presente con quando, pos-
esta la particula *puerena.*

Futuro de subjuntiuo.

Huechiriau huere. Si yo fuere.
Auechiriau huere. Si tu fueres.

Yvechiriau huere. Si aquel fuere.

Los demas como el tiempo antecedente, pospue
la particula *huere*. Con el romance, *despues que*, l
blan este mismo tiempo, pospuesta la particula *p*
pe; v.g. *vechpurpe*, despues que yo huviere sido, *a*
chpurpe, despues que tu huvieres sido, *yvechpur*
despues que aquel huviere sido. Los demas como
tiempo infinitiuo, syncopando la vltima silaua
poniendo en su lugar *purpe*, *vechpur*, significa el ser
cosa que se tiene.

Presente infinitiuo.

60 Huechir.	Ser, estar, &c.
Avechir.	Ser tu, &c.
Yvechir.	Ser aquel, &c.
Amnavechir.	Ser nosotros.
Avechircom.	Ser vosotros.
Yvechircom.	Ser aquellos.

La primera persona del plural se suele hablar as
quivechircom, con que aquella particula *qui*, con
com final, equiuale al pronombre *amna*.

Modo de hablar negatiuo.

61 Echipra.	No ser.
Echpuin.	Cosa que no es.
Amuereechipra.	No ser tu.
MucKechipra.	No ser aquel.

Asi se habla lo demas con los pronombres, y l
negaciones *pra*, ò *puin*. La negacion, *huachique*,
ha

bla assi, *huachique huace*, no tengo, *huachique au-*
u, no tienes, *huachique mana*, no tiene, *huachique*
namana, no tenemos, *huachique aupiaucom*, no te-
is, *huachique maateu*, no tienen. En los Indios Pa-
nques, la negacion es *time*; v. g. *time huace*, no
ngo, *time mana*, no tiene.

Otro modo con la negacion muar.

Huechimnar	No ser.
Avechimnar.	No ser tu.
Yvechimnar.	No ser aquel.

o demas como el infinitiuo, y la dicha negacion,
r no estar yo ai no te vide, *mohuechimnar pueque*,
ie nepra. Es de notar q̃ este modo negatiuo se ha-
con todos los verbos, y su formacion en los ver-
s de vocal sale del infinitiuo, y en los de conso-
nte sale mejor de los imperatiuos; v. g. *charemnar*,
lleuar, *chopomnar*, no hallar, *enapnar*, no comer.

Plusquamperfecto.

HuechirpueKe. Por ser yo, ò auer sido.

do lo demas es como el presente infinitiuo, pos-
esta la particula *pueKe*.

Participio de futuro.

Vechir.	Yo tengo de ser.
Avechir.	Tu has de ser
Yvechir.	Aquel ha de ser.
Quiuechircom.	Nosotros hemos, &c.

Ave-

Avechircom. Vosotros aueis,&c.
Yvechircom. Aquellos han de ser.

Tambien se habla este tiempo,expressando los pro nombres, *ùre, amuere, mueK*, y los demas.

Participio de preterito.

65 Teuechem. Cosa que es.
Teuechamo. Cosas que son.

Gerundios.

66 Echpor. De ser.
Vechtopo. Para ser.
Vecher. Para ser.
Vechirine. Por ser.
VechirpueKe. Por ser.

Estos gerundios se hablan, expressando los pro nombres, ò letras, que les equivalen, segun los de màs tiempos arriba expressos, en cuya conjugacio quedan constantes todas las reglas que dexamo puestas de la formacion de los tiempos, y son gene rales à todos los verbos, assi actiuos, como neu tros; de que se sigue que en esta lengua ay solo v modo de conjugacion, aunque los infinitiuos d los verbos se distingue en las cinco clases,segun de xamos dicho en el folio 11. num. 28. y para qu mas claro conste conjugaremos vn verbo actiu para norma de los otros.

Con

Conjugacion de verbos activos.

Chapoicar. Apartar.

Tiempo presente.

poicaçe. Yo aparto.
poicaçe. Tu apartas.
lapoican. Aquel aparta.
namanapoican. Nosotros apartamos
poicateçe. Vosotros apartais.
dapoicateu. Aquellos apartan.

Imperfecto.

Huapoicaçepuere, Yo apartaua.

Los demàs como el presente, y la particula *puere.*

Preterito perfecto.

Huapoiçai. Yo apartè.
Mapoicai. Tu apartaste.
Madapoicai. Aquel apartò.
Amnamanapoicai. Nosotros apartamos.
Mapoicateu. Vosotros,&c.
Napoicatei. Aquellos,&c.

Plusquamperfecto.

Huapoicatacai. Yo auia apartado
Mapoicatacai. Tu auias apartado.
Madapoicatacai. Aquel auia,&c.
Amnamanapoicatacai. Nosotros auiamos, &c.

Mapoicatacatei. Vosotros auiais,&c.
Madapoicatatacatei. Aquellos auian, &c.

Futuro imperfecto.

71 Huapoicachim. Yo apartarè.
Mapoicachim. Tu apartaràs.
Madapoicachim Aquel apartarà.
Amnamanapoicachim. Nosotros apartamos.
Madapoicatechim. Vosotros apartareis.
Napoicatechim. Aquellos apartaràn.

Futuro perfecto.

72 Huapoicaneim. Yo avrè apartado.
Mapoicaneim. Tu lo avràs,&c.
Madapoicaneim. Aquel lo avrà,&c.
Amnamanapoicaneim. Nosotros,&c.
Mauapoicateim. Vosotros,&c.
Madapoicateim. Aquellos,&c.

Imperatiuo.

73 Anapoicak. Apartalo tu.
Napoicai. Apartelo aquel.
Tapoicatene. Apartemoslo.
AnapoicateK. Apartadlo vosotros.
Napoicateu. Apartenlo aquellos.

Para hablar este tiempo, y los demàs con los pro
nombres acusatiuos, no vsan de dichos pronombre
expressos, sino diuersas particulas. segun la diuer
sidad de personas que padecen, para cuya intelige
ci

a pongo la practica en este tiempo assi como se
gue.

apoicaK.	Apartame.
çapoicaK.	Apartate.
napoicaK.	Apartalo.
apoicai.	Aparteme aquel.
yapoicai.	Apartete aquel.
açapoicai.	Aparteſe èl.
apoicateK.	Apartadme voſotros.
çapoicateK.	Apartaos voſotros.
adapoicatechi.	Aparteos yo.
napoicatek.	Apartadlo voſotros.
napoicatekcom.	Apartadlos.
apoicateucom.	Apartadlos aquellos.
apoicatene	Apartemonos.
açapoicateu.	Apartenſe aquellos.
apoicaKcom.	Apartanos.

74 En esta forma suplen los pronombres acu-
tivos, y es muy de notar que en este, y en los de-
as tiempos parecen diuersas las letras de los pro-
ombres, por la diuersidad de letras vocales de los
erbos à quien se juntan, ò consonantes; exemplos.
enache, me miras, *quienache*, yo te miro, *quenek*,
irame, *quenechi*, yo lo mire, *huaçapoicaçe*, me apar-
, *capoicaçe*, me apartas, *cupoicotaK*, conoceme, *ozpo-*
caK, conocete, *huoicaçe*, me quemo, y otros; de que
colige que algunos verbos, y especialmente los
ue comiençan con *i* la *ç* del pronombre acusati-
o, la mudan en *t*; v.g. *otonamKe*, esto en las prime-

ras

ras, y segundas personas, *huotonamiaze*, me escond
y tambien en las terceras; v. g. *motonamian*, se escon
de, *notonamiateu*, se escondieron. Tengase much
cuydado con esta regla, porque en la superficie pa
dece alguna dificultad, mas con los exemplar
pueftos, y el vso se haze luego muy facil; y es vn
de las mayores elegancias de estos lenguages; y
general à los modos de hablar positiuos, y negat
uos.

Modo negatiuo con los dichos acusatiuos.

75	Capoicai.	No me apartes.
	Tapoicai.	No lo apartes.
	Açapoicai.	No te apartes.
	Capoicaicom.	No nos apartes.
	Tapoicaicom.	No los apartes.
	Capoicatei.	No me aparteis.
	Tapoicateucom.	No los aparten.
	Capoicaicom.	No nos apartes.
	Taçapoicateu.	No se aparten.

Quãdo el verbo es de *o*, la particula *teu* es *tou*, *topotou*
no hallen, *tapotou*, no caben.

Modo optatiuo.

Tiempo presente.

76	Huapoicachi	Yo aparte.
	Mapoicachi.	Tu apartes.
	Madapoicachi.	Aquel aparte.
	Amnamanapoicachi.	Nosotros apartemos.

Ta

Tapoicatene. Apartemos.
Mapoicatechi. Vosotros, &c.
Napoicateu. Aquellos aparten.
icai, aquel aparte, *nepi*, aquel venga, *nicai*, aquel
te, *nimoramai*, aquel crea, y otros assi.

Modo negatiuo.

Hnapoicanono. No aparte yo.
Mapoicanono. No apartes.
Madapoicanono. No aparte.
Amnayapoicanono. No apartemos.
Tapoicateu. No lo aparteis.
Madapoicatono. No lo aparten.
n la negacion *pra*, y verbo substantiuo se habla
, *anapoicapra eçKe*, no lo apartes, *canapoicapra hue-*
no lo aparte yo, *anapoicapra eteK*, no lo aparteis,
oicapra neteu, no lo aparten.

Con romance que equivale à cum, *ò quando.*

Vrenapoicariau. Quando yo aparte.
Anapoicariau. Quando tu, &c.
Ynapoicariau. Quando aquel, &c.
Amnanapoicariau. Quando nosotros, &c,
Anapoicarcomyau. Quando vosotros. &c.
Ynapoicarcomiau. Quando aquellos, &c.

Con las particulas que hazen pronombres
assatiuos.

Huaçapoicariau. Quando yo me aparte.
Capoicariau. Quando tu me, &c.

Assa

Auazapoicariau.	Quando tu te, &c.
Cadapoicariau.	Quando yo te, &c.
Yapoicariau.	Quando aquel me, &c.
Adapoicariau.	Quando aquel te, &c.
Açapoicariau.	Quando aquel se, &c.
Cadapoicaria ucom.	Quando yo os, &c.
Auaçapoicarcomyau.	Quando os aparteis.
Açapoicarcomyau.	Quando aquellos se, &c.
Yapoicariaucom	Quãdo aquel nos, &c.
Amiamorcomo-capoicariau.	Quando vosotros me, &c.
Muchiamoya-poicariau.	Quando aquellos me, &c.
Muchiamoadá-poicariau.	Quando aquellos te, &c.
Amiamorcomo cá-poicariaucom.	Quãdo vosotros nos aparte

Preterito imperfecto.

8o Huapoicarpueremo.	Yo apartara, &c.
Mapoicarpueremo.	Tu apartaras.
Madapoicarpueremo.	Aquel apartara.
Aunamapoicarpu-eremo.	Nosotros apartaramos.
Mapoicater pue-remo.	Vosotros apartarais.
Napoicater puere-mo.	Aquellos apartaran.

Pr

Preterito perfecto.

Vre napoicariapà. Aunque yo aya apartado.
napoicariapà. Aunque tu ayas,&c.
apoicariapà. Aunque aquel aya, &c.
mna napoicariapà. Aunque nosotros,&c.
napoicarcomiapà. Aunque vosotros,&c.
napoicarcomiapà. Aunque aquellos ayan apartado.

Plusquamperfecto.

re napoicar- Si yo huviera apartado
iaupùerena.
napoicariaù- Si tu huvieras,&c.
puerena.

demas como el antecedente con la particula *uerena.*

Futuro de sujuntiuo.

Vre napoicariaù- Si yo apartare.
ere.
napoicariaùere. Si tu apartares.
apoicariaùere. Si aquel apartare.
mna napoicariaù- Si nosotros apartaremos.
ere.
napoicarcom- Si vosotros apartareis.
iaùere.
napoicarcomiaù- Si aquellos apartaren.
ere.

e notar, que en todos estos tiempos se hablan

tambien los pronombres, *amuere*, *mueK*, y *mueq mo* expreſſos, quitadas aquellas letras que ſubſt yen por ellos en los exemplos arriba pueſtos.

Otro futuro de ſujuntiue.

84	Vre napoicat-purpe.	Deſpues que yo lo huviere apartado.
	Amuere napoi-catpurpe.	Deſpues que tu, &c.
	MueKnapoicat-purpe.	Deſpues que aquel, &c.
	Amnanapoicat-purpe.	Deſpues qe noſotros, &c.
	Amiamorcomo napoicatpur-pe.	Deſpues que voſo-tros,&c.
	MuKiamo napoi catpurpe.	Deſpues que aque-llos,&c.

Preſente infinitiuo.

85	Chapoicar.	Apartar.
	Chapoicar pue-que	Por auer apartado.

Eſte tiempo con negaciones.

86	Anapoicapra vezne.	No apartar.
	Chapoicapnarpu-eque.	Por no apartar.

Anapoicapra-pueque.	Por no auer apartado.
Anapoicapuin.	El que no aparta.
Canapoicapra-huaçe.	Yonolo aparto.
Mapoicapra ma-çe.	Tu no lo apartas.
Madapoicapra-mana.	Aquel no lo apar-ta.
Anapoicapra-amna mana.	Nosotros no,&c.
Apoicaprama-ateçe.	Vosotros no,&.
Apoicaprama-ateu.	Aquellos no, &c.

Futuro de infinitiuo.

Vrenapoicar.	Yo tengo de apartar.
Amuere napoicar.	Tu has de apartar.
MueK napoicar.	Aquel ha de apartar.

demas con los pronombres que se siguen en la ma forma.

Gerundios.

88 Chapoicatopo.	De apartar.
Chapoicachet.	A apartar.
ChapoicarpueKe.	Por apartar.
Chapoicarine.	Por apartar.
Chapoicatopo.	Apartador instrumento.

Chapoicatono. El que aparta.

El supino es como el gerundio acusatiuo; v. g. *poicachet*, à apartar, tambien dizen, *yapicanei*.

Participio de presente.

Yapoicatono,ò yapoicanei.	El que aparta,ò apartaua.
Yapoicadamo.	Los que apartan.

Participio de preterito.

89 Tapoicaçe.	Cosa apartada.
Tapoicaçamo.	Cosas apartadas.
Yapoicatpur.	Apartadura.
Napoicar.	Significa lo mismo, y ge-

ralmente todo presente infinitiuo, es nombre. significa la accion. Notese bien.

Voz passiua.

90 La voz passiua es muy facil de hablar el participio de preterito de qualquier verbo, y los tiempos del substantiuo; v.g. *tapoicaçe huaçe*, soy apartado, *tapoicace maçe*, tu eres apartado, *tapoicaçe mana*, aquel es apartado, assi todo lo den con los participios, y tiempos del substantiuo, seg quedan expressos.

Con interrogacion.

91 Huapoicanca?	Lo aparto?
Mapoicanca?	Lo apartas tu?

M

dapoicanca?	Lo aparta aquel?
namanapoi-	Lo apartamos?
nca?	
poicateuca?	Lo apartais?
dapoicateuca?	Lo apartan?

DO DE HABLAR CON EL NOMBRE
pai, *que significa gana, ò deseo.*

2 Este nombre lo juntan con el imperatiuo de lquiera verbo, y con el tiempo del subſtantiuo coreſponde, y lo hablan aſsi, *anapoicapai huaçe*, go gana de apartar, *enepai huace*, tengo gana de ar, *enappai, ò enaptepai huace*, tengo gana de comer, si con los demàs tiempos del ſubſtantiuo. Con gacion hablan aſsi, *anapoicapaepra huaçe*, no ten- gana de apartar, *enepaepra huaçe*, no tengo gana mirar, *enaptepaepra huaçe*, no tengo gana de co- , y aſsi ſe hablan todos, *echpanor*, es el que tiene a; ſale del verbo ſubſtantiuo, *echpanoriau*, te- ndo gana.

Modo, ò compoſicion con la palabra paçe, *ò* pache.

Huapoicapaze.	Yo lo mando apartar.
Chapoicapor.	Mandar apartar.
Icaripor.	Mandar apartar.
Ycaripaçe.	Yo mando quitar.
Ymopcaripor.	Mandar arrancar.

Ymopcaripache. Yo mando arrancar.

Segun parece esta composicion se forma de los pr
sentes infinitiuos, y la particula *por*, que en los pr
sentes es *paçe*, ò *pache*; con que en todos los dem
tiempos que se forman del infinitiuo, es tambi
por, v.g. *imopcaripochu*, lo mandarè arrancar, *omm*
caripoK, mandalo arrancar.

Otra composicion con el verbo ypiaçe, *que significa procurar.*

94 Ygueripir. Procurar pegar.
Ygueripiace. Yo procuro pegar.
Ymopcaripiace. Procuro arrancar.

Y assi los demas con el infinitiuo, y el dicho verb
ypiaçe.

Verbo anomalo que varia en parte el orden comun.

95 Cuar. Dezir.
Cuaçe. Yo digo.
Mcache. Tu dizes.
Inchan, ò tai. Aquel dize.
Amna inchan. Nosotros dezimos.
Mcateche. Vosotros dezis.
Inchateu, ò tateu. Aquellos dizen.
Tateche. Nosotros dezimos.
Cuacepuere. Yo dezia.

Los demas como el presente, y la particula *puere*.

96 Cuai. Yo diex.
Mcai. Tu has dicho.

Ta

Tai.	Aquel dixo.
Amnatai.	Nosotros diximos.
Mcateu.	Dixisteis.
Tateu.	Dixeron.
Cuatacai.	Yo auia dicho.
Mcatacai.	Tu auias dicho.
Catacai.	Aquel auia dicho.
Amna catacai.	Nosotros auiamos,&c.
Mcatacatei.	Vosotros,&c.
Catacatei.	Aquellos lo,&c.
Cuachim.	Yo dirè.
Mcachim.	Tu diràs.
Ca chim.	Aquel dirà.
Amna cuar.	Nosotros dirèmos.
Mca techim.	Vosotros direis.
Catechim.	Aquellos diràn.
Cuaneim.	Yo avrè dicho.

demàs como el antecedente con la particula *im.*

CaKe.	Di tu.
Cata.	Anda di.
Tai.	Diga aquel.
Tatamui.	Vaya diga.
Ticatene.	Digamos.
Ticatatene.	Vamos à dezir.
CateK.	Dezid vosotros.
Tateu,ò cateu.	Digan aquellos.
Cuachi.	Yo diga.
Mcachi.	Tu digas.

Tai.	Aquel diga.
Ticatene.	Digamos.
Tateu.	Digan.
99 Cuar.	Dezir yo.
Acuar.	Dezir tu.
Icuar.	Dezir aquel.
Amna cuar.	Dezir nosotros.
Acuarcom.	Dezir vosotros.
Ycuarcom.	Dezir aquellos.
Capra vechne.	No dezir
Capra echKe.	No digas.
Tucuaçe.	Cosa dicha.
Cuatopo.	Dicho.
Cuatpur.	Dicho.
Canei.	A dezir.
Cuar pueque.	Por dezir.
Et canchan?	Que dize?
Et capra.	Dize nada.
Capuin.	El que no dize.
Et capuin ure.	Yo nada digo.

Los demàs tiempos se hablan como la antecedent
conjugacion.

TRATADO QVARTO DEL PARTICIPIO
quarta parte de la oracion.

100 EL participio se diuide en dos de actiua y dos de passiua; v. g. *amans, amaturus amatus, amandus*. En esta lengua se forma el partici
pio

de presente del infinitiuo, poniendo en lugar de esta particula, *nei*, ò *ni* quando los verbos son de de *e*, v.g. *yapoi canei*, el que aparta, *yenenei*, el que a, tambien lo forman con esta particula *tono*, v.g. *icatono*, el que aparta, *ytono*, el que haze, *icatono*, que quita.

101 Si los verbos son de *o*, la particula es *noi*, v. g. *oponoi*, el que embia, *yoponoi*, el que halla, y otros . En los verbos de la tercera clase, que hazen el initiuo en *ir*, ò *ùir*, como *chenapuir*, *chamiKir*, r, vsan de syncopa; v. g. *yenapnei*, el que come, *niKnei*, el que muele, *ipnei*, el que busca. Para mar el plural, se pone *damo* en lugar de *nei*, ò *noi*, g. *enapnedamo*, los que comen, *ipnedamo*, los que scan, *inedamo*, los que hazen, ò ponen, y assi los màs.

Parcicipio de futuro.

102 Los participios de futuro son los presentes initiuos; v.g. *chapoicar*, auer de apartar, *ipir*, auer buscar, *icar*, auer de quitar, y otros assi; solo ay e notar, que si le antecede à este tiempo nombre, ronombre expressos en lugar de la *ch* se pone *n*; g. *ùre napoicar*, *ùre nener*.

Participio de preterito.

103 Este participio sale del infinitiuo, poniendo antes de la primera vocal vna *t*, y al fin en lugar la *r*, *ze*, ò *che*; exemplos, *tapoicare*, cosa partada,

te-

teneze, cosa mirada ; se suelen tambien añadir v
m v. g. *tapoicacem.*

104 Los participios de los verbos neutros, (
lo se diferencian , en que si son de verbos de voc
antes de la qual ay *ù*, la conservan, v.g. *bacpuir*, m
rir, *tuaquipçe* , muerta cosa , *yvenar* , caer , *tiuena*
caida cosa , *tuemche* , entrada cosa ; si es verbo
consonante, es como los actiuos, salvo si es anom
lo, v.g. *tipuit tache*, casado, *tarine* , bolada cosa , e
yltimo es anomalo.

Participio de passiua.

105 Este sale del verbo con el participio
preterito, y el verbo substantiuo; v.g. *tareche huechi*
yo tengo de ser lleuado , vease la conjugacion , nu
mer. 88.

TRATADO QVINTO DE LAS PREPOSICIONE
quinta parte de la oracion.

106 Las preposiciones en esta lengua la
podemos llamar posposiciones, po
que nunca se anteponen como en lengua Latina.

Posposiciones de acusatiuo.

107 *Pona, ca, yaca, cuaca* , equiualen à la prepo
sicion, *ad, upiau, yraguere, yemcapo*, à *aput, capo*, ò *capo*
ye, equiualen à, *aunte, pona* , ò *peuya* , corresponden
aduersus, yarai , ò *darai*, equiuale a, *cis, chepra*, equiua

circa, *ypoquere*, ò *yemutpe*, equiualẽ à *circum*, *pona*, ò
a, correspõden à *contra*, *yaguan yaca*, equiuale à *er-*
ororopona, equiuale à *extra*, tambien, *pororopou*, *ye-*
equiuale à *intra*, *yamtau*, equiuale à *inter yepchau*;
resonde à *infra*, y tambien *rai*, *yraguere*, *yupiau*,
apo, *panapo*, estas equiualen à *yuxta*, y tambien *no-*
, *pueque*, ò *potai*, equiuale à *ob*, las mismas equi-
en à *per*.

108 A este romance *por* equiualen, *pueque*, *pete*,
etono, *ùrepueque*, por mi, *erepauete ite*, vè por maiz,
pavetono huepichi, irè por maiz, *momiau* equiuale
one, *penai* equiuale à *post*, y tambien *patpue*, y *tu-*
pe, *chepra*, equiuale à *prope*, *irapo*, equiuale à *super*,
toyaca, equiuale à *trans*, *petemà*, equiuale à *versus*,
quer, equiuale à *ultra*.

Posposiciones de ablatiuo.

109 A las prepositiones *o ab* equiuale, *pueque*,
ando es ablatiuo de cosa, ò lugar de donde nos
artamos, es *poi*, ò *poye*, *pra*, *puin*, que son negacio-
s que equiualen à *absque*; v.g. *ypuyapra*, sin cabe-
os, *ypuiapuin*, lo mismo, *yaK*, *yaKer*, ò *daKer* cor-
sponden à *cum*, *yabuapo*, corresponde à *coram*, *tonam-*
, corresponde à *clam*, tambien *panampe*, que signi-
ca à la sorda; v. g. *ponampe meepian*, vino à la sor-
a, ò sin sentir.

110 *De*, *ex*, quando significa la materia de que
s alguna cosa las equiuale *pue*; v.g este asiento es
e piedra, *eu yapono*, *toppuè*, este asiento es de palo,

en-

enyapono, *equichpuè* à *pre*, corresponde *yaguapo*, ò *c*
paye, à *pro*, *emiacano*, à *procul*, *camareque*, à *palan*, *y*
hua, ò *yahua*, à *sine*, *pra*, *pepra*, ò *puin*, à *tenus*, *ent*
ò *pò*; v.g. *enurcompò*, hasta los ojos, *entè nechì*, ha
aqui estuvo. A la preposicion *in* corresponden esta
u, *yau*, *dau*, *cuau*, *pou*, *tau*; v.g. *patau*, en casa, *patayau*
ò *dau*, *patapou*, *patatau*, *tuna*, *cuau*, en el agua.

TRATADO SEXTO DEL ADVERBIO, SEXTA parte de la oracion.

111 EL adverbio es parte de la oracion, que junta con otras les aumenta, ò dis minuye la significacion, assi lo difine Nebrija, lib 3. En esta lengua los adverbios son, v.g. *teipe*, fuer temente, *açarai*, ò *tanepe*, igualmente, *cherpe*, ò *tehua ve*, sabiamente, *pa*, ò *pecme*, bien; algunos de estos siempre que se juntan con verbo, equivalen à nom bres adgetiuos, v.g. *pecme huaze*, bueno estoy, *tehua ve huaçe*, vigilante estoy, y otros assi.

Adverbios interrogatiuos.

112 Et.	Que cosa.
Et camà.	Como.
Et pueque.	Porque.
Et pota i.	Por amor de que.
Et cano.	Para que.
Etucurpe.	Para que.

Ad-

Adverbios de lugar.

3 Ete.	En donde.
Echei.	De donde.
Acha.	Adonde.
Etemà.	Por donde.
Achamà.	A zia donde.

ATADO SEPTIMO, Y VLTIMO DE LA INtergecion, y conjuncion, vltimas partes de la oracion.

114 LA intergecion es parte de la oracion declaratiua de los afectos que ay en animo. Antonio, lib. 3. à la intergecion, corresonden en esta lengua *ha, ampechè mahi*, para afecde admiracion, para placer, *coçaicoda*, para sentiiento, *erèque, erèqueico, terè*, quando se quexan diin, *adà aipù*, para manifestar el deleite del olfato, di *curab*, otras ay assi que no son tan comunes.

De la conjuncion.

115 La conjuncion traua las oraciones, segun ntonio, li. 3. diuidese en prepositiua, como *aut, atque* en pospositiua como, *autem, enim, què, quoque, qui*em. Otras se anteponen, y pospónen, como son, *ergo*, *si, equidem, itaque, nanque, quoniam, quia.*

116 En esta lengua no ay sino pospositiuas, orque todas se pospónen, exemplos, *anenapuiriàpa*, aun-

aunque comas, *anenaptupurpe*, despues que ayas c
mido, *yàpa*, y *tupurpe*; son las conjunciones. A *eni*
correspon de *pueque*. A *i* corresponde *yaquer*, tu
aquel irei s, *amuere*, *mueque yaquer meptechi*, à q
corresponde vna *m*, v. g. *ùteram*, que yo he de
algunas vezes es vna *t* al fin, *inchateut*, que dixero
iquarit, que dirà, y otros assi.

117 Ceda todo en alabança de Dios Trino
Vno, exaltacion de su Fè, y extirpacion de la
idolatria: *Laudate Dominum*
omnes gentes.

)(?)(

TE

TESORO DE NOMBRES, Y verbos de esta lengua, con algunas frases, y modos de hablar particulares.

Compuesto por el mismo Autor.

PROLOGO.

REDVCIR vn lenguage estraño à metodo, segun toda su latitud, solo pudiera hazerlo vn entendimiento ilustrado con sobrenatural numen; mas delinear lo preciso, y comprehender gran parte, no es imposible a vna buena aplicació, y natural desvelo. Este lo he tenido algunos años, y no poco en notar, y escriuir las vozes de los muchos, y varios idiomas de los Indios, solicitando assimismo el recoger los escritos de mis compañeros. De todo lo qual he compuesto este Tesoro, que con las Reglas antecedentes, sea norma para los que passaren de nueuo, y guia que les conduzga al puerto de su inteligencia. Debo tambien advertir al Lector, qué los numeros marginales denotan las clases de los verbos, y estas letras *Pal.* que son vozes del lenguage de los Indios Palenques. El orden con que està dispuesto me asegura, no solo vencida la dificultad de la materia, sino

no tambien la fidelidad en su legal interpretacio
siendo como es hija de la experiencia, y parto
vna cuydadosa aplicacion, con la mira de aliuia
los Obreros Euangelicos, que gozaren la dicha
passar à reducir à la Fè, y conocimiento del verd
dero Dios à aquellos Infieles.

	A
Paragua pona.	A la mar.
Huerena pona	A los llanos.
Yuchaca.	Al monte.
Tuna cuaca.	Al agua.
Cumana mtaca.	A cumana.
Pirichu cuaca.	A piritu.

Nota.

Estas particulas *pona*, *yaca*, *ca*, *cuaca*, significan la
prepoficion, que en esta lengua siempre se pospon
à los nombres.

Exemplos.

Paragua ponaitepai huaze.	Quiero ir à la mar.
Chaguanà itepraezque emè mepichi puc.	Aora no vayas que luego iràs.
Tuna cuàca itepai huaze.	A la agua quiero ir.

a cuaca epiche èr.	Al agua voy á bañarme.

A. ante B.

hapepnar.	Abahar.
uapepnaze.	Yo abaho.
apepnaze.	Abahada cosá.
napepnaK.	Abáhátu.
apepnai.	No la abahes.
apepnaicom.	No las abahes.
Chapepnatopo.	Abahadero instrumẽto.
Chapepnarpueque, tineçque maná.	Por no abahar lo está frio.
hapuenir.	Abalançarse.
duapuenaze.	Yo me abalanço.
Tapuene.	Abalançado.
Ayapue nimKe.	Abalançate.
Tuna cuaca madapue nan.	Al agua se abalançó.
tapueipar.	Abalançarse.
Tatapueipaze.	Yo me abalanço.
Tatapueipaze.	Abalançado.
tapuéipaK.	Abalançate.
Tatapueipai.	No te abalançes.
ptachir.	Abarca, ò suela.
ptachircom.	Abarcas.
Chapuechir.	Abarcar.
duapuezaze.	Yo abarco.
Tapueze.	Abarcada cosa.

Anapuezque.	Abarcala.
Apuechipra.	No abarcar.
Tapueze areK.	Llevalo abarcado.
Chamicar,	Abarraganarse.
Yamicaze.	Yo me,&c.
Tamicaze.	Abarraganado.
Tamicay.	No te abarraganes.
Ayamicarcom poi azapoicazacom, mecherepcatechi.	Apartandoos de vuestros amancebamientos enmendareis.
1 Yretucumar.	Abarrar contra otro.
Yretecumaze.	Yo lo abarro.
Tiretucumaze.	Abarrado.
EnretucumaK.	Abarralo.
Yretucumapra.	No abarrar.
3 Yorupuir.	Abarrancarse.
Yorupiaze.	Yo me abarranco.
Tohuorupze.	Abarrancada cosa.
Yoruptopo.	Abarrancadero.
4 Yvezepurar.	Abastecerse.
Huezepuraze.	Yo me abastezco.
Tenezé pure.	Abastecido.
Tenezepuroi.	No te abastezcas.
Chetapaquir.	Abatir.
5 Huetapaquiaze.	Yo lo abato.
Tetapacze.	Abatido.
Tetapai.	No lo abatas.
Querapai.	No me abatas.
Cherapatpur.	Abatimiento.

N

lomo.	Abaxo adverbio s.
epchau.	Abaxo.
pnahue.	Abaxo.
omo eiKe.	Ponlo abaxo.
nenépter.	Abaxar algo.
ueneptaze.	Yo lo abaxo.
enepteze.	Abaxado.
nepteK.	Abaxalo.
enepteí.	No lo abaxes.
uepteír.	Abaxarse.
uepteze.	Yo me abaxo.
ihuepteze.	Abaxado.
yepteK.	Abaxate.
pumuichuor.	Abaxar la cerviz.
epumuichuaze.	Yo abaxo la cerviz.
ipumuichuoze.	Abaxada la cerviz.
yepumuichuoKo.	Abaxa tu la cerviz.
nepumuir upor.	Abaxar la cerviz.
oputur upor.	Abaxar los ojos.
uoputur upaze.	Yo abaxo los ojos.
mputnr upoK.	Abaxa tu los ojos.
ouoputur upor	Por abaxarlos.
ueque, meenan.	Ojos, cayó.
uatapiter.	Abaxar el cuerpo.
uatapiraze.	Yo lo abaxo.
yatapireK.	Abaxa tu el cuerpo.
auatapireze.	Abaxado el cuerpo.
auatapirei.	No abaxes el cuerpo.
uane.	Abeja.

Epiactac.	Abeja otra.
Guariare.	Abeja otra.
Pactan.	Abeja otra.
Machireue.	Abeja otra.
Puechi, ò ipu echir.	Abeja otra negra.
Para que.	Abejero de miel.
Etache.	Abejero de abiſpas.
Ocomo.	Abejero otro.
Pon.	Abejorruco.
Yem cane.	Abertura de puerta.
Yemcatpur.	Lo miſmo.
Huemtamnatpur.	Abertura de boca.
Teutaquem.	Coſa abierta.
Ypecomcatpur.	Abertura de coſa dob da.
Tehuarono.	Abil.
Tehuarono com.	Abiles.
Cherpe, ò cherpano.	Abil.
Tehuare.	Abilmente.
Tehuaroto com.	Abiles.
Tehuarono quenepà mechepan.	El abil aprende bien.
Tehuare areK.	Lleualo con cuydado.
Tehuarepuin.	Inabil.
Tehuarepra.	Inabilmente.
Tehuarepra teuechir pueque, yarue nenapian.	Por eſtar ſin cuydado, lo comiò el caiman.

uetarue.	Abiſpa.
ta che.	Abiſpa otra.
hepumue.	Abiſpa otra.
hequeemaz.	Ablandar, ò heñir.
luequeemaze.	Yo lo ablando.
'equeemaze.	Ablandado.
nequeemak.	Ablandalo.
'equeemai.	No lo ablandes.
uehuazo comuir.	Abollar.
luehuazo comiaze.	Yo lo abollo.
'ehuazo comze.	Abollada coſa.
'ehuazo comui.	No lo abolles.
'huazo comtupur.	Abolladura.
zehuan yemar.	Abonançar.
'eueze huan yemaze.	Abonançado.
hezmener.	Aborrecer.
Chezmenemuir.	Aborrecer.
luezmenaze.	Yo aborrezco.
'ezmenemche.	Aborecido.
zmenemke.	Aborrece tu.
'ezmenci.	No lo aborrezcas.
Curepuin ezmenem-Ke, pocmana auecher pe.	Aborrece lo malo para que ſeas bueno.
'ahuantepuin.	Coſa que no agrada.
Vyapuin.	Lo miſmo.
Vyapra.	Lo miſmo.
'evenape.	Aborto.
'evenape ivenar.	Abortar.

1 Pot tar.	Abotonar el arbol.
Tipot taze.	Abotenalo.
1 Chamocmar.	Abraçar.
Huamoc maze.	Yo abraço.
Tamoc maze.	Abraçada cosa.
Anamocmak.	Abraçalo.
CamocmaK.	Abraçame.
Camocmai.	No me abraces.
1 Chamucar.	Abraçar.
Huamuucaze.	Yo abraço.
1 Yvorepetar.	Abrasar.
Yuorepetaze.	Yo lo abraso.
Tivorepetaze.	Abrasada cosa.
Tiuorepetai.	No lo abrases.
Pata moreptan.	La casa se quema.
1 Yvot car.	Abrasarse.
Huot caze.	Me abraso.
Tiuot caze.	Abrasado.
Tiuotcai.	No te abrases.
Mot can.	Se abrasa.
Tiuotcar pucquema- na.	Abrasandose està.
1 Chacpar.	Abreuar.
Huacpaze.	Yo lo abreuo.
Tacpaze.	Abreuado.
AnacpaK.	Abreualo.
Tacpai.	No lo abreues.
CacpaK.	Abreuame.
Cacpai.	No me abreues.

Chaçparcom pueque mane.	Abrebondolos està.
Enaptupurpe anacpata.	Deſpues de comer abreualo.
Ivazacpar.	Abreuarſe.
Chemetacar.	Abreuiar.
Huemetacaze.	Yo abreuio.
Temetacaze.	Abreuiado.
Emetacak.	Abreuialo.
Temetacai.	No lo abreuies.
Ypomter.	Abrigar.
Ypomtaze.	Yo abrigo.
TipomKem.	Abrigado.
Nopon.	Abrigo.
Yemcar.	Abrir puerta.
Ypotapurcar.	Lo miſmo.
Yemcaze.	Yo abro.
Tiemcaze.	Abierto.
YemcaK.	Abre tu.
Tiemcai.	No abras.
Yemcatopo.	Abridero, ò llaue.
Ypepurcar.	Abrir puerta.
Ypepurcaze.	Yo abro.
Ypecomcar.	Abrirlo doblado.
Ypecomcaze.	Yo lo abro.
Tipecomcaze.	Abierto.
EmpecomcaK.	Abrelo.
Tipecomcai.	No lo abras.
Ypecomcatpur.	Abertura.

NOTA.

Desde aqui pongo solamente los presentes infin
uos, y indicatiuos, de los quales se forman los
màs tiempos, y modos negatiuos, segun parece
los qne quedan puestos, y mas claramente const
el Arte.

Ezehuan yeutar.	Abrir el coraçon.
Hueze huanpacar.	Lo mismo.
Hueze huanpacaze.	Yo abro el coraçon.
Huepana yeutar.	Abrir el oido.
Huepana yeutaze.	Yo abro el oido.
Tequien.	Abrojo.
Retir.	Lo mismo.
Tamor.	Abuelo.
Aramar.	Abuelo tuyo.
Ytamor.	Abuelo de aquel.
Tamorcom.	Abuelos.
Vicor.	Visabuelo.
Noto.	Abuela.
Notochan.	Visabuela.
Opoi.	Abundante.
Zopode.	Abundante.
Opoicom.	Abundantes.
Opodamcom.	Lo mismo.
Opoine.	Muy abundante.
Charpe.	Abundante.
Charpene.	Muy abundante.
Tipetaguorem.	Abutagado.
Tauauoze.	Abutagado.

T

Tauanoze mana.	Abutagado esta.
Tapuecrem.	Abultada cosa.
Tapuecramo.	Abultadas.

A. ante C.

Chià.	Acà.
Chiare.	Acà.
AchepKe chià.	Ven acà.
Nepi chiare.	Venga acà.
Nepteu chià.	Vengan acà.
Epupra chia.	No venga acà.
Ypunar.	Acabar.
Ypunaze.	Yo acabo.
Chacoicar.	Acabar.
Huacoicaze.	Yo acabo.
Chaticar.	Acabar.
Huaticaze.	Yo acabo.
Yhuazaticar.	Acabarse.
Huazaticaze.	Yo me acabo.
Yahuaritir.	Acabarse la cosa.
Marichchan.	Se acabò.
Ymenecar.	Acabar, consumir.
Ypuerecar.	Acabar.
Yhuechepcar.	Acabarse.
Huechepcaze.	Yo me acabo.
Arimtepuepuete echep capai	Por la hambre me quiero acabar.
Ycazacom.	A cada vno.
Yguanacom.	A cada vno.
Tehuin ipapra.	A cada vno.

	Ycazacom arizcaK chenè.	Reparte esto à cada vn
	Yvechitine.	Acaecimiento.
2	Ypuimamter.	Acarrear.
	Ypuimamraze.	Yo acarreo.
	Ypuimamtenei.	Acarreador.
	Ypuimamteniamo.	Acarreadores.
	Yezamo.	Acarreadores.
	Chechir.	Acarrear.
	Huechaze.	Yo acarreo.
	Ater.	Acaso, por ventura.
	Ater echerepcachim.	Acaso se enmendara.
	Huazatonopter.	Acatarrarse.
	Huazatonoptaze.	Yo me acatarro.
	Huazacnapter.	Acaudalar.
	Huazacnaptaze.	Yo acaudalo.
5	Ypanatanupuir.	Acaudillar.
	Ypanatanupiaze.	Ya caudillo.
	Ypanatanuptono.	Acaudillador.
	Chechençapcar.	Abonançar.
4	Chaueiror.	Aclarar lo turvio.
	Huaueiraze.	Yo lo aclaro.
	Tavazenem.	Aclarado.
	Yecheptenupuir.	Acoger à otro.
	Yecheptenupiaze.	Yo lo acojo.
2	Yaconomter.	Acompañar.
	Huaconomtaze.	Yo acompaño.
	Yacono.	El que acompaña.
1	Yeptamar.	A coccar.

Yeptamaze.	Yo coço.
Yehuaretar.	Acordarse.
Yehuaretaze.	Acuerdome.
Chehuarepter.	Acordar à otro.
Hue huareptaze.	Yo le acuerdo.
Ymachtapra avechet com, avaçpuir com ayehuaretateK.	Para que no pequeisacor daos que os aueis de morir.
Quitono compueque quehuaretar comyau qui puequè com eche huaretachim.	Acordandonos nosotros de nuestro Criador, se acordarà de nosotros.
Yvenadonopter.	Acosar.
Yvenadonoptaze.	Yo lo acoso.
Hueretear.	Acostarse.
Huereteaze.	Yo me acuesto.
Huechehuater.	Acostarse.
Hueche huataze.	Yo me acuesto.
Yotonepter.	Acostarse.
Yotoneptaze.	Yo me acuesto.
Chemanupuir.	Acrecentar.
Huemanupiaze.	Yo acrecienta.
Mupo.	Acuestas.
Mupo huarechi.	Lo lleuarè acuestas.
Amupo careK.	Lleuame acuestas.
Chequeremar.	Acusar.
Huequeremaze.	Yo lo acuso.
Ezequeremar.	Acusarse.
Huezequeremaze.	Yo me acuso.

Tim-

Timtacanahuaptece.	Azequia.
3 Chepratar.	Acercarse.
Cheprataze.	Acercome.
Chepramana.	Cerca está.
Chetaca chemar.	Acertar tirando.
Chetaca huemaze.	Acierto assi.
Macuare.	Açote.
1 Ypizcuar.	Açotar.
Ypizcuaze.	Yo açoto.
Curepnin avechiriau, quem pizcuachim.	Siendo tu malo te açotarè.
Ypizcuatono.	Açote.
Ypizcuarono.	Açotador.
4 Ypopnor.	Achicar.
Ypopnaze.	Yo achico.
Tupopne.	Chico, ò corto.
1 Yparucar.	Achicar agua.
Yparucaze.	Yo la achico.
Onoto.	Achiote.

A. ante D.

Rapoto.	Adarga.
Rapotopter.	Adargarse.
Rapotoptaze.	Yo me adergo.
Yahuapo.	Adelante.
Yahuapo ite.	Ve adelante.
2 Chechematupter	Adelantarse.
2 Echematuptaze.	Yo me adelanto.
Ychicrer.	Adelgaçar.

Ych

Ychicraze.	Yo adelgazo
Chictar.	Adelgazarse.
Chictace.	Yo me adelgazo.
Chetau.	Adentro.
Yetau,	Adentro.
Chetaũ nazé.	Adentro està.
Ypuechicar,	Aderezar.
Ypuechicaze.	Yo aderezo.
Ypuechicamnar pueque,meenan.	Por no aderezarlo se cayò.
Ymahcar.	Aderezar.
Ymahcaze.	Yo aderezo.
Ymoronomuir.	Adolecer.
Moron naze.	Yo adolezco.
Ete,ò tequen.	Adonde.
Etenan.	Adonde està?
Etequenchopor.	Adonde lo hallarè?
Chemier.	Adorar.
Hue miaze.	Yo adoro.
Ataihuar temici.	No adores Idolo.
Ypiz mamuir.	Adormecerse la cosa.
Ypiz mamne.	Adormecimiento.
Yhuacnapter.	Adornar.
Huacnapraze.	Yo lo odorno.
Ihuazacnapter pueque mana.	Adorn andose està.
Epuiroto.	Advenedizo.
Epuirotocom.	Advenedizos.
Yunhuerano.	Advenedizo.

4 Ivetucror.	Adulçar.
Irpenena.	Adredemente.
Autòpuit ectono.	Adultero.
Autoh huarato, yac ectono.	Adultera.

A. ante F.

2 Checarepter	Áfamar.
Hue careptaze.	Yo lo afamo.
1 Icorozmar.	Afear.
Icorozmáze.	Yo lo afeo.
4 Ichiuicror.	Áfear.
1 Pechiuictar.	Áfear.
1 Chapcar.	Afeitar.
Huapcaze.	Yo afeito.
CapcaK.	Áfeitame.
Iapcatono.	El que afeita.
Chetpocar.	Afeitar la barva.
Iretipcar.	Afeitar la corona.
2 Iepter.	Afilar.
Ieptaze.	Yo afilo.
2 Chezacrer.	Afilar.
Huezacraze.	Yo afilo.
Chezacrerpuepuemana.	Afilando eſtà.
2 Chaperepter.	Afirmar, fixando
Huapereptaze.	Yo lo afirmo.
Chapereptetopo.	Afirmadero.

Cha-

Chaticmar.	Afirmar.
Huaticmaze.	Yo lo afirmo.
Chaticmatopo.	Afirmadero.
Ipanapamuir.	Afligirse.
Panapamiaze.	Yo me aflijo.
Panapamne.	Afliccion.
Tipanapamuir puequé, ayenenei eputat nan.	Por estar afligido no viene à verte.
huoro huoropar.	Afloxar lo apretado.
Ihuoro hnoropaze.	Yo afloxo.
Checpuencar.	Afloxar el arco.
Huecpuencaze.	Yo lo afloxo.
Tecpuencai ayacaprat	No afloges tu arco.
Erepa yeputpue.	Afrechos.
piapanupuir.	Afrentar.
Ipiapanupiaze.	Yo lo afrento.
Ipiapamuir.	Afrentarse.
Piapamiaze.	Yo me afrento.
Piapamne.	Afrenta.
Puroropou.	Afuera.
proriau.	Afuera.

A. ante G.

ar huar.	Agalla de peze.
aratar.	Agalla.
ò muchir.	Agena cosa.
ò yechin.	Ageno animal.

Au-

Autò muchirpemana, muchirpepra.	Ageno es, que no es mio
Chaguanà.	Agora.
Cherè.	Agora.
Erere.	Agora.
1 Itampar.	Aguorar.
Itampaze.	Yo aguoreo.
Tampatono.	Aguorero.
Hueyu.	Agosto, ò Estio.
1 Chachucar.	Agotar bebida.
Huachucaze.	Yo agoto.
Mazachucan	Se agotò.
1 Iparucar.	Agotar agua.
Iparucaze.	Yo la agoto.
Tezne, ò tetune.	Agria cosa.
Tipazauaque.	Agria, medio madura.
Chacrer.	Agradar.
Huacraze.	Yo agrado.
Pocur.	Agrado.
3 Ipoconopuir.	Agrauiar.
Ipoconopiaze.	Yo agranio.
Ipoconoptupur.	Agrauio.
Tuna.	Agua.
Conopo.	Aguazero.
1 Iporezmar.	Aguaitar.
Iporezmaze.	Yo aguaito.
Imuechir.	Aguardar.
Imuchiaze.	Yo aguardo.
Tenyerchen.	Aguda cosa.

enturem.	Agudo de natural.
hachimtopo.	Aguja de coser.
amyatopotopo.	Aguja para ensartar tabaco.
icuchu.	Aguja peze.
neuta.	Agngero.
eutaquem.	Agugerada cosa.
epchacror.	Aguçar.
nepchacraze.	Yo lo aguzo.
aipirer.	Aguzar.
naipiraze.	Yo lo aguzo.
prè.	Aguijon.
ipte.	Aguila Real.
aragua.	Aguila.
uargùe.	Aguila.
ia.	Aguilucho.
ronoico.	Aguilucho otro.
ena.	Aguilucho otro.
racari.	Aguilucho otro.
pico.	Aguilucho otro.

A. ante H.

zmar.	Ahechar.
zmaze.	Yo ahecho.
etar.	Ahitarse.
etaze.	Yo me ahito.
uetanupuir.	Ahitar à otro.
uetanupiaze.	Yo le ahito.

Quetatpur.	Ahitera.
3 Natir.	Ahogarse en agua.
Nariaze.	Yo me ahogo.
1 Inanupcar.	Ahogar à otro.
Inanupcaze.	Yo lo ahogo.
Hueznanupcaze.	Yo me ahogo.
3 Yacutupuir.	Ahogarse con espina
Yacutupioze.	Yo me ahogo.
Imuiripuir.	Ahogarse con bocad
Muripiaze.	Yo me ahogo.
1 Chemquetar.	Ahogarse con tos.
Huemquetaze.	Yo me ahogo.
3 Ipumuir.	Ahorcar.
Ipumiaze.	Yo lo ahorco.
Ipuimtopo.	Ahorcadero.
3 Chepenupuir.	Ahuyentar.
Huepenupiaze.	Yo lo ahuyento.
4 Chechumnor.	Ahumar.
Huechumnaze.	Yo ahumo.
Techumurem.	Ahumada cosa.
Tumutem.	Lo mismo.
1 Chamotocomar.	Ahoyar.
Huamotocomaze.	Yo ahoyo.

A. ante Y.

Ynuanipnei.	Aya, ò etiada.
Hua, ò huare.	Ayer.
Huareto.	Lo de ayer.

iarotocom.	Los de ayer.
a meepian.	Ayer vino.
ienitè, ò muentè.	Ay en esse lugar.
à, ò aipu.	Ay, intergecion.
equè ico.	Ay de mi.
zozo, ò pecher.	Ayre.
pter.	Ayrarse.
uptaze.	Yo me ayro.
uptene.	Ayramiento.
pichiueirem.	Ayrosa cosa.
iemter.	Ayudar.
emtaze.	Yo ayudo.
emtenei.	Ayudador.
nenemar.	Ayunar.
echenemaze.	Yo ayuno.
neneman.	Ayuno.
nenemar yeetarma.	Tiempo es de ayunar.
nenematono.	Ayunador.
mter.	Ayuntar.
amtaze.	Yo ayunto.
amtene.	Ayuntamiento.
anteniamo.	Ayuntadores.
mapter.	Ayudar con gent
emaptaze.	Yo ayudo.
emaptono.	El que ayuda.

A. aute L.

Yapuer.	Ala.
Torono yapuer.	Ala de pajaro.
Huoto yecachir.	Ala de peçe.
Yapuercom.	Alas.
Yecachircom.	Alas de peçe.
Chechemar.	Ala de gente.
Chirir.	Ala de gente.
Tupanapiacamo.	Gente en ala.
Tarapanape.	Lo miſmo.
Pata yaichar.	Alar de texado.
Cayahuaca.	Alacran.
Chemier.	Alabar, vide adorar.
Chemner.	Lo miſmo.
Ypuercar.	Alargar.
Ypuercaze.	Yo alargo.
Yer.	Alarido.
Yetcom.	Alaridos.
mueny au.	A la ſaçon.
Marpo, ò catopo.	A la viſta.
Echema yep.	Alvahaca.
Tuna yem.	Alverca.
Chamnacar.	A cançar.
Huamnacaze.	Yo alcanço.
Yhuanacnar.	Alcançar lo que huye
Yhuanacnaze.	Yo lo alcanço.
Coropori.	Alcohol, yerva.

Che

hempăr.	Alcoholar.
uempaze.	Yo alcoholo.
hempatono.	Alcoholador.
itamor yechet yanu-	Es de ſu alcuña, ò linage.
mian.	
nima.	Alcuza.
aanimuir.	Alçar la coſa.
uanimiaze.	Alço yo.
hamnopuir.	Procurar alçar.
amnopiaze.	Lo procuro alçar.
ipocore.	Alegre.
acreche.	Alegre.
ocurto.	Alegria.
ctar.	Alegrarſe.
octaze.	Yo me alegro.
hehuanpocnor.	Alegrar. Pal.
uehuan pocnaze.	Yo alegro.
hiquipar.	Alegrar. Pal.
chiçuipage.	Yo lo alegro.
empamuir.	Alentar.
uempamiaze.	Yo lo aliento.
hapar.	Alentar.
chapaze.	Yo aliento.
eropuir.	Alentarſe.
peropiaze.	Yo me aliento.
upanare.	Alerta.
upanare neteu.	Eſtèn alerta.
ehuare.	Alerta.
uacatopo.	Aleſna.

Otocuare.	Algodon.
Chipata.	Algodon.
Tehui.	Alguno.
Tehuimare.	Alguna vez.
Huapepne.	Aliento.
2 Yhuapter.	Alimentar.
Huaptaze.	Yo alimento.
Tenapchem.	Alimento.
Vr.	Alimento.
Echerepapter.	Alimentarse.
Huecherepaptaze.	Yo me alimento.
1 Ypuechicar.	Aliñar, vide adereza
5 Huatamorur.	Aliñarse para camin
Huatamoruaze.	Yo me aliño.
Ypcheveimar.	Alisar.
Ypcheviamaze.	Yo la aliso.
Pat chenur.	Aljofar, ò perla.
3 Heuchitimuir.	Al marearse.
Huechitimiaze.	Yo me almareo.
Yacum, ò acumto.	Alma.
Yacumcom.	Almas.
Pariccha.	Almagra.
Marmar.	Otra.
Yano.	Otra.
Catoto.	Otra.
2 Chanopirer.	Almagrar.
Chanonter.	Lo mismo.
Ycoropirer.	Lo mismo.
1 Charempar.	Aliuiar de carg

luarempaze.	Yo lo aliuio.	
cuiyi.	Almeja de rio.	
luacuco.	Almeja de mar.	
miamur.	Almidon.	
Chipipa.	Almidon.	Cariue
puequere.	Alrededor.	
emutpue.	Alrededor.	
muipuin.	Alta cosa.	
Cahue.	Alto.	
Yuecaptau.	En lo alto.	
Capiau.	En lo alto.	
veicar.	Alumbrar.	
Yveicaze.	Yo alumbro.	
Yuntunem.	Alva cosa.	
Yarentuniem.	Alva cosa.	
Yuperequiem.	Alva cosa.	Pal.
Yuntumnor.	Albura.	
Yraruye.	Al reues.	
Veitar.	Alvorear.	
Chentaicar.	Almorçar.	
Huentaicaze.	Yo al muerço.	

A. ante LL.

a, ò miauya.	Allà.	
emacar.	A llanar.	
emacaze.	Yo allano.	
emacatopo.	Allanador.	

A. aute M.

Ypunevezue.	Amar.
Ipune huaze.	Yo amo.
Punoto.	Amador.
Punotocom.	Amadores.
Ozpumique.	Amada cosa.
4 Yhuomnor.	Amagar.
Yhuomnaze.	Yo amago.
Povehuiiè.	A mano izquierda.
Cherpan ùye.	A mano derecha.
3 Chemmepuir.	Amanecer.
huemmepiaze.	Yo amanezco.
2 Yapiapitar.	Amanecer.
Yapiapitariau, mepichi.	En amaneciendo iràs.
3 Chepanupuir.	Amansar.
Huepanupiaze.	Yo amanso.
4 Yachumnor.	Amargar.
Tuchune.	Amarga cosa.
Tuznem.	Amargura.
Tumurem.	Amarillo.
2 Chequezmar.	Amasar.
Yequezmaze.	Yo amaso.
Tetecua yequezmar.	Amasar el pan.
Yequezmanei.	Amasador.
Huetuene yucuateu.	Me amenazaron.
Ezepuequer.	Amenudo.

Piad

iaono.	Amigo, ò camarada.
Pahuanare.	Amigo. *Cariue.*
hezapter.	Amolar.
Yechemo.	Amo, ò señor.
Yechemcom.	Amos, ò señores.
hehuanmacar.	Amonestar.
ehuanmacaze.	Yo amonesto.
mamter.	Amontonar.
	Vide ayuntar.
Yretimamter.	Amontonar. *Pal.*
Yetirque.	A montones.
Yitirimaque.	A montes.
yacpuiricur.	Amortecerse.
Iuehuequir.	Amortecerse.
Iuehuequiaze.	Me amortezco.
nempurmamuir.	Amortiguarse.
Iuempurmamiaze.	Yo me amortiguo.
Yempurmamze	Amortiguado.
Apotoyep.	Amores secos, ierva.
uezqnenure.	Lo mismo.
otapter.	Amparar.
Notaptaze.	Yo amparo.
Notar.	Amparo.
Chicoctar.	Ampollarse.
Chicoctaze.	Yo me ampollo.
Chicocurto.	Ampolla.

A ante N.

ar.	Anca

Yemè

Ymter.	Anca.
Yocmatar.	Anca.
Tunuaçem.	Anciano.
Tunuaçamo.	Ancianos.
Tuurano.	Anciano.
Ypiazpe.	Anciana cosa.
Teuezepapuerem.	Anciano en la guerra.
Penatoro.	Anciano.
Penatorocom.	Ancianos.
Tapetaquem.	Ancho.
Tapre.	Ancho.
1 Chapetacar.	Anchar.
Huapetacaze.	Yo lo ancho.
1 Huaretar.	Andar.
huaretaze.	Yo ando.
1 Yaznar.	Andar.
Yaznaze.	Yo ando.
Achinet.	Andador.
Tachine.	Andador.
Achinet com.	Andadores.
Tachinamo.	Andadores.
Tamopo yaznar.	Andar à gatass.
3 Tectequir.	Andar à la coscogeta.
Tectiquiaze.	Yo ando assi.
2 Yparupter.	Anegarse.
Yparuptaze.	Me aniego.
Tiparuchem.	Anegadizo.
2 Chachicrer.	Angostar.
Huachicraze.	Yo lo angosto.

Tichiquie.	Angosta cosa.
Camacua.	Anguilla.
Yahnanquir.	Angustia.
Panapamne.	Angustia.
Panapamuir.	Angustiarse.
Tipa napamze.	Angostiado.
Huop onupter.	Anidarse.
Ecna.	Animal.
Ecnacom.	Animales.
Cozpai.	Anoche.
Huariare.	Anta, ò gran bestia.
Capo, ò capoi.	Antes.
Penà.	Antes.
Chehuaponopter.	Anteceder.
Chehuaponomar.	Anteponer.
Huehuaponomaze.	Lo antepongo.
Ezemetacar.	Anticiparse.
Huezemetacaze.	Yo me anticipo.
Monhuàre.	Ante ayer.
Penatoro.	Antiguo.
Pena re.	Antiguamente.
Notpue.	Antigua muger.
Yapuchu.	Antigua fruta.
Yapito.	Antiguo maiz.
Huoto huetopo.	Ançuelo.

A. ante ñ.

Chemanupuir	Añadir.

Hue-

Huemauupiaze.	Yo añado.
2 Itipter.	Añadir.
Itiptaze.	Yo añado.
3 Iturumuir.	Añadir.
Iturumiaze.	Yo añado.
Iturumtupur.	Añadidura.
Huer huempuzmatopo	Añagaza.
Chirque.	Año.
Caracari.	Añil.
4 Itintar.	Añublarse.
Titintaze	Añublado.

A. ante O.

Cha guaña.	Aora.
Cherè.	Aora.
Chahuanà huepichi.	Aora irè.

A ante P.

1 Chehuan yemar.	Apaciguar.
Huehuan yemaze.	Yo apaciguo.
Ezehuan yemar.	Apaciguarse.
Hueze huanyemaze.	Yo me apaciguo.
2 Echerepapter.	Apacentarse, Vide alimentar.
1 Chepcar.	Apagar fuego.
Huepcaze.	Yo apago.
Huepnacaze.	Yo apago.

Chepiatupcar.	Apagar.
piatupcaze.	Yo apago.
Chamuir.	Aparejar.
Huamuiaze.	Yo aparejo.
	Vide aliñarſe.
Chapoicar.	Apartar.
Huapoicaze.	Yo aparto.
Yetcar.	Apartarſe.
Yetcaze.	Me aparto.
Huazapoicaze.	Me aparto.
Chapocror.	Apagar.
Huapocraze.	Yo lo apago.
Chemancar.	Apear à otro.
hemancar.	Apearſe.
Ipar.	Apenas.
Vteripar.	Apenas me fuí.
Chehuan yecmar.	Apetecer.
Huehuanyecmaze.	Yo apetezco.
Yupcamar.	Apoyar el pecho.
Ihuahuaritar.	Apolillarſe.
Cuyuruptar.	Apolillarſe.
Chamomter.	Aporcar.
Huamomtaze.	Yo apuerco.
piapomtaze.	Yo apuerco.
Yamomteneí.	Aporcador.
Yamomteniamo.	Aporcadores.
Tezetupterpucque	Aporſia.
Huechepter.	Apoſentarſe.
Huecheptaze.	Me apoſento.

1 Imunurtar.	Apoſtemarſe.
timunurque.	Apoſtemado.
3 Iretanupuir.	Apreſurar.
Iretanupiaze.	Lo apreſuro.
Yuepetanupuir.	Apreſurarſe
Hnempetanupiaze.	Yo me apreſuro.
5 Cherequenur.	Apoderarſe de todo.
Huerequenaze.	Yo me apodero.
1 Chaticmar.	Apretar.
Chazpuer.	Apretar.
5 Chamunucur.	Apretar.
Aparie.	Apriſa.
Aparma.	Apriſa.
Erepare.	Apriſa.
Chape.	Apriſa.
Caeche.	Apriſa.
Tecaquene.	Apriſa.
Ezequepe.	Apriſa.
3 Iptamuir.	Apriſionar los pies.
Iptamiaze.	Yo apriſiono.
1 Chemmetacar.	Apurar perfiguiendo.
Huemmetacaze.	Yo lo apuro.

A. ante Q.

Muech.	Aquel.
Muechire.	Aquel.
Muchiamo.	Aquellos.
Muen.	Aqueſo.

Muc-

Muenirema.	Aqueſſo miſmo.
Meche.	Eſte.
Mechamo.	Eſtos.
En,ò enire.	Aqueſta coſa.
Ta,ò tare.	Aqui.
Ta echque.	Eſtate aqui.

A. ante R.

Ihaperecar.	Arañar.
Huaperecaze.	Yo araño.
Equere.	Araña grande.
Icuriqui.	Araña mortifera.
Mochu.	Araña ordinaria.
Quiaruana.	Araña otra.
Equiche.	Arbol.
Equich cow.	Arboles.
Tutó.	Arboleda.
Yucho.	Arboleda.
Puezcambre.	Arbol para ſarna.
Maguapari.	Otro para lo miſmo.
Carpanapiri.	Otro.
Marapa.	Arbol frutal.
Cara.	Otro.
Cotoproich.	Otro.
Mauco.	Otro.
Cuechue.	Otro.
Icaco.	Otro.
Enima.	Arca.

Menemenepe.	Arco Iris.
Capra, ò caprar.	Arco de flecha.
3 Titir.	Arder.
Cucane.	Ardor, calentura.
3 Choramuir.	Arderse.
Huoramiaze.	Me ardo.
Chequetucatu.	Ardilla animal.
Chacau.	Arena.
Tichacaurem.	Arenoso.
Cnrapo.	Argolla, ò garauato.
Chamodar.	Armar fabrica.
Huamodaze.	Yo la armo.
Preu.	Arma flecha.
Tipreptezem.	Armado assi.
Tipreptezamo.	Armados.
Caura.	Armadillo, peze.
Popco.	Armadillo otro.
2 Huepreptaze.	Yo me armo.
1 Imiztar.	Arraigar.
Timizque.	Arraigada cosa.
1 Imopcar.	Arrancar.
Imopcaze.	Yo arranco.
Imopcatono.	Arrancador.
Imopcaniamo.	Arrancadores.
Imizcar.	Arrancar de raiz.
Imizcaze.	Yo arranco assi.
1 Ipiacar.	Arrancar.
Ipiacaze.	Yo arranco,
1 Ipehueremar.	Arrasar medida.

ehueremaze.	Yo la arraſo.
ehueremato po.	Arraſadero.
chem taca.	A ratos adverbio.
emiarcar.	Arreuatar.
uemiarcaze.	Yo arreuato.
acroñar.	Arreuañar.
uacronaze.	Yo arreuañó.
herepuir.	Arrepentirſe.
uecherepiaze.	Yo me arrepiento.
herepcar.	Arrepentirſe.
uecherepcaze.	Me arrepiento.
machirpueque, eche epcapuin, ipocapta chir.	El que de ſu pecado no ſe arrepiente no ſerà perdonado.
apiau.	Arriba.
ecaptau.	Arriba.
huere.	Arrimado.
huere erque.	Arrimalo.
eporeripor.	Arrodillarſe.
ueporeripaze.	Yo me arrodillo.
eporeripoK.	Arrodillate.
equiripoezque.	Arrodillate.
emar.	Arroxar.
uemaze.	Yo arroxo.
marono.	Arroxador.
hematpur.	Arroxamiento.
ezemuir.	Arroxarſe al agua.
uezemuichaze.	Me arroxo al agua.
mter.	Arropar.

Ipomtaze.	Yo arropo
Tiponquem.	Arropado.
Tiponcamo.	Arropados.
Quichihuir.	Arruga.
Quichihuircom.	Arrugas.
ĩ Ipehuichitar.	Arrugarse la cara.
pehuichiraze.	Yo me arrugo.
ĩ Yhuarepar.	Arrullar niños.
Yhuarepaze.	

Á. ante S.

Panar.	Asa.
Chapuezopo.	A'a.
Ipanarpueque mucura enepKe.	Trae la jarra por el a
Yehua yvechiriau.	A sabiendas.
Atapueipaça.	Assaltos.
Carachur.	Ascua.
Caratur.	Ascua.
Tehuanquem.	Asqueroso.
ĩ Quentar.	Tener asco.
Quentaze.	Tengo asco.
Itiptamar.	Assemejarse.
ĩ Itiptamaze.	Me assemejo.
Muetiptaman.	Se assemeja.
Ayca.	Asma.
Aycapano.	Asmatico.
Tuhuonem.	Aspera cosa.

ezne.
aarur.
r.
aaze.
atopo.
reicapo, tipupuer.
aieicar.
aicicaze.
er.
aze.
rezmar.
apotor.
aapotaze.
azapotor.
aazapotaze.
pono.
taca.
amarro.
ca.
arai.
ca.
neme.
tohemiacono.
to yomtacono.
anopuir.
anopiaze.
zacrer.
zacraze
zactar.

Aſpero al guſto.
Aſadura.
Aſar.
Yo aſo.
Aſador.
Dexalo aſar bien.
Aſar en parrillas.
Yo aſo.
Aſar en caçuela.
Yo aſo aſsi.
Acechar, vide aguaitar.
Aſſentar à otro.
Yo lo aſsiento.
Aſſentarſe.
Yo me aſsiento.
Aſsiento.
Aſsiento. *Pal.*
Aſsiento.
Aſsiento.
Aſsi como.
Aſsi como.
Aſsi como.
Aſsiſtir por otro.
Lo miſmo.
Aſolear.
Yo lo aſoleo.
Aſſomar à otro.
Yo lo aſſomo.
Aſſomarſe.

Chenpuincar.	Assomarse atalayando
Huenpuinaze.	Yo me assomo assi.
Ipzaqueremuit.	Assomarse.
Ipzaqueremiaze.	Yo me assomo.
Chenazcar.	Assombrar.
Huenazcaze.	Yo lo Assombro.
Echenazcar.	Assombrarse.
Checatucar.	Assombrar.
Huecatucage.	Yo lo assombro.
Irachcane.	Assombro.
Chehuanyemar	A sossegar.
Huchuanyemaze.	Yo asosiego.
Tiracachem.	Astilla.
Tipanarem.	Astuto.

A. ante T.

Ichimuir.	Atar.
Ichimiaze.	Yo ato.
Ichimtopo.	Atadero.
Iturumuir.	Atar.
Iturumiaze.	Yo ato.
Iturumtopo.	Atadero.
Chapter.	Arajar.
Huaptaze.	Yo atajo.
Charapter.	Arajar, cercar.
emiacactar.	Atentar.
Emiacactaze.	Yo atiento.
Eschevezne.	Atrecerse.

Eiche huaze.	Aterecido estoy.
Eiche.	Aterecido.
Chatumunucar.	Atizar.
Huatumunucuaze.	Yo atizo.
Chapizter.	Atizar.
Huapizraze.	Yo atizo.
titpar.	Atizar.
Ititpaze.	Yo atizo.
huarequeicar.	Atizar.
Ihuarequeicaze.	Yo atizo.
Chorupuir.	Atollarse.
Yorupiaze.	Yo me atollo.
Churuchurpe.	Atolladero.
Cheur pomar.	Atormentar.
Hueuropomaze.	Yo lo atormento.
Chempurmamuir.	Aturdirse.
Huemparmamiaze.	Yo me aturdo.
huarapter.	Atrancar.
Ihuaraptaze.	Yo atranco.
Ihuaraptetopo.	Atrancadero.
Venaipe.	Atrás.
Charurupter.	Atrabesar.
Huataruptaze.	Yo atrabieso.
Chatur.	Atrabesaño.
pater.	Atrabesar à otra parte.
Ipataze.	Yo atrabieso.
Yaquitupuir.	Atrabesarse con espina.
Yaquitupiaze.	Yo me atrabieso.
uaaatunupter.	Atrabesarse à la larga.

Huazatunuptaze.	Yo me atrabieſo.
1 Ipatenemar.	Atrabeſar.
Huezpatenemaze.	Yo me atrabieſo.
Ipuropuin.	Atreuido.
Ipuroprahuaze.	Yo me atreuo.
Pnrupur.	Atreuimiento.

A. ante Y.

Yecter.	Aullar.
Yet.	Aullido.
Yàpa.	Aunque adverbio.
Curepuin avechiriàpa	Aunque ſeas malo.
Ezpetomar.	A vna, y otra parte.
Tehuipetomar.	Lo miſmo.
1 Imoptar.	Auſentarſe.
Imopraze.	Yo me auſento.
Cheie tamoptai.	No te auſentes de aq
Amonet.	Auariento.
Toreno.	Aue.
Toronocom.	Aues.
Maucahua.	Aue perdiz.
Chequiri.	Aue codorniz.
Coctere.	Otra como gallina.
Paguichi.	Otra como pavo.
Huacharaca.	Otra como gallina.
2 Echechemapter.	Auenta jarſe.
Huechechemaptaze.	Yo me auentajo.
1 Yucmar.	Auenir rio.

T

Tuemaze.	Avenido.
Tumazauore.	Aventado.
Ipemar.	Aventar.
Ipemaze.	Yo lo aviento.
Huechiznopuir.	Avergonçarſe.
Huechiznopiaze.	Me averguenço.
Iznopuir.	Avergonçar.
Iznopiaze.	Yo lo averguenço.

A. ante X.

Pomuiguarado.	Axenguibre.
Popoicom.	Axuar.
Vyemtene.	Auxilio.
Vyemter.	Auxiliar.

A. ante Z.

Picatpur.	Açedia de eſtomago.
Tezne, ò tetune.	Açedo.
Yaritir, ò ycati.	Azeyte, ò manteca.
Yaritir enima.	Azeytera.
Chentumnor.	Açedar.
Huentumnaze.	Yo açedo.
Carrucai.	Azeyte balſamo.
Turarem.	Açul.
	Açufre.

B. ante A.

4 Ycamor.	Baciar.
Ycamodaze.	Yo bacio.
1 Chetarcar.	Baciar.
Huetarcaze.	Yo bacio.
Venepur.	Bacio del cuerpo.
Eta.	Baço.
Etaun.	Baho.
1 Yetaunaze.	Yo baheo.
Yechumun.	Baho.
4 Echechumnor.	Bahear la comida.
2 Ymanumter.	Baylar.
Manaze.	Yo baylo.
Mante, ò manet.	Bayle.
Imanetcom.	Baylarines.
Imanumteniamo.	Baylarines.
Titachen	Baldia cosa.
Echempuin.	Baldia cosa.
Tunacrohzopo.	Balsa.
Arazo.	Banco.
Ypemuin.	Banco de arena.
3 Cheippir.	Bañarse.
Huceippiaze.	Yo me baño.
Epepichano.	Bañado.
5 Ytemecur.	Barrer.
Ytemecuaze.	Yo barro.
Ytemecopo.	Barredero.

EntemeKo.	Barre tu.
Yzepage.	Yo barro. Pal.
EngepaK.	Barretu.
Erinedep.	Barro para ollas.
Carpemutu.	Barro blanco.
Puechi.	Barro de roſtro.
Puechipano.	Barroſo.
Yetachir.	Barba.
Yepor.	Barba el pelo.
Tepotzem.	Barbado.
Chiquia.	Barbaſco.
Chura.	Barbacoa, camara.
Temempaze.	Baſtardo.
catenmapa.	Baſtante.
àmana.	Baſtante ay.
r.	Baſtimento.
Iuanamchur.	Baſtimento.
apocrem.	Baſta coſa.
apocramo.	Baſtas coſas.
nuataquir.	Batallar.
Iuataquiaze.	Yo batallo.
Iuatacne.	Batalla.
hacu.	Batata, raiz.
uermate.	Batatilla, purga.
crar.	Batir chocolate.
ueraze.	Yo bato.
ucratopo.	Batidero.
ahue.	Baua.
huetar.	Bauear.

Eta-

Etahuecpuin.	Bauoſo.
Huetauetaze.	Yo bauco.
Canagua.	Barca.

B. ante E.

Cheir.	Beber.
Hueiaze.	Yo bebo.
Einei.	Bebedor.
Einchopo.	Bebedero.
Huocur.	Bebida.
3 Chepamuir.	Beçar.
Huepamiaze.	Yo lo bezo.
Tepamche.	Beçado.
Mazco.	Belfo.
Potar.	Beço.
Pocmano.	Bella coſa.
Tichapiren.	Bermejo.
Tucoropigre.	Bermejo.
Capuitquer.	Berruga.
Capuitquepano.	Berrugoſo.
Tepuctem.	Betun.
Paramai.	Betun aromatico.
Zirue.	Betun otro.
Muiri ti.	Begiga de orina.
Ypot.	Bello pelo.

B. ante I.

Pa, ò ppeme.	Bien.

Pa mana.	Bien està.
Tuezpuerem.	Bien hallado.
Yahuadar.	Biuar.
Muchircom.	Bienes.
Popoicom.	Bienes.
Picor.	Biſabuelo.
Puiguepueipter.	Biſnieto.
Puirpue.	Biuda.
Potaichapot.	Bigote.
Puitiqui.	Biruela.

B. ante L.

Tumtune.	Blanco.
Tarentuniem.	Blanco.
Yenuntum.	Blanco del ojo.
untumnor.	Blanquear.
Yuntum naze.	Yo blanqueo.
Chueuchucpe.	Blando, ſuaue.
Tuazpire.	Blando.
Tequetune.	Blando.
Arimna.	Blando.
Tambre.	Blando.
Chipchipipe.	Blando.
Tequene.	Blando.
Pira.	Bledo, yerva.
Aguruchu.	Bledo. *Pal.*
pechuor.	Blandear.
Tpechuaze.	Blandeolo.

B. ante O.

Mtar.	Boca.
Mtarcom.	Bocas.
Amtar.	Boca tuya.
Yahuanmtar.	Boca de eſtomago.
Cunari imtar.	Boca de vn rio.
Ehueri imtar.	Boca de otro rio.
Cumanamtar.	Boca del rio deCuma
Quichuar.	Boda
Quichuarcom.	Bodas.
Charur.	Bofes.
Huarurpue.	Bodion pez.
1 Ypetacumar.	Bofetear.
Ypetacumaze.	Yo lo bofeteo.
Tomoconem.	Bola.
1 Ypepcar.	Bolcar.
Ypepcaze.	Yo lo buelco.
1 Charimar.	Bogar.
Huarimaze.	Yo bogo.
Yarinar.	Bolar.
Tarine.	Bolando.
Enima.	Bolſa.
1 Ypepcar.	Bolver al rebès.
1 Yramar.	Bolver.
Yramaze.	Yo lo buelvo.
Huaramar.	Bolverſe.
Huaramaze.	Yo me buelvo.

iuaraptes.	Bolverse.
rar.	Borde.
arar.	Borde.
hetir.	Borde.
nezte, ò inezpe.	Borracho.
neztom.	Borrachos.
neztar.	Borrochera.
neztaze.	Me emborracho.
ozmar.	Borrar.
uozmaze.	Yo lo borro.
pchucur.	Borras, ò asientos.
hachucur.	Lo mismo.
uto, ò yuchó.	Bosque.
apiaquem.	Lo mismo.
emtacar.	Bostezar.
uemtacaze.	Yo bostezo.
enatar.	Bomitar.
enataze.	Yo bomito.
enaru.	Bomito.
horcui.	Bouo.
horco.	Bouo.
chuerepuin.	Bouo.
horcuiur.	Boueria.
ezetar.	Bouear.
uezetaze.	Boueo.
r.	Boz.
ectaze.	Yo boceo.
quectac.	Bocea tu.
uecmar.	Bocear llamando.

Y que-

Yquecmazé.	Yo boceo assi.
1 Checacmar.	Botar, empujar.
Huecacmaze.	Yo boto.

B. ante R.

Yapuer.	Braço.
Yapuercom.	Braços.
Mota, ò motar.	Braça.
Motarcom.	Braças.
1 Azapuemar.	Bracear.
Huazapuemaze.	Yo braceo.
Yambret.	Bramido.
Carachur.	Brasa.
Carachurcom	Brasas.
Tanipcaze.	Braua cosa.
Tanipcazomo.	Brauos.
1 Charoctar.	Brotar el arbol.
Maroctanca?	Abrotado?
1 Chatuptar.	Brotar.
Tiptiquien.	Brozna cosa.
3 Ypuequir.	Bruñir.
Ypuequiaze.	Yo bruño.
Hueramnayep.	Brusca, yerva.
Acnepiacano.	Otra para llagas.
Anahuaquet.	Bruja.

B. ante V.

Puitiyi.	Baba.

ioror.	Buche.
otomar	Bullir.
cotomarpur.	Bullimiento.
equereur.	Burlar.
equerehuaze.	Me burlo.
ir.	Buscar.
biaze.	Yo busco.
onei.	Buscador.
onedamo.	Buscadores.
curar.	Buscar.
curaze.	Yo busco.
benanopuir.	Buscar con deseo.
ezeurumpar.	Burlarse mofando.
neçeurumpaze.	Yo me burlo.

C. ante A.

cache.	Cabal.
carer.	Cabal.
uana.	Cabal.
narai.	Cabal.
huarare.	Cabal.
cutpue.	Cabeça.
cutpuecom.	Cabeças.
uriar.	Cabecera de rio.
nari puriai equere	En las Cabeceras de Vna.
uopohuaçe.	re encontrè vn Tigre.
epuimar.	Cabecear otorgando.
epuimaze.	Yo cabeceo assi.

Che-

Chepanatumar.	Cabecear negando.
Huepanatumaze.	Yo cabeceo assi.
Huepanamaze.	Yo cabeceo.
Puyar.	Caballo.
Yenar.	Caer, ò lo que cae.
Huechehuater.	Caerse, ladearse.
Huechehuataze.	Yo me caigo.
Yeretcar.	Caerse.
Cato.	Caçuela.
Ycazapra mana.	No cabe.
Yhuanapra.	No cabe.
Potur.	Cabo, ò punta.
Yacoi.	Cabo, ò fin.
Acoiupra.	Sin cabo, ò fin.
Chepùr.	Cabo de instrumento.
Huata yepur.	Cabo de escardillo.
Piar.	Cabo.
Maraguarado.	Cabrillas, Estrellas.
Caccha.	Caçaue, pan.
Equeyu.	Caçaue.
Hnochoar.	Caçar, ò caça.
Huochoaze.	Yo caço.
Ochoaquet.	Caçador.
Ochoaquetcom.	Caçadores.
Huaipadagua.	Caçon pece.
Chirquepueque.	Cada año.
Chizpueque.	Cada dia.
Ycazacom.	Cada vno.
Yguanacom.	Cada vno.

ecun.	Cadera.
aicar.	Caer de alto.
uaicaze.	Yo caigo.
uataveẽcaze.	Yo caigo de alto.
arue.	Caiman grande.
raraima.	Caiman chico.
car.	Cagar.
ecaze.	Yo cago.
iecanca?	As cagado?
ete.	Cagarruta.
uyama.	Calauaza.
uatama.	Calauaza.
ocheyep.	Calauaza particular.
hapacua.	Calauaça otra.
utum.	Calauaza de monte.
eturu.	Otra pequeña.
uarhuarchana.	Cal.
acoro.	Cal otra para los dientes.
izmamne.	Calanure.
ucutpue.	Calauera.
uitaietir.	Calcañar.
ieptachipter.	Calçar.
lueptachiptache.	Yo lo calço.
harauera.	Calçon.
aru.	Caldo.
hecutpue.	Caldo.
natumar.	Calentar.
luatumaze.	Yo lo caliento.
luocucaze.	Yo me caliento.

1 Ypecucar.	Calentar pan.
Chacucar.	Caldear.
Huacucaze.	Yo caldeo.
1 Huochunuguar.	Calentarse al fuego.
Huochunuhuaze.	Yo me caliento.
Cucane.	Calentura.
Pechuchur.	Calva.
Pepicar.	Calva.
Tipechuchurem.	Calvo.
Ipepopuin.	Calvo.
3 Chetaquipir.	Callar.
Huetaquipiaze.	Yo callo.
EtaquipKe.	Calla tu.
Puizquene.	Calla.
1 Yerepnar.	Callarse.
Yerepnaze.	Yo me callo.
AyerepnaK.	Calla tu.
2 Chemiapipter.	Callecer las manos.
Caitar.	Callecer.
Caitaze.	Yo encallezco.
Pizmar.	Callo.
Cair.	Callo.
Caircom.	Callos.
Etue, ò etuete.	Cama.
Pachucu.	Camaras.
Pachuctan.	Tiene camaras.
Yahuanyetu.	Camaras.
Huare mechucu.	Camaras de sangre.
Chura.	Camara soberado.

Camachir.	Camaron.
Chetur.	Camaron otro.
Yuchur.	Camaron otro.
Codomu.	Camaron otro.
Hatipter.	Cambiar.
Huatiptaze.	Yo cambio.
Iaznar.	Caminar, vide andar.
Echemá.	Camino.
Echemachamtacar.	Abrir camino.
Tuna yechemar.	Canal.
Pumur.	Cana.
Ipotun.	Cana.
Tupotnem.	Canoso.
Tupuntunem.	Canoso.
Yuchcaropono.	Camporaso.
Yuchpizmano.	Campo espeso.
Camair.	Canalo.
Catauiri.	Canallo otro.
Chihuichi.	Otro.
Mapiri.	Otro.
Huiicha.	Otro.
Pacara.	Otro, petaquita.
Huerer.	Cancion.
Empoican.	Cancion especial.
Yemtopo.	Candado.
Apoto.	Candela.
Tohuorco.	Canela.
Cachut.	Cangrejo peludo.
Putpoima.	Otro.

Pucche.	Otro.
Cacche.	Otro.
Ororo.	Otro.
Apuco.	Cangrejo otro.
Aquima.	Otro.
Foreyepue.	Canilla de pierna.
Canahua.	Canoa.
[t Huezequetar.	Cansarse.
Huezequetaze.	Me canso.
Huezequerane.	Cansancio.
[x Chehuan cumpar.	Cantar con la habla.
Huehuancumpaze.	Yo lo canso.
Mucura.	Cantara, tinaja.
Yet.	Canto.
Torono meetan.	El pajaro canta.
Ahuarenque.	Canta tu.
AhuarenteK.	Cantad vosotros.
Huarer.	Cancion.
Yhuarequetcom.	Cantores.
[t Chempoicar.	Cantar coplas.
Huempoicaze.	Yo canto assi.
Prepoco.	Caña.
Huitpa.	Caña, cattizo.
Yeorupche.	Caña muy grueffa.
Rapaca.	La misma.
Hua huca.	Cañade açucar.
Hiane etar.	Caña fistola.
Pun.	Carne.
Tupunquen.	Carnoso.

Chomcar.	Castrar.
Huomcaze.	Yo lo castro.
Chomcatpur.	Castradura.
Yupcar.	Capar el tabaco.
Yupcaze.	Castro yo.
Huanepecar.	Castrar colmena.
Huanepecaze.	Yo la castro.
Per,ò petar.	Cara.
Curupo.	Caracol grande.
Huacara.	Caracol otro.
Cuihua.	Caracol otro.
Chihuata.	Caracol otro.
Cotoripe.	Carcoma.
Puruaque.	Carcoma.
Techechecocche.	Carcomida cosa.
Checachipter.	Cargar. *Pal.*
Huecachipraze.	Yo lo cargo.
Yecachir.	Carga.
Yvemupter.	Cargar.
Yvemuptaze.	Yo cargo.
Huem.	Carga.
Tihuempe.	Cargado.
Ypuimamter.	Cargar.
Ypuimamtaze.	Yo lo cargo.
Amupoare K.	Cargalo à cuestas.
Preupochemuit.	Carcage.
Nupurunotpur.	Cardenal.
Huarpa.	Carrizo.
Caramacata.	Carbon.

Patar, ò pata.	Casa.
Patarcom.	Casas.
1 Ypuittar.	Casarse el varon.
Ypuittaze.	Me caso.
Tipuitquem.	Casado varon.
Tipuitcamo.	Casados.
Puit.	Casada muger.
Huit.	Casado varon.
2 Yuietar.	Casarse la hembra.
Tiuyeque.	Casada.
1 Ypuitpaze.	Yo caso varon.
1 Yuiemaze.	Yo caso hembra.
Topcara.	Cascajo.
Picpe. ò putpue.	Cascara.
Arta.	Cascara para cuija.
Mucanana.	Cascara para caualler
Erine poi.	Casco de olla.
Poyu.	Casco de vasija.
Poycom.	Casços.
Piyechin.	Caspa.
Huepueitene.	Casta, ò linage.
2 Ypizcuar.	Castigar.
Ypizcuaze.	Yo castigo.
2 Ihuer.	Castigar.
Yguaze.	Yo lo castigo.
Huetopo.	Castigadero.
Enuet.	Catarata.
Enuetcom.	Cataratas.
Atono.	Catarro.

Tuz peptapueque.	Catorze.
Tmcuipar.	Cautiuar.
Ymcuipaze.	Yo cautiuo.
Mucuipar.	Cautiuerio.
Mucuipe.	Cautiuo.
Huecatomozpor.	Causar afliccion.
Huecatomozpaze.	Yo la causo.
tmaze.	Lo misмo.
Chacar.	Cabar.
Huacaze.	Yo cabo.
Chapor.	Cabar.
Huapodaze.	Yo cabo.
Yacanci.	Cauador.
Yacaniamo.	Cauadores.
Chucura.	Instrumento de cauar.
Tupairer.	Cauar hondo.
Yupairaze.	Yo cabo assi.
Chacaveiur.	Caberna.
Teutaquem.	Cabernoso.

ç. ante A.

Yemuichir.	çambullir.
Yemuichaze.	çambullo.
AyemuiKe.	çambulle tu.
Yemuitne.	çambullida.
Yupcamar.	çangolotear.
Yupcamaze.	Yo çangoloteo.
Cheptamerucar.	çapatear.

Hueptamerucaze.	Yo çapateo.
Yptachir.	çapato.

C. ante E.

Yocmatar moron	Ceatica.
Huopueri.	Cedro.
4 Chemchumnor.	Cegar à otro.
Huemchumnaze.	Yo lo ciego.
Temchunem.	Cegado.
Chemchumnor.	Ceguera.
Temche.	Ceçeoso.
Temchemeutpan.	Ceçeoso habla.
3 Chempatanupuir.	Cegar con tierra.
Huempatanupiaze.	Yo lo ciego assi.
Emeriachipo.	Ceja.
Cunum.	Celo, invidia.
3 Ycunumuir.	Celar.
Ycunumiaze.	Yo celo.
Ticunumque.	Celoso.
Ycunumquet.	Celoso invidioso.
Ycunumquetcom.	Celosos.
Retir.	Cerebro.
Huerimno.	Ceniza.
Kerker.	Centella, chispa.
Yhuarequeiur.	Centella.
Yahuan.	Centro, interior.
3 Ypoçemuir.	Ceñir.
Ypoçemiaze.	Yo ciño.

Yemuit.	Ceñidor.
Yhemtupur.	Ceñidura
Yhueemiaze.	Yo lo ciño.
Yàni.	Cera.
Yanactum.	Cerilla de oido.
Yhepra.	Cerca.
Yrahuere.	Cerca.
Ymcapo.	Cerca.
Yharapter.	Cercar, ò cercado.
Yhuaraptaze.	Yo cerco.
Yhapter.	Cercar, couijar.
Yhaptetopo.	Couija.
Ypotupcar.	Cercenar, deſpuntar.
Ypotupcaze.	Yo lo cerceno.
Ypotupcatopo.	Cercenador.
Yhaquetet.	Cercenar.
Yhuaquetaze.	Yo cerceno.
Yaquechc.	Cercenada coſa.
Yuno yemuit.	Cerco de Luna.
Yarar.	Cerco.
Ypotu.	Cerda.
Ypotucom.	Cerdas.
Yampepiri.	Cereça.
Yhupreme.	Cereça otra.
Yucnopuir.	Cernir.
Yucnopiaçe.	Yo cierno.
Ycmiaze.	Yo cierro.
Yiemze.	Cerrada coſa.
Ypotapur.	Cerrar puerta.

Ypo.

Ypotapuaze.	Yo cierro.
Yemtapur.	Cerrar.
Yemtapuaze.	Yo cierro.
5 Chapur.	Cerrar el camino.
Huapuaçe.	Yo lo cierro.
Tapuze.	Cerrado.
5 Chemtapur.	Cerrar la boca.
3 Yhuetipir.	Cerrarse la herida.
Netipian.	Se cerrò.
Hipue.	Cerro.
Hipuecom.	Cerros.
Amocoima.	Cerro de Vnare.
Macarati.	Cerro de Cumanago
Ypumuir.	Cerviz.
Tupumuruquiem.	Cervigudo.
Cherepanupuir.	Ceuar, vide alimenta
1 Chemucar.	Ceuar para matar pes do.
Chemucatopo.	Ceuo.
1 Iomocar.	Cessar.
Yomocaze.	Yo ceso.
Tomocateu.	No cesen.

C. ante H.

2 Yeter.	Chamuscar.
Hueteiaze.	Yo lo chamusco.
1 Chenatcar.	Chamuscar.
Huenatcaze.	Yo chamusco.

echenatcar.	Chamuſcarſe.
echenatcaze.	Me chamuſco.
ichipti.	Coſa chica.
mpuizcano.	Chico.
mpuizcanone.	Muy chico.
opo.	China, ò piedra.
opcom.	Chinas.
huamnar.	Chorrear.
huazaredar.	Chorrearſe.
hochor.	Chorro.
uaza redaze.	Me chorreo.
otamchucar.	Chupar.
oramchucaze.	Yo chupo.
eznocur.	Chupar.
ueznocuaze.	Yo chupo.
upchucar.	Chupar el humor.
upchucaze.	Yo chupo.
ezmar.	Chupar tabaco.
luezmaze.	Yo lo chupo.
amyezmanei.	Chupador de tabaco.
huruchur.	Chiruara bebida.

C. ante I.

emchune.	Ciego.
emchunamo.	Ciegos.
ap.	Cielo.
echequepocmano capiaca epichim.	El buen Chriſtiano irà al Cielo.

Yap-

Yapchucur.	Cieno.
Tapchucrem.	Cenagoso.
Cumepe.	Ciento, pies.
Quanè.	Ciertamente.
Quanerato.	Cierta cosa.
Coçe, ò coche.	Ciervo.
Chacari.	Cigarra.
Tunhuauvacharimar.	Ciar bogando.
Perpe, ò emiaron.	Cinco.
Petpar.	Cinco en orden.
Cucheme.	Cirvela.
Yemuit.	Circulo.
Yarar.	Circulo.

C. ante L.

Ipezcur.	Clara de huevo.
Veiur.	Claridad.
Tiveiquem.	Clara cosa.
Tauere, ò tauirem.	Claro licor.
Checpuenipir.	Clauar.
Huecpuenipiaze.	Yo lo clauo.
Tecpuenipche.	Clauado.
Patta.	Clauo.
Pattacom.	Clauos.
Ipizmar.	Clauo, ò callo.

C. ante O.

ura, ò apai.	Coa para cauar.
etetanupuir.	Cocer pan.
etetanupiaze.	Yo lo cueço.
epramana.	No està cocido.
azacar.	Cocer.
azacaze.	Yo lo cueço.
umar.	Cocer la comida.
maze.	Yo la cueço.
cumapuere.	Cocida mucho.
cumaptepichi.	Cocida mal.
mapuin.	No cocida.
razne.	Cobarde.
rachin.	Cobardia.
ter.	Couijar edificio.
aptaze.	Yo lo couijo.
tariar.	Couija.
hehuanecar.	Codiciar.
echehuanecaze.	Yo codicio.
uerit.	Codo.
puerichir.	Codo.
equiri.	Codorniz.
ocotomar.	Codear.
ocotomaze.	Yo codeo.
quira.	Cochino montès.
nuptar.	Coger fruta.
onuptaze.	Yo la cojo.

Ime-

1 Imere car.	Coger ſementera.
Imerecaze.	Yo la cojo.
Imerecaniamo.	Cogedores.
1 Chedacar.	Coger las maçorcas.
Huedacaze.	Yo las cojo.
Chedacaniamo.	Cogedores.
Chapuechir.	Coger, recibir.
Huapuçiche.	Yo cojo.
Yapueznei.	Cogedor.
Yapuezuedamo.	Cogedores.
Atapuechir.	Cogerſe.
Huatapuçache.	Me cojo.
Atapuechipra.	No ſe coge.
Necapú.	Cogollo.
Yahuaranecapur.	Cogollo de coroço.
Ipuechar.	Cogollo de pita.
Huechipter.	Coyuntura.
Huodocope.	Cojo.
Chocuiupe.	Cojo.
Zoçopane.	Cojo.
2 Chocuiupter.	Cogear.
Huocuiuptaze.	Yo cogeo.
2 Iucmer.	Colar.
Iucmedaze.	Yo lo cuelo.
Iucnopuir.	Colar.
Izcnopiaze.	Yo lo cuelo.
Iucmetopo.	Coladero.
Venarù.	Colera.
Venatu.	Colera.

achipter.	Colgar.
uachiptaze.	Yo lo cuelgo.
odeanachiptek.	Cuelgalo en la estaca.
hachiptetopo.	Colgadero.
ehuizmar.	Colgar.
uehuizmaze.	Yo lo cuelgo.
uizmatopo.	Colgadero.
iahuapter.	Colgar hamaca.
iahuaptaze.	Yo la cuelgo.
hua.	Colgadero, cordel
uarte.	Collar.
ipter.	Colmar.
uptaze.	Yo lo colmo.
arapter.	Colmar.
iaraptaze.	Yo lo colmo.
ipiarapteze.	Colmado.
iaraque.	Colmado.
uanepatar.	Colmena.
yapair.	Colmillo.
piripter.	Colorear.
epiriptaze.	Yo coloreo.
epir.	Coloreadura.
coropirem.	Colorado.
coropiramo.	Colorados.
apoipar.	Columpiar.
uapoipaze.	Yo lo columpio.
uatapoipaze.	Me columpio.
napoipatopo.	Columpio.
otomquir.	Comadreza.

Mo-

Moruoza.	Comadrexa grande.
1 Chopar.	Combidar.
Huopaze.	Yo lo combido.
Chenapuir.	Comer.
Huenapiaze.	Yo como.
Tenaphem.	Comida.
Huenaze.	Yo como.
Tenechen.	Comida.
2 Huochoapter.	Comer la caça.
Huochoaptaze.	Yo la como.
Vr.	Comida, ò sustento.
1 Yecarcar.	Comerlo todo.
Yecarcaze.	Yo lo como todo.
2 Ipiapter.	Començar.
Ipiaptaze.	Yo comiẽço.
2 Itipter.	Començar.
4 Chamor.	Començar.
Huamodaze.	Yo comiẽço.
2 Charepter.	Com ençar.
Huareptaze.	Yo comiẽço.
Muco.	Comegen, plaga.
Querequerer.	Começon.
5 Chepirocar.	Tener começon.
Huepirocuaze.	Yo tengo começon.
Yamara.	Cometa.
Yac, ò yaquer.	Conmigo.
Ayaquer.	Contigo.
Quiaguequeyep.	Comino rustico.
Yaueiquemar.	Como si, adverbio.

camà.	Como, ò de que manera.
tnar.	Compadecerse.
tnaze.	Yo me compadezco.
tne.	Compassion.
cono.	Compañero.
marpe.	Compañero.
iar.	Compañero.
echehuanchiçmar.	Compadecerse de si mismo.
iechehuanChizma-e.	Yo me compadezco de mi mismo.
emur.	Compañon.
emurcom.	Compañones.
echicar.	Componer.
echeenar.	Comprar.
echeenaze.	Yo compro.
epemar.	Comprar.
epemaze.	Yo compro.
naze.	Yo compro. *Pal.*
empar.	Comprar.
empaze.	Yo compro.
e.	Con.
uizque.	Con palo.
tipter.	Concordar, semejarse.
etiptaze.	Yo concuerdo.
rpa.	Conejo.
utur.	Confiar.
nutuaze.	Yo confio.
nutu.	Confiança.

	Yenntcom.	Confianças.
1	Chehuantamar.	Congojar.
	Huchuantamaze.	Yo lo congojo.
	Quchuantamai.	No me congoges.
	Amnayac.	Con nosotros.
	Caquercom.	Con nosotros.
	Ypocotar.	Conocer.
	Ypocotaze.	Yo conozco.
	Ypocotatpur.	Conocimiento.
	Ozpocotar.	Conocerse.
1	Huepanazcar.	Consentir.
	Huepanazcaze.	Yo consiento.
	Ypanapamcar.	Consolar à otro.
	Ypanapamcaze.	Yo lo consuelo.
	Teipano.	Constante.
	Teipar.	Constancia.
	Yanorpur.	Consuegro.
1	Huazaticar.	Consumirse.
	Huaçaticaçe.	Yo me consumo.
4	Ypocror.	Contentar.
5	Pocur.	Contentarse.
	Pocuaze.	Yo me contento.
	Tepocore.	Contento.
	Tacreche.	Contento.
	Tepocore huaze.	Contento estoy.
	Timamche.	Continuamente.
	Ayaquer.	Contigo.
	Amuereyac.	Contigo.
	Pona, ò peuya.	Contra.

eut raponemar.	Contradezir.
eut rapon emaze.	Yo contradigo.
tacar.	Contradezir.
tacaze.	Yo contradigo.
tacatpur.	Contradicion.
npamuir.	Convalecer.
mpamiaze.	Yo convalezco.
puir.	Convalecer.
piaze.	Yo convalezco.
ptupur.	Convalecencia.
utpar.	Converſar.
eutpaze.	Yo converſo.
ayumpar.	Converſar.
aiumpaçe.	Yo converſo.
ium.	Converſacion
imur.	Converſacion.
tu.	Converſacion.
erequenuaçe.	Yo conſiento.
aracar.	Coraçon.
huan.	El interior.
arpari.	Copal.
ipue.	Copal.
chuchut.	Copete.
chuchurem.	Copetudo.
mcoiquem.	Corcouado.
cachir.	Corcoua.
ua.	Cordel.
uacom.	Cordeles.
rucur.	Corona.

2 Chorucupter.	Coronarse.
Toruc ipeze nepteu imanetcom.	Vengan con corona dançantes.
1 Yecacnar.	Correr.
Yecacnaçe.	Yo corro.
Tecacne.	Corriendo.
Huecacnepaze.	Yo hago correr.
Yarinar.	Corriente de agua.
Yarin.	Lo mismo.
1 Ihuatamcar.	Corromperse.
Huatamcaze.	Yo me corrompo.
2 Chaqueter.	Cortar.
Huaquetaze.	Yo corto.
Taqueche.	Cortada cosa.
1 Ipercar.	Cortar, dividir.
Ipercaze.	Yo corto assi.
Ipcotor.	Cortar en pedaços.
5 Chacocur.	Cortar destroçando.
Huacocuaze.	Yo corto assi.
Tomocc n m.	Corta cosa.
Tupomne.	Lo mismo.
Yhuaraquiar.	Corva de la pierna.
Tocomche.	Corvo.
Tocmeze.	Corvo.
Chocmer.	Encorvadura.
Chuparuri.	Cobre.
Huatucur.	Corvina, peze.
3 Ch chimuir.	Coser.
Huachimiaze.	Yo coso.

ntamuir.	Coser.
ntamiaze.	Yo coso.
luapemne.	Costumbre.
Iun.	Costumbre de muger.
panaztar.	Venir la costumbre.
'avot.	Costilla.
aragua yarar.	Costa de mar.

C. ante R.

Chiquichiquir.	Cosquillas.
Chaperetar.	Crecer la planta.
'aperetaze.	Crecida.
honuar.	Crecer el animal.
luonuaze.	Yo crezco.
Onuaquer.	El que crece.
ucmar.	Creciente de agua.
'ucmaze.	Crecida.
oromar.	Creer.
noromaze.	Yo creo.
hecmar.	Creer.
luecmaze.	Yo creo.
'iquiriquem.	Crespo.
'ucumchem.	Crespo.
.etir.	Cresta.
'atquiripo.	Creciente de Luna.
punhuanepuir.	Criar.
'punhuanepiaze.	Yo lo crio.
luonuanupiaçe.	Yo lo crio.

Yanonu.	Criado, sirviente
Azacapuin.	Cruda cosa.
Ycumapuin.	Cruda comida.
Erepuin	Crudo pan
3 Chapomuir.	Cruzar los braços.
Huapomiaze.	Yo los cruço.
3 Ipetimir.	Cruzar los dedos.
Ipetimiaze.	Yo cruzo los dedos.
Cauta.	Cruzero del Sur.
Itimuin.	Cruel.
Ezemiapuropuin.	Cruel.

C. ante V

Chamerip.	Cuajo.
3 Chameripnopuir.	Cuajar.
Huameripnopiaze.	Yo lo cuajo.
AnameripnopKe.	Cuajalo.
Cuiuta.	Cucaracha.
Pichao.	Cuchara.
Chencuhuar.	Cuenca del ojo.
Chado.	Cuerda.
Retir.	Cuerno.
Yarar.	Cuerno.
Picpe.	Cuero.
Yep, ò yepue.	Cuerpo.
Curumo.	Cuervo.
Cheuta.	Cueua.
Chetar.	Cuesco de frura.

nequemuchir.	Cuya cosa.
Ocoiu.	Culebra.
Tauaruquiem.	Culebra cascauel.
Ocoquirichi.	Culebra de agua.
Macuracura.	Culebra de coral.
Maçau.	Culebra otra.
naragua.	Culebra otra.
Quiahuequenoto.	Culebra hormiguera.
Chori.	Culebtilla.
Huccenar.	Culo.
Machir.	Culpa.
Machircom.	Culpas.
necaptar.	Cumbre.
honuarcar.	Cumplir el mandato.
Huonuarcaze.	Yo lo cumplo.
hepiarcar.	I o mismo.
Yecher.	Cuñado.
Yechercom.	Cuñados.
Yumputupter.	Cuñada.
Cheppar.	Curar.
Hueppaçe.	Yo curo.
Yeppichi.	Cura, ò remedio.
Yeppit.	Lo mismo.
Yeppatono.	Curandero.
Tichuarpuerem.	Curioso.
ecur.	çumo.
Yecurquem.	çumoso.
ecupra.	Sin çumo.
Poyehuiano.	çurdo.

Yetequepatar.	çahornarse.
Yetequepataze.	Me çahorno.

D, ante A.

Yot.	Dadiua.
Yurpur.	Dadiua.
Ycpatono.	Dadiuoso.
5 Yutur.	Dar.
Yutuaçe.	Yo doy.
OnatuK ò otco.	Dà tu.
2 Cherepapter.	Dar de comer, vidç mentar.
1 Chazpar.	Dar de beber, vide a var.
5 Chauanacur.	Dar bueltas.
Huauanacnaze.	Yo doy bueltas.
1 Chetuar.	Dañar con el olfato.
Huetuaze.	Yo daño.
Tequeque.	Dañado, hediendo.

D. ante E.

I, poi, pueque.	De proposicion.
Eneque muquir.	De quien es esso.
Cherai.	De adentro.
Pororopoi.	De afuera.
Inecaprai.	De arriba.
Meye.	De alli.
Cheye.	De aqui.
Emeepichaca.	De aqui à poco.

C

Chetau.	Dentro.
Yepchau.	Debaxo.
Huepuipter.	Descender de linage.
Huepuiptaze.	Yo desciendo.
Teuepuipteçamo.	Descendientes.
Huepueiptene.	Descendencia.
Emiatemere.	Dezimo.
Chetapor.	Declarar.
Huetapaze.	Yo declaro.
Etapok.	Declara tu.
Emia, òemiar.	Dedo de la mano.
Emianot.	Dedo pulgar.
Ipanar.	Dedo anular.
Chepodano.	Dedo del medio.
Chequemnatur.	Dedo menique.
Echei.	De adonde.
Eterato.	De donde es.
Echeyeno.	De adondees.
Notapter.	Defender, vide amparar.
Ipunanupuir.	Defender.
Equepe.	Defunto.
Equepetom.	Defuntos.
Tauaquipçe.	Defunto.
Tauaquipchamo.	Defuntos.
Ipuimcar.	Degollar.
Ipuimcaze.	Yo lo deguello.
Chechencar.	Degollar.
Chechencaçe.	Yo lo deguello.
Yapiano.	Delgado.

Taiechem.	Delgado
Apchequen.	Delgado.
Yahuapo.	Delante.
Yehua.	Delante.
Choroma.	Demasia.
Copoi, ò çopode.	Demasiada cosa.
Charpe.	Demasiada cosa.
Opoyene.	Muy demasiado.
Màhi.	Afecto admiratiuo de mucho.
Iboroquiamo.	Demonio.
Iboroquiatom.	Demonios.
Cauca.	Demonio.
Cuetir.	Demora.
Cuetirçom.	Demoras.
Acuetir.	Demora tuya.
Huepuerezcar.	Dentera.
Huezepuerezcaze.	Dentera tengo.
Yer.	Diente.
Yerçom.	Dientes.
Tiyetachen.	Dentecido.
1 Echepar.	Deprender.
Huechepaçe.	Yo deprendo.
Echepanor.	Deseoso de aprender.
Tepcharono.	Derecha cosa.
Tepchare.	Derechamente.
4 Icamor.	Derramar.
Icamodaçe.	Yo derramo.
1 Chetarcar.	Derramar.

Cari

Y

Ypecar.	Derramar.
Canahua menepecan	La Canoa se derrama.
Imtercar.	Derrengar.
Imtercaçe.	Yo lo derriengo.
Timtercaçe.	Derrengado.
Yemuçnor.	Derrengarse.
Yemuçuache.	Me derriengo.
Icuucar.	Derretir.
Icuucaze.	Yo lo derrito.
Ipcar.	Derriuar.
Ipcaçe.	Yo lo derriuo.
Ypapor.	Derriuar.
Ypapodaçe.	Yo lo derriuo.
Tambromche.	Derepente.
Chehuanmachtrer.	Desahuciar.
Huehuanmachtraçe.	Yo lo desahucio.
Chaperepcar.	Desafiançar.
Huaperepcaçe.	Yo lo desafianço.
AnaperepcaK.	Desafiançado.
Ynet.	Desamparar.
Ynaçe.	Yo lo desamparo.
Punnar.	Desamor.
Yturumcar.	Desanudar.
Yturumcaçe.	Yo lo desanudo.
Ychimcaçe.	Yo lo desato.
Yroçpor.	Desatinar.
Yroçpaçe.	Yo lo desatino.
Tiroçpoçe.	Desatinado.
Huapiar.	Desahitarse.

Huapiaze.	Me desahito.
1 Chamcar.	Desvaratar.
Huamcaçe.	Yo desvarato.
Tamcaçe.	Desvaratada cosa.
1 Chaocar.	Desvaratar ropa.
Huaocaçe.	Yo la desvarato.
1 Icaramcar.	Desvaratar.
Icaramcaçe.	Yo desvarato.
1 Huechepcar.	Deshazerse.
Huechepcaze.	Me deshago.
1 Chemtaquenepar.	Desvariar.
Huemtaqcenepaçe.	Yo desvario.
Huoçtrocuaçe.	Me desvario.
Moçtrocuan.	Desvaria.
1 Chehuan cacmar.	Desvariar.
Huehuancacmaçe.	Yo desvario.
2 Huechepter.	Descansar.
Huechepta çe.	Yo descanso.
Huecheenacar.	Descansar.
Huecheenacaçe.	Yo descanso.
1 Huemcar.	Descargar.
Yhuemcaçe.	Yo lo descargo.
1 Checaçcar.	Descargar.
Huecaçcecaçe.	Yo lo descargo.
1 Ipuitcar.	Descasar al varon.
Ipuitcaçe.	Yo lo descaso.
1 Yhuitcar.	Descasar à la muger.
Ihuitcaçe.	Yo la descaso.
1 Ipcar.	Descascarar.

Ipcaçe.	Yo deſcaſcaro.
Ihuopicaçe.	Yo deſcaſcaro.
Yuptupcaçe.	Yo deſcaſcaro.
Huechemancar.	Deſembarcarſe.
Huechemancaçe.	Me deſembarco.
Huemtecaçe.	Yo lo deſembarco.
Huahuacar.	Deſcolgar hamaca.
Huahuacaçe.	Yo la deſcuelgo.
Inamamuin.	Deſcortès.
Namatepuin.	Deſcortès.
catoponcar.	Deſcubrir.
Icatoponcaçe.	Deſcubro yo.
Chequeremar.	Deſcubrir.
Huequeremaçe.	Yo lo deſcubro.
peremar.	Deſconocer.
Iperemaçe.	Yo lo deſconozco.
Quiperemanca?	Me deſconoces.
Yeçperemaçe.	Me deſconozco.
Huaçapcorocar.	Deſconcertarſe.
Huaçapcorocaçe.	Me deſconcierto.
Yenutcar.	Deſconfiar.
Yenutcaçe.	Yo deſconfio.
Tenutcai.	No deſconfies.
Chachimcar.	Deſcoſer.
Huachimcaçe.	Deſcoſo.
Epra, ò erpepra.	Deſdentado.
poticar.	Deſembarrar.
Ipoticaçe.	Yo deſembarro.
Chaenacar.	Deſembaraçar.

Hua-

Huacnacaçe.	Yo deſembaraço.
Anacnacak.	Deſembaraçalo.
1 Ineçcar.	Deſembriagar.
Ineçcaçe.	Lo deſembriago.
1 Ihuomcar.	Deſembolver.
Ihuomcaçe.	Lo deſembuelvo.
1 Huemaçaocaçe.	Me deſempacho.
1 Ihuonurcar.	Deſempereçar.
Ihuonurcaçe.	Yo deſempereço.
1 Chiçmarecar.	Deſenconarſe.
Huiçmarecaçe.	Me deſencono.
3 Huetipiaçe.	Me deſencono.
Tehuetipçe.	Deſenconado.
1 Chenpuçmacar.	Deſengañar.
Huempuçmacaçe.	Yo deſengaño.
1 Echempuçmacar.	Deſengañarſe.
Huechempuçmacaçe.	Yo me deſengaño.
Enchempuzmacak.	Deſengañate.
1 Chonamcar.	Deſenterrar.
Huonamcaçe.	Yo lo deſentierro.
OnamcaK.	Deſentierralo.
1 Chepicar.	Desflorar.
Huepicaze.	Yo desfloro.
1 Chatiricar.	Desgajar.
Huatiricaçe.	Yo lo desgajo.
1 Cheperucar.	Desfrutar.
Hueperucaçe.	Yo desfruto.
1 Chacar.	Desgranar.
Huacaçe.	Yo desgrano.

Erepa anacateK.	Desgranad maiz.
Chamocar.	Desmenuzar.
Huamocaçe.	Yo desmenuzo.
AnamocaK.	Desmenuzalo.
Ipichipcar.	Deshollejar.
Ipichipcaçe.	Yo lo deshollejo.
Ihuerechucar.	Deshollinar.
Ihuerechucaçe.	Yo deshollino.
Chatcar.	Deshojar.
Huatcaçe.	Yo lo deshojo.
AnatcaKe.	Deshojalo.
Chadocar.	Desharretar.
Huadocaçe.	Yo desharreto.
AnadocaK.	Desharretalo.
Chadocatopo.	Desharretadera.
Açarai pepra.	Desigual.
Tenepepra.	Desigual.
Chemchà.	Desigual.
Eçemchà.	Desigual.
Chamcar.	Desleir.
Huamcaçe.	Yo lo deslio.
AnamcaK.	Deslielo.
mtercar.	Deslomar.
Imtercaçe.	Yo lo deslomo.
chiuitar.	Desmayarse.
Ichiuitaçe.	Me desmayo.
Chiuir.	Desmayo.
Chemchucar.	Deslumbrarse.
Huemchucaçe.	Yo me deslumbro.

Chiçyemchucan.	El Sol me deslumbra.
4 Checuorur.	Desmarañar.
Huecuoraçe.	Yo lo desmaraño.
4 Chapor.	Desmenuçar, vide cau
1 Cheucar.	Desmotar.
Hueucaçe.	Yo desmoto.
1 Iponcar.	Desnudar.
Iponcaçe.	Yo lo desnudo.
Inamacar.	Desobedecer.
Inamacaçe	Yo desobedezco.
2 Imuepter.	Desobedecer.
Imueptaçe.	Yo desobedezco.
*I*mueptepuin.	Desobediente.
1 Yùianomar.	D shonrrar.
Yuianomaçe.	Yo lo deshonro.
Chepcar.	Desosar la carne.
Yepcaçe.	Yo lo deso.
1 Chacnacar.	Desocupar.
Huacnacaçe.	Yo desocupo.
*I*querquercar.	D spanilar.
*I*querquercaçe.	Yo despanilo.
*I*querquercatepo.	Despauiladeras.
1 Chapocrocar.	Despegar.
Huapocrocaçe.	Yo lo despego.
1 Cheptacar.	Despearse.
Hueptacaçe.	Yo me despeo.
4 *I*pupnor.	Despedazar.
*I*pupnaçe.	Yo lo despedazo.
1 Yenutcar.	Desesperar, vide desc
	fiar.

huaracromiquiaçe.	Yo me desperezo.
racromiko.	Desperezate.
apor.	Desperdiciar.
apodaçe.	Yo lo desperdicio.
acar.	Despertar.
Pacaçe.	Despierto yo.
apacaK.	Despierta tu.
lueçem pacaçe.	Yo me despierto.
yapra.	Desplaceme.
aluantepra.	Lo mismo.
ecomcar.	Desplegar.
ecomcaçe.	Yo lo despliego.
ipocar.	Desplumar.
hpocaçe.	Yo lo desplumo.
opoicar.	Despojar de trastos.
opoicaçe.	Yo despojo.
noptecar.	Despoblar.
noptecaçe.	Yo despueblo.
imoptecaçe.	Despoblado.
uitpane.	Desposorio.
ueuyemana.	Desposorio de varon.
atpue.	Despues.
luenitupurpe.	Despues de esso.
orupcar.	Despuntar.
otupcaçe.	Yo despunto.
enanopuit.	Desear.
penanopiaçe.	Yo deseo.
chpai.	Tengo deseo.
ai.	Deseo.

Echpanor.	D seoso.
Ipenampore huenapiaçe.	Como por deseo.
Padono.	Deseoso.
Chapcar.	Destechar.
Huapcaçe.	Yo lo destecho.
1 Cheppuenepcar.	Destemplar el arco.
Hueppuenepcaçe.	Yo lo destemplo.
1 Chamomcar.	Desterronar.
Huamomcaçe.	Yo desterrono.
1 Chachucucar.	Destilar.
Huachucucaçe.	Yo lo destilo.
Yachucur.	Destilacion, ò gotera.
1 Charimar.	Desterrar.
Hnarimaçe.	Yo lo destierro.
1 Imatcar.	Destetar.
Imatcaçe.	Lo desteto.
Tequetune.	Destroncado.
Tipiçmamche.	Destroncado.
1 Chamcar.	Destruir.
Chempurmamuir.	Desvanecerse.
Huempurmamiçe.	Yo me desvanezco.
1 Huemtaquenepar.	Desvariar.
Huemtaquenepaçe.	Yo desvario.
1 Iveçmaçe.	Yo lo desvelo.
Hueveçmaçe.	Yo me desvelo.
Tetareure eneuiquiveçmai.	Habla quedo no desveles.
1 Hapapamcar.	Desvergonçar.

Yetcar.	Desviarse.
Yetcaçe.	Me desvio.
AyetcaK.	Desviate.
Cheutacar.	Desvirgar.
Yhuadacar.	Desunir.
Yhuadacaçe.	Yo lo desuno.
Momiau.	Detràs.
Imterpueque.	Detràs.
Iuecheptanepuir.	Detener.
Huecheptanepiaçe.	Lo detengo.
Chemiapuror.	Detener la mano
Huemiapuraçe.	Yo la detengo.
Iuomuir.	Deuanar.
Huomiaçe.	Yo lo deuano.
Quanè.	De verdad.
Quanerene.	De verdad.
ner.	Dexar.
Inaçe.	Yo lo dexo.
Tehuè muerè.	Dexa esso.
Tehuenchy.	Dexalo estar.
Cuar.	Dezir.
Cuaçe.	Yo digo.
Cuatpur.	Dicho.
CatcK.	Dezid.
Cuarmareue.	Dezir por dezir.
Tehuiye.	De vna vez.
Yotucur.	Determinarse.
Yotucuaçe.	Me determino.
OttuK.	Determinate.

D. ante I.

hiche.	Dia.
Chichcom.	Dias.
Capyechemo.	Dios.
Temereitono.	Dios.
Chequeremar.	Divulgar.
Emiatemere.	Diez.
Yehuan yeutur.	Discurrir.
Yehuan yeutaçe.	Yo discurro.
Yehuan yeutu.	Discurso.
Echepatono.	Discipulo.
Echepadamo.	Discipulos.
Toçopopuerem.	Dichoso.
Toçopopueramo.	Dichosos.
Yer, ò der.	Diente.
Yercom.	Dientes.
Teuepampuerem.	Diestro.
Teuepamchem.	Diestro.
Epape.	Dificultad.
Chapano.	Diligente.
Chape.	Diligentemente.
Chariç ar.	Distribuir.
Huariçcaçe.	Yo le destribuyo
Tamiyep.	Ditamo.
Tautoh.	Diuerso.
Tautohcom.	Diuersos.
Hieyecchetmar.	Diuinar por sueño.

Hu

Huevechetmaçe.	Yo divino assi.
Itampar.	Diuinar.
Huepater.	Dificultar.
Huepataçe.	Yo dificulto.
Epape.	Dificultosa cosa.
Checarepter.	Divulgar.
Huecareptaçe.	Yo lo divulgo.
Tecareptei.	No lo divulgues

D. ante O.

Ipecomuir.	Doblar lo tegido.
Ipocomiaçe.	Yo lo doblo.
Ipechuor.	Doblar.
Ipechuaçe.	Yo lo doblo.
Imoronomuir.	Doler.
Moromnaze.	Duele.
Morom.	Dolor.
Moromna.	Sin dolor.
Yeremtiquir.	Dolor de cabeça.
Chepanupuir.	Domar, vide amansar.
Ete.	Donde.
Eutacapuin.	Donçella.
Macpa.	Donçella peçe.
Hueniquir.	Dormir.
Hueniquiaçe.	Duermo.
Vetun.	Dormicion.
Avetumyau, huepiaçe.	Durmiendo tu vine yo.
Açaque.	Dos.

Açaqueptapueque.	Doze.

D. ante V.

Nanahuaçe.	Dudo yo.
Tuvetuquie.	Dulçe.
Teipe, ò teipano.	Dura cosa.
Teipar.	Dureza.
Açaticapra.	Durar.
Acoyupra.	Durar sin fin.
Ata mcapuin.	No corromperse.

E. ante A.

Apecac yò.	Ea dispierta.
Maicomotò.	Ea vamos.

E. ante B.

Araguatapanar.	Euano.

E. ante C.

Nunomechuctatpur.	Eclipse de Luna.
Cachepere.	Echada coso.
Tipepo.	Echado vocauaxo.
Yemtacamà chemar.	Echar atràs.
Chacromar.	Echar por aì.
Huacromaçe.	Yo lo echo por aì.

C

Chamotocomya cache- nar.	Echar en hoyo.
maztrer.	Echar à perder.
Imaçtraçe.	Yo lo echo à perder.
zemaner.	Echarse.
Hueçemanaçe.	Yo me echo.
EzemaneK.	Echate.
Chemaner.	Echar à otro.
Huemanaçe.	Yo lo echo.
EnemaneK.	Echalo.
Chemar.	Echar, ò arrojar.

E. ante D.

Octuachirque aupiau.	Edad, quanta tienes?
Ypatapter.	Edificar.
Ypataptaçe.	Yo edifico.
Patar, ò pata.	Edificio.
Patarcom.	Edificios.
Yptaptenei.	Edificador.
Yptapteniamo.	Edificadores.

E. ante L.

Muck.	El.
Muchiamo.	Ellos.
Imetanupuir.	Elar, enfriar.
Imetanupiaze.	Yo lo yelo.
Quemuizque.	Elada cosa.

Tineçque.	Elado.
1 Yochucpar.	Elegirse.
5 Yotucur.	Lo mismo.
Yochucpaçe.	Yo me elijo.

E. ante M.

2 Chemter.	Embarcar.
Huem taçe.	Yo lo embarco.
2 Fchemter.	Embarcarse.
EnemteK.	Embarcalo.
Hueçemtaçe.	Yo me embarco.
5 Iptapur.	Embarrar.
Iptapuaçe.	Yo lo embarro.
Yvatapar.	Embeuerse el agua.
Natapan.	Se embeue.
AnapanupKe.	Embeuela.
4 Charopor.	Embiar.
Huarapaçe.	Yo lo embio.
AropoK.	Embialo.
5 Chenocur.	Embiar.
Yenocuaçe.	Yo lo embio.
EnoK.	Embialo.
3 Ycunumuir.	Embidiar.
Ycunumiaçe.	Yo embidio.
Ycunum.	Embidia.
Ycunumquet.	Embidioso.
3 Chocomuir.	Embolver.
Huocomiaçe.	Yo lo embuelvo.

Tocomçe.	Embuelto.
Huotonamuir.	Emboſcarſe.
Huotonamiaçe.	Yo me emboſco.
Yhuonor.	Embotar.
Yhuonaçe.	Yo lo emboto.
Tuhuonoçe.	Embotado.
Chaonepar.	Embrauecer.
Huaonepeçe.	Yo lo embrauezco.
Yaonur.	Embrauecerſe.
Yaonaçe.	Yo me embrauezco.
Yneçtar.	Embriagarſe.
Ineçtaçe.	Yo embriago.
Yneçte.	Embriagado.
Ineçpe.	Embriagado.
Ineçpecom.	Embriagados.
Neçtar.	Embriaguez.
nezmar.	Embriagar à otro.
petocmar.	Emboſcar.
petocmaçe.	Yo lo emboſco.
Charmuer.	Embudar.
Huarmaçe.	Yo lo embudo.
Charmuetopo	Embudo.
Chictana.	Embudo.
Potaçpe.	Embuſtero.
Maimico.	Embuſtero.
cherepcar.	Enmendarſe.
Huecherepcaçe.	Yo me enmiendo.
EcherepcaK.	Enmiendate.
Chahuan muitar.	Empalagarſe.

Ya-

Yahuanmuitaze.	Yo me empalago.
4 Imaçahuotor.	Empacharse.
Maçahuotaçe.	Me empacho.
3 Ipotumuir.	Empatar flecha.
Ipotumiaçe.	Yo la empato.
2 Charequiaqueter.	Emparejar.
Hnarequiaquetaçe.	Yo lo emparejo.
Açaraiyaçe.	Yo lo emparejo.
Azarai erKe.	Emparejalo.
2 Charequeter.	Emparejar.
Querequerepàtopo.	Empeine.
Puita imter.	Empeine del pie.
Checaenar.	Empellon.
1 Chemuimar.	Empinar.
Huemuimace.	Lo empino.
Pire, ò temuine.	Empinada cosa.
1 Cheptapuercar.	Empinarse.
Hueptapuercaçe.	Yo me empino.
1 Huechiçmar.	Empobrecerse.
Huechiçmaçe.	Me empobrezco
Tiuiçmaçe.	Empobrecido.
Yahuanrapons.	Emplasto.
4 Ivecror.	Empreñarse.
Tiuecre.	Empreñada.
1 Checaenar.	Empujar.
Huecaenaçe.	Yo lo empujo.

E. ante N.

Autò daù.	En otra ocasion.
Mueniaù.	Entonces.
pan amuir.	Enamorar.
panamiaçe.	Yo enamoro.
Tamoconem.	Enano.
Huayapito.	Enano.
Tauaiapren.	Enano.
Taquatapren	Enano.
pepopuir.	Encalvecer.
Tpepopiaçe.	Yo encalvezco.
Ypepopuin.	Encalvecido.
chemapter.	Encaminar.
Huechemaptaçe.	Yo encamino.
putumter.	Encanecer.
Yputumtaçe.	Encanezco.
Tiputumteçe.	Encanecido.
Thechencumnor.	Encapotarse.
Tencumvre.	Encapotado.
Chemaner.	Encaramar.
Huemanaçe.	Yo lo encaramo
EnemancK.	Encaramalo.
Carinaçe.	Me encaramo.
AcarinimKe.	Encaramate.
Yorupuir.	Encajar.
Yorupiaçe.	Yo lo encajo.
Yepticrer.	Encenagarse.

Ye-

2 Yequichimnor	Encenagarse.
Tepticreçe.	Encenagado.
4 Ypotror.	Encender.
Ypotraçe.	Yo enciendo.
OmpotroK.	Enciendelo.
2 Yquemecter.	Encender.
Yquemectace.	Yo enciendo.
EnquemectcK.	Enciendelo.
1 Yemier.	Encerrar.
Tiemche.	Encerrado.
Yrapo.	Encima.
3 Chomomuir.	Encogerse.
Huomomiaçe.	Me encojo.
3 Ypicmanupuir.	Encogerse.
Ypiçmamne.	Encogimiento.
2 Ymarepter.	Enconarse.
Imareptaçe.	Me encono.
Timareptece.	Enconado.
Timareque.	Enconado.
1 Chopor.	Encontrar.
Huopohuaçe.	Yo lo encuentro.
Muihin.	Encordio.
Ipoçe.	Al encuentro.
Ipoçe manapatacan.	Salió al encuentro.
3 Iquirimuir.	Encrespar el pelo.
Iquirimiaçe.	Yo lo encrespo.
3 Chonamuir.	Encubrir.
Huonamiaçe.	Yo lo encubro.
Tonamçe.	Encubierto.

namtupur.	Encubrimiento.
notonamiaçe.	Me encubro.
ocmecar.	Enderezar.
uocmecaçe.	Yo lo enderezo.
tucror.	Endulçar.
etucraçe.	Yo lo endulço.
racarache.	Enea, yerva.
oromà.	En el miſmo lugar.
nahue.	En el miſmo dia.
ueniau.	En el miſmo inſtante.
upter.	Enfadarſe.
ruptaçe.	Me enfado.
otodo.	Enemigo.
otodocom.	Enemigos.
otomteçe.	Enemiſtado.
puir.	Enfermar.
opiaçe.	Yo enfermo.
omne.	Enfermedad.
piar.	Enfermar.
apiaçe.	Yo enfermo.
apchem.	Enferma coſa.
apne.	Enfermadad.
cope.	Enfermo.
curepe.	Enfermo.
uataipar.	Enfadarſe.
nataipaçe.	Yo me enfado.
naipaçe.	Yo lo enfado.
raichar.	Enflaquecerſe.
uraichaçe.	Me enflaquezco.

Tu-

Tureipano.	Enflaquecido.
Tureipe.	Enflaquecido.
Tureipar.	Enflaquecimiento.
3 Ypuertanupuir.	Enfriar.
Pueriaçe.	Enfriome.
1 Metaze.	Yo lo enfrio.
EnmetaK.	Enfrialo.
Yarai,ò yaran.	Enfrente.
Peuya.	Enfrente de mi.
Quipeuyacom.	Enfrente de nosotros
2 Chamarapter.	Enganchar.
Huamaraptaçe.	Yo lo engancho.
2 Huçrouter.	Engalanarse.
Huoçroutaçe.	Yo me engalano.
Chemputmar.	Engañar.
Huemputmaçe.	Yo lo engaño.
Temputmaçe.	Engañado.
2 Chenucupter.	Engañar.
Yenucnptaçe.	Yo lo engaño.
Tenucupteçe.	Engañado.
5 Yepuchur.	Engordar.
Yepuchaçe.	Yo engordo.
Tepuche.	Engordado.
3 Yemtatir.	Enjuagarse.
Yemtazache.	Yo me enjuago.
3 Chanopuir.	Enjugar,orear.
Huanopiaze.	Yo lo enjugo.
AnanopKe.	Enjugalo.
2 Chemter.	Enlaçar.

uemtaze.	Yo enlaço.
emter.	Enlaçamiento.
uticrer.	Enlodar, vide encenagar.
auca.	Enloquecido.
herepcar.	Enmendarse.
uecherepcaçe.	Yo me enmiendo.
uichimnor.	Enegrecer.
urumnor.	Lo mismo.
iquichinem.	Ennegrecido.
upurunem.	Lo mismo.
uachquene.	En ninguna manera.
imepà.	En ninguna manera. *Pe.*
tiau pepra.	En ningun tiempo.
uazcanyauhuene.	En ningun lugar.
anipcar.	Enojarse.
uanipcaze.	Me enojo.
uanipcapaçe.	Lo enojo.
anipcaze.	Enojado.
anipcaçamo.	Enojados.
utòme.	En otra manera.
uechemaptar.	Emparentar.
uechemaptaze.	Yo empariento.
apter.	Enramar.
apî.	Enramada.
amocur.	Enredar.
uamocuaze.	Yo enredo.
namoco.	Enredaſo
aztrocur.	Enredar.
uaztrocuaze.	Yo lo enredo.

Az-

Aztroco.	Enredalo.
5 Huatamocuaze.	Me enredo.
Atamoco.	Enredate.
3 Iramuir.	Entretexer.
Iramiaze.	Yo entretexo.
Tiramche.	Entretexida cosa
Tauatamaze.	Enriquecido.
3 Ymuepter.	Enriquecer.
Timuepteze.	Enrriquecido.
5 Huazanacur.	Enroscarse.
Huazanacuaze.	Me enrosco.
3 Ymomuir.	Enrollar.
Ymomiaze.	Yo lo enrollo.
Tumomche.	Enrollado.
2 Yhuomter.	Enrollar tabaco.
1 Chechechencar.	Enronquecerse.
Huechechencaze.	Me enronquezco.
1 Huechepar.	Ensayarse, vide aprend
1 Chapetacar.	Ensanchar, vide anch
Chacapar.	Ensayar.
4 Imechocror.	Ensangrentar.
Timechucre.	Ensangrentado.
1 Chepar.	Enseñar.
Huepaze.	Yo enseño.
Queyepachim.	Te enseñare.
5 Chepchopur.	Enseñar a hechicero.
Huepchopiaze.	Yo lo enseño.
2 Chachepter.	Ensartar.
Huacheptaze.	Yo ensarto.

Anachepteк.	Enſattalo.
ruptar.	Enſobervecerſe.
ruptaze.	Me enſobervezco.
nepanamuir.	Enſordecerſe.
Huepanamiaze.	Me enſordezco.
Panampe.	Enſordecido.
corozmar.	Enſuciar.
corozmaze.	Yo lo enſucio.
Ticoroznemi.	Enſuciado.
puiticrer.	Euſuciar.
Tipuiticrcze.	Euſuciado.
nequichimnaze.	Yo me enſucio.
Tarotar.	Entallecer la planta.
mamuriau.	En la tarde.
Yepumtenei.	Entenado.
r.	Entender.
Huetaze.	Yo entiendo.
taк.	Entiende tu.
tranei.	Entendedor.
Etaniamo.	Entendedores.
Pocotatopo.	Entendimiento.
Taurano.	Entera coſa.
Tahuarare.	Entera coſa.
zquer.	Eternecer.
Izcaze.	Yo lo enternezco.
Chonamuir.	Enterrar.
Hezquemanupuir.	Entiniar.
Hueniau.	Entonces
Chopomotar.	Entorpecerſe.

Chopomotaçe.	Yo me entorpezco.
1 Chencar.	Entortar.
Tencachen.	Entortado.
Arma.	Tuerto.
2 Chocmer.	Entortar torciẽdo
Yahuan.	Entrañas.
Açacormar.	Entrambos.
2 Huemiaçe.	Yo entro.
AyemKe.	Entra tu.
3 Choromuir.	Entrar vna cosa en ot
Hueromiaçe.	Yo lo entro.
EromKe.	Entralo.
Yamtau.	Entre adverbio.
Camtaucom.	Entre nosotros.
1 Chaptarmar.	Entremeter.
Huaptarmaçe	Yo lo entremeto
4 Yiepnor.	Entreabrir.
Yiepnaçe.	Yo entreabro
Tiyepnoçe.	Entreabierta.
5 Yutur.	Entregar vide dar.
1 Ymenecar.	Entresacar.
Imenecaçe.	Yo lo entresaco.
1 Chaptarcar.	Entresacar.
AnaptarcaK.	Entresacaló.
Ivenpon.	Entrecijo.
Pema.	Entretanto, adverbio.
Vepuirpema.	Mientras vengo.
2 Chatemeter.	Entretexer.
Huatemeraze.	Yo entretexo.

napamuir.	Entriſtecerſe, vide afligirſe.
aipipar.	Entretenerſe.
curaipipaK.	Entretente.
huanquir.	Entriſtecerſe.
huanquiaçe.	Me entriſtezco.
huanquir.	Entriſtecimiento.
irimnor.	Enturviar.
irimnaçe.	Yo lo enturvio.
curine.	Enturviado.
utumnor.	Enturviar.
cutumnoK.	Enturvialo.
opona.	En vna, adverbio.
ame.	En vna.
ochetane.	Embaramiento de cuerdas.
çayomter.	Embararſe.
açaiomtaçe.	Yo me embaro.
apter.	Embarar edificio.
ueterene.	Envano.
rene.	Envano.
ir.	Envenenar la ſaeta.
upche.	Envenenada.
nchucar.	Enjugarſe.
ecenchucaçe.	Me enjugo.
chucaze.	Yo lo enjugo.
chucaK.	Enjugalo.
ritir.	Enjundia.
ati.	Enjundia.

Eryapono.	Encia.

E ante P.

Huetuene.	Epidemia.

E. ante R.

Chupchanaroto.	Ervolario.
Huanapo.	Eredad de campo.
Huanapur.	Lo mismo.
Natir.	Eredad, ò huerta.
Curupo.	Erizo del mar.
Ruyò.	Ermano mayor.
Piri.	Ermano menor.
Macur.	Ermana mayor.
Pichi.	Ermana menor.
Chon.	Ermano de vientre.
3 Itatir.	Errar perderse.
Tatçache.	Yo yerro.
4 Ipurer.	Errar à lo que tira.
Ipurçe.	Yo yerro.
3 Chaquir.	Errar el tiro.
Huaquiçe.	Yo lo yerro.
Tacche.	Errado.
2 Imachirer.	Errar.
Imachiraçe.	Yo yerro
Huerena.	Eruazal.

E. ante S.

uonuctopo.
potoputpue.
itupcar.
utupçaçe.
ur auique.
r.
açe.
uata.
equereur.
aquiçcar
naquiçcaçe.
aquiçcatopo.
uahuarcar.
uahuarcaçe.
mectopo.
nenecar.
nenecaçe.
mencecaçeareK.
onamuir.
eractar.
neractaçe.
acu.
çpiti.
iahuichiptar.
chuinipotar.

Escalera.
Escama de peçe.
Escamar.
Yo lo escamo.
Escarauajo.
Escardar.
Yo escardo.
Escardillo.
Escarnecer, vide burlar.
Escarvar.
Yo lo escarvo.
Escarvadero.
Escarvar.
Yo lo escarvo.
Escoua.
Escoger.
Yo lo escojo.
Lleualo escogido.
Esconder, vide enterrar.
Escupir.
Yo escupo.
Escopetina.
Escoria, ò moho.
Escorçonera.
Escuadra.

1 Chetar. Escuchar.
Huetaçe. Yo escucho.
EtaK. Escucha tu.
4 Chachucror. Escurrir lo mojado.
Huachucraçe. Yo lo escurro.
1 Chachucucar. Escurrir esprimien
Huachucucaçe. Yo escurro.
3 Huoçpunanipir. Escusarse
Oçpunanipiaçe. Yo me escuso.
2 Ivaçaperepter. Esforçarse.
Huaçapereptaçe. Yo me esfuerço.
Yaperet. Esfuerço.
Cuetir. Espacio de tiempo.
Tamacarono. Espacioso.
Tamacare. Espacioſamente.
Mamenemamene. Espacioſamente.
Achtmuin. Espacioso.
Achimna, ò ambra. Lo mismo.
Parapiri. Espalda.
1 Cherazcar. Espantar.
Hueraçcaçe. Yo lo espanto.
Echeraçcar. Espantarse.
Taraçne. Espantado.
Cacatar içpur. Esparto, yerva.
1 Chariçcar. Espareir.
Haariçcaçe. Yo esparço.
AriçcaK. Esparcelo.
Tuturi. Espejuelo, yeso.
Tomoconem. Esferica cosa.

enutu.	Esperança.
'enutur.	Esperar.
'enutua çe.	Yo espero.
ıyenuturumKe.	Espera tu.
uepuercar.	Espereçarse.
luepuercaçe.	Yo me esperezo.
uiçmanupuir.	Espesar.
'iquiçpe.	Espesa cosa.
'iquiçpano.	Espeso.
içme, ò piçmano.	Espeso monte.
Chiquirpe.	Espesa lluvia.
'uptupe.	Lo mismo.
içmar.	Espesura de monte.
ıpchucror.	Espesar la cosa.
'upchucraçe.	Yo la espeso.
echepchucar.	Espigar. Pal.
'euechepchucaçe.	Espigado.
'upuntauore.	Espigado.
hepiri.	Espiga, flor.
'equien.	Espina.
luertete.	Espino, huaritoto.
rori.	Espino otro.
'erechur.	Espino otro.
nter.	Espinaço.
irir.	Lo mismo.
oreyepue.	Espinilla de pierna.
luorohuoropc.	Esponjoso.
'uhuorem.	Esponjoso.
luit, ò vpiar.	Esposo.

Huaner.
Pachir, ò puir.
Ipotauaicar.
1 Chaquicar.
Chaacar.
Anaquicak.
1 Chacroncar.
Huacroncaçe.
AnacroncaK.
Chacron.
Yeriet.
Terietquem.
Ochutpuin.
Muen.
Muenire.
Muerere.
Mueniremà.
Tepchacrem.
Tepchacramo.
2 Chepçhacrer.
Huepchacraçe.
4 Huaçatopor.
Huaçatopodaçe.
5 Chapurur.
Huapuruaçe.
Meru.
Huacpa.
Pirevoçne.
Timuine.

Eſpoſo.
Eſpoſa.
Eſpolon de aue.
Eſpulgar.
Eſpulgar.
Eſpulgalo.
Eſpumar la olla.
Yo la eſpumo.
Eſpumala.
Eſpuma.
Eſquina.
Eſquinada coſa.
Eſquiuo.
Eſſo.
eſſo miſmo.
Eſſo miſmo.
Eſſo miſmo.
Eſtaca.
Eſtacas.
Eſtacar.
Yo lo eſtaco.
Eſtacarſe.
Yo me eſtaco.
Eſtallar.
Yo eſtallo.
Eſtallido.
Eſtanque.
Eſtar en pie.
Lo miſmo.

Huechir.
Huaçe.
Tahuaçe.
Momana.
Ataihuar.
Ataihuarcom.
Meche.
En, ò chen.
Encom.
Pepi.
Imrepuiu.
Chacapcar.
Chimno.
Vet, ò vete.
Icome.
Ipene.
Ozpune.
Hueyu.
Yahuanimtar.
Hueçeunazcar.
Huezeunaçcaçe.
Huacaçpaçe.
Chaqueneptar.
Huaqueneptaçe.
Taqueptai.
Hueçencaimar.
Hueçencaimaçe.
Eçehuanpicar.
Hueçehuanpicaçe.

Estar, ò ser, &c.
Yo estoy.
Aqui estoy.
Ai està.
Estatua, ò idolo.
Estatuas.
Este viviente.
Esta cosa.
Estas cosas.
Esteril tierra.
Esteril muger.
Estender.
Estiercol.
Estiercol.
Estimar.
Estimar.
Estimarse.
Estio.
Estomago.
Estornudar.
Yo estornudo.
Yo estornudo.
Estorvar.
Yo estorvo.
No estorves.
Estrañarse.
Yo me estraño.
Estragarse el estomago.
Yo me estrago.

Ive-

Iveçapuin.	Eſtreñido.
Tahuanchiquiripze.	Eſtriñido.
Chirque.	Eſtrella.
Chiptaca.	Eſtrella del Alva.
Cucuiu.	Eſtrella de tarde.
Ipetipuin.	Eſtrellas Marias.
1 Chapaçcar.	Eſtrellar.
Huapaçcaçe.	Yo lo eſtrello.
Eicher.	Eſtraño.
5 Chamorur.	Eſtrenar.
Huamoruaçe	Yo lo eſtreno.
AnamoruK.	Eſtrenalo.
Hiipiar.	Eſtrenadura.
2 Chemarer.	Eſtriuar.
Huemaraçe.	Yo eſtriuo.
EnemareK.	Eſtriua tu.
1 Chepreptumar.	Eſtropezar.
Huepreptumaçe.	Yo eſtropiezo.
Meru.	Eſtruendo.
3 Ipirichir.	Eſtregar.
Ipirichaçe.	Yo lo eſtriego.

E. ante X

Çarapamrar.	Exalacion.
Huecchuanquenepar.	Exercitarſe.
Hueçehuanquenepaçe	Me exercito.
Chehuanmacar.	Exortar.
Huchuanmacaçe.	Yo lo exorto.

En

F. ante A.

Enpuiçeano.	Facil.
Epapuin.	Facil.
patapter.	Fabricar.
Ipataptaçe.	Yo fabrico.
Patar.	Fabrica.
Chareepra.	Falſa coſa.
Machir.	Falta, ò pecado.
Yecarer.	Fama.
Chetipir.	Faltar la coſa.
Netipian.	Falta.
Patarcom.	Familia.
Rotat.	Fatiga.
Rotaçe.	Yo me fatigo.
Ienquetchaçe.	Me falta el aliento.
Yenquetchar.	Fatiga.
Chacoretar.	Fatigarſe.
Huacoretaçe.	Yo me fatigo.
Huacorepaçe.	Yo fatigo à otro.
Yemarpetamaz hueut-paçe.	Con familiaridad hablo.
Notapter.	Fauorecer, vide amparar.
Ivenepur.	Faja de cargar.
Muichimui.	Faja del pelo
Zoço.	Faja con que ſe honeſtan
Mochar.	La miſma.
Huaicur.	Faja de las mugeres.

Imo-

F. ante E.

Imoromatpur.	Fè.
Checmar.	Fè.
Teperachiuiren.	Fea cosa.
Ichmicur.	Fealdad.
Pequenemne.	Fealdad.
Ipequenepuin.	Feo.

F. ante I.

Quirua.	Fiesta.
Quiruanecom.	Fiestas.
Yuctupur.	Ficcion.
Micoyuctopo.	Figura de niño.
Nonocapchapo.	Figura de varro.
Equichyonopchapo.	Figura de palo.
Crechar.	Filo.
Eraret.	Filo.
5 Yucur.	Fingir.
Yucuaçe.	Yo finjo.
2 Chaperepter.	Firmar la cosa.
Tapereptece.	Firmada.
Ivoroureir.	Fistola.
Yacoi.	Fin.

F. ante L.

Tureipano.	Flaco.
Tureipe.	Flaco.
Tureipar.	Flaqueza.
Tufair.	Flaqueza.
Huatpa.	Flauta.
Huatpano.	Flautero.
Yepiri.	Flor.
Preu.	Flecha.
Ipaer.	Flechar.
Ipaçe.	Yo le Flecho.
Tipueçe.	Flechado.
Empuek.	Flechalo.
Qnipuei.	No me fleches.
Tepirem.	Florida cosa.
Tepiramo.	Florecidas.
Menepichan.	Florece.
Vmpique.	Flojo.
Yumquete.	Flojo.
Tuhuonurquem.	Flojo.
Huonur.	Flogina.
Tuhuonurcamo.	Flojos.

F. ante O.

Huopano.	Fosa cosa.
Tequene.	Lo mismo.

1 Charimnapar.	Forçar
Hnarimnapace.	Yo fuerço.
Huaçarimnapace.	Me fuerço.
Teipano.	Forçado.
Teipar.	Fuerça.
Teipano.	Fuerte.
Iir, ò irir.	Formar, vide hazer.
4 Huoçocur.	Fornicar.
Huoçocuaçe.	Fornico.
Huecuaçe.	Lo mismo.
Ectono.	Fornicario.
Yecnoi.	Lo mismo.
2 Chaperepter.	Fortalecer.
Ihuaçaperepter.	Fortificarse.
Chaperer.	Fortaleza.
Teipar.	Fortaleza.
1 Chaticmar.	Fortalecer.
Huaticmaçe.	Yo lo fortalezco.

F. ante R.

3 Chapiaçtir.	Fregar.
Huapiaçacha.	Yo friego.
Anapiaçque.	Friegalo.
1 Icorocar.	Fregar, vide lauar.
1 Chaiecar.	Freir.
Huaiecaçe.	Yo lo frio.
Per, ò petar.	Frente.
Yarai.	Enfrente.

Puer

Puerne.	Freſco.
Açempe.	Freſco reciente.
Irato.	Freſco pan.
Enaroto.	Freſco hueuo.
Chocotl.	Freſco verde.
Cheperupter.	Fructificar.
Tepetuche.	Fructificado.
Eperu.	Fruta.
Imtapuenipuit.	Fruncir la boca.

F, ante V.

Huinicua.	Fuente.
Tunayenur.	Fuente.
Pororopoi.	Fuera.
Caucar.	Furia.
Cauca.	Furioſo.
Tanipicaçe.	Furioſo enojado.
Tanipcaçamo.	Furioſos.
Teipe, ò teipano.	Fuerte.
Iptar.	Fundamento.

G. ante A.

Carpa mter.	Gazapo.
Tiptamomche.	Gaſo de pies.
Temiamomche.	Gaſo de manos.
Guatpa.	Gayta.
Comortocpe.	Gajo de fruta.

Te.

Tehuezcatemaçe.	Galano.
Curamigua.	Galapago.
Paye.	Galapago otro.
Cani.	Galapago icotea.
Coctere.	Gallina de monte.
Pai.	Gana.
Yamara.	Gaucho.
Onore.	Garça Real.
Huacara.	Garça blanca.
Tenurare m.	Garço de ojos.
2 Chetacter.	Gargagear.
Yetactaçe.	Yo gargageo.
Yechen.	Garganta.
3 Yentaçchir.	Gargarizar.
Yentaçache.	Yo gargarizo.
AyentaçKe.	Gargariza tu.
Yhuoror.	Garguero.
Ineter.	Garguero.
Maurachi.	Garlito.
Caimueque.	Garrapata.
Teretere.	Garrapata chica
1 Chenatcar.	Gastar, vide consumi
Apaimechenat puetcan.	La coa se gastò.
Tamopo.	Gateando.
Equereputpue.	Gato cervàl.
Chipiricna.	Gato montès.
Apuepia.	Gato otro.
Paira.	Gateado palo.

Guaragua.	Gauilan, vide aguilucho.
Pochemuit.	Gauilla.
Huomner.	Gauilla.

G. ante E.

uichimuir.	Gemir.
Huichaçe.	Yo gimo.
Topatono.	Generoſo.
Toto, ò choto	Gente.
Totocom.	Gentes.

G. ante I.

Tamcoiquem.	Giuoſo.
Thamcoipac.	Giua.
Tamcoicamo.	Giuoſos.

G. ante O.

Tarahua.	Golfo.
Taçcane.	Goloſina.
naptequepuin.	Goloſo.
requirie.	Golondrina.
Teira.	Golondrina.
guer.	Golpear.
guaçe.	Yo golpeo.
Tenacur.	Goma.
Tepuchem.	Gorda coſa.

Puchur.	Gordura.
Ticatiquem.	Gorda cosa.
Ycati.	Gordura.
Tapocrem.	Gordo gruesso.
Mariquihua.	Gorgojo.
Eçeure.	Gorgogeo.
Meçeuran.	Gorgogea.
Etehuichi.	Gorrion.
Yachucur.	Gotera.
Nanamnan.	Gotea.
Chihuii.	Gotacoral.
5 Chanonur.	Gouernar.
Huanonuaçe.	Yo gouierno.
Anonto.	Gouernador.
Anompe.	Gouernador.
Pocur.	Gozo.
2 Chacreter.	Gozarse.
Tacreche.	Gozoso.

G. ante R.

Tacre.	Gracioſa cosa.
Guergueriptar.	Grama, yerva.
1 Chereutar.	Granar.
Tereutaçe.	Granada cosa.
Tiieque.	Granada cosa.
Erepader.	Grano de maiz.
Apereca.	Granadilla, yerva.
Chequirichir.	Grano pequeño.

Cachipra.	Grande.
Cachimnom.	Grandes.
Caçpuin.	Grande.
Yeputpue.	Granças.
Yçcocu.	Grano diuerſo.
Carpemutu.	Greda.
Quiricha.	Grillo.
Yet.	Grito.
Yetaçe.	Yo grito.
AyetKe.	Grita tu.
Chacrotumuir.	Gruñir.
Tetecuaapchequen.	Pan grueſſo.

G. ante V.

Ipucimar.	Guardar.	
Ipucimaçe.	Yo guardo.	
Chamaicar.	Guardar.	*Pal.*
Huamaicaçe.	Yo lo guardo.	
Iquirpaçe.	Yo lo guardo.	
Capigua.	Guarda tinaja.	
Paruetir.	Guarda tinaja.	
Panapiachipot.	Guedexa.	
Natir.	Guerra.	
Ticaruetache.	Guero.	
Taueitachem.	Guero.	
Guataquir.	Guerrear.	
Huataquiaçe.	Yo guerreo.	
Huatacne.	Guerra.	

2 Echemapter.	Guiar.
Huechemaptaçe.	Yo lo guio.
3 Huecenomuir.	Guiñar.
4 Huecencuror.	Lo mismo.
Yorucur.	Guirnalda.
1 Icumar.	Guisar.
Icumaçe.	Yo lo guiso.
4 Ipechuor.	Guisar.
Ipechuaçe.	Yo guiso.
Orco.	Gusano, oruga.
Ichque.	Gusano de monte.
Huerehuere.	Gusano de mosca.
1 Icatemar.	Gustar.
Icatemaçe.	Yo gusto.
Tecatene.	Gustosa cosa.
Curàh.	Demonstració de gusta

H. ante A.

1 Cheurpar.	Hablar.
Hueurpaçe.	Yo hablo.
Euru.	Habla.
Mayum.	Habla.
1 Imaiumpar.	Hablar.
Imaiumpaçe.	Yo hablo.
Maimur.	Habla.
Eutucpuin.	Hablador.
2 Imayunter.	Hablar.
3 Imaiumquenepuir.	Hablar mal.

Imaiumpaquet.	Hablador.
Huechetarepar.	Hablar en secreto.
Huechetarepaçe.	Yo hablo en secreto.
Echetarepak.	Habla tu en secreto.
Yetarehuaçe.	Yo hablo en secreto.
Tetareure eneutpaK.	Habla en secreto.
Chopor.	Hallar.
Huopohuaçe.	Yo hallo.
Huopohuaçecom.	Yo los hallo.

NOTA.

Dicha particula *com* posfuesta à qualquiera tiem
equiuale à *illos*, y forma dicha oracion.

Charimter.	Hambrear.
Arimte.	Hambre.
Arimtedau.	En tiempo de hambre.
Etue.	Hamaca.
Huaçatur.	Hamaca.
Ipuequetepuin.	Haragan.
Ipuequetepnomo.	Haraganes.
Tapochem.	Harina.
Chanicnopuir.	Hartar.
Choçmer.	Hartarse.
Yemer.	Hartarse.
Yemeaçe.	Yo me harto.
Ayemek.	Hartate.
Teuechepure.	Harto satisfecho.
Entere.	Hasta aqui.

Etiau.	Haſta quando.
O uaniau.	Lo miſmo.
Otuaptau.	Lo miſmo.
Muentere.	Haſta aì.
Pochemuit	Haz, ò gauilla.
Yr, ò irir.	Hazer.
Yaçe.	Yo hago.
Iriaçe.	Yo hago.
ErKe.	Hazlo.
Itono.	Hazedor.
Inedamo.	Hazedores.
Itpur.	Hechura.
Nir.	Lo miſmo.
Nitipiam com.	Hechuras.
Iquemepter.	Hazer de comer.
Iquemeptaçe.	Yo hago de comer.
3 Mutapaquir.	Hazer ruido.
Mutapaquiaçe.	Yo hago ruido.
3 Chemanipuir.	Hazer mayor la coſa.
Huemanipiaçe.	Yo la hago mayor.
Enemanipke.	Hazla mayor.
Veremà.	Hazia, adverbio.
Chetacamà.	Haziadentro.
Imterpona.	Hazia trás.
Chiamà.	Hazia acà.
Miamà.	Hazia allà.
Capiacamà.	Hazia arriba.
Chepchacama.	Hazia abaxo.
Ayecatahuemà.	Hazia adelante.

H. ante E.

Chipata.	Hebra.
Cheunachir.	Cabo de hebra.
panaçzar.	Hechizar.
panaçcaçe.	Yo lo hechizo.
Anahuaquet.	Hechizero
Touopoto.	Hechizero otro.
Achinet.	Hechizero.
Piaçamo.	Hechizeros.
Yachucur.	Hezes.
uinerir.	Heder.
Puineriaçe.	Hiedo.
Tipuineque.	Hedionda cosa.
Tequeque.	Hedionda cosa.
Puiner.	Hediondez.
Ipuichenet.	Hedor de azufre.
Chetarupter.	Henchir.
Huetaruptaçe.	Yo hincho.
Tetarche.	Henchida cosa.
EtaruptcK.	Hinchela.
racar.	Hender.
racaçe.	Yo hiendo.
racatpur.	Hendedura.
Ipoi.	Hendedura de vasija.
Iuetuer.	Herirse.
Huetuaçe.	Me hiero.
huer.	Herir.

Ihuaçe.	Yo hiero.
Enhuek.	Hierelo.
2 Ipormarer.	Hermoſear.
Ipormaraçe.	Yo lo hermoſeo
2 Ipurer.	Herrar.
Ipuraçe.	Yo yerro.
1 Yetaçmar.	Herrar.
Yetaçmaçe.	Yo yerro.
3 Ihuaquir.	Herrar hablãdo.
Huaquiaçe.	Yo hierro.
4 Ipocpocuror.	Herver.
Tipocpocureçe.	Hervido.
1 Ipnamorcar.	Hervir.
Typnamotcaçe.	Hervido.
Ichucar.	Hiel.

H. ante I.

Chirerechucar.	Hiel.
Chirere.	Higado.
Chepereper.	Higo de Tuna.
Acrori.	Higo de Cardon.
Ocoyep.	Higo otro.
Macuacchapa	Higo otro.
Vmur.	Hijo de padre.
Yenar.	Hijo de madre.
Imrer.	Hijo.
Yemchir.	Hija.
2 Ipuer.	Hincar, vide flechar.

Chemuimar.	Hincar	Tuc.
Yettaturcar.	Hincarse algo.	
Yettaturcaçe.	Yo me hinco.	
Chichuotar.	Hincharse.	
Chizhuotaçe.	Me hincho.	
Vabor.	Hinchazon.	
Tauabocc.	Hinchado.	
Yet.	Hipo.	
Terpnequemana.	Tiene hipo.	

H. ante O.

Huopotucur.	Hozar.
Huopotucaçe.	Yo hozo.
Charapo.	Hocino.
Imtarpotur.	Hocico.
Cheuta.	Hoyo.
Chamoto.	Hoyo.
Yareter.	Hoja.
Chareter.	Hogear.
Tareteçe.	Hogecido.
Huaçacrer.	Holgarse.
Huaçacracçe.	Me huelgo.
Po cur.	Holgança.
Chapchamar.	Hollar.
Huapchamaçe.	Yo huello.
Picpe, ò putpuc.	Hollejo.
Huerechu.	Hollin.
Yupaipe.	Honda cosa.

Yu-

Yupaiperer.	Hondura.
1 Cheutacar.	Horadar.
Hueutacaçe.	Yo horado.
Teutaquem.	Horadado.
4 Chatopor.	Horadar, varrenar.
Huatopodaçe	Yo horado asi.
4 Chacurar.	Horadar mas.
Huacurace	Yo horado mas.
AnacuroK.	Horadalo mas.
Ypuimtopo.	Horca.
Tupamataquem.	Horquilla.
Quiagueque.	Hormiga
Huatipa.	Hormiga hedionda.
Quiacroco.	Hormiga come ropa.
Quiitirme.	Hormiga otra.
Quiahuequepatar.	Hormiguero.

H. ante V.

Huechemne.	Huego.
Echinet.	Hugador.
2 Huecheenaçe.	Yo huego.
EcheenimKe.	Huega tu.
Huapepne.	Huelgo.
Purua.	Hufo.
2 Yveper.	Huir.
Huepedaçe.	Yo huigo.
Vepene.	Huida.
Teuepeçamo.	Huidos.

hamnepuir.	Hazer huir.
Chichimur.	Humo.
Chichin.	Humedad.
ieçtrer.	Humedecerse.
Iueçtraçe.	Me humedezco.
norupuir.	Hundirse.
Iuornpiaçe.	Me hundo.
heuaquir.	Hurgar.
Iuenaquiaçe	Yo hurgo.
hemempar.	Hurtar.
Iuemempace	Yo hurto.
mempatpur.	Hurto.
mene.	Hurto.
eemenumuir.	Hurrar.
vemenumiace.	Yo Hurto.
hepur.	Husada, hilaça.
urva.	Huso.

I. ante D.

rene.	Ida.
taihuar.	Idolo.
taihuarcom.	Idolos.

I. ante G.

zarai.	Igual.
enepe.	Igual.
çarai itir.	Igualar.

Aça.

Açaraiyaze.	Yo lo igualo.
Ypepter.	Igualar rozando.
Ypeptace.	Yo lo igualo.
2 Charanomter.	Igualarse.
Huaranomtaçe.	Yo me igualo.
Taranomteçe.	Igualado.
Cuapana.	Isletas de Piritu.
Cheçcatopo.	*Hisopo.*

I. ante J.

Yemchir.	*Hija.*
Yocnar.	Hijada.
Yocnarcom.	Ijadas.

I. ante L.

Maçpe.	Ilicita cosa.
Caçpuin.	Iluſtre.
Cachipnomo.	Iluſtres.

I. ante M.

Acato.	Imagen.
3 Huecanepuir.	Imaginar.
Ytipter.	Imaginar.
Ytipraçe.	Yo imagino.
1 Chemetacar.	Impacientar.
Huemetacaçe.	Yo me impacient[illegible].

Y[illegible]

ıeçpor.	Impedir.
n eçpaçe.	Yo lo impido.
ınonur.	Imperio.
ıbtehuapuin.	Impotente.
hecpuin.	Lo miſmo.
ipuin.	Impoſsible.

I. ante N.

etuar.	Inficionar.
ıetuaçe.	Yo inficiono.
ehuarepuin.	Inhabil.
puequepra.	Inhabilitado.
ıtapiter.	Inclinarſe.
tcatemuin.	Inconſtante.
ocpuin.	Incontinente.
topuin.	Lo miſmo.
çpor.	Incitar à otro.
neçpaçe.	Yo lo incito.
meçpoçe.	Incitado.
amcapuin.	Indigeſta coſa.
uepaçe.	Induſtriado.
emiercar.	Infamar.
ıemiercaçe	Yo lo infamo.
miercai.	No lo infames.
equeremar.	Informar.
equeremaçe.	Yo informo.
avanicrer.	Injuriar.
avanicraçe.	Yo lo injurio.

Cho-

Chorcui.	Inocente.
1 Yconepar.	Inquietar.
Yconepaçe.	Yo lo inquieto.
Hueconepaçe	Yo mo inquieto
Yritopo.	Instrumento.
Yequerematono.	Interprete.
Ytmuin.	Inhumano.
Ytimnar.	Inhumanidad.
4 Yipor.	Inventar.
Yipace.	Yo lo invento.
Tiipoçe.	Inventado.
Yipopur.	Invencion.
Conopodar.	Invierno.
Conopodau.	En el Invierno.

I. ante O.

Vre.	Yo.
Huiço.	Yo.
Vram.	Yo.

I. ante R.

Vter.	Ir.
Vtace.	Yo voy.
Vtechim.	Irè yo.
Huepichim.	Irè yo.

Parahuayahuan.	Isla.

J. ante A.

Toronopatar.	Jaula.
Mucura.	Jarra.
Vaquira.	Jauali.

J. ante O.

Rou.	Joya.
Roucom.	Joyas.
Yepet, ò yepetpur.	Jornal.
Tepepteçem.	Jornalero.
Tepepteçamo.	Jornaleros.

J. ante V.

Quereredep.	Junco.
Huarudep.	Junco de esteras.
Charchar.	Juncia.
Yecur.	Jugo.
Yhepuimar.	Juntar.
Huepuimaçe.	Yo lo junto.
Imamter.	Juntar.
Imamtaçe.	Yo lo junto.
Ipuimamter.	Juntar.
Yrahuere.	Junto à alguna cosa.
Yupiau.	Lo mismo.

Chem-

Chemcapo.	Lomiſmo.
1 Chauarcar.	Juzgar.
huauarcaçe.	Yo juzgo.
2 Ytiprer.	Juzgar, vide imagina

I. ante E.

Yahuanpiri.	Yema.
Patum.	Yerno.
huerena.	Yerva.
Tamiyep.	Yerva ditamo.
Puenque.	Verdolaga.
Panaguari.	Verdolaga.
Coçehuaicar.	Yerva de llagas.
Perequetei.	Yerva Mora.
Ycuriqui.	Yerva otra para llagas.
Quiçeredeme.	Yerva del pollo.
Quechencuru.	Yerva para poſtemas.
Curichagua.	La miſma.
Cuanayep.	Yerva de clauo.
Arauruco.	Yerva para tinta.
Caputqueyep.	Yerva toſton.
Ache.	Yerva para varro.
Caecai.	Otra.
Chacchacpano.	Otra.
Ycucha.	Yerva para techar.
huomne.	La miſma.
Matarnco.	Otra.
Pechiapono.	Yervatero.

utiri.	Yesso.

I. ante V.

Quiehere.	Yuca agria.
Gachite.	Yuca dulce.
Yunu.	Yugo.

I. ante Z.

Podano.	Izquierdo.
Podemaroto.	*Izquierdo* çurdo.
miapode.	Mano izquierda.

L. ante A.

corocar.	Lauar.
corocaçe.	Yo lauo.
atuumar.	Lauar.
utuumaçe.	Yo lauo.
Ontauma K.	Laua tu.
niaçtir.	Lauar las manos.
uemiarçache.	Yo las lauo.
oracorocar.	Lauar los pies.
nonopuir.	Labrar madera.
uonopiaçe.	Yo labro.
onopce.	Labrada.
nopKe.	Labrala.
anapo.	Labrança.

Huanapur.	Labrança.
Irar.	Ladera.
YpetoareK.	Lleualo al lado.
Panapo.	Lado.
Yet.	Ladrido.
Emenet.	Ladron.
Emempatono.	Ladron.
Mato.	Lagarto.
Guaima.	Otro de comer.
Yguana.	Otro de comer.
Oropi.	Lagartija.
Tempaçacrem.	Lagañoso.
Tencataque.	Lo mismo.
Chauiça.	Lagañoso.
Curitaca.	Langosta
Chir.	Langosta.
Chacari.	Otra.
Yenacur.	Lagrima.
Icutpue	Laguna.
Chamer.	Lamer.
Huamedaçe.	Yo lamo.
Huamercmadaçe.	Yo lamo.
AnameK.	Lame tu.
4 Huaçamor.	Lamentarse.
Huaçamedaçe.	Yo me lamento.
1 Muradaçe.	Lo mismo.
Ereque.	Lamparon.
Preupotur.	Lanceta de flecha.
Titne.	Lastima.

ſtmaçe.	Me laſtimo.
napoçocar.	Laſtimar, pegando.
uapoçocaçe.	Yo laſtimo.
hemcuumar.	Laſtimar.
luemcuumaçe.	Yo laſtimo.
nuipuin.	Larga coſa.
nter.	Laçada.
lare.	Laço para cazar.
nuchucur.	Latir, ò latido.
ucutpue muchuchu-tan	Late la cabeça.

L. ante E.

atir, ò matiy ecur.	Leche.
cupra mana.	No tiene leche.
nauiri.	Lechuza.
anonur.	Ley, ò precepto.
anontupur.	Lo miſmo.
anonurcom	Leyes.
nompe.	Legislador.
ra.	Legumbre.
uri.	Lengua.
aimur.	Lenguage.
oto.	Leña.
iepcatpur.	Leña.
iaptur.	Leña.
uich.	Leño.
uichcom.	Leños.

Coçeico.	Leon.
3 Chanimuir.	Leuantar.
Huanimiaçe.	Yo lo leuanto.
Huamnepiaçe.	Lo miſmo.
AnimKe.	Leuantalo.
AyamKe.	Leuantate.
Camareque.	Lejos
1 Hueçemomaçe.	Yo me leuanto.
EçemomaK.	Leuantate.

L. ante I.

Ipoçemuir.	Liar.
Ipocemiaçe.	Yo lo lio.
Empocemke.	Lialo.
2 Notapter.	Liurar, ò amparar.
Mucuiupra.	Libre.
Huara, ò parucuri.	Liſa peçe.
Chupuquiri.	Liſa de laguna.
Adamo impuei.	Liendre.
Tarene.	Ligera coſa.
Achimpra.	Ligero.
Yopateno.	Libetal.
Ecepanapo.	Lindero.
Eçpanapiau.	En el lindero.
3 Ipuequir.	Limar.
Ipuequiaçe.	Yo limo.
Ipuechapo.	Lima.
Quichuoto.	Limeſna.

Ypcheu eitor.	Lisar la cosa.
Ypcheueiraçe	Yo la liso.
Ychiueimaçe.	Yo la liso.
Charur.	Liuianos.
Ypeturucar.	Limpiar lauar.
Ypeturucaçe.	Yo la limpio.

L. ante O.

Camacuar.	Louanillo.
Coçer.	Louanillo.
Murumurir.	Lo mismo.
Tauarune.	Lobrego.
Yauarun.	Lobreguez.
Cauca.	Loco.
Caucar.	Locura.
Tarono.	Lo de aqui.
Taroto.	Lo de aqui.
Moroto.	Lo de aì.
Meyeno.	Lo de alli.
Meyeroto.	Lo de alli.
Meyerotocom.	Los de alli.
Chahnanaroto.	Lo de aora.
Apchucur.	Lodo.
Tapchucrem.	Lodoso.
Quiyigue.	Lonuriz
Muenirema.	Lo mismo.
Romor.	Lomo.
Chepiat.	Lomo.

Impter.	Lomo.
Chacnepuir.	Lomillo, ſolomo.
Penatoro.	Lo antiguo.
Penatorocom.	Los antiguos.

L. ante V.

Veiur.	Luz.
Tiveiquem.	Luciente.
3 Eçetapaquir.	Luchar.
Hueçetapaquiaçe.	Yo lucho.
Hueuaquiace.	Yo lucho.
Emee, ò emere.	Luego.
Pacher.	Lugar.
Patipo.	Lugar, ò ſitio de caſa
Titir.	Lumbre.
Nuno.	Luna.
Maiguan.	La mancha de la Lun
Nunovet.	Lunar.
Ectono.	Lujurioſo.
1 Chuchutar.	Lucir.
4 Yuchuror.	Lucir.
Yuchuraçe.	Yo luzgo.

Ll. ante A.

Vrei.	Llaga.
1 Vreitar.	Llagarſe.
Vreitaze.	Yo me llago.

T

Tureique.	Llagado.
Titir.	Llama de fuego.
Titircom.	Llamas.
Chaniquir.	Llamar.
Yaniquiaçe.	Yo llamo.
AniK.	Llamalo.
Yromonope.	Llana cosa.
Chacatar.	Llanada.
Ipetapre.	Anchura.
Vaçamor.	Llanto.
Ymbrar.	Llanto.

Ll. ante E.

Chetaruter.	Llenar.
Tetarche.	Lleno.
Charer.	Lleuar.
Huaraze.	Yo lleuo.
AreK.	Lleualo.
Tareche.	Lleuada cosa.
Echenopor.	Llegar.
Huechenopiaçe.	Yo llego.
petar.	Llegar. *Pal.*
Petaçe.	Yo llego.
Mpetanca?	Llegaste?
Chetarupter.	Llenar.
Huetaruptace.	Yo lo lleno, vide henchir
Chanucnopuir.	Llenar.
Huanucnopiaçe.	Yo lleno.

3 Huichir.	Lloro.
Huichaçe.	Yo lloro.
Huaçamodaçe.	Yo lloro.
1 Içcar.	Hazer llorar.
Içcaçe.	Yo hago llorar.
Chiricur.	Llouizna.
Ychiricurpuequema-na.	Llouiznando està.
Conopo.	Llubia.

M. ante A.

Chorma.	Mas.
Yemcano.	Mas.
Pichacà.	Mas.
Huetopo.	Maça.
Ecepa.	Maiz.
Apito.	Maiz viejo.
Amapo.	Maiz temprano.
Açempe.	Maiz fresco.
Choceri.	Maiz verde.
Tchuanquem	Macizo.
1 Chapchamar.	Machucar.
Chapar.	Machucar la rosa.
Huampaçe.	Yo machuco.
4 Chapiapor.	Machucar demançani
Huapiapodace.	Yo macanilleo.
AnapiapoK.	Macanillealo.
2 Huararipter.	Madexar.

Huàrariptaçe.	Yo madegeo.
Chanipter.	Madraſtra.
Chan.	Madre.
Chemmepuir.	Madrugar.
Huemmepiaçe.	Yo madrugo.
Imumuror.	Madurar.
Tumumure.	Madura coſa.
Timuirche.	Madura coſa.
Ycatpuin.	Magro.
Ycar apuin.	Magro.
Acropichi.	Magullado.
Huacromiaçe.	Yo lo magullo.
Caçpuinpichaca.	Mayor.
Orop.	Majagua para ſogas.
Iguer.	Majar.
Iguaçe.	Yo lo majo.
Curepra.	Malo.
Curepuin.	Malo.
Maçpe.	Malo.
Curepnom.	Malos.
Chetanhuar.	Maldeeir.
Huetanhuaçe.	Yo lo maldigo.
Hueçetanhuaçe.	Yo me maldigo.
Curepnar.	Malicia.
Huonyep.	Malva.
Huochuocpar.	Mamar.
Huochuocpaçe.	Yo mamo.
Namnar.	Manar.
Huinicua.	Manantial.

Ypta-

3 Yptamuir.	Manear.
Tiptamçe.	Maneado.
Iptamtopo.	Manea.
3 Chapocomuir.	Mancar.
Huapocomiaçe.	Yo lo manco.
Tapocomçe.	Mancado.
Huazapocomiaçe.	Yo me manco.
Pucuri.	Mançanilla, árbol.
Aripti.	Mancebo.
Aripticom.	Mancebos.
Ipticrer.	Manchar.
Ipticrace.	Yo lo mancho.
Iptiquir.	Mancha.
Huepticraçe.	Yo me mancho.
5 Chanonur.	Mandar.
Huanonuaçe.	Yo mando.
Nanonur.	Mandato.
Anompe.	Mandador.
4 Chaptepor.	Mandar techar.
Marmari.	Mangle colorado.
Vrna.	Mangle otro.
1 Chequeremar.	Manifestar, vide cófes
Tenapchen.	Manjar.
Yerepar.	Manjar.
Emia.	Mano.
Emiacherpano.	Mano derecha.
Emiapode.	Mano izquierda
Cocoh, ó cocoro.	Mañana.
Penarenc.	De mañana.

T

Teuepamze.	Mansa cosa.
Pochemuit.	Manojo.
Huapter.	Mantener, vide alimẽtar
Yaritir.	Manteca.
Icati.	Manteca. Pal.
Parahua.	Mar.
Yaropuir.	Marchitarse.
Taropçe.	Marchito.
Taporoprece.	Marchito.
Huit, ò vpiar.	Marido.
Huaner.	Marido. Pal.
Parahua naperepampuir.	Mariſco.
Cherè.	Masaca.
Cheiema.	Masacà.
Chacror.	Mascar.
Huacraçe.	Yo masco.
AnacroKo.	Mascalo.
Huacuaçe.	Masco rumiando
Pepoto.	Mascarilla.
Tequeçmache	Masa.
Parapue.	Mastranto.
Itopar.	Matar.
Itopaçe.	Yo lo mato.
Huaquipnopiaçe.	Yo mato.
Yhuer.	Matar.
Tuhueçe.	Muerto.
Ipiarimar.	Matar.
Ipiarimaçe.	Yo lo mato.

Ma-

Chapaçcar.	Matar.
Haapaçcaçe.	Yo lo mato.
Munur.	Materia.
Peçoro.	Maçamorra.
Huataca.	Otra.
Porrococo.	Otra.
Chedaquir.	Maçorca.
Tedaquic.	Maçorcado.
Edaquipra.	No maçorcado.

M. ante E. ar

Huochuctar.	Mear.
Huochuctaçe	Yo meo.
Chucu.	Meados.
Chequirimar.	Mecer.
Huequirimaçe.	Yo lo mezo.
Chequirimatopo.	Mecedero.
Tipercacem.	Media parte.
Ipcotone.	Lo mismo.
Tupomne.	Mediano.
Icuretar.	Medio.
Amoco.	Medio.
Yepichj.	Medicina.
Yepir.	Medicina.
Yucur.	Medir.
Yucuaçe.	Yo mido.
Yucpar.	Medir.
Yucpaçe.	Yo mido.

Yuctopo.	Medida instrumento.
Anipichi.	Medio leuantada.
Tucaripche.	Medio quemada.
Icuretauchich.	Medio dia
Açaraiuetu.	Media noche.
Tipercaçem.	Media cosa.
Ipocmar.	Mejorar.
Ipocmaçe.	Yo la mejoro.
Yempamuir.	Mejorar.
Yempamiaçe.	Yo la mejoro.
Chachipter.	Mejorar, ò aliñar
Papichaca.	Mejor.
Temacapuerem.	Mejorada cosa.
Tecre.	Meloso.
Chamai.	Melliço.
Chamaitom.	Melliços.
Yehua.	Memoria.
Iquichuoro.	Membrudo.
Chocotomar.	Menearse.
Huocotomaçe.	Me meneo.
vatapar.	Menguar el agua.
Tauatapaçe.	Menguada.
Natapanca?	Menguo?
Titatpuemana nuno.	Menguada està la Luna.
Nahuanepcarpe.	Menesteroso.
Chemchaono.	Menor.
Chemchaomana.	Menor es.
Chezmenemuir.	Menospreciar.
Yezmener.	Menospreciar.

Hue-

	Hueçmenaçe.	Yo menoſprecio.
3	Cheçmenemuir.	Menoſpreciar.
2	Checmener.	Lo miſmo.
	Hueçmenemiaçe.	Yo lo menoſprecio.
	Teçmenemche.	Menoſpreciada coſa.
	Equerematono.	Menſagero.
2	Cheutupter.	Mentar à otro.
	Cherepter.	Mentar.
	Huereptaçe.	Yo lo miento.
3	Ipotachir.	Mentir, ò mentira.
	Ipotachiaçe.	Yo miento.
	Potaçpe.	Mentiroſo.
	Cupichir.	Mentira.
1	Yoçtupar.	Mentir.
	Huoçtupace.	Yo miento.
	Huna.	Mero, peze.
	Ipeuructaçe.	Me meſuro.
	Apeuructak.	Meſurate.
	Tichocotem.	Meſtizo.
3	Cheromuir.	Meter.
	Hueromiaçe.	Yo lo meto.
	EromKe.	Metelo.
3	Chetamuir.	Meter acomodando.
	Huetamiaçe.	Yo meto aſsi.
	Huemtaçe.	Yo lo meto.
	Tetamçe.	Metido.
	EnemteK.	Metelo.
	Per.	Megilla.
	Choçmar.	Mezclar.

Huo-

Huoçmaçe.	Yo lo mezclo.
Tozmaçe.	*Mezclado.*
Amonet.	*Mezquino.*
Amomique.	*Mezquino.*
Huamomaçe.	Yo mezquineo.
Tamuenaçe.	*Me mezquino.*

M. ante I.

Müquir.	*Mia cosa.*
Midia.	*Mia cosa.*
Chichir.	*Mio.*
Tarachin.	*Miedo.*
Enaç, ò erep.	*Miedo.*
Huane.	*Miel.*
Dauquir.	*Miembro virtl.*
Pema.	*Mientras.*
Tepuir pema.	*Mientras vengo.*
Huate, ò huatipa.	*Mierda.*
Tet, ò vete.	*Lo mismo.*
Cheutacar.	*Minar.*
Teutaquem.	*Minada cosa.*
Chompuir.	*Migar.*
Huocomiaçe.	Yo migo.
Tamocachem	*Migado.*
Chener.	*Mirar.*
Huenaçe.	Yo miro.
Cneк.	*Mira tu.*
Cenenei.	*Miron.*

Chen-

5 Chenponocur.	Mirar.
Huenponocuaçe.	Yo miro.
EnponoKo.	Miralo.
Tetecuayahuan.	Migajon depan.
Amonet.	Miserable.
Yamuen.	Miseria.
Chamomatpur.	Miseria.

M. ante O.

Eunachucu.	Mocos.
Aripti.	Moço.
Aripticom.	Moços.
Peque.	Moça.
Pequechuarcom.	Moças.
Picuriau.	En la mocedad.
Enima.	Mochila.
Quiarauari.	Mochuelo.
Vetun.	Modorra.
Yepiri.	Moho.
Tepiren.	Mohosa cosa.
3 Chacupir.	Mojar.
Huacupiaçe.	Yo lo mojo.
3 Chamiquir.	Moler.
Huamiquiaçe.	Yo muelo.
4 Chapor.	Moler.
Chapchucror.	Moler.
5 Yareur.	Moler.
Yetir.	Molleja.

maracaru.	Mono.
raguata.	Mono barbon.
ucho, ò tuto.	Monte.
uchaçe.	Yo monteo.
uchaniamo.	Monteadores.
utape.	Monteria.
uchatcom.	Montaráces.
etir.	Monton.
uechue.	Mora fruta.
ere.	Morciegalo.
amani.	Morciegalo grande.
erepoican.	El morciegalo me mordio.
checar.	Morder.
echecaçe.	Yo muerdo.
hecatono.	Mordedor.
uechecocuaçe.	Yo me muerdo.
cpuir.	Morir.
uaquipiaçe.	Yo me muèro.
aquimne.	Muerte.
quepe.	Muerto.
uaquipche.	Muerto.
erehuere.	Moſca.
roco.	Moſca otra.
iniqui.	Moſca otra.
chaça.	Moſquito zancudo.
iruaco.	Moſquito otro.
rporu.	Otro.
rcamichi.	Otro.

1 Chequeremar.	Mostrar, vide manifesta
Tevenape, ivenar.	Mouer, malparir.

M: ante V.

Opoi, ò Charpe.	Mucho.
Opoyene.	Muy mucho.
Charpene.	Muy mucho.
Moracapti.	Muchato.
1 Moptar.	Mudarse.
Moptaçe.	Yo me mudo.
2 Yepater.	Mudarse.
Eurtupuin.	Mudo.
Chorcui.	Mudo.
Yeppiar.	Muela.
Huarich.	Muger.
Huarichamo.	Mugeres.
Chimnopatar.	Muladar.
1 Eçeemar.	Multiplicarse.
Hueçeemaçe.	Me multiplico.
3 Chemanupuir.	Multiplicar.
Temanupçe.	Multiplicado.
Emiahueçtipter.	Muñeca.
4 Echerupter.	Murmurar.
Huecheruptaçe.	Yo murmuro.
Yocmatar.	Muslo.
Ihuarequet.	Musico.
Ihuarequetcom.	Musicos.

N. ante A.

Yenar.	Nacer, ò nacido.
Meenan.	Naciò.
apataçar.	Nacer la planta.
Tauapataçaçe	Nacida.
Muini.	Nacido diuieſo.
Etpepra.	Nada.
Et capra ùre.	No digo nada.
Puenaçe.	Yo nado.
ApuenimKe.	Nada tu.
Tapuene.	Nadando.
Apueninça.	Andà nada.
Yatiquir.	Nalga.
Puenye.	Naſa.
Yacron.	Nata, ò eſpuma.
Tinyà.	Naturalmente.
Yeçpur.	Naturaleça, ò ſer
Dauquir.	Natura de hombre.
Chary.	Natura de muger.
harimar.	Nauegar remando.

N. ante E.

Guerechu.	Neblina.
Shechin.	Neblina.
echemun.	Neblina de rio.
içmar.	Neceſsidad, pobreça.

Huichitmar.	Necesaria cosa.
Tehuarepuin.	Necio.
Ipanatupar.	Negar con la cabeça.
Ipanatupaçe.	Yo niego assi.
Ipir.	Negociar, vide procurar
Tequichinem	Negra cosa.
Tiquirinem.	Negra cosa.
Tupurunem.	Negra persona.
Tupurunamo	Negros.
Chado.	Nervio.
Tadoquem.	Nervioso.

N. ante I.

Pon.	Nido.
Par.	Nieto, ò nieta.
Tehuipépra.	Ninguno.
Mico, ò pico.	Niño.
Yenur huaracarur.	Niña del ojo.

N. ante O.

Huachique.	No.
Time.	No.
Napragate.	No sè.
Yahuapra.	No sè.
Caone.	No sè.
Nànà.	No sè si.
Pra, ò pepra.	No, negacion.

Pui

Puin,ò pequin.	No,negacion.
Epiyimnà.	No sè si vendrà.
Epupra.	No viene.
Yechet.	Nombre.
Yechepter.	Nombrar.
Yecheptaçe.	Yo lo nombro.
Techeque.	Nombrado.
Techecamo.	Nombrados.
Yecarer.	Nouedad.
Et necaretan.	Que ay de nueuo
Epuit paquet.	Nouio.
Yuçpeipona.	Nueue.

N. ante V.

Yuçpechoponar.	Nueue en orden.
Retir.	Nuca.
Paiche.	Nuera.
Neter.	Nuez del cuello.
Açempe.	Nueua cosa.
Etiaupepra.	Nunca.
Capiemutu.	Nuve.
Ytin.	Nuve.
Yenucutu.	Nuve del ojo.
Yturumtupur.	Nudo.
Ipueyi.	Nudo de palo.
Conopoyarucur.	Nublado de agua.

O. ante B.

Inamar.	Obedecer.
Inamaçe.	Yo obedezco.
Inamatpur.	Obediencia.
Cheyucur.	Obedecer.
Hueyucuaçe.	Yo obedezco.
Eyuco.	Obedece tu.
Ytmar.	Obligar.
Ytmaçe.	Yo obligo.
Matuete.	Ombligo.
Tabarune.	Obscuro.
Tapuetne.	Obscuro.
Yauarum.	Obscuridad.

O. ante C.

Yeetar.	Ocasion.
Chempar yeetar mana.	Ocasiones de comprar.
Chichvenar.	Occidente.
Huonur.	Ocio.
Puequetepuin.	Ocioso.
Puequetemnomo.	Ociosos.
Açoroau ipona.	Ocho en numero.
Açoroauchoponar.	Ocho en orden.
Autò irpuequevezne.	Ocuparse.

Ch

O. ante D.

Chezmener.	Odio.
Teçmenemche.	Odioſo.
Yehuantepuin.	Odioſo.

O. ente F.

Chauanicrer.	Ofender, vide injuriar.
Yamamim.	Oficio
Etayamamim?	Que oficio tienes?
Itur.	Ofrecer.
Yot.	Oferta.
Chetacanumter.	Ofrecer.
Huetaconumtaçe.	Yo ofrezco.
Tetacanumteçe.	Ofrecida coſa.

O. ante G.

Enchirqueyau.	Ogaño.

O. ante I.

Chahuàna.	Oì.
Chahuanare.	Oì
Etar.	Oir.
Huetaçe.	Yo oigo.
Panar.	Oìdo, oreja.

Panarcom.	Oidos.
EtaK.	Oye tu.

O. ante J.

Yareter.	Oja de arbol.
Yaretercom.	Ojas.
Ento, ò enur.	Ojo.
Enurcom.	Ojos.
Tutape.	Ogeo, monteria.

O. ante L.

1 Ipecuamaj.	Ola.
Pecuamarcom.	Olas.
1 Chepoçnopar.	Oler.
Hnepoçnopaçe.	Yo lo guelo.
Tupoçne.	Oloroso.
Tupuchune.	Oloroso.
Ipuchum.	Olor.
Ermac.	Olla.
Erine.	Olla.
1 Echehuarecar.	Olvidarse.
Huechehuarecaçe.	Yo me olvido.
1 Yentaçcar.	Olvidarse.
Yentazcaçe.	Yo me olvido.
Ayentazque.	Olvidate.
Yentaçaça mcenan.	Me acordè.
1 Yetepuar.	Olvidar.

Yerepnaçe.	Yo lo olvido.
ErepnaK.	Olvidalo tu.
Apure.	Oliuo silvestre.

O. ante M.

Maruete.	Ombligo.
Choto, ò toto.	Hombre.
Putaco.	Hombre de seis dedos.
Motar.	Ombro.
Motarcom.	Ombros.

O. ante N.

Ymuepter.	Honrar.
Ymueptaçe.	Yo lo honro.
EmmuepteK.	Honra tu.
Ymmue.	Honor.
Immuepra.	In honor.
Tehuiptapueque.	Onze.

O. ante R.

Yaca.	Hora.
Chuparari.	Oro.
Carcuriri.	Oro baxo.
Epiro.	Orçuelo.
Carama.	Oregano.
Checucar.	Ordeñar.
Huecucaçe.	Yo ordeño.

O. ante R.

Panar.	Oreja.
Panarcom.	Orejas.
Ipanaquir.	Oregear.
Panaquiaçe.	Yo oregeo.
Yarar.	Orilla.
Chetper.	Orilla.
Huochuctar.	Orinar.
Huochuctace.	Yo orino.
Chucu.	Orina.
Epue.	Origen.
Quepcom.	Nuestro origen.

O. ante S.

Teipar.	Ossadia.
Teipano.	Ossado.
Huariche.	Osso, hormiguero.
Ancha.	Osso otro.
Epuropuin.	Ossado intrepido.

O. ante T.

Conopodar.	Otoño.
Chepuimar.	Otorgar.
Huepuimaçe.	Yo otorgo.
Cheyucur.	Otorgar.
Hueyucuaçe.	Yo otorgo.
Eyuco.	Otorga tu.
Tautò.	Otro.

Tautòcom.	Otros.
Eneca autò.	Otro tanto.
Autòdau.	Otra vez.
Temiacàre.	Otra vez.

O. ante V.

Huomuir.	Ouillo.
Tuhomehe.	Ouillo.

O. ante X.

Cherepcar.	Oxear.
Huerepcaçe.	Yo oxeo
Erepcac.	Oxea tu.

P. ante A.

Chacut.	Pacer
Huacuaçe.	Yo pazgo.
Nacuan.	Lo pace.
Irocur.	Paciencia.
Onroco.	Ten paciencia.
Chehuanyemar.	Tener paciencia.
Huehuanyemace.	Yo tengo paciencia.
Tehuanematene.	Tengamos paciencia.
Anipcapuin.	Pacifico.
Irocnei.	Paciente.
Vmo.	Padre.

Amo.	Padre tuyo.
Vmcom.	Padres.
Papue.	Padre.
Huiyono.	Padrino.
Huiyotono.	Padrino.
Chepepter.	Pagar.
Huepepiace.	Yo pago.
Yepet.	Paga.
Yepetpur.	Paga.
Yanonu.	Page.
Eutu.	Palabra.
Eotcom.	Palabras.
Maium.	Palabra.
Maimar.	Palabra.
Eutucpuin.	Palabrero.
Cacai.	Paladar.
Manaca.	Palma.
Atahuai.	Palma otra.
Ethegue.	Palma otra.
Aurucui.	Palma otro.
Yahuara.	Palma otra.
Chaguarama.	Palma otra.
Emiarar.	Palma de la mano.
Emianot.	Palmo.
Yuturucur.	Paletilla.
Equich.	Palo.
Apai.	Palo sano.
Atacanari.	Palo morado.
Acunepiacano.	Palo amarillo.

Cuz-

Cuzpa.	Palo, otro amarillo.
Puyo.	Palo, otro fuerte.
Yauarucnoi	Palo otro.
Arua.	Palo de culebra.
Ihuorotoru.	Papada.
Tetecua.	Pan.
Tomoconem.	Pan ſubcinericio.
Nonar.	Lo miſmo.
Peretite.	Phantaſma.
Aracuati.	Papageyo.
Ven.	Pança.
Ivenecpuin.	Pançon.
Puchur.	Pantorrilla.
Ipuchucpuin.	Pantorrilludo.
Turapigua.	Pargo, peçe.
Nicaruro.	Pargo, mulato.
Yemuinar.	Pararſe.
Yemuinace.	Me paro.
Temuine.	Parado.
Tiptar.	Parecer.
Tiptaçe.	Yo parezco.
Açarai.	Parejo.
Charan.	Parejo.
Tenepe.	Parejo.
Ipiar.	Pared.
Maquiampe.	Pariente.
Iponpur.	Pares de parida.
Açaque.	Vn par.
Ivezcar.	Parir.

Ivezcacé.	Yo paro.
Chenuncoi.	Parpado.
3 Yentectequir.	Parpadear.
Yentectequiaçe.	Yo parpadeo.
4 Ipupnor.	Partir.
Ipupnaçe.	Yo lo parto.
4 Ipcotor.	Partir.
Ipcotaçe.	Yo parto.
Onopcotok.	Partelo.
Pun.	Parte.
4 Ipcoçor.	Partir.
1 Ipercar.	Partir por medio
Ipercace.	Yo parto assi.
2 Chempater.	Passar de vn lado à otro
Huempataçe.	Yo passo.
4 Icrotor.	Passar.
Icrotaçe.	Yo passo.
Oncroçoco.	Passalo.
3 Ipizmamuir.	Pasmarse.
Ipizmamiaçe.	Yo me pasmo.
1 Yaznar.	Pasear.
Yazmaçe.	Yo paseo.
Tachine.	Paseante.
Tachinamo.	Paseantes.
Huergueri.	Pato Real.
Ropono.	El mismo.
Chacuitir.	Pato otro.
Huiriguiri.	Pato otro.
Huenip.	Pato, cucharon.

Pel.

Cu-

Curua.	Otro como pato.
Yeptaquir.	Patear.
Hueptaquiacé	Yo pateo.
Torono.	Pajaro.
Toronocom.	Pajaros.
Curucuru.	Pajaro encarnado.
Techehuanematene.	Tengamos paz.

P. ante E.

Machtar.	Pecar.
Machtaçe.	Yo peco.
Machir.	Pecado.
Imachtaquipnom.	Pecadores.
Machpe.	Pecador.
curatemar.	Pecar grauemente.
Icuratemaçe.	Yo peco asi.
Curater.	Pecado graue.
Huoto.	Peçe.
Carmagua.	Peçe, espada.
Yeunatir.	Peçon de pecho.
matir.	Pecho.
Puropo.	Pecho del animal.
Propur.	Pechuga.
Topcara.	Pedregal.
Cacoro.	Pedernal.
Chepacatir.	Pedir.
Huepacaçache.	Yo pido.
Enepecatque.	Pide tu.
Pictar.	Peer.

Pic-

Pictaçe.	Yo peo.
Pica.	Pedo.
2 Yhuer.	Pegar, ò herir.
4 Chapocror.	Pegar vno con otro.
Huapocraçe.	Yo lo pego.
Chapron.	Pegadura, ò costra.
Chapronar.	Pegarse la comida.
Napronan.	Se pega.
3 Chepiaçtir.	Peynar.
Huepiaçache	Yo lo peyno.
1 Huaçamocaçe	Yo me peyno.
Micho.	Peyne menudo.
Amacachi.	Peyne grueſſo.
1 Ipucar.	Pelar.
Ipucaçe.	Yo lo pelo.
1 Chapicar.	Pelar.
Tapicaçem.	Pelado.
1 Chepotcar.	Pelar arrancãdo
Huepotcaçe.	Yo pelo aſsi.
1 Pottar.	Pelechar.
Pottaçe.	Yo pelecho.
3 Huataquir.	Pelear, videguerrear.
Itaçpade.	Peligro.
Itaçpadehuaçe.	Eſtoy en peligro
Itaçpadono.	El que peligra.
Puya, ò puyar.	Pelo.
Chuta.	Pelota.
Huapia.	Pelota.
Carar.	Pella.

Ypu-

Ipunucar.	Pellizcar.
Ipunùcaçe.	Yo pellizco.
Irocur.	Pena.
Aroco.	Penacho.
Tarapte.	Penacho.
Pucchar.	Penca.
Itiprer.	Penſar, vide juzgar.
Açapaya.	Peña.
Cayapatom.	Peones.
Yemcano.	Peor coſa.
Etar, ò cheta	Pepita.
Itazmar.	Perder.
Itaçmace.	Yo pierdo,
Tatir.	Perderſe.
Taçache.	Me pierdo.
Ipocar.	Perdonar.
Ipocaçe.	Yo perdono.
OmpocaK.	Perdona tu.
CupocaK.	Perdoname.
Huaçacoicar.	Perecer, vide acabarſe.
Hun.	Pereza.
Huonur.	Pereza.
Tuhuonurquem.	Perezoſo.
Patchenur.	Perla.
Chihuiyir.	Perleſia.
Chihuiyipano.	Perlatico.
Imoçpor.	Permitir.
Imoçpace.	Yo permito.
Timozpoi.	No lo permitas.

Imozpor.	Permiſo.
Timozporque en iaçe.	Con ſu permiſo hize e
1 Chehuanquenepar.	Perſeguir.
Huehuanquenepaçe.	Yo lo perſigo.
1 Yepamtupcar.	Perſeverar.
Yepamtupcaçe.	Yo perſevero.
Tamchine.	Peſada coſa.
Tamchinamo.	Peſadas coſas.
1 Chamchimar.	Peſar en peſo.
Huamchimace.	Yo lo peſo.
Anamchimak.	Peſalo tu.
Chamchimatopo.	Peſo inſtrumento.
3 Echerepuir.	Peſar, vide arrepentir
Huotohuer.	Peſcar.
Huoto.	Peſcado.
Huotohuenei.	Peſcador.
Huotohueniamo.	Peſcadores.
Ipumuir.	Peſcueço.
Yechen.	Peſcueço.
1 Iretucumar.	Peſcocear.
Iretucumaçe.	Yo peſcoceo.
Enchipo.	Peſtaña.
3 Ientetiriar.	Peſtañear.
Yentetiriaçe.	Yo peſtañeo.
Macpa.	Peçe, doncella
Pucare.	Peçe, cherna.
Mehuechi.	Peçe rouàlo.

P. ante I.

Yucnar.	Piacheár.
Yucnace.	Yo piacheo.
Yunu.	Picante.
Tetune.	Cosa picante.
Yumar.	Hazer picante.
Yumaçe.	Yo la hago picante.
Onyumac.	Hazla picante.
Chapur.	Picar el camino
Huapuaçe.	Yo lo pico.
Iptar.	Pie.
Iptarcom.	Pies.
Topo.	Piedra.
Topcom.	Piedras.
Puità.	Pierna.
Coçetopur.	Piedra vezal.
Chapchamar	Pilar, vide machucar.
Ipchocoror.	Pimpollo.
Huento.	Piña.
Curanodep.	Piñon de purga.
Imenucror.	Pintar.
Imenucraçe.	Yo pinto.
Tichoriquem	Pintada cosa.
Adamo.	Piojo de cabeça.
Macapo.	Piojo del cuerpo.
Toronoyaquir.	Piojo de aue.
Chetapar.	Pisar con pie.

Huetaprçe.	Yo piſo.
1 Chapchamar.	Piſar.
Huapchamaçe.	Yo piſo.
Chapchamatopo.	Piſon.

P. ante L.

Pororo.	Plaça, ò patio.
Ipataprer.	Sembrar, vide edificar.
2 Huadapter.	Plantar.
Huadaptace.	Yo planto.
EnhuadapteK	Plantatu.
Natir.	Planta.
Natircom.	Plantas.
2 Ipomuer.	Plantar de eſtaca.
Ipomuedaçe.	Yo planto aſsi.
EmpomueK.	Planta tu aſsi.
Puitarar.	Planta del pie.
3 Ipecomuer.	Plegar.
Ipecomiaçe.	Yo pliego.
EmpecomKe.	Pliegalo tu.
Pot.	Pluma.
Toronoyapuer.	Pluma del ala.
Pachu.	Plato.
Taprem.	Plato.

P. ante O.

2 Ipatapter.	Poblar.

Cho-

Chotocompatar.	Pueblo.
Vizmar.	Pobreza.
Teçtimahem.	Pobre.
Empuiçque.	Poco.
Empuiçcano.	Poco.
Pichaca.	Poco.
Pichacaptic.	Poquito.
Ananeprane.	Muy poco tiempo.
Penà pichaca.	Poco antes.
Emeepichaca.	Poco despues.
Autopichaca.	Poco mas.
Tamacaremà.	Poco à poco.
Munur.	Poder.
Peçoro.	Poleadas.
Chocomun.	Polilla.
Tocomne.	Polillada cosa.
Huaçarcan.	Polucion.
Ihuaçarcar.	Tener polucion
Maçarcancar.	Tuviste polucion
Potuotor.	Poner hozico.
Potuotaçe.	Pongo hozico.
Ipanapiapter.	Poner en ala.
Ipanapiaptaçe.	Yo pongo assi.
Tarapanape.	Puestos en ala.
Ir.	Poner.
Yaçe.	Yo pongo, vide hazer.
Ipotadeecur.	Ponçoña.
Pueque, ò potai.	Por.
Ater.	Por ventura.

Parauapor.	Por el mar.
Yuchahuere.	Por el monte.
Etucurpe.	Porque.
Et pueque.	Porque.
Et potai.	Por amor de que
Mar.	Popa de vagel.
Potur.	Proa.
Penarene.	Por la mañana.
Etema.	Por donde.
Etiapa.	Por donde.
2 Chetupter.	Porfiar.
Huetuptaçe.	Yo porfio.
Chetuptenei.	Porfiado.
3 Imtaropcar.	Porfiar.
Imtaropcace.	Yo porfio.
Muine.	Poſtema.
Yuiu.	Poſtema.
Chicocu.	Poſtilla.
Yacoy.	Lo poſtrero.
Chacoyato.	El poſtrero.
Chacoyar.	Poſtrero.
Chomur.	Potra.
Omucpuin.	Porroſo.
Yupcar.	Poço.

P. ante R.

Huerena.	Prado
1 Huechitar.	Preguntar.

Huechitaçe.	Yo pregunto.
EchitaK.	Pregunta tu.
Echitata.	Anda pregunta.
Tiuecre.	Preñada.
Tiuecramo.	Preñadas.
Chapepcar.	Prestar.
Huapepcace.	Yo presto.
Tapepcaçe.	Prestado.
Eepar.	Presteza.
Erepare.	Presto.
Cacche.	Presto.
Aparmà.	Presto.
Aparie.	Presto.
Chape.	Presto.
Tecàquene.	Presto.
Anaye.	Presto.
Yacochur.	Primo hermano
Maquiampe.	Prima.
Capoye.	Primero.
Ipirichir.	Pringar.
Ipirichaçe.	Yo lo pringo.
Icaçerer.	Pringar.
Piaonu.	Priuado.
Ipir.	Procurar.
Ipiaçe.	Yo procuro.
Enipque.	Procura tu.
Iptono.	Procurador.
Vatamorur.	Prevenirse.
Huatamoruaçe.	Me preuengo.

Atamorque.	Preuente tu.
Chenatcatono.	Prodigo.
Huiàre.	Propoſito, ò voluntad.
1 Ipatenecar.	Propaſſar.
Ipatenecaçe.	Yo propaſſo.
MuKir.	Propria coſa.
2 Chapuer.	Probrar.
Huapuedace.	Yo lo pruebo.
AnapueK.	Pruebalo.
2 Cherepter.	Proueer.
Huerepraçe.	Yo lo proueo.
Terepteçe.	Proueida coſa.
ErepteK.	Provee tu.

P. ante V.

Inicla.	puerco eſpin.
Yempatetopo	puente.
Tequien.	pua.
Chimara.	pua.
Tiama.	pua.
potapur.	puerta.
potar.	puerto.
Huaçatumunucur.	pujar.
Huaçatumunucuaçe.	Yo pujo.
Chipcom.	pulgas.
Tororororor.	pulmon.
Emiayetir.	pulpejo.
Tintiquir.	pulſo.

potur.	punta.
poturcom.	puntas.
Emiamuit.	puño.
Ihueipano.	puta, ramera.

Q. ante V.

Etiaù.	Quando.
Etcocoro.	Quando.
Otuaniau.	Quando.
Et.	Que cosa.
Chaparapcar.	Quebrar lo solido.
Huaparapcace.	Yo quiebro.
Chocomnor.	Quebrar.
Ihuiçcar.	Quebrar lo hueco.
Ihuiçcaçe.	Yo lo quiebro.
Iviçcocur.	Quebrar la cabeça.
EnviçcoKo.	Quiebrala tu.
Tehuenque.	Quedo.
Tehuicamo.	Quedos.
Tehuanchaie	Quedo.
Cheçner.	Quedarse.
Hueçnaçe.	Me quedo.
Yucar.	Quemar.
Yucaçe.	Yo quemo.
OncaKe.	Quema tu.
Huoramiaçe.	Me quemo.
Tupune.	Querido.
punoto.	Querido.

punotocom.	Queridos.
Eçpanor.	El que quiere.
Eçpanorcom.	Los quieren.
Icotocom.	Los que quieren
Eçpai huaçe.	Quiero yo.
Ipune huaçe.	Quiero yo.
Icomehuaçe.	Quiero yo.
Ipumna.	No querer.
Yahuantepaine	Cosa que no se quiere.
1 Muradar.	Quex arse.
Muradaçe.	Yo me quexo.
1 Yanuctar.	Quexarse.
Yanuctaçe.	Yo me quexo.
Na.	Quizà.
Epiymna.	Quizà vendrà.
Eneque.	Quien.
Enequiamo.	Quienes.
Enequehuarai.	Quien.
Enequehuaraicom.	Quienes.
petpar.	Quinto.
Emiatone.	Quinto.
Petpeptapueque.	Quinze.
1 Icar.	Quitar.
Icaçe.	Yo quito.
Encak.	Quita tu.
1 Yezneticar.	Quitarse el rocio
1 Ineticar.	Quitar el rocio.
1 Chenacar.	Quitar por fuerça.
Huenacaçe.	Yo quito assi.

Enc-

EnenacaK.	Quita tu assi.
Chepucror.	Quitar la leche à la papa ya.
Huepucraçe.	Yo la quito.
Eryapono.	Quixada.
Enequeayanompe?	Quien te embia?

R. ante A.

Itirpotur.	Rauadilla.
Chori.	Rauo.
piar.	Rauo.
Ihuachicuar.	Rauo.
Ichoricpuin.	Rauó, con rauo.
Ichoripuin.	Sin rauo.
Chatir.	Raer.
Huaçache.	Yo raigo.
Ipuequir.	Raer.
Ipuequiaçe.	Yo raigo.
Huapepter.	Racion.
Yucur.	Raya.
Merer.	Raya, ò señal.
Chupare.	Raya, peze.
prepur.	Rayo del Sol.
Charocur.	Lo mismo.
Imichi.	Raiz.
Imunu.	Raiz.
Timichquem.	Raigada cosa.
Tipromçache	Raigada cosa.

1 Yracar.	Rajar.
Iracaçe.	Yo lo rajo.
1 Imtaracaçe.	Yo lo rajo.
Iracatpur.	Raja.
Taratarape.	Rala cosa.
3 Imiquir.	Rallar.
Imiquiaçe.	Yo rallo.
Yequirir.	Ralladura.
Imictopo.	Rallo.
Chepiriquiri.	Rallo de piedra.
Yapuer.	Rama.
H ichi.	Rana.
Huonoyu.	Rana otra.
Huirguatu.	Rana otra.
Parparu.	Ranaquaxo.
Ticaiure.	Rancioso.
Tiraqueque.	Rancioso.
1 Chapicar.	Rapar el pelo, vide pelar
5 Eçetarucur.	Rascarse.
Hueçetarucuaçe.	Yo me rasco.
Eçetaruco.	Rascate.
1 Chepirocuar.	Rascar.
Tuhuerechene.	Raso.
3 Chevaquir.	Raspar.
Hueuaquiace.	Yo raspo.
Venaipe.	Rastro, ò huella.
Iptatpue.	Rastro, ò huella.
Achique.	Raton casero.
Curateque.	Raton del monte.

Cuet

Cuete.	Otro que carga maiz.
Mureque.	Rata.
Coromamicha.	Rata otra.
penà.	Rato ha.
Tomortocpe.	Racimo.
Cheputpue.	Racimo.

R. ante E.

Ivaçaraçmar.	Reuelarse.
Huaçaraçmaçe.	Me Reuelo.
Imtamcar.	Reuentar.
Imtamcaçe.	Yo lo reuiento.
Yemtamcaçe.	Me reuiento.
Imunuror.	Reuentar postema.
Imunurcar.	Lo mismo.
Munutace.	Yo me la reuiento.
AmunuroK.	Reuientatela.
Huaracotomar.	Rebolcarse.
Huaracotomaçe.	Yo me rebuelco.
Hnorohuorope.	Reuenida yuca.
Choçmar.	Rebolver vna cosa con otra.
Huoçmaçe.	Yo lo rebuelvo.
Toçquemana.	Rebuelto assà.
Ipnaçcar.	Rebolver comida.
Ipnaçcaçe.	Yo la rebuelvo.
Huahnar.	Rebuscar.
Huahuaçe.	Yo rebusco.

Ana-

AnahuaK. — Rebuſca tu.
Chahuatpur. — Rebuſco.
1 Ihuaçamcar. — Recaer el enfermo.
Huaçamcaçe. — Yo recaygo.
1 Ipetaçcar. — Reuoſar.
2 Imamter. — Recoger.
Imamtaçe. — Yo recojo.
Ihuaçamcar. — Recoger.
Huacamcaçe. — Lo recojo.
AçamcaK. — Recogelo.
1 Imercear. — Recoger ſementera.
Imercaçe. — Yo la recojo.
5 Chamicar. — Recoger lo caìdo.
Huamicaçe. — Yo lo recojo.
2 Itonepter. — Recoger, ò alvergar.
Itonepçaçe. — Yo lo recojo.
Cachepere. — Recoſtado.
3 Chapuetir. — Recibir.
Huapueçaçe. — Yo recibo.
AnapueçK. — Recibe tu.
1 Ipecumar. — Rechazar.
Ipecumaçe. — Yo rechazo.
3 Yechepuequer. — Rechinar.
Yechepuequiaçe. — Yo rechino.
Hueicheriaçe. — Yo rechino.
Atarrada. — Red para peſcar.
Canicani. — Red para dormir.
Tupo, ò Caura. — La miſma.
Ipompur. — Red con que nacen.

T

Tomoeonem.	Redonda cosa.
1 Chomocmar.	Redondear.
Huomocmaçe.	Yo redondeo.
2 Chahuanyapuer.	Reducir.
Chahuanyapuedaçe.	Lo reduzgo.
1 Yupchucar.	Refregar.
Yupchucaçe.	Yo refriego.
1 Ironar.	Refregar.
Ironaçe.	Yo refriego.
3 Imetanipuir.	Refrescar.
Imetanipiaçe.	Yo lo refresco.
1 Cheecmar.	Regalar.
hueecmaçe.	Yo lo regalo.
3 Chacupir.	Regar, vide mojar.
1 Chapoçmar.	Reñir.
Huapoçmaçe.	Yo riño.
1 Yacrotar.	Regañar.
Yacrotaçe.	Yo regaño.
AyacrotumKe.	Regaña tu.
Acro.	Regaño.
Ipurorur.	Regaño de perro.
Yucpar.	Reglar, vide señalar.
Etaunto.	Regueldo.
Etauno.	Regueldo.
1 Yetaunaçe.	Yo regueldo.
1 Huoçnotamar.	Rehusarse.
Huoçnotamaçe.	Me rehuso.
1 Echeunopuir.	Reirse.
Huecheunopiaçe.	Yo me rio.

Ipu-

2 Ipunic rer.
Irunicrace.
2 Cheprepter.
Hueprepraçe.
3 Ivequiquit.
Ivequicur.
3 Checheir.
Chechevaçe.
2 Ichecherer.
Enchecherek.
Tuna yutmet.
Tupuruono.
5 Cheut yucur.
Onuco.
5 Cheutapur.
Hueutapuaçe.
4 Chemchucror.
Huemchucraçe.
2 Checrer.
Huecrace.
2 Iparnpter.
Iparuptaçe.
Tecre mana.
4 Ichouoror.
2 Ituumar.
1 Ihuadacar.
Ihuadacaçe.
1 Chacoretar.
Huacoretaçe.

Rejalar pescado.
Yo lo rejalo, ò escalo.
Rehazerse de armas.
Yo me rehago.
Relampagear.
Relampago.
Relumbrar.
Yo relumbro.
Hazer relumbrar.
Haz relumbrar.
Remanso de agua.
Remolino de viento.
Remedar la habla.
Remeda tu.
Remendar.
Yo remiendo.
Remojar.
Yo lo remojo.
Remojar.
Yo lo remojo.
Remojar.
Yo remojo.
Remojado está.
Remojar ropa.
Lo mismo.
Remudar.
Yo lo remudo.
Rendirse.
Me rindo.

Chacorepar.	Rendir.
Ipocmar.	Renouar.
Ipocmaçe.	Yo lo renueuo.
Itorucur.	Renueuo arbol.
Cheuruçmar.	Reñir.
Hueuruzmaze.	Yo riño.
Cheiur.	Reñir.
Hueihuaze.	Yo riño.
Eyuco.	Riñe tu.
Charizcar.	Repartir, vide diuidir.
Huechepter.	Repoſar.
Huechepraçe.	Yo repoſo.
Pepo, ò cachepere.	Repoſo.
Chehuaracar.	Requebrar.
Huehuaracaçe.	Yo requiebro.
Checoreuercar.	Reſvalar.
Huecorevercaçe.	Yo reſvalo.
Huoçocropeçcaçe.	Yo reſvalo.
Tecoreveche.	Reſvalado.
Chachipter.	Reſembrar.
Huachiptaçe.	Yo reſiembro.
Chachir.	Reſembradura.
Ienacur.	Reſina, ò goma.
Paramai.	Reſina como pez.
Charpari.	Reſina copal.
Yapepir.	Reſoliar.
Yapiaçe.	Yo Reſuello.
Yapepne.	Reſuello.
Yeiur.	Reſplandor.

Tiveiquem.	Reſplandeciente
3 Yeutumuir.	Reſponder.
Yeutumiaçe.	Yo reſpondo.
5 Cheiucur.	Reſponder.
Hueyucuace.	Yo reſpondo.
Eyuco.	Reſpnde tu.
Ipoi.	Reſquebrajadura.
Tipoique.	Reſquebrajado.
3 Yachiquipir.	Reſtreñirſe.
Yachiquipiaçe.	Yo me reſtriño.
Chepepter.	Reſtituir, vide pagar.
1 Yeueçmar.	Retozar.
Hueçmaçe.	Yo retozo.
1 Yaroctar.	Retoñar, vide brotar.
Chatupur.	Retoño.
1 Inamar.	Reuerenciar.
Inamaçe.	Yo reuerencio.
Iraruine.	Reuès.
Teipe, ò teipano.	Recia coſa.
Caimueque.	Rezno.
1 Chatarmuer.	Reuegecerſe.
Huatarmuedaçe.	Me reuegezco.

R. ante I.

Tunayarar.	Rinera.
Yapet.	Rincon.
Tuneyechemar.	Rio.
Cunati.	Rio particular.

Ehueri

Ehueri.	Rio otro.
Aragua.	Rio otro.
Ipiri.	Rio otro.
Neueri.	Rio otro.
Tauatamaçe.	Rico.
Itimuin.	Riguroſo.
Itiitir.	Rimero.
Chacnepuir.	Riñon.
Topquenano.	Riſco.

R. ante O.

Mehuechi.	Rouàlo, peçe.
Parica.	Roble.
1 Chemempar.	Robar, vide hurtar.
3 Ipuetir.	Rozar.
Ipueçache.	Yo rozo.
Inar.	Rozar.
Tacoropo.	Roza de año.
Chapiacar.	Rozar por abaxo.
4 Ipecur.	Rociar.
Ipecupiaçe.	Yo rocio.
4 Itacuror.	Rociar.
Itacuraçe.	Yo rocio.
Huecitacuraçe.	Me rocio.
Chinet.	Rocio, ò ſereno.
1 Huatacoroçmar.	Rodar.
Huatacoroçmaçe.	Yo ruedo.
2 Chemupter.	Rodear.

	Huemuptaçe.	Yo rodeo.
	Poreri.	Rodilla.
	Yechecmur.	Rodilla.
4	Chacror.	Roer.
	Huacraçe.	Yo roigo.
5	Chepacatir.	Rogar, vide pedir.
	Tapocrem.	Rollizo.
	Botalon.	Rollo.
	Eunachucu.	Romadizo.
1	Ycaramcar	Romper.
	Icaramcaze.	Yo lo rompo.
	Huapcharacaçe.	Yo lo rompo, *Pal.*
5	Cheunapurur.	Roncar.
	Eunapuruaçe.	Yo ronco.
	Echemun.	Ronco.
	Mueritic.	Roncha.
	Tucoroçnem.	Roñosa cosa.
	Carapirem	Roxo.
	Yambret.	Rugido.

R. ante V.

Equere yambret.	Rugido de Tigre.
Tuhuom.	Rueda.
Yepacatir.	Ruego.
Meru.	Ruido.
Huayapito.	Ruin.

S. ante A.

Ipocotar.	Saber.
Ipocotaçe.	Yo sè.
Yehuamana.	Yo sè, ò conozco.
Tehuarono.	Sabio.
Cherpano.	Sabio.
Cherpe.	Sabiamente.
Ipiar.	Sacar.
Ipiace.	Yo saco.
Ipnar.	Sacar.
Chorucar.	Sacar, defencajar.
Huorucaçe.	Yo lo saco.
Itumuncar.	Sacudir.
Itumuncaçe.	Yo sacudo.
Itumuncatopo.	Sacudidero.
Chechunor.	Sahumarse.
Huechunaçe.	Yo me sahumo.
Ineçmar.	Salar.
Ineçmace.	Yo lo salo.
Pamo, ò pamuir.	Sal.
Ivapatacar.	Salir.
Huapatacaçe.	Yo salgo.
Checactar.	Salir.
Huecactaçe.	Yo salgo.
Chachuptar.	Salirse el agua.
Madachuptan.	Se sale.
Eracu.	Saliua,

Pocmer.	Salud.
Vyano.	Saludable para mi.
Vyapuin.	No saludable.
4 Chetuor.	Saludar.
Huetuaçe.	Yo saludo.
1 Oçtropicar.	Sanar.
Huoçtropicaçe.	Yo sano.
3 Yetipir.	Sanar.
Yetipiaçe.	Yo sano.
Patiya.	Sandia.
Mechucur.	Sangre.
4 Imechucror.	Sangrar.
Imechucraçe.	Yo lo sangro.
Michca.	Sanguijuela.
Pororo.	Sapo.
Coro.	Sarna.
Coropano.	Sarnoso.
Huarte.	Sarta de quentas.
4 Ivechepuror.	Satisfacerse.
Teuechepure.	Satisfecho.
1 Icumar.	Sazonar la comida.
Icumaçe.	Yo la sazono.
Icatener.	Sazon.
Netirpe.	Sazon.

S. ante E.

4 Chaturor.	Secar.
Huaturaçe.	Yo lo seco.

Hua-

Huatutaçe.	Yo me seco.
Tature.	Seco.
Taipure.	Seco.
Chanopuir.	Secar al sol.
Huanopiaçe.	Yo lo seco.
AnanopKe.	Secalo.
Chacupcar.	Secarse la planta
Manacupcan.	Se secò.
Mayuptan.	Sed tiene.
Huaiuptace.	Sed tengo.
Chaqueter.	Segar, vide cortar.
Ivenadonomar.	Seguir.
Ivenadonomaçe.	Yo sigo.
Chacono.	Segunda cosa.
Ivenadoto.	Segundo.
Taperepteçe.	Seguro, ò fixo.
Tehuipona.	Seis.
Tehuichoponar.	Sexto.
Ipatapter.	Sembrar.
Ir.	Sembrar, vide poner.
Maçaquir.	Semilla.
Nir.	Semilla.
Chapotor.	Sentar à otro.
Ivaçapotor.	Sentarse.
Huaçapotace.	Yo me siento.
Tapotoce.	Sentado.
AçapotoK.	Sientate.
Yahuanmaihuaçe.	Yo siento las palabras.
Tahuanmayumche.	Sentida.

5 Yucur.	Señalar, vide rayar.
2 Imerer.	Señalar.
Imeraçe.	Yo señalo.
Yuctopo.	Señaladero.
Yechemo.	Señor.
Yechemcom.	Señores.
2 Yhuechimuepter.	Señorear.
Huechimueptaçe.	Yo señoreo.
3 Chonamuir.	Sepultar, vide esconder.
Chinet.	Sereno.
Mechemcapcan.	Serenar el tiempo.
Hupue.	Serrania.
2 Ipiripter.	Servir.
Ipiriptace.	Yo sirvo.
Epeptepra apiriptaçe.	Te sirvo sin paga
Yamnar.	Sesos.
Yaritir.	Seuo.
Yarichir.	Seuo.

S. ante I.

Ina.	Si.
Inaico.	Si.
Ehe.	Si.
Inanà.	No sè si.
Moqueina.	No sè si fue.
Temamche.	Siempre.
Para.	Siempre.
Cocohpueque.	Siempre.

Panapiar.	Sien.
Panapiarcó.	Sienes.
Mucuipe.	Siervo.
Mucuny.	Siervo.
Yambra.	Sierra, peçe.
Açaqueipona	Siete.
Açaqueçoponar.	Siete en orden.
Yet.	Silvo.
Chorcui.	Simple.
Chorcuiur.	Simpleza.
Patatipo.	Sitio de casa.
Pachet.	Sitio, ò lugar.

S. ante O.

Yeiaptar.	Sobaco.
Motadacuar.	La sangradera.
Chura.	Soberado.
Caçpuinpe eçpadono.	Sobervio.
2 Chacuiupter.	Sobrar.
Madacuiuptan.	Sobra.
Irapo.	Sobre algo.
1 Huopoyucar.	Sobrepujar.
Huopoiucaçe.	Yo sobrepujo.
Chopodano.	Cosa que sobrepuja.
Piriam.	Sobrino.
Paiche.	Sobrina.
Chich.	Sol.
Tiùiema.	Solo.

Tecuene.	Solo.
Otoima.	Solo.
Quene.	Solamente.
1 Ip epiçmar.	Solar casa.
Ipepicmaçe.	Yo suelo.
Chapepiar.	Solera de casa.
1 Echehuanecar.	Solicitar.
Huechehuanecaçe.	Yo solicito.
Chapano.	Solicito.
Vaçamor.	Solloço.
1 Yucmacar.	Soltar.
Yucmacaçe.	Yo suelto.
1 Iptamcar.	Soltar los pies.
Huechechimcaçe.	Yo me suelto.
Itin.	Sombra.
Yauarum.	Sombra.
1 Ivecheçmar.	Soñar.
Huechecçmace.	Yo sueño.
Huechetir.	Sueño.
Vetun.	Sueño.
1 Yemtace.	Yo sueño.
1 Ipeçmar.	Soplar.
Ipeçmaçe.	Yo soplo.
Panampe.	Sordo.
Panampecom	Sordos.
Chemer.	Sorver.
Huemedaçe.	Yo sorvo.
EnmeK.	Serve tu.
Chemer.	Sorvicion.

Yemet.	Sorvicion.
Icatempra.	Soſo.
Ineimapichi.	Soſo.
Itiprer.	Soſpechar.
Chehuanyemar.	Soſſegar à otro.
Huechehuanyemaçe.	Yo me ſoſsiego
EchehuanyemaK.	Soſsiegate.
Chequeçmar.	Sobar.
Huequeemace.	Yo ſobo.

S. ante V.

Teuecrem.	Suaue.
Cheuer.	Suauidad.
Tevepuere.	Suauemente.
Carinar.	Subir.
Carinaçe.	Yo ſubo.
Huonocur.	Subir.
Huonocuaçe.	Yo ſubo.
Aonuco.	Sube tu.
Chemaner.	Subir à otro.
Huemanace.	Yo lo ſubo.
EnemaneK.	Subelo.
Hueçemanace.	Yo me ſubo.
EçemaneK.	Subete, tambien ſignifica embarcarſe.
Emiacano.	Suceſſor.
Yemtacano.	Lo miſmo.
Yeramucur.	Sudar.

Ye.

Yeramucuaçe.	Yo ſudo.
Teramuquie.	Sudado.
Eramuco.	Sudor.
Yepucur.	Sudor.
1 Yepuctar.	Sudar.
Yepuctace.	Yo ſudo.
Yauor.	Suegro.
Yauorpur.	Suegra.
Puitaden.	Suela.
Yepet.	Sueldo.
Yepetpur.	Sueldo.
Huetun.	Sueño.
Tichimcace.	Suelta coſa.
Ipeçcur.	Suero.
5 Irocur.	Sufrir.
Irocuace.	Yo ſufro.
Onroco.	Sufre tu.
Rocur.	Sufrimiento.
3 Yemuichir.	Sumirſe en agua
Yemuichaçe.	Yo me ſumo.
Ayemuiçque.	Sumere.
3 Chanimuir.	Suſpender, vide leuantar.
Huapter.	Suſtentar, vide alimẽtar.
Imuquir.	Suya coſa.
Imuquircom.	Suyas coſas.
Chequincom	Sus animales.
Chimno.	Suciedad.
2 Iveticrer.	Enſuciar.
Iveticraçe.	Yo lo enſucio.

T. ante A.

Tamo.	Tabaco.
Cauai.	Tabaco. *Pal.*
Chupare.	Tabaco especial
Araço.	Tabla.
Tapirechen.	Tabla.
Quehue.	Taça.
Guarupo.	Taça otra.
Chapcar.	Talar.
Huapcaçe.	Yo talo.
Cheutacar.	Taladrar.
Chatopor.	Taladrar, vide horadar.
Huatopodaçe.	Yo taladro.
AnatopoK.	Taladra tu.
Eutacatopo.	Taladro.
Enima.	Talega.
Huataca.	Taluina.
Chepirer.	Tallecer la plata
Tepire.	Tallecida.
Yepiri.	Tallo, flor.
Guarado.	Tan adverbio.
Yaquer.	Tambien, adverbio.
Quene.	Tan solamente.
Ipahuotor.	Tapar.
Ipahuotaçe.	Yo lo tapo.
Empahuotc K.	Tapalo tu.
Cheutapur.	Tapar, vide remendar.

Che-

1 Cherucuar.	Tañer, repicar.
Huerucuace.	Yo tañó.
Imamuirpe.	Tarde.
Imamuriau.	En la tarde.
Timamchem.	Tardia cosa.
3 Ivechepamuir.	Tardarse.
Huechepamiaçe.	Yo me tardo.
Equapuin.	Tartamudo.
4 Yetacpumnor.	Tartamudear.
Yetacpumnaçe.	Yo tartamudeo.
Tehuenic.	Tauarro.
Huachucua.	Tauarro, otro.

T. ante E.

2 Chapter.	Techar.
Huaptaçe.	Yo techo.
Chaptenei.	Techador.
Ticapchem.	Tela.
Icaptopo.	Telar.
Mare.	Tela de araña.
3 Ihueçeuchir.	Temblar.
Hueçeuchace	Yo tiemblo.
1 Yaraçnar.	Temer.
Yaraçnaçe.	Yo temo.
Taraçne.	Temeroso.
Yarachin.	Temor.
Meru.	Tempestad, ò trueno.
5 Chatumunucur.	Templar el arco.

Hua-

Huatumunucuaçe.	Yo lo templo.
Huepuencaçe.	Yo lo destemplo.
Chapipor.	Tender.
Huapipaçe.	Yo lo tiendo.
Chacapcar.	Tender.
Huacapcaçe.	Yo lo tiendo.
Chaprer.	Tender el pan.
Huapraçe.	Yo lo tiendo.
Ihuaçarcaçe.	Tube polucion.
Maçarcanca?	Tubiste polucion?
Tinimuir.	Tener lastima, vide compadecer.
Imuretaçe.	Tengo hijos.
Yemchitaçe.	Tengo hijas.
Vechir.	Tener.
Huaçe.	Yo tengo.
Vpiaumana.	Tengo.
Chemiacactar.	Tentar con mano.
Iquitimnor.	Teñir.
Iquitimnaçe.	Yo tiño.
EnquitimnoK.	Tiñelo.
Ivaçanomter.	Teñirse de colorado.
Huaçanomtaçe.	Yo me tiño.
Yetpuechucuen.	Ternilla.
Nonohuecçeuchir.	Terremoto.
Matir.	Teta.
Matircom.	Tetas.
Icapuir.	Texer.
Icapiaçe.	Yo texo.
Icaptupur.	Texedura.

3 Iramuir.	Texer eſtera.	
Iramiaçe.	Yo texo.	
Tiramche.	Texido aſsi.	

T. ante I.

Imaque.	Tia carnal.	
Papuerte.	Tio.	
Yahuo.	Tio.	
Vtuyo.	Tio.	
Equere.	Tigre.	
Curache.	Tigre	Pal.
Caicuchu.	Tigre.	Carin.
Tequene.	Tierna coſa.	
Nono, ò nonor.	Tierra.	
Imam.	Tierra virgen.	
Pepiyi.	Tierra vieja.	
Mucura.	Tinaja.	
Mucurapti.	Tinagita.	
Tiquiti.	Tinta.	
Quiriviri.	Tiña.	
1 Cheptamar.	Tirar cozes, vide cozear.	
Titpatepo.	Tizon.	
3 Huechiquir.	Tirar de algo.	
Huechiquiaçe.	Yo tiro.	
Enechik.	Tira.	
4 Iquichimnor.	Tiznar.	
Iqnichimnaçe.	Yo tizno.	
Quichin.	Tizne.	

Ti-

Tiquichinem.	Tiznado.
Apotopiazpe.	Tizon, ò leño seco.

T. ante O.

Temère.	Todo.
Temerare.	Todo.
Temerare.	Todo.
Puitahuaracarur.	Touillo.
Chapuechir.	Tomar, vide coger.
1 Chatar.	Tomar aliento.
Chataçe.	Yo tomo aliento.
1 Chepehuetcar.	Topar contra algo.
Huepehuetcaçe.	Yo topo.
2 Yeracomar.	Topar.
Yeracomaçe.	Yo topo.
3 Ipuechir.	Torcer, vide hilar.
5 Chocmanapur.	Torcer hilo.
Huocmanapuruaçe.	Yo lo tuerço.
3 Chocromiquir.	Torcer ropa.
Huocromiquiaçe.	Yo la tnerço.
Chacrocro.	Tordo.
Tuyura.	Otro de pico corvo.
Acuai.	Tortuga.
Tapuecrem.	Tosca cosa.
Atono.	Tos, ò catarro.
5 Chaiur.	Tostar.
Huaihuaçe.	To tuesto.
Taichen.	Tostada cosa.

T. ante R.

1 Huatavenepcar.	Trabajar.
Huatavenepcaçe.	Yo trabajo.
1 Huapepcaçe.	Yo trabajo.
1 Yucpar.	Trazar, vide señalar.
3 Chenepuir.	Traer.
Huenepiaçe.	Yo traigo.
Yeçem.	El que trae.
Yeçamo.	Los que traen.
3 Chechir.	Traer.
Muropochenepuir.	Traer aqueſtas.
Muropohuenepiaçe.	Lo traigo aqueſtas.
5 Chenuoeur.	Tragar.
Huenuocuace.	Yo trago.
Enuoco.	Tragalo.
Moncocoro.	Tras mañana.
Pano.	Trampa para animales.
1 Ihuadacar.	Traſponer plantas.
3 Imoptanupuir.	Traſponer.
3 Iptamuir.	Trauar.
1 Ipepcar.	Traſtornar.
Ipepcaçe.	Yo lo traſtorno.
1 Huepepcace.	Yo me traſtorno.
Zoçoroar.	Tres.
Açoroanniau.	En el tercero dia.
Açoroaoptapueque.	Treze.
1 Chepicar.	Traſquilar.

Iretipcar.	Trasquilar la mollera.
Quiriquirir.	Tripa.
Tipanapamçe.	Triste.
Panapamne.	Trifteza.
Yehuanquir.	Trifteza.
Yehuancaquir.	Trifteza.
2 Charipter.	Trocar canviar.
Huariptace.	Yo lo trueco.
1 Chepreptumar.	Tropezar.
Huepreptumaçe.	Yo tropiezo.
Peto.	Trompo.
Meru.	Tronido.
5 Ihuatamacur.	Trotar.
Huatamacuaçe.	Yo troto.
Huamacuaçe.	Yo troto.
Amaco.	Trota tu.

T. ante V.

Tocmeçe.	Tuerta cosa.
Chocmer.	Torcedura.
Arma.	Tuerto de vn ojo.
Tencachen.	Lo mismo.
Depycrar.	Tuetano.
Tocomche.	Tullido.
Ticapue.	Tupida cosa.
Taticmapue.	Tupido.
Piçme,ò piçmano.	Tupido monte.
1 Chemtatmar.	Turbar à otro.

Huemtatmaçe.	Yo lo turbo.
Hueçemtatmaçe.	Yo me turbo.
Tucurine.	Turbia cosa.
Yemur.	Turma.
Amuere.	Tu.
Chepereper.	Tuna planta.
Amuchir.	Tuya cosa.
Ayechin.	Tuyo animal.

V. ante A.

Yuepaimnar.	Vado.
4 Imarponopnor.	Vadear.
Imarponopnaçe.	Yo vadeo.
1 Yaçnarmarene.	Vaguear.
Achinetmarene.	Vagueante.
Huempurmamne.	Vaguido.
Enima.	Vaina.
Equerenur.	Vainilla de olor
Icurcayep.	Vainilla de olor
Teipar.	Valor.
Teipano.	Valiente.
Yemtar.	Valle.
Amana.	Vallena.
Etarupuin.	Vana cosa.
a Chaicar.	Varear.
Huaicaçe.	Yo vareo.
Lata.	Vara.
Huataço.	Varou.

Hua-

Huane.	Varon.
Chimno.	Vasura.
Einchopo.	Vaso.
Eta.	Vaço.
Etarupuin.	Vacia cosa.
1 Cherarcar.	Vaciar, vide derramar.
4 Icamor.	Vaciar.
Icamodace.	Yo vacio.

V. ante B.

Matir.	Vbre.
Patura.	Vbero.
Virie.	Vbero otro.

V. ante E.

2 Chener.	Ver.
Huenaçe.	Yo veo.
Poçnor.	Veso.
4 Ipochupno cuaçe.	Yo veso.
Ompoçn ok.	Vesa tu.
Quane.	Verdad.
Quanere ne.	Verdaderamẽte.
Quanera to.	Verdadera cosa.
Arere, ò itene.	Verdad.
Ariono.	Verdad.
Aretumbre.	Verdad.
Tehuichoto.	Veinte.

Ipiaçpar.	Vegez.
Tunuaçem.	Viejo.
Tunnaçamo.	Viejos.
1 Yarizmar.	Velar.
Inariçmaçe.	Yo velo.
Curepuin.	Vellaco.
Curepnomo.	Vellacos.
Por.	Vello.
Tipotquem.	Velloſo.
Imichi.	Vena.
Imichicom.	Venas.
4 Huecatomor.	Vencer.
Huecatomodace.	Yo venço.
Ivechecatomor.	Ser vencido.
2 Chepepter.	Vender.
1 Chetupcar.	Vengar.
Huetupcaçe.	Yo vengo.
Hueçepecaze.	Yo me vengo.
EçepecaK.	Vengate.
Topotochem.	Veneno.
Quigue.	Veneno otro.
9 Vepuir.	Venir.
Huepiaçe.	Yo vengo.
AchepKe.	Ven tu.
Huepiyim.	Vendrè.
Veptupur.	Veuida.
Teveptupiamo.	Los que vienen.
1 Yaguaruptar.	Ventoſearſe.
Yaguaruptace.	Me venteo.

Pre-

Prepoco.	Verada de caña
Chocori.	Verde fruta.
Yuracano.	Verde color.
Tutaren.	Verde cosa.
Yurar.	Verdegueadura
Ratan.	Verdeguea.
Hueyu.	Verano.
Chamtar.	Vereda.
Chinepne.	Verguença.
2 Chinepter.	Tener verguença.
2 Ipomter.	Vestirse.
Pon.	Vestido.
Emter.	Vez.

V. ante I.

Yochur.	Vianda.
Cure.	Viua cosa.
Curemana.	Viuo està.
Notpue.	Vieja.
Tunuaçem.	Viejo.
Tunuaçamo.	Viejos.
Tocotocpanó	Viciosa planta.
Peçoco.	Viento.
Pechet.	Viento.
Yauruptaçe.	Ventosidad tengo.
Patamotar.	Viga.
Eutacapuin.	Virgen.
Ivetomar.	Visitar.

Ivetomaçe.	Yo visito.
Puitpue.	Viuda.
Vyetpur.	Viudo.
Enequeuyerpurtupiamo.	Viudo de quien es.
Enequequiptupurtupiamo.	Viuda de quien es.
Tenucmecem.	Vizco.
Tenpuructunem.	Vizco.
Tenramaçem.	Vizco.

V. ante N.

Tehui.	Vno.
Icaçacom.	Vno à vno.
Ezeuya.	Vno à otro.
Eçenaipe.	Vno tras otro.
Eçenaicompe.	Vnos tras otros.
Tehuimter.	Vna vez.
Tehuiquene.	Vno solo.
Açaquecontehui.	Vno de dos.
Ipirichir.	Vntar.
Ipirichaçe.	Yo vnto.
Emiaputpue.	Vña.

V. ante O.

Vyare, ò vyà.	Voluntad.
Auyare.	Voluntad tuya.

Tiu-

Viuyare.	Su voluntad.
Auiare netii.	Hagaſe tu voluntad.
Ipenanono.	Su voluntad.
Yahuanterano.	Es de ſu voluntad.

V. ante S.

Ivepamuir.	Vſo.
Tevepamche.	Vſada coſa.
AyepamKe.	Vſate, vide vezarſe.

X. ante A.

Yeremtiquia çc.	Xaqueca tengo.
Yeremtiquir.	Xaqueca.
Ipuimtopo.	Xaquima

Z. ante A.

Ivepuimar.	Zamarrear.
Huepuimaze.	Yo lo zamarreo.
Curumo.	Zamuro, pajaro.
Cahpati.	Zangano.
Tenurarem.	Zarço.
Yupcamar.	Zangolotear.
Yupcamaze.	Yo zangoloteo.
Teepcopche.	Zaraço, maiz.
Teeçetpocopche.	Zaraço.

Che-

Z. ante E.

Chepur.	Cerutana.
Tenique.	Ceruata, animal.

Z. ante O.

Ivoroco.	Zorro.
Tchuarepuin.	Zonço.

Z. ante V.

Chetnepar.	Zumbar.
Huetnepaçe.	Yo zumbo.
Meru.	Zumbido.
Huacua.	Zurita.
Pode.	Zurdo.

FIN.

PROTESTACION DE el Autor.

ADvierta el Lector, que en los elogios de los Varones ilustres que en esta obra refiero, aunque pongo algunas cosas, las quales parecen exceder à las fuerças humanas, y ser milagrosas; y otras, que en beneficio de los mortales por ellos ha obrado la Diuina misericordia, en las quales resplandece algun genero de santidad, de martirio, ù otra qualquiera extraordinaria excelencia: Empero de tal manera las escriuo, que no es mi intencion el que sean tenidas como obras examinadas, ni aprobadas por la Silla Apostolica, si tan solamente, para que los que las leyeren les dèn aquel assenso, y fee que no exceda à la de su Autor, ò de qualquiera otra historia humana, en conformidad del Decreto del Señor Papa Vrbano VIII. del año de 1631. Ni es mi voluntad en esta breue historia, el minimo culto, ni veneracion, lo qual protesto ingenuamente, como obediente hijo de la Santa Iglesia Romana, à cuya censura sugeto humildemente todo lo contenido en este libro.

F. Matias Ruiz Blanco.

TA-

TABLA DE LOS TRATADOS del Arte.

EXortacion del Autor, fol. 3.
Tratado primero del nombre, fol. 5. n. 1.
Exemplo de la declinacion de los nõbres, f. 7. n. 9
Exemplos de nombre, y verbo, fol. 7. n. 11.
Diuision del nombre, fol. 8. n. 12.
Adverbios que disminuyen la significacion. n. 17
Tratado segundo del pronombre, fol. 9. n. 18.
Pronombres primitiuos, n. 19
Modo de hablar elegante, fol. 10. n. 20.
Pronombres demonstratiuos, fol. 10. n. 22.
Fronombre *sui*, fol. 11. n. 23.
Pronombres deribatiuos, num. 24.
De los pronombres juntos con nombres, fol. 17. n. 26.
Tratado tercero del verbo, fol. 13. n. 28.
Formacion de los tiempos, fol. 13. num. 30.
Infinitiuo, fol. 17. num. 41.
Conjugacion del verbo substantiuo, fol. 19. n. 46.
Modo negatiuo, fol. 24. n. 61.
Otro modo negatiuo, num. 62.
Conjugacion de verbos actiuos, fol. 27. n. 67.
Particulas que suplen los pronombres acusatiuos. fol. 29. num. 73.
Modo negatiuo con los dichos acusatiuos. fol. 30. num. 75.
Otro modo negatiuo, fol. 31. num. 77.

Mo

Modo de hablar con el nombre *pai*, fol. 37. n. 92.
Otro modo con la palabra *paze*, num 93.
Composicion con el verbo *ipiaze*, fol. 38. n. 94.
Verbo anomalo, fol. 38. num. 95.
Tratado quarto del participio, fol. 40. n. 100.
Participio de futuro, fol. 41. n. 102.
Participio de preterito, num. 103.
Participio de passiua, fol. 42. num. 104.
Tratado quinto de las preposiciones, fol. 42. n. 106
Las preposiciones de acusatiuo, fol. 42. n. 107.
Las de ablatiuo, fol. 43. n. 109.
Tratado sexto del adverbio, fol. 44. n. 111.
Adverbios interrogatiuos, fol. 44. n. 112.
Adverbios del lugar, fol 45. n. 113.
Tratado septimo, y vltimo de la intergeccion, y conjuncion, fol. 45. n. 114.

ERRA-

FOl.49.li.1.epiche,di eipche, fol.35.li.23. poe
mana,di pogmano,fol.55.li.2.mane,di mana,fo
56.l.24.opoine,di opoiene,fol.60.li.12. ipizcuato
no,di ipizcuatopo, fol.62.li.22. puepne, di pueque
fol.69.li.10.hamnopiaze, di huamnopiaze, fol. 70
li.18.heu,di hue,fol.79.li.22.Cotoproich, di Coto
prich,fol.80.li.7.chequetucatu,di chequetucutu,fo
63.li.14.epurat,di epuprat,fol.78.li.6. Hnerequeu
ze,di huerequenuaze,fol.90.li.24.ppeme, di pocm
fol.91.li.6.picor,di bicor,fol.96.li.4.cauallo, di ca
bello,fol.70.li.16. ipcheuiamaze, di ipcheveimaze
fol.112.li.1.morvoza;di morouza,fol.56.li.14.ata
mar,di atamor,fol.105.li.27. ycmiaze, di yemiaze
fol.116.li.26.chuparuri,di chuparari,fol. 117. li.3
huapemne,di huepamne,fol.120.li.8.onatuk,di on
tuK,fol.129.li.21.hueùiemana,di hueùiemane. fol.
132.li.1. hiche,di chiche, fol. 134. li.9. apecac, di
apacak,fol.144.li. 20. chacapar, di chacapcar, fol.
168.li. 15.ichucar, di ichucur,fol.177.li.2.y 3.juz
gar,di jurgar,fol163.li.5.diuerso,di diuieso,fol.165
li.9.terpneque,di terpueque,fol.191.li. 24. ch6puir
di chomquir,fol.204.li.14.maimar,di maimur, fol.
205.li.9.peretite,di poretite.

TAcreche chotocom
Timanumtetene,
Ocopona maicomo.
Tepocorene.
Et puequere?
Cap yechemo ineique
ne.
Tichan pocmano,
Tepocore tetene.
Huarichamo.
Chirque manapatacá,
Ipaneme time autò
Tiveiur opoyetnan,
Enipueque maicomò,
Huarichamo autòcom
Imachtaqnipnomo,
Capoiato yumpuequere,
Nateu curepnomo,
MueKe huarich quene.
Chamtaucó pocmano,
Ipueque menepedan
Iboroquiamo.
Amna ytono chanqua-
nè.
Machirpeprane,
Chenar notapter pueque.
Enaprare.

*T*emere ytono inei,
*T*ichan yvechetpe,
*T*inamatene cherè
*T*epocotene.
*T*equiamo yamtau ye-
piri
*T*ipormareze
*T*emere machir yepichi
Yeperupteche.
Chotopanapamtupur
Machirpe ian,
Muen itupurpe ipocur
Amna ytono chan.
*T*empuzmaze nateu-
ereque,
Echemnomo penare,
Echempuzmaçarcompue
Chaguamare.
Tiemche nechycap
Amna vya penare,
Chechemochan pueque-
re,
*T*iemcaze.
Mia maicomoto
MueKe yeneche,
Pocmano nechicapo
Curepuin tacreche.

Ne-

Necherepeateu pue
Imachtaquimnomo
Cap tiemcazenache
Yùia comoro.
MueKehuarichquene
Huarazo etarcaprane,
Tivecre nechy tocuene,
Tipoctaze.
MueKe paneme autò
Huazcanone,
Temere camtaucomo,
Pocmanone.
Chenar nenaiquanè,
Eutacapiene,
Imoromna yaqner.
Tichan penare.
Èneca ymoromar,
Amnaùyanone,
Queguancom pocurpare,
Quaneratone.
Yùia yepacatnei.
Capiau nachere,
Enipueque tacral.
Tepacatene.

Capiau natirpe nache
Teperupteche.
Pocmano yereparpe
Tenaptatene.
Techecamonatirpe.
Inchateupare,
Echemnomo muquirpe
Ivechirmacuarè.
Cap yechémo yeut,
Quanerene,
Piazamo mayum,
Maimur niarene.
Panampè metateu.
Tunuazamo,
Ipotachir chateu
Imopcaniamo.
Penatoro yeut
Imopcacherpe
Temere chorcuiur.
Yarimacherpe.
Amnayechemo chan
Nanicteu pare,
Timachtateu yaqner.
Temiacare.

BA690
R934c
[R]